

## Angim dimma (1.6.1)

Pascal Attinger et Anna Glenn, 2017

### *I Littérature secondaire*

#### 1) Editions

J.S. Cooper, *The Return of Ninurta to Nippur: an-gim dí-ma*. AnOr. 52, 1978. (Comptes rendus: J.A. Black, AfO 27 [1980] 154-159; W.W. Hallo, JAOS 101 [1981] 253-257; P. Michalowski, BASOR 253 [1984] 75 sq.; cf. S.N. Kramer, JAOS 105 [1985] 138 sq.)

J. Black et al., ETCSL 1.6.1 (1998).

#### 2) Textes<sup>1</sup>

**A**: La photo publiée dans CDLI P356678 est 2N-T 423, pas 3N-T 423. — **A'**: photo aussi dans CDLI P356804. — **A''**: ISET 3, 109. — **A'''**: photo aussi dans CDLI P278099. — **C**: photo dans CDLI P268382. — **E'**: + Peterson, BPOA 9, 62 sq. n° 44, N 6664 + N 6697 + N 7778 + N 7899; photo de l'ensemble des fragments id. pl. 9 et CDLI P276867 (f. = 32-41; rev. = 46-58; tr. = 104 sq.) — **G**: photo aussi dans CDLI P278685. — **H**: photo dans CDLI P356836<sup>2</sup>. — **I**: photo dans CDLI P269160. — **L**: photo aussi dans CDLI P269649. — **M'**: copie SLFN 7. — **N'**: photo aussi dans CDLI P269189. — **P**: photo dans CDLI P269037. — **P'**: ISET 3, 68-68a. — **S**: photo aussi dans CDLI P278157. — **W**: copie SLFN 6, photo aussi dans CDLI P356180. — **Y'**: photo aussi dans CDLI P278565. — **Z**: photo aussi dans CDLI P356837. — **AA'**: photo aussi dans CDLI P276484. — **CC**: photo aussi dans CDLI P278151. — **Aa**: + CBS 11153 (M. Viano, NABU 2012/31; v. aussi id., *The Reception of Sumerian Literature in the Western Periphery* [2016] 43 sq.); photo de CBS 11153 dans CDLI P280051 (f. = 128-146, 152, 150-151, 139, 147-149 [sur une ligne], 153-155), photo de N 6286 dans CDLI P280051 — **aA**: copie dans K. Wagenonner, WOO 6 (2011) 693 (cf. aussi p. 669), photo également dans british museum > collection online > search 122652. — **bB**: + VAT 11216; copie des trois fragments par H. Freydank dans AoF 17 (1990) 180 sq., photo et copie de K. Wagenonner (aussi) dans CDLI P282598 (65-85; 102-108). — **cC**: photo et copie de K. Wagenonner dans CDLI P 282604. — **a**: photo dans CDLI P357088. — **b**: photo dans CDLI P345480. — **c**: photo dans CDLI P357115<sup>3</sup>. — **d**: photo dans CDLI P357147. — **e**: photo dans CDLI P393724. — **f**: photo aussi dans CDLI P357103. — **g**: photo dans CDLI P451928, translitt. de P. Jones dans <http://oracc.museum.upenn.edu/blms/corpus>. — **h**: photo dans CDLI P424628. — **i**: photo aussi dans CDLI P357104. — **j**: photo aussi dans CDLI P357101. — **I**: (+) K 17313 (W.G. Lambert, *Catalogue of the Cuneiform Tablets in the Kouyunjik Collection of the British Museum, Third Supplement* [Londres, 1992] 8); photo de K 17313 dans CDLI P402664, photo de K 15984 aussi dans CDLI P357143. — **m**: photo aussi dans CDLI P357204. — **n**: photo aussi dans CDLI P357136.

#### 3) Nouveau duplicats

**DD** = SLFN 7, 3 N-T 916, 347, photo dans CDLI P356401. (129-133). — **EE** = Peterson, BPOA 9, 61 sq. n° 43, CBS 13402D, photo aussi dans CDLI P464143 (28-38). — **FF** = N 4359; photo dans CDLI P279218 (124-130; 133-137). — **GG** = UM 55-21-27; photo dans CDLI P257288 (5-15; 30-39). — **HH** = N 3566; photo dans CDLI P278591 (f. = 187-196, rev. = 204-209). — **II** = MS 3374; photo dans CDLI P252315 (160<sup>2</sup>-208). — **Bb**

<sup>1</sup> La plupart des textes bilingues ont été translittérés (partiellement aussi traduits) par P. Jones ou N. Veldhuis dans le cadre du BLMS project (<http://oracc.museum.upenn.edu/blms/corpus>). A de rares exceptions près, les textes de Philadelphie ont été collationnés par A. Glenn. Cela vaut aussi pour Y (Jena). Mme J. Matuszak a collationné les textes II et Bb. Avant tout en ce qui concerne II, nous lui devons beaucoup. M. Peterson a mis à notre disposition nombre de photos des textes de Philadelphie. Que tous deux trouvent ici l'expression de notre reconnaissance.

<sup>2</sup> Le fragment photographié à la droite de la face n'appartient pas à 3 N-T 792 et n'est pas un duplicat d'Angim. Les deux premières lignes pourraient être Edubba'a A 41 sq., mais nous ne pouvons identifier la dernière ligne.

<sup>3</sup> Notre translittération suit en général la copie; la tablette est aujourd'hui dans un moins bon état.

= MS 5072; photo dans CDLI P254154<sup>4</sup> (rev. i' = 115-146<sup>5</sup>; rev. ii' = 170-206<sup>3</sup>)<sup>6</sup>. — **Cc** = AUAM 73.2258 face (N. Veldhuis, GMTR 6 [2014] 262 n. 578); photo dans CDLI P249794 (81-83 et traces de quelques lignes supplémentaires) . — **Dd** = A. Bartelmus, UAVA 12 (2016) 66 et 413 sq., CBS 7133; photo aussi dans CDLI P262169 (37 sq.). — **o** = Wiseman/Black, CTN IV 198 (11-39a). — **p** = K 9037; photo dans CDLI P357119, translitt. et trad. de N. Veldhuis dans <http://oracc.museum.upenn.edu/blms/corpus> (174-182; 184-189)<sup>7</sup>. Pour les textes néobab., cf. J. Peterson, BPOA 9 (2011) 64, mais remarquer que BM 36391, édité par P.D. Gesche, AOAT 275 (2000) 251-253, n'est pas un duplicat d'Angim; pour cette composition, cf. Cooper 1978:155 sq. et 161 sq.

#### 4) Traductions

Bottéro/Kramer, Lorsque les dieux faisaient l'homme (1989) 377-389.  
G. Pettinato, Mitologia sumerica (2001) 235-246.  
Black et alii, LAS (2004) 181-186.

#### 5) Traductions partielles, résumés, commentaires (choix)

Bruschweiler, F., Inanna. La déesse triomphante et vaincue dans la cosmologie sumérienne. Recherche lexicographique (1987) 73 sq.  
Feldt, L., Mém. Black (2010) 69-92.  
Forest, J.-D., Mém. Bottéro (2009) 45 sq.; 47-53 passim.  
Penglase, C., Greek Myths and Mesopotamia [...] (1994) 55-60.  
Streck, M., Or. 71 (2002) 225-227.  
Viano, M., The Reception of Sumerian Literature in the Western Periphery (2016) 43 sq. et 95-97.  
Vorontsov, I., NABU 2008/24.  
Wagensonner, K., "Wenn Götter reisen ...". Götterreisen, -prozessionen und Besuchsfahrten in den sumerischen literarischen Texten (Diplomarbeit zur Erlangung des Magistergrades der Philosophie aus der Studienrichtung Altsemitische Philologie und Orientalische Archäologie eingereicht an der Universität Wien, 2005) 129-132.  
Wilcke, C., Politik und Literatur (1993) 60 sq.

### II Partition<sup>8</sup>

1  
pB rec. \*an<-gen<sub>7</sub>> dim<sub>2</sub>-ma dumu <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>  
A an<-gen<sub>7</sub>> dim<sub>2</sub>-ma dumu <sup>rt</sup>en-<sup>l</sup>il<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>  
A' [...] <sup>r</sup>x x<sup>l</sup> [e]n<sup>n</sup>-[...]  
  
aA [...] [... D]UMU <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>  
  
a an-gen<sub>7</sub> dim<sub>2</sub>-ma [...] ki-ma <sup>d</sup>a-ni[m ...]  
k [...] [...] <sup>r</sup>x<sup>l</sup> [...]

<sup>4</sup> Ce texte est plutôt médiobab.(?) que paléobab. D'une part il diffère souvent de la leçon paléobab. et concorde avec les versions postérieures (pas rarement, il est vrai, avec la version néoassyrienne), de l'autre, la forme de certains signes semble plutôt tardive (cf. par ex. KA [passim, e.g. l. 190], le GIM de la l. 117, le HAR de la l. 121, le NA<sub>4</sub> de la l. 126, le TUKU de la l. 180 et, dans une moindre mesure, de la l. 204, le HE<sub>2</sub> des ll. 182 sq., le LUGAL de la l. 182, le AĜ<sub>2</sub> des ll. 184 sq., le BA de la l. 195 et le SUD de la l. 200).

<sup>5</sup> Séquence 135, 140, 137, 142, 144, 136, 143, 145 sq., 141, 138.

<sup>6</sup> Les fragments médians du rev. ii' n'appartiennent pas à la même tablette.

<sup>7</sup> ETCSL cite encore N 3309 (= Lugale X<sub>2</sub>), Ni 13166 (= Lugale G<sub>4</sub>) et UET 6 \*70 (= Lugale D<sub>3</sub>). 3 N-T 916, 412 (sic?) n'est pas accessibles sur CDLI.

<sup>8</sup> A. Cavigneaux a généreusement mis à disposition sa translittération du texte o. Nombre de suggestions ont été faites à Attinger par C. Wilcke dans un cours donné dans les années 80. Que tous deux trouvent ici l'expression de notre gratitude.

## 2

pB rec. <sup>d</sup>nin-urta <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub> <sup>r</sup>dim<sub>2</sub><sup>7</sup>-ma <sup>d</sup>nin-tur<sub>5</sub>-e du<sub>2</sub>-da  
 A <sup>r</sup>nin-urta <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub> <sup>r</sup>dim<sub>2</sub><sup>7</sup>-ma<sup>7</sup> <sup>d</sup>nin-tur<sub>5</sub>-e du<sub>2</sub>-da  
 A' [...] <sup>r</sup>dim<sub>2</sub><sup>7</sup>-ma <sup>d</sup>nin-t[ur<sub>5</sub>-...]  
 A'' [...] <sup>r</sup>du<sub>2</sub>-da<sup>7</sup>  
 A''' <sup>d</sup>nin-<sup>r</sup>urta<sup>7</sup> [...]

aA [...] <sup>r</sup>x u<sub>3</sub>-du<sub>2</sub><sup>7</sup>-ud-da  
 [...] <sup>r</sup>x<sup>7</sup> u<sub>2</sub>-li-is-su

nA rec. \*<sup>d</sup>nin-urta <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub> d[im<sub>2</sub>-ma] <sup>r</sup>x-e<sup>7</sup> u<sub>3</sub>-du<sub>2</sub>-ud-[da]  
 \*<sup>d</sup>MIN ša<sub>2</sub> ki-ma <sup>d</sup>en-li[l<sub>2</sub> ... ša<sub>2</sub>] be-let-DIĜIR.MEŠ ul-d[u(-šu)]  
 a <sup>d</sup>nin-urta <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub> d[im<sub>2</sub>-ma ...]  
<sup>d</sup>MIN ša<sub>2</sub> ki-ma <sup>d</sup>en-li[l<sub>2</sub> ...]  
 k [...] <sup>r</sup>x-e<sup>7</sup> u<sub>3</sub>-du<sub>2</sub>-ud-[da]  
 [...] b]e-let-DIĜIR.MEŠ ul-d[u(-šu)]

## 3

pB rec. a<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub> diĝir <sup>d</sup>a-nun-ke<sub>4</sub>-ne ħur-saĝ-ta e<sub>3</sub>-a  
 A <sup>r</sup>a<sub>2</sub><sup>7</sup>-ĝal<sub>2</sub> diĝir <sup>d</sup>a-nun-ke<sub>4</sub>-ne <sup>r</sup>ħur-saĝ-ta<sup>7</sup> e<sub>3</sub>-a  
 A' [...] <sup>r</sup>e<sup>79</sup>-ne ħur-saĝ-t[a<sup>7</sup> ...]  
 A'' [...] <sup>r</sup>e<sub>3</sub><sup>7</sup>-a  
 A''' a<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub> diĝir <sup>d</sup>r a-nun<sup>7</sup>-<sup>r</sup>na<sup>7</sup>?-[...]

aA [...] <sup>r</sup>k]e<sub>4</sub>-e-[ne ħur]-saĝ-ta e<sub>3</sub>-a  
 [...] <sup>r</sup>a-nun-na-ki [ša ina K]UR-i ir-bu-u<sub>2</sub>

nA rec. \*a<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub> <sup>d</sup>a-nun-[na-ke<sub>4</sub>-e-ne ħur]-saĝ-ĝa<sub>2</sub> e<sub>3</sub>-[a]  
 \*<sup>r</sup>ma<sup>7</sup>-am-lu <sup>d</sup>a-nun-[na-ki ša<sub>2</sub> in]a KUR-i ir-bu-<sup>r</sup>u<sub>2</sub><sup>7</sup>  
 a a<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub> <sup>d</sup>a-nun-[...]  
<sup>r</sup>ma<sup>7</sup>-am-lu <sup>d</sup>a-nun-[...]  
 k [... ħur]-saĝ-ĝa<sub>2</sub> <sup>r</sup>e<sub>3</sub><sup>7</sup>-[...]  
 [...] in]a KUR-i ir-bu-<sup>r</sup>u<sub>2</sub><sup>7</sup>

## 4

pB rec. ni<sub>2</sub> ħuš ri-a dumu <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> ne<sub>3</sub>-ni-ta nir ĝal<sub>2</sub>  
 A ni<sub>2</sub> <sup>r</sup>ħuš<sup>7</sup> ri-a dumu <sup>d</sup>en-<sup>r</sup>lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> ne<sub>3</sub><sup>7</sup>-ni-ta nir <sup>r</sup>ĝal<sub>2</sub><sup>7</sup>  
 A' [...du]mu <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> ne<sub>3</sub>-ni-ta [...]  
 A'' [...] <sup>r</sup>nir<sup>7</sup> ĝal<sub>2</sub>  
 A''' ni<sub>2</sub> ħuš ri-a dumu <sup>d</sup>r en<sup>7</sup>-[...]

aA ni<sub>2</sub> ħuš ri-a dumu <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-le [u]g<sup>9</sup>-ug<sup>210</sup>-ta nir <sup>r</sup>ĝal<sub>2</sub><sup>7</sup>  
 ša pu-luḥ-ta ez-ze-ta ra-mu-u<sub>2</sub> <sup>r</sup>DUMU<sup>7</sup> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> ša a-na e-<sup>r</sup>mu-qi<sub>2</sub><sup>7</sup>-[...]

nA rec. \*ni<sub>2</sub> ħuš-a ri-a dumu <sup>d</sup>e[n-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> us]u<sup>7</sup>-a-ni-ta nir ĝ[al<sub>2</sub>]  
 \*ša<sub>2</sub> pu-luḥ-tu ez-ze-tu [ramû m]ar <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> ana e-mu-qi<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub> ta[k<sup>1?</sup>-lu<sup>?</sup>]  
 a ni<sub>2</sub> ħuš-a ri-a dumu <sup>d</sup>e[n-...]  
 ša<sub>2</sub> pu-luḥ-tu ez-ze-tu [...]  
 k [... us]u<sup>7</sup>-a-ni-ta nir ĝ[al<sub>2</sub>]  
 [...] m]ar <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> ana e-mu-qi<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub> ta[k<sup>1?</sup>-lu<sup>?</sup>]

## 5

<sup>9</sup> Probabl. pas [k]e<sub>4</sub> (comp. l. 13).

<sup>10</sup> ug-ug est clair en 162 cC (comp. aussi ug gal à la l. 164). Pour ug "force", cf. Malku I 63 (u<sub>2</sub>-gu = e-mu-qu), id. IV 225 (u<sub>2</sub>-gu = u<sub>2</sub>/e-ma-šu) et le commentaire de I. Hrůša dans AOAT 50 (2010) 200 ("scheint [...] ein Ausdruck für 'Kraft' zu sein").

pB rec. lugal-ĝu<sub>10</sub> ši-maḥ-e-en nam-maḥ-zu me-teš<sub>2</sub> ḥe<sub>2</sub>-i-i<sup>1</sup>  
 A ṽlugal-ĝu<sub>10</sub> ṽši-maḥ-e-en ṽnam-maḥ-zu me-teš<sub>2</sub> ḥe<sub>2</sub> traces  
 A' [...-ma]ḥ-e-en nam-maḥ-zu me-teš<sub>2</sub> ḥ[e<sub>2</sub>-...]  
 A'' [... ḥ]e<sub>2</sub>-i-i  
 A''' [l]ugal-ĝu<sub>10</sub> ši-maḥ-e-en ṽx<sup>1</sup> [...]  
 B [...]-ṽx<sup>1</sup>-e-e[n ...]-ṽx-i<sup>1</sup>  
 GG [...] ṽnam-maḥ<sup>1</sup>-[...]

aA lugal-ĝu<sub>10</sub> ši-maḥ-me-en nam-maḥ-zu me-[...]  
 EN *ši-rat nar-bi-ka [...]*

nA rec. lugal-ĝu<sub>10</sub> ši-maḥ-me-en [...] ṽme<sup>1</sup>-teš<sub>2</sub> ga-ṽi<sup>1</sup>-[i]  
*be-li ši-rat [...]* lu-na-ṽi-i[d]  
 a lugal-ĝu<sub>10</sub> ši-maḥ-me-en [...] *be-li ši-rat [...]*  
 k [...] ṽme<sup>1</sup>-teš<sub>2</sub> ga-ṽi<sup>1</sup>-[i]  
 [...] lu-na-ṽi-i[d]

## 6

pB rec. ṽnin-urta ši-maḥ-e-en nam-maḥ-zu me-teš<sub>2</sub> ḥe<sub>2</sub>-i-i  
 A ṽnin-urta<sup>1</sup> ṽši-maḥ<sup>1</sup> (traces difficilement lisibles)<sup>11</sup>  
 A' [ṽnin-urt]a ši-maḥ-e-en nam-maḥ-zu me-te[š<sub>2</sub> ...]  
 A'' [...] ḥe<sub>2</sub><sup>1</sup>-i-i  
 A''' [ṽnin]-ṽurta<sup>1</sup> ši-maḥ-e-en [...]  
 B [...]-ṽx-e<sup>1</sup>-[... ḥ]e<sub>2</sub>-ṽi<sup>1</sup>-i  
 GG [...] ṽnam<sup>1</sup>-maḥ-zu me-ṽteš<sub>2</sub> ḥe<sub>2</sub><sup>1</sup>-i-i<sup>1</sup>

aA ṽnin-urta ši-maḥ-me-en nam-maḥ-ṽzu<sup>1</sup> [...]  
 ṽnin-urta ṽši<sup>1</sup>-rat nar-bi-ka [...]

nA rec. ṽni[n-urta] ši-maḥ-me-en [...] me-teš<sub>2</sub> ga-i-[i]  
 [...] *ši-rat [...]* lu-na-ṽi-i[d]  
 a ṽni[n-urta]<sup>12</sup> ṽši<sup>1</sup>-maḥ-me-en [...] *ši-rat [...]*  
 k [...] me-teš<sub>2</sub> ga-i-[i]  
 [...] lu-na-ṽi-i[d]

## 7

pB rec. lugal kur-kur-ra nam a<sub>2</sub> gur-ra-zu-še<sub>3</sub>  
 A ṽlugal kur<sup>1</sup>-kur-ṽra<sup>1</sup> nam a<sub>2</sub> gur-ṽra-zu-še<sub>3</sub><sup>1</sup>  
 A' [lugal kur-ku]r-ra nam a<sub>2</sub> gur-ra-zu-ṽše<sub>3</sub><sup>1</sup>  
 A'' [...-r]a-zu-še<sub>3</sub>  
 A''' [lugal kur-k]ur-ra n[am ...]  
 B [...-k]e<sub>4</sub><sup>13</sup> n[am] ṽa<sub>2</sub><sup>1</sup> gur-ra-zu-še<sub>3</sub>  
 GG [...] nam a<sub>2</sub> gur-ra-zu-še<sub>3</sub>

aA lugal kur-kur-ra ṽnam<sup>1</sup> a<sub>2</sub> kur<sub>4</sub>-ra-zu-š[e<sub>3</sub>]  
 [...]

nA rec. \*[lugal] kur-kur-ra [nam a<sub>2</sub> kur<sub>4</sub>-ra]-zu-š[e<sub>3</sub>]  
 \*[EN] *ma-ta-a-ti [ana(?)] emūqīka pu-ug-gu-la-t[i]*<sup>9</sup>  
 a [lugal] ṽkur-kur<sup>1</sup>-ra [...] [EN] ṽma<sup>1</sup>-ta-a-ti [...]

<sup>11</sup> Lignes écrite en petits caractères et ajoutée probabl. après coup.

<sup>12</sup> Ainsi Cooper 1978:58; la copie a en-ĝu<sub>10</sub>, sur la photo, on peut reconnaître ṽnin<sup>1</sup>-[...].

<sup>13</sup> Ainsi C. Wilcke, AfO 24 (1973) 18.

k [...]-zu-š[e<sub>3</sub>]  
[...]*pu-ug-gu-la-t[i]*<sup>9</sup>

## 8

pB rec. ur-saĝ<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> nam a<sub>2</sub> kala-ga-zu-še<sub>3</sub>  
A ur-saĝ<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> nam <sup>Γ</sup>a<sub>2</sub><sup>Γ</sup> kala-ga-<sup>Γ</sup>zu-še<sub>3</sub><sup>Γ</sup>  
A' [ur-sa]ĝ<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-l[a<sub>2</sub>] nam a<sub>2</sub> kala-ga-<sup>Γ</sup>zu-še<sub>3</sub><sup>Γ</sup>  
A'' [...-š]e<sub>3</sub>  
A''' [...] <sup>Γ</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> n[am ...]  
B [... <sup>d</sup>en-li]l<sub>2</sub><sup>?</sup> nam <sup>Γ</sup>a<sub>2</sub><sup>Γ</sup> kala-ga-zu-<sup>Γ</sup>še<sub>3</sub><sup>Γ</sup>  
GG [... na]m a<sub>2</sub> kala-ga-zu-še<sub>3</sub>

aA dumu<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-le nam a<sub>2</sub> kala-ga-z[u-še<sub>3</sub>]  
[...]

nA rec. \* [...] <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> [nam a<sub>2</sub> kala-ga-z]u<sup>17</sup>-[še<sub>3</sub>]  
\* [...] <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> [ana(?)] i-di dan-nu-ti-k[a]<sup>14</sup>

a [...] <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> [...]  
[...]*en-lil<sub>2</sub>* [...]

k [...-z]u<sup>17</sup>-[še<sub>3</sub>]  
[...]-ti-k[a]

## 9

pB rec. ur-saĝ ħuš me an-gen<sub>7</sub> mu-e-il<sub>2</sub>  
A <sup>Γ</sup>ur<sup>Γ</sup>-saĝ ħuš me an-<sup>Γ</sup>gen<sub>7</sub><sup>Γ</sup> mu-e-il<sub>2</sub>  
A' [u]r-saĝ ħuš me an-gen<sub>7</sub> mu-<sup>Γ</sup>e-il<sub>2</sub><sup>Γ</sup>  
A''' [...ħu]š<sup>?</sup> m[e<sup>?</sup> ...]  
B [...] m[e] an-gen<sub>7</sub> mu-<sup>Γ</sup>e<sup>Γ</sup>-il<sub>2</sub>  
C <sup>Γ</sup>ur-saĝ<sup>Γ</sup> [...]  
GG [...] -gen<sub>7</sub> mu-<sup>Γ</sup>e-il<sub>2</sub><sup>Γ</sup>

aA ur-saĝ ħuš-a me an-gen<sub>7</sub> mu-<sup>Γ</sup>e<sup>Γ</sup>-[il<sub>2</sub>]  
[...]

nA rec. ur-saĝ ħuš-am<sub>3</sub> [... mu-un]-il<sub>2</sub>  
*qar-ra-du ez-z[u ... na-ša<sub>2</sub>-at]*

a <sup>Γ</sup>ur-saĝ<sup>Γ</sup> ħuš-am<sub>3</sub> [...]  
*qar-ra-du ez-z[u ...]*

k [...] -i[l<sub>2</sub>]  
[...]

## 10

pB rec. dumu<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> me ki-gen<sub>7</sub> mu-e-il<sub>2</sub>  
A <sup>Γ</sup>dumu<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-la<sub>2</sub> me ki-gen<sub>7</sub> [(x x)] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> mu-<sup>Γ</sup>e-il<sub>2</sub><sup>Γ</sup>  
A' dumu<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> ∅ ki-gen<sub>7</sub> mu-<sup>Γ</sup>e<sup>Γ</sup>-i[l<sub>2</sub>]  
B [...] <sup>Γ</sup>x (x)<sup>Γ</sup> ki-gen<sub>7</sub> mu-e-il<sub>2</sub>  
C dumu<sup>d</sup>en<sup>Γ</sup>-[...]  
GG [...] -<sup>Γ</sup>gen<sub>7</sub><sup>Γ</sup> mu-<sup>Γ</sup>e-il<sub>2</sub><sup>Γ</sup>

aA dumu<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> me ki-gen<sub>7</sub> m[u-e-il<sub>2</sub>]  
[...]

a dumu<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-l[a<sub>2</sub> ... mu-un-il<sub>2</sub>]  
*mar<sup>d</sup>M[IN ... na-ša<sub>2</sub>-at]*

---

<sup>14</sup> Comp. 1. 31 o.

## 11

pB rec. me kur-ra an-gen<sub>7</sub> dugud-da-am<sub>3</sub> mu-e-<sup>Γ</sup>il<sub>2</sub><sup>Γ</sup>  
 A me kur-<sup>Γ</sup>ra<sup>Γ</sup> an-<sup>Γ</sup>gen<sub>7</sub> dugud-da<sup>Γ</sup>-a[m<sub>3</sub> m]u-<sup>Γ</sup>e<sup>Γ</sup>-[il<sub>2</sub>]  
 A' me kur-ra an-gen<sub>7</sub> **dugud-da** mu-e-[il<sub>2</sub>]  
 B [...] dugud-da-am<sub>3</sub> mu-e-<sup>Γ</sup>il<sub>2</sub><sup>Γ</sup>  
 C me kur-<sup>Γ</sup>ra<sup>Γ</sup> [...]  
 GG [...] mu-e-<sup>Γ</sup>il<sub>2</sub><sup>Γ</sup>

aA me e<sub>2</sub>-kur-ra an-gen<sub>7</sub> d[ugud-...]  
 [...]

nA rec. me <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-[kur-ra ... mu-un-il<sub>2</sub>]  
*pa-ra-aš [...] n[a-ša<sub>2</sub>-at]*

a me <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-[kur-ra ...]  
*pa-ra-<sup>Γ</sup>aš<sup>Γ</sup> [...]*

o [...] mu-un-il<sub>2</sub>]  
 [...]*n[a-ša<sub>2</sub>-at]*

## 12

pB rec. me eridu<sup>ki</sup>-ga ki-gen<sub>7</sub> maḥ-am<sub>3</sub> mu-e-il<sub>2</sub>  
 A <sup>Γ</sup>me<sup>Γ</sup> eridu<sup>Γki</sup>-ga ki-gen<sub>7</sub> maḥ-am<sub>3</sub> [...]  
 A' me eridu<sup>ki</sup>-ga ki-gen<sub>7</sub> maḥ-am<sub>3</sub> mu-e-i[l<sub>2</sub>]<sup>15</sup>  
 B [...] <sup>Γ</sup>maḥ<sup>Γ</sup>-am<sub>3</sub> mu-[...]  
 C me <sup>Γ</sup>eridu<sup>Γki</sup>-[...]  
 GG [... **ma**ḥ-**a** mu-<sup>Γ</sup>e-il<sub>2</sub><sup>Γ</sup>

aA me eridu<sup>ki</sup> ki-ge[n<sub>7</sub> ...]  
 [...]

nA rec. <sup>Γ</sup>me<sup>Γ</sup> [...] mu-u[n-il<sub>2</sub>]  
 [... *k]i-ma e[r]-še-tim ši-r[u] na-ša<sub>2</sub>-[at]*

a <sup>Γ</sup>me<sup>Γ</sup> [...]  
 [...]

o [...] mu-u[n-il<sub>2</sub>]  
 [... *k]i-ma e[r]-še-tim ši-r[u] na-ša<sub>2</sub>-[at]*

## 13

pB rec. diġir-re-e-ne <sup>Γ</sup>x ki<sup>Γ?</sup>-a mu-e-<sup>Γ</sup>il<sub>2</sub><sup>Γ</sup>  
 A <sup>Γ</sup>diġir<sup>Γ</sup>-re-e-ne <sup>Γ</sup>x<sup>16</sup> [k]i<sup>Γ?</sup>-a m[u-...]  
 A' **<sup>Γ</sup>diġir<sup>Γ</sup>-ke<sub>4</sub>-e-ne ∅ ∅** mu-e-i[l<sub>2</sub>]  
 B [...] <sup>Γ</sup>x ki<sup>Γ?</sup>-a mu-[...]  
 C diġir-re-e-[...]  
 GG [...] <sup>Γ</sup>mu<sup>Γ</sup>-e-<sup>Γ</sup>il<sub>2</sub><sup>Γ</sup>

aA diġir-e-<sup>Γ</sup>ne<sup>Γ</sup>(-)[...]  
 [...]

o [diġir-r]e-e-n[e<sup>?</sup>-e]r<sup>?</sup> <sup>Γ</sup>šudu<sub>3</sub><sup>Γ-?</sup>-a mu-<sup>Γ</sup>un<sup>Γ</sup>-i[l<sub>2</sub>]  
*a-na DIGIR<sup>Γ</sup>.MEŠ<sup>?</sup> <sup>Γ</sup>ik<sup>Γ</sup>-ri-bi na-<sup>Γ</sup>ša<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-a[t]*

## 14

pB rec. <sup>d</sup>a-nun-na-ke<sub>4</sub>-ne šu-ġar-ġar-ra mu-e-<sup>Γ</sup>il<sub>2</sub><sup>Γ</sup>  
 A <sup>Γ</sup>a<sup>Γ</sup>-nun-n[a]-<sup>Γ</sup>ke<sub>4</sub>-ne<sup>Γ</sup> [**š**]u-**ġar-ġar-ra(-)am<sub>3</sub>(-)**[...]

<sup>15</sup> Ligne suivie d'une double ligne de séparation.

<sup>16</sup> -<sup>Γ</sup>ke<sub>4</sub><sup>Γ</sup> (Cooper 1978:58) est épigraphiquement envisageable, mais serait syntaxiquement et sémantiquement peu satisfaisant; noter toutefois diġir-ke<sub>4</sub>-e-ne en A'.

A' [ᵀ]ᵀa-nunᵀ-na:ᵀke₄ᵀ-ne ∅ ᵀgar-ᵀgar-ra mu-e-[...]  
 B [...-n]e šu-ᵀgar-ᵀgar-ra m[u-...]  
 C ᵀa-nun-na-k[e₄ᵀ-...]  
 GG [...] ᵀmu-e-il₂ᵀ

aA ᵀa-ᵀnunᵀ-[na-...]  
 [...]

o ᵀᵀa-nun-na-ki-ᵀke₄ᵀ-ne šu-ᵀgarᵀ ᵀgar-ra mu-un-[il₂]  
 ana ᵀᵀa-nun-na-k[i] ᵀgiᵀᵀ-mil-ᵀla ša₂ᵀ-ka-na na-ša₂ᵀ-at

15

pB rec. ᵀnin-urta ᵀa₂ᵀ nam-ur-saᵀᵀa₂ ᵀdu-ᵀa muᵀ-[e-il₂(?)]

A ᵀᵀnin-urta ᵀa₂ᵀ [na]m-ᵀurᵀ-saᵀᵀa₂ ᵀdu-ᵀa muᵀ-[...]

A' [...] ᵀa₂ᵀ **nam-ur-saᵀ** ᵀduᵀ-[...]

B [... nam-u]r-saᵀᵀa₂ š[u-...]

C ᵀnin-urta ᵀa₂ᵀ [...]

GG traces

o lugal ᵀa₂ᵀ [n]am-ur-ᵀsaᵀᵀa₂ᵀ-še₃ ᵀš-ᵀduᵀ-a mu-un-ᵀil₂ᵀ  
 be-lum a-naᵀ(ŠU) i-ᵀdiᵀ qar-ra-du-ᵀtiᵀ-k[a] šuk-ᵀluᵀ-ta na-ša₂ᵀ-at

15a

o [u]r-saᵀᵀa₂ ᵀᵀnin-urta a₂ nam-kala-ga-zu-še₃ šu ᵀduᵀ-a mu-u[n-il₂]  
 [q]ar-ᵀra-duᵀᵀMIN ᵀanaᵀ i-di dan-nu-ti-ᵀkaᵀ [šuk-lu]l-ᵀtaᵀ na-ša₂ᵀ-atᵀ

16

pB rec. \*lugal-la du₁₁-ᵀgaᵀ-niᵀ u₄-dam g[u₃ ...]

A lugal-la ᵀdu₁₁ -gaᵀ-niᵀ u₄-dam g[u₃ ...]

B [...] traces [...]

C ᵀlugal-laᵀ du₁₁-[...]

o [luga]l ᵀenim-a-niᵀ u₄-dam ᵀgu₃ᵀ am₃-[m]e¹⁷  
 ša₂ be-ᵀliᵀ a-ᵀmat-suᵀ ki-ma u₄-me ᵀi-ša₂-asᵀ-s[i]

17

pB rec. en ᵀnin-urta-ke₄ enim-ᵀmaᵀ-niᵀ u₄-ᵀdamᵀ g[u₃ ...]

A ᵀenᵀ ᵀnin-urta-ᵀke₄ᵀ enim-ᵀmaᵀ-niᵀ u₄-ᵀdamᵀ g[u₃ ...]

C en ᵀnin-urta-k[e₄ ...]

o [e]n ᵀᵀninᵀ-u[rta] ᵀenim-a-niᵀ u₄-dam gu₃ am₃-[me(?)]  
 [ša₂ be]-ᵀliᵀᵀninᵀ-urta a-mat-su ki-ᵀmaᵀ u₄-me i-ša₂-as-si

18

pB rec. kur gu₂-erim₂-ᵀᵀal₂-še₃ xᵀ-am₃ al-ziᵀ[(-zi(?))]

A kur ᵀgu₂ᵀ-erim₂-ᵀᵀal₂-še₃ xᵀ-am₃ al-ziᵀ[(-zi(?))]

C kur gu₂-erim₂-[...]

o ᵀxᵀᵀ gu₂(-)ᵀxᵀ(-)[e]rim₂-ᵀᵀal₂-ᵀla anᵀ-z[i(-zi)]  
 ana KUR a-a-bi [ki(?)]-ᵀᵀsi ᵀxᵀ-si ᵀitᵀᵀ-ta[kᵀ-ki-ip(?)]

19

pB rec. bad₃ ki-bala-a-še₃ ᵀx-ᵀᵀe₆ᵀ-am₃ al-ᵀxᵀ(-[x])

A ᵀbad₃ᵀ ki-bala-a-še₃ ᵀx-ᵀᵀe₆ᵀ-am₃ al-ᵀxᵀ(-[x])¹⁸

¹⁷ Pas [ku]r.

¹⁸ BA[LAGᵀ(.BALAGᵀ)-e/ᵀe₂₆] serait envisageable.

- C bad<sub>3</sub> ki-<sup>7</sup>bala<sup>7</sup>-[...]  
 D [bad<sub>3</sub> ki-bal]a-[...]
- o [x] ki-bala-a a-[<sup>6</sup>êe<sub>6</sub>-a]m<sub>3</sub><sup>?</sup> <sup>7</sup>an-zī<sup>7</sup>[(<sup>7</sup>zi)]  
 [(x)] <sup>7</sup>x<sup>7</sup> KUR nu<-kur<sub>2</sub>>-ti ki-<sup>7</sup>t<sup>?</sup> a-gī<sup>7</sup>-[i i]t-tak<sup>1?</sup>-<sup>7</sup>ki<sup>7</sup>-[ip]

## 20

- A U<sub>3</sub> BU HUB<sub>2</sub><sup>19</sup> <sup>7</sup>x (x) MU<sup>20</sup> x x x x (x)<sup>7</sup> [...] <sup>21</sup>  
 C <sup>7</sup>U<sub>3</sub><sup>?</sup> B[U ...]  
 D <sup>7</sup>U<sub>3</sub><sup>?</sup> x<sup>7</sup> HU <sup>7</sup>x<sup>7</sup> [...]
- o [x] <sup>7</sup>x<sup>7</sup> [...] KA [x (x)] A bi<sub>2</sub>-<sup>7</sup>x<sup>7</sup>-[x]  
 [x]-<sup>7</sup>x-ra<sup>7</sup> [...] <sup>7</sup>x<sup>7</sup> [...]

## 21

- pB rec. en su-lim-e <sup>7</sup>x-am<sub>3</sub> UG<sup>?</sup> A<sup>?</sup> x<sup>7</sup> [...]  
 A <sup>7</sup>en<sup>?</sup> su<sup>?</sup>-lim-e <sup>7</sup>x<sup>22</sup>-am<sub>3</sub> UG<sup>?</sup> A<sup>?</sup> x<sup>7</sup> [...]  
 D en su-lim-<sup>7</sup>e<sup>7</sup> [...]
- o [x s]u-lim-a-ni [...]  
 [x-x]-a ša<sub>2</sub>-[lum-mat-su(?) ...]

## 22

- pB rec. an-ki-bi-da <sup>7</sup>giri<sub>3</sub>-x<sup>7</sup> [...]  
 A an-ki-bi-da <sup>7</sup>giri<sub>3</sub>-x<sup>7</sup> [...]  
 D an-ki<sup>1?</sup>(NA)-bi-d[a ...]
- o [an-ki-b]i-<sup>7</sup>da<sup>7</sup> AŠ<sup>?</sup> giri<sub>3</sub>-ni [...]  
 [... AN]-e<sup>?</sup>("SUR") u <sup>7</sup>KI-tim<sup>7</sup> še-ep-šu [...]

## 23

- pB rec. ti-zu<sub>2</sub> <sup>7</sup>miri<sup>?</sup> x x x x<sup>7</sup> [...]  
 A <sup>7</sup>ti<sup>?</sup>-x miri<sup>?</sup> x x x x<sup>7</sup> [...]  
 D ti-zu<sub>2</sub> <sup>7</sup>x<sup>7</sup> [...]
- o [x x] miri-a-ni-[t]a nam-mi-[...]  
 [...] a/<sup>7</sup>e<sup>7</sup>-šu<sub>2</sub> ez-zu-u<sub>2</sub>-ti <sup>7</sup>t-tu<sup>7</sup>-[...]

## 24

- pB rec. ib<sub>2</sub> du<sub>11</sub>-ga-ni kur ad<sub>6</sub>-<sup>7</sup>e<sup>2</sup>-eš<sup>?</sup> m[u<sup>2</sup>-...-AK(?)<sup>23</sup>]  
 A <sup>7</sup>x x<sup>7</sup> -ga-ni kur ad<sub>6</sub>-e<sup>2</sup>-eš<sup>?</sup> m[u<sup>2</sup>-...]  
 D ib<sub>2</sub> du<sub>11</sub>-g[a-...]
- o [x x]-<sup>7</sup>a-ni<sup>7</sup> kur <sup>7</sup>x ad<sub>6</sub><sup>7</sup>(-)[...]  
 [x x] a-<sup>7</sup>x(-x)<sup>7</sup>-šur<sup>24</sup> i[na(?) KUR(?)]-i [šal(?)]-ma-a-[ti(?) ...]

## 25

<sup>19</sup> HU comme dans D (ainsi apparemment Cooper 1978:60) n'est pas non plus exclu.

<sup>20</sup> Ainsi peut-être la photo; la copie a NA.

<sup>21</sup> Cooper propose u<sub>3</sub> BU HU men<sup>?</sup>-n[a] GEŠ <sup>7</sup>hur<sup>?</sup>-saġ<sup>?</sup> al-[...].

<sup>22</sup> Cooper (1978:60, accepté par ETCSL) propose <sup>7</sup>huš<sup>?</sup>. La chose n'est épigraphiquement pas exclue (pour su-lim huš, cf. Innana C 19 et CAD Š/1 283 s.v. šalummatu A), mais su-lim-e huš "terrible par l'éclat" serait bizarre. Valeur instrumentale du directif? Cf. ELS 239 sq. et Babi. 8 (2014) 45 à propos de la l. 47; D. Foxvog, Babi. 8, 222 n. 11; EnlNinl. 43(?) (v. le commentaire online d'Attinger); LSU 390.

<sup>23</sup> Cf. ll. 46 sq.

<sup>24</sup> Lire a<ga>-gī<sup>?</sup>-šur?



pB rec. igi ḥuš-a-ni [...]  
 A igi ḥuš<sup>?</sup>-a-ni<sup>?</sup> traces [...]  
 D igi ḥuš-a-ni [...]

o ḥgi ḥuš<sub>2</sub>-a-ni<sup>?</sup> [(x)] ḥx (x)<sup>?</sup> [...]  
 [p]a<sup>225</sup>-ni-ḥuš<sub>2</sub><sup>?</sup> DU<sup>?</sup>-šū<sub>2</sub><sup>?</sup> a<sup>?</sup>-x-x<sup>?</sup> [...]

## 26

pB rec. am si-ḥmu<sub>2</sub><sup>?</sup>-e URUDU<sup>?</sup> x x<sup>?</sup> [...]  
 A ḥam si-mu<sub>2</sub><sup>?</sup>-e URUDU<sup>26</sup> x x<sup>?</sup> [...]  
 D am si-m[u<sub>2</sub><sup>?</sup>- ...]

o ḥam si-mu<sub>2</sub><sup>?</sup> [...]  
 [...] ḥx<sup>?</sup> [x] ḥx<sup>?</sup> [...]

## 27

pB rec. šeg<sub>9</sub> lu-lim(-) ... [...]  
 A ḥšeg<sub>9</sub><sup>?</sup> ... [...]  
 D šeg<sub>9</sub> lu-lim(-)[...]

o [š]eg<sub>9</sub> ḥlu<sup>?</sup>-lim-ḥma<sup>?</sup> niḡ<sub>2</sub><sup>?</sup>(ḥI)-ki-a mi-[...]  
 a-tu-da ḥlu<sup>?</sup>-li-ma u<sub>2</sub>-[ma-mi(?) ...]

## 28

pB rec. am gal kur-ra [...] ḥx<sup>?</sup>-bi<sup>?</sup>-ta ḥx<sup>?</sup> [...]  
 A ḥam<sup>?</sup> gal<sup>?</sup> kur<sup>?</sup>- ... ḥx<sup>?</sup>-bi<sup>?</sup>-ta ḥx<sup>?</sup> [...]  
 D am gal kur-[...]  
 EE [...] kur-ḥra<sup>?</sup> [...]

o [am gal]<sup>?</sup> kur-ra [x] ḥx<sup>?</sup>-bi-ta AŠ ḥi<sup>?</sup>-[...]  
 [x] ḥx<sup>?</sup> LUGAL KUR [(x)]-ḥi<sup>?</sup> [x] KUR-i ḥx<sup>?</sup>-[...]

## 29

pB rec. [ḥu<sub>9</sub>]lu-bu-uš-ḥtum a<sub>2</sub> me<sub>3</sub><sup>?</sup> (x) da<sup>?</sup>-da-ra ba-an-TUḥ  
 A traces ḥa<sub>2</sub> me<sub>3</sub><sup>?</sup> (x) da<sup>?</sup>-da-ra ḥba-an<sup>?</sup>-[...]  
 D **lu-bu-u[š<sup>1228</sup>-...]**  
 E [...]ḥra<sup>?</sup> ba-an-TUḥ  
 EE [ḥu<sub>9</sub>]lu-bu-uš-ḥtum a<sub>2</sub><sup>?</sup> [...]

o [...] ḥx KA<sup>?</sup> KA m[u<sup>?</sup>-...]  
 [...] ḥx x<sup>?</sup> [...]

## 30

pB rec. \*lugal-ḡu<sub>10</sub><sup>29</sup> ḥa<sub>2</sub><sup>?</sup> nam-ur<sup>?</sup>-saḡ-ḡa<sub>2</sub><sup>?</sup>-ḥše<sub>3</sub><sup>?</sup>  
 A [lugal-ḡ]u<sub>10</sub><sup>?</sup> ḥa<sub>2</sub><sup>?</sup> nam-ur<sup>?</sup>-saḡ-ḡa<sub>2</sub><sup>?</sup>-ḥx-x(-x)<sup>30</sup>  
 D lugal-ḡ[u<sub>10</sub><sup>?</sup> ...]  
 E [...]ḥše<sub>3</sub><sup>(-?)</sup>  
 EE [luga]l-ḡu<sub>10</sub><sup>?</sup> [...]

<sup>25</sup> Ou ḥi<sup>?</sup>-?

<sup>26</sup> MES ou DUB sont aussi envisageables.

<sup>27</sup> Cooper voit eše<sub>2</sub> entre ḥme<sub>3</sub><sup>?</sup> et ḥda<sup>?</sup>- (1978:60).

<sup>28</sup> La copie a NI.

<sup>29</sup> -ḡu<sub>10</sub> est sûr dans EE et vraisemblable dans les autres duplicats (comp. Peterson, BPOA 9, 61 sq.).

<sup>30</sup> Cooper lit [a<sub>2</sub>] nam-ḥur<sup>?</sup>-saḡ-ḡa<sub>2</sub>-n[i]-še<sub>3</sub> (1978:60), qui serait en principe agrammatical (a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-ḡa<sub>2</sub>-ka-ni-še<sub>3</sub> attendu); a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-ḡa<sub>2</sub>-ni est toutefois attesté aux ll. 201 et 201a II, a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-ni dans Giḥ A 48 N<sub>II</sub>. Aux ll. 49 sq., on a a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-ḡa<sub>2</sub>-še<sub>3</sub>.

- GG [...]- $\Gamma$ še<sub>3</sub><sup>-</sup>
- o [lugal]- $\Gamma$ e<sup>1?</sup> a<sub>2</sub> nam-ur-saĝ-[...]  
[x (x)]  $\Gamma$ x<sup>1</sup> ana  $\Gamma$ i-di<sup>1</sup> [...]
- 31**
- pB rec. <sup>d</sup>nin- $\Gamma$ urta<sup>1</sup> du[mu] <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub><sup>1?</sup> nam a<sub>2</sub> kala-ga-ni-še<sub>3</sub>  
A [<sup>d</sup>ni]n<sup>?</sup>- $\Gamma$ urta dumu<sup>?</sup> <sup>d</sup>en<sup>1?</sup>-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub><sup>1?</sup>-ke<sub>4</sub><sup>1?</sup> nam a<sub>2</sub> kala-[x-x (-x)]<sup>1</sup>  
D <sup>d</sup>ni[n<sup>1?</sup>-urta ...]  
E [...]  $\Gamma$ kala<sup>1?</sup>-ga- $\Gamma$ še<sub>3</sub><sup>(-)</sup>  
EE <sup>d</sup>nin- $\Gamma$ urta<sup>1</sup> du[mu] <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub><sup>1</sup>-[...]  
GG [... ka]la<sup>?</sup>-ga-ni-še<sub>3</sub><sup>-</sup>
- o [en] <sup>d</sup>nin-urta dumu <sup>d</sup>en<sup>1</sup>-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> nam  $\Gamma$ a<sub>2</sub><sup>1</sup> [kala-ga-ni-še<sub>3</sub><sup>31</sup>]  
[x (x)]  $\Gamma$ x<sup>1</sup>MIN DUMU <sup>d</sup>MIN ana  $\Gamma$ i-di<sup>1</sup> dan-nu-[ti-šu<sub>2</sub>(?)]
- 32**
- pB rec. še<sub>9</sub>  $\Gamma$ saĝ<sup>1</sup> aš<sub>3</sub> kur za-gin<sub>3</sub> uru<sub>16</sub>-na-ta  $\Gamma$ nam-ta-an<sup>1</sup>-e<sub>3</sub>  
A [še<sub>9</sub>]  $\Gamma$ saĝ<sup>1?</sup> aš<sub>3</sub><sup>32</sup> kur  $\emptyset$ <sup>33</sup>  $\Gamma$ uru<sub>16</sub><sup>1</sup>-na-ta n[am-ta-an-e<sub>3</sub>]  
D  $\Gamma$ x<sup>1</sup> [...]  
E [... nam-t]a-an-e<sub>3</sub>  
E'  $\Gamma$ še<sub>9</sub><sup>1</sup> [...] traces [...]  
EE še<sub>9</sub>  $\Gamma$ saĝ<sup>1</sup> min kur za-gin<sub>3</sub> [...]  
GG [...]  $\Gamma$ nam-ta-an<sup>1</sup>-e<sub>3</sub>
- o [x x (x)]  $\Gamma$ aš<sub>3</sub><sup>1</sup> kur- $\Gamma$ ra<sup>1</sup> <sup>NA</sup>za-gin<sub>3</sub>-na-[t]a<sup>1?</sup>  $\Gamma$ nam<sup>1</sup>-[ta-e<sub>3</sub>]  
[...]  $\Gamma$ x<sup>1</sup>ša<sub>2</sub>- $\Gamma$ ad<sup>1</sup> uq-ni-i  $\Gamma$ it<sup>1</sup>-[ta-ši-šu<sub>2</sub>]
- 33**
- pB rec. ušum ur-saĝ bad<sub>3</sub> gal kur-ra-ta nam-ta-an-e<sub>3</sub>  
A  $\Gamma$ ušum<sup>?</sup> ur-saĝ<sup>1</sup> bad<sub>3</sub> gal kur-ra-ta n[am-ta-an-e<sub>3</sub>]  
E [... nam]-ta-an-e<sub>3</sub>  
E'  $\Gamma$ ušum<sup>1?</sup> [ur-sa]ĝ<sup>1</sup>  $\Gamma$ bad<sub>3</sub><sup>1</sup> gal kur- $\Gamma$ ra<sup>1</sup>-[...]  
EE [u]šum ur-[sa]ĝ<sup>1</sup> [b]ad<sub>3</sub> gal kur- $\Gamma$ ra<sup>1</sup>-[...]  
GG [...n]am-ta- $\Gamma$ an<sup>1</sup>-e<sub>3</sub>
- o [...]  $\Gamma$ x bad<sub>3</sub> gal kur- $\Gamma$ ra<sup>1</sup>-[t]a n[am-ta-e<sub>3</sub>]  
[...]  $\Gamma$ x<sup>1</sup> [...]  $\Gamma$ u<sup>1</sup>-tu<sup>?</sup> du<sup>1</sup>-ri GAL-a  $\Gamma$ ša<sup>1?</sup> KUR- $\Gamma$ i<sup>1?</sup> [i]t- $\Gamma$ ta<sup>1</sup>-[ši-šu<sub>2</sub>]
- 34**
- pB rec. ma<sub>2</sub>- $\Gamma$ gi<sub>4</sub>-lum MUŠ<sub>3</sub><sup>1</sup> abzu-ka-ni nam-ta-an-e<sub>3</sub>  
A [...]  $\Gamma$ MUŠ<sub>3</sub><sup>1</sup> abzu-k[a]-ni  $\Gamma$ nam<sup>1</sup>-t[a-an-e<sub>3</sub>]  
E [... nam-t]a-an-e<sub>3</sub>  
E'  $\Gamma$ ma<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub>-lum<sup>?</sup> MUŠ<sub>3</sub><sup>1?</sup> x  $\Gamma$ abzu<sup>1</sup>-[...]  
EE  $\Gamma$ ma<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub><sup>1</sup>-[l]lum  $\Gamma$ MUŠ<sub>3</sub> abzu<sup>1</sup>-[...]  
GG [...n]am-ta- $\Gamma$ an<sup>1</sup>-e<sub>3</sub>
- o [...]  $\Gamma$ abzu<sup>1</sup>-ta n[am-t]a- $\Gamma$ e<sub>3</sub><sup>1</sup>  
[...]  $\Gamma$ x x<sup>1</sup> [...] ap- $\Gamma$ si-i it-ta-ši<sup>1</sup>-šu<sub>2</sub>
- x  $\Gamma$ ma<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub>-lum x abzu<sup>1</sup>-ra<sup>?</sup> nam-t[a-...]

<sup>31</sup> Comp. l. 8.

<sup>32</sup> Entre  $\Gamma$ saĝ<sup>1?</sup> et aš<sub>3</sub>, il semble avoir les traces d'un signe (NI?) imprimé faiblement dans l'argile.

<sup>33</sup> Le scribe saute un KUR.

<sup>34</sup> Cf. Peterson, BPOA 9, 62 avec n. 30; 63.

### 35

pB rec. ʁgud-alim<sup>1</sup> saħar me<sub>3</sub>-ka-ni nam-ta-an-e<sub>3</sub>  
 A ʁgud-alim x me<sub>3</sub><sup>1</sup>-ka-ni nam-ta-a[n-e<sub>3</sub>]  
 E [... nam-t]a-an-ʁe<sub>3</sub><sup>1</sup>  
 E' ʁgud-alim saħar<sup>1</sup> me<sub>3</sub>-ka-ni [...]  
 EE [gu]d-ʁx<sup>1</sup> [saħa]r<sup>2</sup> [...]  
 GG [...] nam-ta-ʁan<sup>1</sup>-e<sub>3</sub>

o [...] ʁx<sup>1</sup> [...-t]a ʁnam-ta-e<sub>3</sub><sup>1</sup>  
 [...] ʁx ul<sup>1</sup>-t[u e]-pir ʁta-ħa-zi it-ta-ši<sup>1</sup>-šu<sub>2</sub>

x gud-alim-ma saħar [m]e<sub>3</sub>-ka-bi na[m-...]

### 36

pB rec. gu<sub>5</sub>-li-an-na an-šar<sub>2</sub> ki-šar<sub>2</sub>-ta nam-ta-an-e<sub>3</sub>  
 A gu<sub>5</sub>-li<sup>1</sup>-an-na an-šar<sub>2</sub> ki-šar<sub>2</sub><sup>1</sup>-ta nam-ta-an-e<sub>3</sub>  
 E [...nam-t]a-ʁan-e<sub>3</sub><sup>1</sup>  
 E' gu<sub>5</sub>-li-[an-n]a an-šar<sub>2</sub> ki<sup>1</sup>-š[ar<sub>2</sub>-...]  
 EE [gu<sub>5</sub>]-l[i]-a[n-n]a [...]  
 GG [...] nam-ta-ʁan<sup>1</sup>-e<sub>3</sub>

o [...] ʁna an<sup>1</sup>-šar<sub>2</sub> [...] -ta n[am-ta]-ʁe<sub>3</sub><sup>1</sup>  
 [...] ʁx<sup>1</sup> ul-tu [...] it-ta-ši<sup>1</sup>-šu<sub>2</sub>

x gu<sub>5</sub>-li-an-na an-šar<sub>2</sub> an-ki-ʁšar<sub>2</sub><sup>2</sup>-ra<sup>1</sup>-[t]a n[am-...]

y [g]u<sub>5</sub>-li-an-na an-šar<sub>2</sub> ki<sup>1</sup>-šar<sub>2</sub>-ra-ta [...]

### 37

pB rec. niġ<sub>2</sub>-babbar<sub>2</sub>-ra saħar ħur-saġ-ġa<sub>2</sub>-ta nam-ta-an-e<sub>3</sub>  
 E [... nam-t]a-ʁan-e<sub>3</sub><sup>35</sup>  
 E' niġ<sub>2</sub>-babbar<sub>2</sub>-[x s]aħar ħur-saġ-ġa<sub>2</sub>-[...]  
 EE [x]-ʁbabbar<sub>2</sub><sup>1</sup>-ra saħa[r ...]  
 GG [... ħur-sa]ġ-ʁġa<sub>2</sub><sup>1</sup>-ta nam-ta-ʁan<sup>1</sup>-e<sub>3</sub>

Dd [... ħur-sa]ġ-ta nam-ta-e<sub>3</sub>

o [... sa]ħar ʁħur-saġ<sup>1</sup>-[...] nam-ta-ʁe<sub>3</sub><sup>1</sup>  
 [ga-aš-š]u ul-tu ʁe-pir<sup>1</sup> KUR-i it-ta-ši<sup>1</sup>-šu<sub>2</sub>

x IM.BABBAR saħar ħur-saġ-[ġ]a<sub>2</sub>-ta na[m]-t[a-...]

y [I]M.BABBAR ka ħur<sup>1</sup>-saġ-ġa<sub>2</sub>-ta ʁnam-ta<sup>1</sup>-[...]  
 ʁgaš<sup>1</sup>-šu iš-tu e-pir KUR-i MIN

### 38

pB rec. ʁuruda<sup>1</sup> [niġ<sub>2</sub> kala-ga ħ]ur-saġ ʁdar<sup>1</sup>-r[a]-ta nam-ta-an-e<sub>3</sub>  
 E [... nam-t]a-an-e<sub>3</sub>  
 E' ʁuruda<sup>1</sup> [... ħ]ur-saġ ʁdar<sup>1</sup>-r[a-...]  
 EE [x] ʁx x<sup>36</sup> x<sup>1</sup> [...]  
 GG [...] -ta nam-ta-an-e<sub>3</sub>

Dd [...](-)dar-r]a<sup>1</sup> nam-ta-e<sub>3</sub>

o [uruda niġ<sub>2</sub> kala]-ʁga<sup>1</sup> ħur-ʁsaġ<sup>1</sup> nam-ʁdar-ra<sup>1</sup>-ta nam-ta-ʁe<sub>3</sub><sup>1</sup>  
 [e-ru]-ʁu dan<sup>1</sup>-[nu ...] ʁx(-)x<sup>1</sup>-a i-pa-ša-am-ma it-t[a-ši-šu<sub>2</sub>]

<sup>35</sup> Entre les ll. 31 et 39, on a que six nam-ta-an-e<sub>3</sub> sur la copie, mais sept sur la photo.

<sup>36</sup> -[g]a possible, mais pas de place pour [uruda niġ<sub>2</sub> kal]a-[g]a.

x uruda niĝ<sub>2</sub> kala-ga ĥur-<sup>Γ</sup>saĝ<sup>Γ</sup> nam-<sup>Γ</sup>x(-x)<sup>Γ</sup>-[...]  
 y <sup>Γ</sup>uruda<sup>Γ</sup> niĝ<sub>2</sub> kala-ga ĥur-saĝ-ĝa<sub>2</sub> nam-[d]ar-ra-ta nam-[t]a-<sup>Γ</sup>e<sub>3</sub><sup>Γ</sup>  
*e-ru-u<sub>2</sub> dan-nu* <sup>Γ</sup>ša<sub>2</sub><sup>Γ</sup> K[UR]<sup>Γ</sup>(-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>) *i-pa-[š]a-am-ma* MIN

**39**

pB rec. \*[mušen anzu<sup>m</sup>]<sup>ušen</sup> ĝeš<sub>2</sub> ĥa-lu-ub<sub>2</sub>-ĥar-[ra]-na-ta nam-ta-<sup>Γ</sup>e<sub>3</sub><sup>Γ</sup>  
 E [...]-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-na-ta nam-ta-<sup>Γ</sup>e<sub>3</sub><sup>Γ</sup>  
 E' [...]<sup>m</sup>ušen ĝeš<sub>2</sub> ĥa-lu-ub<sub>2</sub>-ĥa[r-...]  
 GG [...-t]a <sup>Γ</sup>nam-ta-an-e<sub>3</sub><sup>Γ</sup>

o [...]-na<sup>?</sup>-ta nam-ta-<sup>Γ</sup>e<sub>3</sub><sup>Γ</sup>  
 [...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>[...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>[...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>DU<sup>?</sup> *bi* <sup>Γ</sup>š<sup>Γ</sup>i<sup>Γ</sup>-[x]

x mušen <sup>Γ</sup>anzu<sup>Γ</sup>[<sup>muš</sup>]<sup>en</sup> ĥa-<sup>Γ</sup>lu-ub<sub>2</sub><sup>Γ</sup> [...]  
 y mušen <sup>Γ</sup>anzu<sub>2</sub><sup>mušen</sup> ĝeš<sub>2</sub> ĥa-<sup>Γ</sup>lu-ub<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-ĥar-<sup>Γ</sup>ra<sup>Γ</sup>-an-ta <sup>Γ</sup>nam<sup>Γ</sup>-ta-<sup>Γ</sup>e<sub>3</sub><sup>Γ</sup>  
*[iš-š]u-ru an-[z]a-a iš-tu* MIN MIN MIN

**39a**

pB rec. [muš sa]ĝ [um]un<sub>7</sub><sup>37</sup> <sup>Γ</sup>x x<sup>Γ</sup> kur-ra-[ta] nam-ta-an-e<sub>3</sub>  
 E [...] <sup>Γ</sup>nam<sup>Γ</sup>-ta-an-e<sub>3</sub>  
 E' [... sa]ĝ [um]un<sub>7</sub> <sup>Γ</sup>x x<sup>Γ</sup> kur-ra-[...]

o [...-t]a <sup>Γ</sup>nam<sup>Γ</sup>-t[a<sup>1?</sup>-e<sub>3</sub>]

x [muš sa]ĝ u[mun<sub>7</sub> ...]<sup>38</sup>

**40**

E [... mu-u]n-na-an-zi-zi  
 E' traces

**41**

E [...]-an-du<sub>11</sub>  
 E' traces

**42**

E [...] <sup>Γ</sup>x x<sup>Γ39</sup> mu-un-ĥulu / [...] <sup>Γ</sup>x x x-da<sup>Γ?</sup>  
 F [...]-<sup>Γ</sup>da<sup>Γ?</sup>

**43**

E [...]-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-an-du<sub>11</sub>  
 F [...]-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>

**44**

pB rec. [...] <sup>Γ</sup>x x (x) mu-un<sup>Γ?</sup>-dab<sub>5</sub>  
 E [...] <sup>Γ</sup>x x (x)<sup>40</sup> mu-un<sup>Γ?</sup>-dab<sub>5</sub>  
 F [...]-<sup>Γ</sup>un<sup>Γ?</sup>-dab<sub>5</sub>

**45**

pB rec. [...] <sup>Γ</sup>x šu<sup>Γ</sup> ba-ni-ti  
 E [...] <sup>Γ</sup>x šu<sup>Γ</sup> ba-ni-ti

<sup>37</sup> Cf. l. 62.

<sup>38</sup> Ou [muš saĝ] u[mun<sub>7</sub> ...].

<sup>39</sup> Cooper propose ša<sub>3</sub><sup>?</sup> (1978:62); ša<sub>3</sub> ĥulu n'est toutefois sinon jamais employé verbalement. A la limite envisageable (quoique pas beau) serait <sup>Γ</sup>ki<sup>Γ?</sup>.

<sup>40</sup> Cooper lit <sup>Γ</sup>x x<sup>Γ</sup> tun<sub>3</sub><sup>?</sup> (1978:62).

F [...-t]i

#### 46

pB rec. \* $[ur-sa\hat{g}(?)]-e \text{ } \Gamma_{iri}^{ki\Gamma} \text{ mu-}[un-gul] \text{ kur } \Gamma_{ad_6-e}^{-} \text{ e}\check{s} \text{ mu-un-AK}$   
E [...] kur  $\Gamma_{ad_6-e}^{-} \text{ e}\check{s} \text{ mu-un-AK}$   
E' [...]  $e \text{ } \Gamma_{iri}^{ki\Gamma} \text{ mu-}[\dots]$   
F [...-A]K-e

a ur- $\Gamma_{sa\hat{g}}^{-} [\dots]$   
*qar-ra-d[u ...]*

#### 47

pB rec. \* $[e]n^? \text{ } d\Gamma_{nin}^{-} \text{ urta } iri^{ki\Gamma} \text{ mu-}[un]-\Gamma_{gu}^{\Gamma} \text{ kur } ad_6 \text{ e}\check{s} \text{ mu-un-AK}$   
E [...]  $\Gamma_{gu}^{\Gamma} \text{ kur } ad_6 \text{ e}\check{s} \text{ mu-un-AK}$   
E' \* $[e]n^? \text{ } d\Gamma_{nin}^{-} \text{ urta } iri^{ki\Gamma} \text{ mu-}[\dots]$   
F [...] -AK-e

a en  $d\Gamma_{nin}^{-} \text{ urta } i[ri^?] \dots$   
*be-lum  $d\Gamma_{MIN} \text{ a-}l[i^?] \dots$*

#### 48

pB rec. miri-a-ni(-) $\Gamma_x \text{ ki}^{-} \text{ bala-a } su_7^? \text{ } [-re]-e\check{s} \text{ mu-un-du}_8 \text{ du}_8$   
E [...]  $e\check{s} \text{ mu-un-du}_8 \text{ du}_8$   
E' miri-a-ni(-) $\Gamma_x \text{ ki}^{-} \text{ bala-a } \Gamma_{su_7}^{?41} \text{ } [\dots]$   
G [...]  $\Gamma_x^{-} [\dots]$

a mir-ra-a-ni-ta diġir ki-b[ala-...]  
*ina a-ga-gi-šu<sub>2</sub> DIĠIR.MEŠ KUR n[u<sup>?</sup>-kur-ti(?) ...]*

#### 49

pB rec. lugal-e  $\Gamma_{a_2} \text{ nam}^{-} \text{ ur-sa}\hat{g} \text{ } \hat{g}a_2 \text{ } \check{s}e_3 \text{ } \Gamma_{\check{s}u} \text{ na mi-ni-in}^? \text{ } ge_4^{-?}$   
E [...]  $\check{s}e_3 \text{ } \Gamma_{\check{s}u} \text{ na mi-ni-in}^? \text{ } ge_4^{-?}$   
E' lugal-e  $\Gamma_{a_2}^{-} [nam] \text{ } \Gamma_{ur}^{-} \text{ sa}\hat{g} \text{ } \hat{g}a_2 \text{ } \check{s}[e_3^{?42} \dots]$   
G [...]  $\Gamma_{a_2} \text{ nam-ur}^{-} \text{ sa}[\hat{g} \text{ } \dots]$

a lugal-e  $a_2 \text{ nam-ur-sa}\hat{g} \text{ } \hat{g}a_2 \text{ } [\dots]$   
*be-lum a-na i-di qar-ra-du-[ti(-) ...]*

#### 50

pB rec. en  $d\Gamma_{nin}^{-} \text{ } [ur] \text{ ta } a_2 \text{ nam-ur-sa}\hat{g} \text{ } \hat{g}a_2 \text{ } \check{s}[e_3]^{-?} \text{ } \Gamma_{\check{s}u} \text{ na}^? \text{ } mi^? \text{ } ni \text{ } in^? \text{ } ge_4^{-?}$   
E [...]  $\Gamma_{\check{s}u} \text{ na}^? \text{ } mi^? \text{ } ni \text{ } in^? \text{ } ge_4^{-?43}$   
E' en  $d\Gamma_{nin}^{-} \text{ } u[r] \text{ ta } \dots \Gamma_x^{-} [x] \Gamma_x^{-} [\dots]$   
G [en  $d\Gamma_{nin}^{-} \text{ } ur] \text{ ta } a_2 \text{ nam-ur-sa}\hat{g} \text{ } \hat{g}a_2 \text{ } \check{s}[e_3^? \dots]$

a ur-sa $\hat{g} \text{ } d\Gamma_{nin}^{-} \text{ } ur \text{ ta } a_2 \text{ nam-k[ala}^? \text{ } ga(?) \text{ } \dots]$   
*qar-ra-du  $d\Gamma_{MIN} \text{ a-na } i \text{ } di \text{ } [dann\ddot{u}ti(-) \dots]$*

#### 51

pB rec. \* $\hat{e}\check{s}\Gamma_{gigir}^{\Gamma} [z] \text{ a-gin}_3 \text{ na } ni_2 \text{ } \check{h}\check{u}\check{s} \text{ } g\text{ur}\text{u}_3^{\text{m}} \text{ ni } [\dots]$   
E'  $\hat{e}\check{s}\Gamma_{gigir}^{\Gamma} [z] \text{ a-}\Gamma_{gin_3} \text{ } ni_2^{-} [x \text{ } g\text{ur}] \text{ u}_3^{\text{m}} \text{ ni } [\dots]$   
G [...]  $z] \text{ a-gin}_3 \text{ na } ni_2 \text{ } \check{h}\check{u}\check{s} \text{ } g\text{ur}\text{u}_3^{\text{m}} \text{ } [\dots]$

nA rec. \* $\hat{e}\check{s}\Gamma_{gigir} \text{ za-gin}_3 \text{ na } ni_2 \text{ } \check{h}\check{u}\check{s} \text{ } g[\text{ur}\text{u}_3^{\text{m}} \text{ } \dots]$

<sup>41</sup>  $\Gamma_{su_7}^{-}$  ou  $\Gamma_{U_4}^{-}$  sont envisageables,  $du_6$  ou zar exclus.

<sup>42</sup> Cf. la note à propos de la l. 30; ici aussi, le signe suivant  $-\hat{g}a_2-$  n'est pas  $-n[i]-$ .

<sup>43</sup> Lecture de Cooper (1978:62); la photo n'est pas claire.

a <sup>ġeš</sup>gigir za-gin<sub>3</sub>-na ni<sub>2</sub> ħuš g[uru<sub>3</sub>...]44  
b [...]ṛna<sup>1</sup> ni<sub>2</sub> ṛħuš guru<sub>3</sub>[...]

## 52

pB rec. am dab<sub>5</sub>-dab<sub>5</sub>-ba-ni <sup>ġeš</sup>GAG.A bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
E' ṛam<sup>1</sup> dab<sub>5</sub>-ṛdab<sub>5</sub><sup>1</sup>[...-n]i <sup>ġeš</sup>GAG.A bi<sub>2</sub>-[...]  
G [...da]b<sub>5</sub>-dab<sub>5</sub>-ba-ni <sup>ġeš</sup>GAG.A [...]  
H am dab<sub>5</sub>-dab<sub>5</sub>-ba-ni <sup>ġeš</sup>GAG.A bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
I [...] bi<sub>2</sub>-i[n-...]

b [...]a-ni <sup>ġeš</sup>GAG.A gigir-[ke<sub>4</sub> bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>]  
*[ri-m]e ša ik-mu-u<sub>2</sub> ina [zarī(?) ilul]*

## 53

pB rec. ab<sub>2</sub> dab<sub>5</sub>-ba-ni a<sub>2</sub>-šu-du<sub>7</sub>-a/ŠITA<sub>4</sub> bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
A" [a]b<sub>2</sub> dab<sub>5</sub>-ba-n[i<sup>7</sup> ...]  
E' **immal<sub>2</sub>** ṛdab<sub>5</sub>-dab<sub>5</sub><sup>1</sup>-[b]a-ni a<sub>2</sub><sup>45</sup>-šu-du<sub>7</sub>-ṛa<sup>1</sup> [...]  
G [... d]ab<sub>5</sub>-ba-ni **a<sub>2</sub>** <sup>ġeš</sup>šutu<sub>1</sub><sub>5</sub>(-)ṛx<sup>1</sup> [...]  
H ab<sub>2</sub> dab<sub>5</sub>-ba-ni **Ø** ŠITA<sub>4</sub> bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
I [...](-)ṛŠITA<sub>4</sub><sup>1</sup> bi<sub>2</sub>-in-ṛla<sub>2</sub><sup>1</sup>

b [x] ṛdab<sup>1</sup>-a-ni <sup>ġeš</sup>šutu<sub>1</sub><sub>5</sub>(-)[...bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>]  
*[...] ša ik-mu-u ina [nīri(?) ilul]*

## 54

pB rec. šeg<sub>9</sub> saġ aš<sub>3</sub> saḥar-ge<sub>4</sub>-a bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
A" šeg<sub>9</sub> saġ aš<sub>3</sub> saḥar-g[e<sub>4</sub>-...]  
E' šeg<sub>9</sub> saġ a[š<sub>3</sub>] saḥar-ge<sub>4</sub>-a ṛbi<sub>2</sub><sup>1</sup>-[...]  
G [šeg<sub>9</sub> s]aġ aš<sub>3</sub> saḥar-ge<sub>4</sub>-ṛa<sup>1</sup> [...]  
H šeg<sub>9</sub> saġ aš<sub>3</sub> saḥar-ge<sub>4</sub>-a bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
I [...-g]e<sub>4</sub>-a bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>

b [šeg<sub>9</sub> s]aġ aš<sub>3</sub> <sup>ġeš</sup>saḥar-gigi[r<sup>46</sup>-ke<sub>4</sub> bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>]  
*[ŠEG<sub>9</sub> SA]Ĝ Aš<sub>3</sub> ina sa-ḥar-[ge-e(?) ilul]*

## 55

pB rec. ušum ur-saġ saġ-dur<sub>2</sub>-ra-ka bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
A" ušum ur-saġ sa[ġ-...]  
E' [u]šum ur-ṛsaġ<sup>1</sup> saġ-dur<sub>2</sub>-ra-k[a ...]  
G [... u]r<sup>2</sup>-saġ saġ-dur<sub>2</sub>-ra-ka [...]  
H ušum ur-saġ <**saġ->dur<sub>2</sub>-ra-ka** bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
I [...]-dur<sub>2</sub>-ra-ka bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>

b [... <sup>ġe</sup>]šKI.KAL gigir-k[e<sub>4</sub> bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>]  
*[... qar]-ra-du ina sa-[as-si ilul]*

## 56

pB rec. ma<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub>-lum še-er-DU<sub>8</sub>-na-ka bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
A" <sup>ġeš</sup>**ma<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub>-lum** š[e-...]  
E' [m]a<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub>-lum ṛše<sup>1</sup>-er-DU<sub>8</sub>-an-na-k[a ...]  
G [ma<sub>2</sub>-g]i<sub>4</sub>-lum še-er-DU<sub>8</sub>-na-[...]

<sup>44</sup> Pour le colophon, v. infra après l. 210.

<sup>45</sup> Sur les photos, a<sub>2</sub> (attendu) est nettement plus vraisemblable que ġeš.

<sup>46</sup> Ou, malgré la traduction akkadienne par *sa-ḥar-[ge-e(?)]*, ġeš-saḥar-gigir, qui serait sémantiquement préférable; sur ce terme, cf. Å.W. Sjöberg, Mél. Wilcke (2003) 254 (lire W.G. Lambert, Mél. Böhl 279:9 sq.) et L. Kogan/N. Koslova, BaBi. 1 (2004) 461.

H ma<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub>-lum še-er-DU<sub>8</sub>-na-ka bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
 I [... š]e-er-DU<sub>8</sub>-an-na-ka bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>

b ṛma<sub>2</sub>-gi<sup>ṛ</sup>-lum ṛše<sup>ṛ</sup>-er-tab-ba-k[e<sub>4</sub>] b[i<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>]  
*ma<sub>2</sub>-gi-lum ina li-me-ṛti i<sup>ṛ</sup>-[lul]*

### 57

pB rec. gud-alim ad-us<sub>2</sub>-a bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
 A" gud-alim <sup>ḡeš</sup>ad-us<sub>2</sub>-[...]  
 E' om.? V. la note à propos de la ligne suivante.  
 G [gud-al]im ad-us<sub>2</sub>-[...]  
 H gud-alim ad-us<sub>2</sub>-a bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
 I [...]-ṛa<sup>ṛ</sup> bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>

b gud-alim-ma <sup>ḡeš</sup>ad-us<sub>2</sub> gigir-ṛke<sub>4</sub><sup>ṛ</sup> bi<sub>2</sub>-i[n-la<sub>2</sub>]  
*ku-sa-rik-ku ina nap-s[a-q]i<sub>2</sub> i-l[ul]*

### 58

pB rec. gu<sub>5</sub>-li-an-na <sup>ḡeš</sup>ki-ḡiri<sub>3</sub>-a bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
 A" gu<sub>5</sub>-li-an-na <sup>ḡ</sup>[...]  
 E' [...] ṛx<sup>ṛ</sup> <sup>ḡeš</sup>gal<sup>ṛ</sup>-ḡiri<sub>2</sub>-ṛa<sup>ṛ</sup> [...] <sup>47</sup>  
 G [...] -an-na <sup>ḡeš</sup>ki-ḡ[iri<sub>3</sub>-...]  
 H gu<sub>5</sub>-ṛli<sup>ṛ</sup>-an-na <sup>ḡeš</sup>ki-ḡiri-a bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
 I [...]ki-ḡiri<sub>3</sub>-a bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>

aA ku<sub>6</sub>-ṛli<sup>ṛ</sup>-an-na ḡiri<sub>3</sub>-gub gi[gir-...]  
 (...)

b gu<sub>5</sub>-li-an-na <sup>ḡeš</sup>ḡir[i<sub>3</sub>-gub gigir-k]e<sub>4</sub> bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
*ku-lil-ta ina man-za-[z]i ṛṛ-[l]ul*

### 59

pB rec. niḡ<sub>2</sub>-babbar<sub>2</sub>-ra erin<sub>2</sub> <sup>48</sup>-saḡ-ḡa<sub>2</sub> bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
 A" niḡ<sub>2</sub>-babbar<sub>2</sub>-ra erin<sub>2</sub>-sa[ḡ-...]  
 G [...-babba]r<sub>2</sub>-ra erin<sub>2</sub>-s[aḡ-...]  
 H niḡ<sub>2</sub>-bab[bar<sub>2</sub>-r]a erin<sub>2</sub>-saḡ-ḡa<sub>2</sub> bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
 I [...-ḡ]a<sub>2</sub> bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>

aA IM.BABBAR<sub>2</sub>-ra <sup>ḡeš</sup>NUNUS ṛgigir-x<sup>ṛ</sup> [...]  
 (...)

b IM.BABBAR <sup>ḡeš</sup>erin<sub>2</sub> gigir-[ke<sub>4</sub>] b[i<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>]  
*gaš-ša ina ši-[mit-ti ilul]*

### 60

pB rec. uruda niḡ<sub>2</sub> kala-ga (<sup>ḡeš</sup>)DUB-du<sub>3</sub>-ša<sub>3</sub>-ga-ka bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
 A" uruda niḡ<sub>2</sub> kala-ga <sup>ḡeš</sup>D[UB-...]  
 G [...kal]a-ga DUB-ṛdu<sub>3</sub><sup>ṛ</sup>-[...]  
 H **niḡ<sub>2</sub> ur[uda kal]a-ga** DUB-du<sub>3</sub>-ša<sub>3</sub>-ga-ka bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
 I [...] DUB-du<sub>3</sub>-ša<sub>3</sub>-ga-ka bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>

<sup>47</sup> Cooper (1978:110 sur une suggestion de Civil) lit <sup>ḡeš</sup>ad<sub>2</sub>-<us<sub>2</sub>>. Le signe précédant ḠIRI<sub>2</sub> ne ressemble toutefois pas à ḡeš, et le signe qui suit est probabl. -ṛa<sup>ṛ</sup>.

<sup>48</sup> Au plus tard à l'époque d'Ur III, la lecture sur<sub>x</sub> pour ERIM "attelage; joug" (v. P. Steinkeller, NABU 1990/12 et plus récemment I. Schrakamp, JCS 65 [2013] 205) est tombée en désuétude; cf. anše-erin<sub>2</sub>-na-ḡu<sub>10</sub> (ŠB 122), dur<sub>3</sub><sup>ṛur<sup>ṛ</sup></sup>-a-ni erin<sub>2</sub>-na la<sub>2</sub>-a[m<sub>3</sub>] (Išme-Dagan I 71) et PSD B 159 s.v. bir<sub>3</sub> pour les données lexicales.

- aA uruda niĝ<sub>2</sub> kala-<sup>Γ</sup>ga(-)x<sup>Γ</sup> [...] (*...*)
- b uruda niĝ<sub>2</sub> kala-ga <sup>ĝeš</sup>DU[B-... g<sub>igir</sub>-ke<sub>4</sub> bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>] *e-ra-a dan-na [ina ... ilul]*

### 61

- pB rec. mušen anzu<sup>mušen</sup> gaba-ĝal<sub>2</sub>-la bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
 A" mušen anzu<sup>mušen</sup> ga[ba-...]  
 G [mušen a]nzu<sup>?</sup> m<sup>[ušen</sup> ...]  
 H mušen [an]zu<sup>mušen</sup> gaba-ĝal<sub>2</sub>-la bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
 I [... gaba-ĝ]al<sub>2</sub>-la bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>

- aA <sup>Γ</sup>mušen<sup>Γ</sup> [...] (*...*)

- b [m]ušen anzu<sup>muš<sup>[en</sup></sup> [...] g<sub>igir</sub>-ke<sub>4</sub> bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>] *iš-šu-r[u anzû ina ... ilul]*

### 62

- pB rec. mu[š s]aĝ umun<sub>7</sub> tum za-gin<sub>3</sub>-na-ka bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
 H mu[š s]aĝ umun<sub>7</sub> tum za-gin<sub>3</sub>-na-ka bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>  
 I [... za-g]in<sub>3</sub>-na-ka bi<sub>2</sub>-in-la<sub>2</sub>

- b <sup>Γ</sup>muš<sup>Γ</sup> [...] (*...*)

### 63

- pB rec. <sup>ĝeš</sup>[g<sub>igir</sub>] me<sub>3</sub>-a [t]um<sub>2</sub>-ma-na  
 H <sup>ĝeš</sup>[g<sub>igir</sub>] me<sub>3</sub>-a **ab-tum<sub>2</sub> mu-un-AK<sup>1?</sup>(ME<sub>3</sub>)**  
 I [... t]um<sub>2</sub>-ma-na

### 64

- pB rec. <sup>Γ</sup>en<sup>Γ</sup> <sup>d</sup>nin-urta-ke<sub>4</sub> ĝiri<sub>3</sub>-ni nam-mi-in-gub  
 H <sup>Γ</sup>en<sup>Γ</sup> <sup>d</sup>nin-urta-ke<sub>4</sub> ĝiri<sub>3</sub>-ni nam-mi-in-gub  
 I [...-k]e<sub>4</sub><sup>?</sup> ĝiri<sub>3</sub>-ni nam-mi-in-gub  
 J <sup>Γ</sup>en<sup>d</sup>[...]

### 65

- pB rec. \*u<sub>4</sub>-an-ne<sub>2</sub> diĝir igi tab-tab  
 H [u<sub>4</sub>]-<sup>Γ</sup>an<sup>Γ</sup>-ne<sub>2</sub> diĝir igi tab-tab  
 I [...] igi tab-tab  
 J u<sub>4</sub>-an-n[e<sub>2</sub> ...]

- bB traces  
 [...] <sup>Γ</sup>x x<sup>Γ</sup>

### 66

- pB rec. lugal-an-bad-ra<sub>2</sub> en sum<sub>4</sub> igi-še<sub>3</sub> mu-na-du  
 H [lugal-a]n-bad-ra<sub>2</sub> en sum<sub>4</sub><sup>49</sup> igi-še<sub>3</sub> mu-na-du  
 I [...] <sup>Γ</sup>sum<sub>4</sub><sup>?</sup> igi-še<sub>3</sub> mu-na-du  
 J lugal-an-bad-r[a<sub>2</sub> ...]

- bB [...] m]u-<sup>Γ</sup>na<sup>Γ</sup>-an-<sup>Γ</sup>du<sup>Γ</sup>  
 [...] *ina ma]ĥ-ra il-la-<sup>Γ</sup>ak<sup>-t50</sup>*

<sup>49</sup> Pour cette forme de sum<sub>4</sub>, comp. aBZL 125 n° 316 citant EWO A.



**67**

pB rec. ni<sub>2</sub> kur-kur-ra lugal-kur-tub<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>x<sup>7</sup>?<sup>51</sup>  
 H [...-r]a lugal-kur-tub<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>x<sup>7</sup>?  
 I [... lugal-k]ur-<sup>Γ</sup>tub<sub>2</sub><sup>7</sup>-[x(?)]  
 J ni<sub>2</sub> kur-kur-r[a ...]

bB om.

**68**

pB rec. en <sup>d</sup>nin-urta-k[e<sub>4</sub> (...)] <sup>Γ</sup>x x x x (x)<sup>7</sup> [...]  
 H [...] <sup>Γ</sup>x x x x (x)<sup>7</sup> [...] <sup>52</sup>  
 J en <sup>d</sup>nin-urta-k[e<sub>4</sub> ...]

bB [...] <sup>Γ</sup>x<sup>7</sup> egir-a-ni nam-mi-in-[u]s<sub>2</sub>  
 [...](-)tu(-)<sup>Γ</sup>me<sup>7</sup>-ti ar-ka i-rad-[di-šu]

c [...] <sup>Γ</sup>x x<sup>7</sup><sup>53</sup> [...] -<sup>Γ</sup>us<sub>2</sub><sup>7</sup>  
 ana<sup>54</sup> be-li <sup>d</sup>[MIN ...] -<sup>Γ</sup>x<sup>7</sup>-ti <sup>Γ</sup>x<sup>7</sup>-[...] -<sup>Γ</sup>x (x)<sup>7</sup>-šu<sub>2</sub><sup>55</sup>

**69**

J piriĝ abzu-ta [...]

bB [...]  
 [...] <sup>Γ</sup>x<sup>7</sup> ina ap-si-i ana par-ši ez-zu-te ŠU.[TI-u<sub>2</sub>]

c piriĝ abzu-ta me ħuš [(-a) š]u<sup>56</sup> ti-a  
 nam-ru <sup>Γ</sup>ša<sub>2</sub><sup>57</sup> ina ap-si-i par-ši ez-zu-ti le-qu-u

**70**

J ni<sub>2</sub> me-lim<sub>4</sub> an-n[a ...]

bB [...] mu-un-na-<sup>Γ</sup>rig<sub>7</sub><sup>7</sup>-g[a]<sup>58</sup>  
 [...] AN-e ana ši-rik<sub>2</sub>-te iš-<sup>Γ</sup>ru-ka<sup>7</sup>-[šu]

c ni<sub>2</sub> me-lim<sub>4</sub> an-na an-ša<sub>3</sub>-ta saĝ-ĝe<sub>26</sub>-eš mu-un-rig<sub>7</sub>-ga  
 pu-luĥ-ti me-lam-me <sup>d</sup>a-nu-um ina qe<sub>2</sub>-reb AN-e ana ši-rik-ti iš-ruk-šu<sub>2</sub><sup>59</sup>

**71**

J <sup>d</sup>a-nun-na diĝir gal-g[al-e-ne ...]

bB [... nu-mu-ni]-ib<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>:  
<sup>d</sup>a-nun-na-ki <sup>Γ</sup>DIĜIR.MEŠ<sup>7</sup> GAL.ME[Š ...]

<sup>50</sup> Ou-<sup>Γ</sup>ku<sup>7</sup>?

<sup>51</sup> Quoique la chose soit inattendue, lugal-kur-tub<sub>2</sub> est probabl. suivi d'un signe dans H et I.

<sup>52</sup> Cooper propose <sup>Γ</sup>x (x) x egir<sup>7</sup>-r<sup>7</sup>[a ] (1978:66).

<sup>53</sup> Ainsi Cooper (1978:66); la copie a NE, la photo n'est pas claire.

<sup>54</sup> Moins vrais. <sup>Γ</sup>ša<sub>2</sub><sup>7</sup>.

<sup>55</sup> Cooper voit <sup>Γ</sup>x x x x x x<sup>7</sup>-ti a[r-ka/ki i-rad-d]i-šu<sub>2</sub>. La copie a des traces, puis [pu]-luĥ-ti me-[lam<sub>2</sub>-me(?) ...]-<sup>Γ</sup>x (x)<sup>7</sup>-šu<sub>2</sub>; la photo n'est pas claire, mais [pu]-luĥ-ti semble difficile.

<sup>56</sup> Ainsi Cooper (1978:66); la photo n'est pas claire.

<sup>57</sup> Ainsi Cooper (1978:66); <sup>Γ</sup>ša<sub>2</sub><sup>7</sup> fait défaut sur la copie, la photo est peu claire.

<sup>58</sup> Trace minime sur la photo (ou "Kratzer?"); la copie de Freydank est inexacte, la copie de Wagenonner n'a rien après <sup>Γ</sup>rig<sub>7</sub><sup>7</sup>.

<sup>59</sup> -šu (Cooper 1978:66) est une coquille.

c <sup>d</sup>a-nun-na diġir gal-gal-e-ne saġ nu-mu-un-da-ab-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>  
*<sup>d</sup>a-nun-na-ki* DIGĪR.MEŠ GAL.MEŠ *u*<sup>60</sup> *i'-ir-ru-šu<sub>2</sub>*

## 72

J lugal a-ma-ru <sup>Γ</sup>x<sup>61</sup>(-)[...]

bB<sup>62</sup> [lugal a-ma<sub>2</sub>-ru an-ur<sub>3</sub>-ru-da]<sup>Γ</sup>  
<sup>Γ</sup>EN<sup>Γ</sup> *a-bu-ba-ni-iš i-ba-'*

c lugal a-<sup>ma<sub>3</sub></sup>maru ba-ur<sub>3</sub>-ta  
*be-lum a-bu-ba-niš ib-ta-'*

## 73

pB rec. \*<sup>d</sup>nin-urta u<sub>4</sub> ki-bala-[a] a-ma<sup>?</sup>-[ru ...]

B [...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> a-<sup>Γ</sup>x<sup>63</sup>-[...]

J <sup>d</sup>nin-urta u<sub>4</sub> ki-bala-[a ...]

bB [<sup>d</sup>nin-urta u<sub>4</sub>(?) ki-bala-a] a-<sup>Γ</sup>ma<sup>Γ</sup>-ru an-ur<sub>3</sub>-ru-da  
*[<sup>d</sup>nin-urta ... KUR nu-ku]<sub>r<sub>2</sub></sub>-ti a-bu-ba-niš i-ba-'*

c <sup>d</sup>nin-urta bad<sub>3</sub> ki-bala-a gul-gul a-<sup>ma<sub>3</sub></sup>maru ba-ur<sub>3</sub>-ta  
<sup>d</sup>MIN *mu-ab-bit du-ri* KUR *nu-kur<sub>2</sub>-tim a-bu-ba-niš ib-ta-'*

## 74

pB rec. u<sub>4</sub>-dam an-<sup>Γ</sup>ur<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-ra [dum-da]m mu-n[<sup>i</sup>-x-za]

B [... dum-da]m mu-n[<sup>i</sup>-x-za]

J u<sub>4</sub>-dam an-[u]<sub>r<sub>2</sub></sub>-ra [...]

K u<sub>4</sub>-dam an-<sup>Γ</sup>ur<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-[...]

bB [u<sub>4</sub>-ge]<sub>n<sub>7</sub></sub> a[n-... ...-i]<sub>b<sub>2</sub></sub>-za<sup>Γ</sup>  
*<sup>Γ</sup>ki<sup>Γ</sup>-ma u<sub>4</sub>-me ina i-šid AN-e ut-ta-[az-za-am]*

c u<sub>4</sub>-gen<sup>7</sup><sup>17</sup> an-ur<sub>2</sub>-ra dum-dam mu-ni-ib<sub>2</sub>-za  
*ki-ma u<sub>4</sub>-me ina i-šid AN-e <sup>Γ</sup>ut-ta<sup>Γ</sup>-az-za-am*

## 75

pB rec. du-ni enim <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-kur-še<sub>3</sub> ġ[a<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>-...] <sup>64</sup>

B [...] <sup>Γ</sup>e<sup>Γ</sup>-kur-še<sub>3</sub> ġ[a<sub>2</sub>-...]

J du-ni [x] <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-[...]

K du-ni enim <sup>d</sup>en<-lil<sub>2</sub>>-la<sub>2</sub> e<sub>2</sub><sup>1</sup>-kur<sup>65</sup>-še<sub>3</sub> [...]

L traces

bB <sup>Γ</sup>du<sup>Γ</sup>-ni <sup>Γ</sup>enim<sup>7</sup> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-t]a<sup>66</sup> e<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>kur<sup>Γ</sup>-ra ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>[(-x)] <sup>67</sup>  
*a-lak-šu <sup>Γ</sup>i-na<sup>68</sup> K[A <sup>d</sup>en-l]il<sub>2</sub> [ana] e<sub>2</sub>-kur it-ta-aš<sub>2</sub>-k[an]*

<sup>60</sup> Ainsi la copie. Cooper lit <sup>Γ</sup>u-u<sup>Γ</sup>, la photo n'est pas claire.

<sup>61</sup> Sur la copie ni b[a-] (Cooper 1978:66: b[a<sup>17</sup>-ur<sub>3</sub>-ra-ta]) ni a[n-].

<sup>62</sup> Comp. la ligne suivante.

<sup>63</sup> Cooper lit -m[a- (1978:66), ce qui est attendu, mais difficile sur la copie.

<sup>64</sup> Envisageables sont ġ[a<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>-da-ni], ġ[a<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>-dam], ġ[a<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>-da] (comp. c, sémantiquement toutefois difficile à l'époque pB) et ġ[a<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>-ra] (comp. peut-être l. 77 texte c).

<sup>65</sup> Sur un signe raturé.

<sup>66</sup> Ainsi sur la copie de Freydank; la copie de Wagenonner et la photo ne sont pas très claires. Cooper lit [-l]il<sub>2</sub>[-la<sub>2</sub>(-ta)].

<sup>67</sup> -<sup>Γ</sup>e<sup>Γ</sup>-[da] (ainsi Cooper 1978:68) est épigraphiquement très difficile; -d[a<sup>?</sup>(-ni)] ne semble pas exclu.

<sup>68</sup> Ainsi probabl. sur la photo de CDLI (écrit en ligature; comp. l. 78); sur la photo de Cooper (pl. XVI), nous voyons plutôt <i->na. Cooper propose *ina'* (1978:68).

c du-a-ni enim <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ta e<sub>2</sub>-kur ᵀḡa<sub>2</sub>-ḡa<sub>2</sub>-e-da  
*a-lak-šu<sub>2</sub> ina a-mat <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> a-na e<sub>2</sub>-kur ina na-aš<sub>2</sub>-ku-ni*

## 76

pB rec. ur-saḡ diḡir-re-e-ne kuš<sub>7</sub><sup>!</sup> kalam-ma su-su-[...]<sup>69</sup>

B [... ka]lam-ma su-su- [...]

J [u]r-saḡ diḡir-ᵀre-e<sup>?</sup>- [...]

K ur-saḡ diḡir-re-e-ne kuš<sub>7</sub><sup>!</sup> ka[lam-...]

L [ur-sa]ḡ diḡir-r[e-...]

bB ur-ᵀsaḡ<sup>?</sup> diḡir-e-ᵀne<sup>?</sup>(-)[(...)]s]u<sub>3</sub>-su<sub>3</sub>:  
 [U]R.SAḠ DIḠIR.MEŠ *na-as<sub>2</sub>-pa-nu ᵀx<sup>?</sup> m[a<sup>?</sup>-ti]*<sup>70</sup>

nA rec. ur-saḡ diḡir-re-e-ne-ke<sub>4</sub> kalam-ma su<sub>3</sub>-su<sub>3</sub>-da  
*qar-ra-du DIḠIR.MEŠ ma-a-ta ina sa-pa-ni*

c ur-saḡ diḡir-re-e-ᵀne<sup>?</sup>-ke<sub>4</sub><sup>71</sup> kalam-ma su<sub>3</sub>-su<sub>3</sub>-da  
*qar-ra-du DIḠIR.MEŠ ma-a-ta ina sa-pa-ni*

d [ur]-ᵀsaḡ diḡir-re-e-ne<sup>?</sup>-k[e<sub>4</sub><sup>?</sup> ...](-)ᵀsu<sub>3</sub><sup>?</sup>- [...]  
*ᵀqar<sup>?</sup>-rad DIḠIR.MEŠ ma-ᵀa<sup>?</sup>-t[a<sup>?</sup> ina] ᵀsa<sup>?</sup>-pa-[ni]*

## 77

pB rec. nibru<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> an bad-ra<sub>2</sub> la-ba-da-te- [...] <sup>72</sup>

B [...] -ba-da-te- [...]

K nibru<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub><sup>!</sup> an bad-ra<sub>2</sub> ᵀla<sup>?</sup>-ba- [...]

L ᵀnibru<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub><sup>-</sup> an bad-ᵀra<sub>2</sub><sup>?</sup> [...]

bB nibru<sup>ki</sup>-ᵀše<sub>3</sub><sup>?</sup> an<sup>!</sup> bad<sup>?</sup>-[... ...]-a-ta:  
*a-na ni-ipu<sub>2</sub>-ri ne<sub>2</sub>-siš la-a ᵀe<sub>4</sub>-[ḡe-e]*

nA rec. nibru<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> bad-ra<sub>2</sub> li-bi<sub>2</sub>-in-te-a-ra(?)  
*a-na ni-ip-pu<sub>2</sub>-ri ne<sub>2</sub>-si-iš la te-ḡe-e*

c nibru<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> bad-ra<sub>2</sub> **li-bi<sub>2</sub>-en-te-a-ᵀra<sup>?</sup>**<sup>73</sup>  
*a-na ni-ip-pu<sub>2</sub>-ri ne<sub>2</sub>-si-iš la te-ḡe-e*

d nibru<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> bad-ra<sub>2</sub> li-ᵀbi<sub>2</sub>-in<sup>?</sup>-te-a-ᵀx<sup>?</sup>  
***ana** ni-ip-pu<sub>2</sub>-ri ne<sub>2</sub>-si-iš la te-ḡe-ᵀe<sup>?</sup>*

## 78

pB rec. <sup>d</sup>nuška sugal<sub>7</sub>-maḡ <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-kur-ta g[aba ... -ri(-eš)]

B [... <sup>d</sup>en-]il<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-kur-t[a ...]

K <sup>d</sup>ᵀnuška<sup>?</sup> sugal<sub>7</sub>-maḡ <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-kur-ta g[aba ... -ri(-eš)]

L <sup>d</sup>ᵀnuška sugal<sub>7</sub>-maḡ <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-ᵀla<sub>2</sub><sup>?</sup> [...]

bB <sup>d</sup>nuška [sug]al<sub>7</sub>-m[ah] <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ᵀke<sub>4</sub><sup>?</sup> e<sub>2</sub>-kur-ra gaba im-mi-in-[ri]<sup>74</sup>  
*<sup>d</sup>nušk[a suk-ka]ᵀf<sup>?</sup>-l[u]<sup>?</sup> ši-ru ša <sup>d</sup>en<sup>?</sup>-[li]l<sub>2</sub> i-na e<sub>2</sub>-kur uš-tam-ḡi-ir-[-šu]*

nA rec. <sup>d</sup>nuška sugal<sub>7</sub>-maḡ <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> e<sub>2</sub>-kur-ta gaba mu-un-ri-eš

<sup>69</sup> Cf. la note à propos de la l. 75.

<sup>70</sup> Comp. Å.W. Sjöberg, AOAT 25 (1976) 423; Cooper propose ᵀKALAM<sup>?</sup> x<sup>?</sup> [...] (1978:68).

<sup>71</sup> Ainsi la copie (cf. CAD M/1 414 s.v. mātu et Sjöberg, loc. cit.); Cooper voit [k]ᵀuš<sup>?</sup> (1978:68), la photo est illisible.

<sup>72</sup> Cooper -ᵀa<sup>?</sup>-[da] (1978:68).

<sup>73</sup> Suggestion de C. Wilcke (sans connaissance de la photo). La copie a -da(?), la photo est de lecture difficile, mais -ᵀra<sup>?</sup> ne semble pas exclu.

<sup>74</sup> Comme les signes du complexe verbal sont écrits de manière espacée, il n'y a probabl. pas de place pour -[ri-eš] (comp. la version nA).

- c <sup>d</sup>MIN *suk-kal-lu ši-i-ru ša<sub>2</sub>* <sup>d</sup>MIN *ina e<sub>2</sub>-kur uš-tam-ħir-šu<sub>2</sub>*  
<sup>d</sup>nuška sugal<sub>7</sub>-maħ <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> e<sub>2</sub>-kur-ta gaba mu-un-ri-eš  
d <sup>d</sup>MIN *suk-kal-lu ši-i-ru ša<sub>2</sub>* <sup>d</sup>MIN *ina e<sub>2</sub>-kur uš-tam-ħir-šu<sub>2</sub>*  
<sup>d</sup>nuška sugal<sub>7</sub>-maħ <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> e<sub>2</sub>-kur-ta gaba mu-un-ri-e[š]  
<sup>d</sup>MIN *suk-kal-lu ši-i-ru ša<sub>2</sub>* <sup>d</sup>MIN *ina e<sub>2</sub>-kur uš-tam-ħir-šu<sub>2</sub>*

## 79

- pB rec. \*en <sup>d</sup>nin-urta-ra silim-ma mu-na-ab-[be<sub>2</sub>]  
B [...]ma **mu-un-n[a-...]**  
E <sup>r</sup>en<sup>r</sup> <sup>d</sup>[...]  
K en <sup>d</sup>nin-urta-<sup>r</sup>ra<sup>r</sup> silim<sup>r</sup>-ma mu-na-ab-<sup>r</sup>x<sup>r</sup>-[...]  
L [e]n <sup>d</sup>nin-urta-ra silim-ma mu-<sup>r</sup>na<sup>r</sup>-a[b-...]

- bB en <sup>d</sup>nin-urta-ra silim-ma mu-<sup>r</sup>un-na<sup>r</sup>-a[b-d]u<sub>11</sub><sup>?</sup>:  
*ana EN <sup>d</sup>nin-urta šul-ma i-qa[b-bi]*

- nA rec. en <sup>d</sup>nin-urta-ra silim-ma mu-un-na-ab-be<sub>2</sub>  
*ana be-li <sup>d</sup>MIN šul-ma i-qab-bi*  
c en <sup>d</sup>nin-urta-ra silim-ma mu-un-na-ab-be<sub>2</sub>  
*ana be-li <sup>d</sup>MIN šul-ma i-qab-bi*  
d en <sup>d</sup>nin-urta-ra silim-ma mu-un-na-ab-be<sub>2</sub>  
*ana be-li <sup>d</sup>MIN šul-ma i-qab-bi*

## 80

- pB rec. lugal-ĝu<sub>10</sub> ur-saĝ šu du<sub>7</sub>-a ni<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-z[u]  
B [...] <sup>r</sup>šu<sup>r</sup>? [d]u<sub>7</sub>-a **ni<sub>2</sub>-zu** <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-z[u]  
E lugal-ĝ[<sub>10</sub> ... d]u<sub>7</sub>-<sup>r</sup>a ni<sub>2</sub>-zu<sup>r</sup> <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-zu  
K <sup>r</sup>lugal-ĝu<sub>10</sub> [...] du<sub>7</sub>-a ni<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> [...]  
L [lug]al-ĝu<sub>10</sub> ur-saĝ šu du<sub>7</sub>-a ni<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>[...]

- bB lugal-ĝu<sub>10</sub> <sup>r</sup>ur-saĝ<sup>r</sup> šu <sup>r</sup>du<sub>7</sub>-me-en <sup>r</sup>ni<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-[zu]  
EN *qar-ra-<sup>r</sup>du šuk-lu<sup>r</sup>-lat a-na ra-<sup>r</sup>ma<sup>r</sup>-ni-ka u<sub>2</sub>-zu-un-[ka]*

- nA rec. lugal-ĝu<sub>10</sub> ur-saĝ-me-en šu du<sub>7</sub>-me-en ni<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-zu  
*be-lum qar-ra-da-at šuk-lu-lat ana ra-ma-ni-ka u<sub>2</sub>-zu-un-ka*  
c lugal-ĝu<sub>10</sub> ur-saĝ-me-en šu du<sub>7</sub>-me-en ni<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-zu  
*be-lum qar-ra-da-at šuk-lu-lat ana ra-ma-ni-ka u<sub>2</sub>-zu-un-ka*  
d lugal-ĝu<sub>10</sub> ur-saĝ-me-en šu du<sub>7</sub>-me-en ni<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-zu  
*be-lum qar-ra-da-at šuk-lu-lat ana ra-ma-ni-ka u<sub>2</sub>-zu-un-ka*

## 81

- pB rec. <sup>d</sup>nin-urta ur-<sup>r</sup>saĝ<sup>r</sup> šu du<sub>7</sub>-a ni<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-zu  
B [...s]ag <sup>r</sup>šu<sup>r</sup> du<sub>7</sub>-a **ni<sub>2</sub>-zu** <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-zu  
E <sup>d</sup>nin-ur[ta u]<sup>r</sup>-<sup>r</sup>saĝ<sup>r</sup> šu du<sub>7</sub>-a<sup>r</sup> **ni<sub>2</sub>-zu** <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>[<sup>tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-zu]  
K [...] <sup>r</sup>ni<sub>2</sub>(-)<sup>r</sup>x<sup>r</sup>-zu-<sup>r</sup>[...]  
L <sup>r</sup>d<sup>r</sup>nin<sup>r</sup>-urta ur-saĝ <sup>r</sup>šu<sup>r</sup> du<sub>7</sub>-a ni<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> [...]

- Cc <sup>d</sup>nin-urta ur-s[aĝ ...]

- bB <sup>r</sup>d<sup>r</sup>nin-urta ur-<sup>r</sup>saĝ<sup>r</sup> šu du<sub>7</sub>-me-en ni<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-[zu]  
<sup>r</sup>d<sup>r</sup>nin-urta *qar<sup>r</sup>-ra-du šuk-lu-lat a-<sup>r</sup>na ra-ma<sup>r</sup>-ni-ka u<sub>2</sub>-zu-u[n-ka]*

- nA rec. <sup>d</sup>nin-urta ur-saĝ-me-en šu du<sub>7</sub>-me-en ni<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-zu  
<sup>d</sup>MIN *qar-ra-da-at šuk-lu-lat ana ra-ma-ni-ka u<sub>2</sub>-zu-un-ka*  
c <sup>d</sup>nin-urta ur-saĝ-me-en šu du<sub>7</sub>-me-en ni<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-zu  
<sup>d</sup>MIN *qar-ra-da-at šuk-lu-lat ana ra-ma-ni-ka u<sub>2</sub>-zu-un-ka*  
d <sup>d</sup>nin-urta ur-saĝ-me-en šu du<sub>7</sub>-me-en ni<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> <sup>ĝeš-tu<sub>0</sub></sup>ĝeštu-<sup>r</sup>zu<sup>r</sup>

<sup>d</sup>MIN qar-ra-da-at šuk-lu-lat ana ra-ma-ni-ka u<sub>2</sub>-zu-un-<sup>7</sup>ka<sup>7</sup>

## 82

- pB rec. me-lim<sub>4</sub>-zu e<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ka tu<sub>9</sub>-gen<sub>7</sub> im-dul  
B [...g]en<sub>7</sub> im-dul  
E me-lim<sub>4</sub>-[zu] e<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ka tu<sub>9</sub>-gen<sub>7</sub> im-d[ul]  
L [me-li]m<sub>4</sub>-zu e<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ka tu<sub>9</sub>-gen<sub>7</sub> im-[dul]
- Cc me-lim<sub>4</sub>-zu <sup>7</sup>e<sub>2</sub> [...] ]
- bB [n]i<sub>2</sub> me-<sup>7</sup>lim<sub>4</sub>-zu eš<sub>3</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> [tu<sub>9</sub>]-gen<sub>7</sub> bi<sub>2</sub>-in-[dul]  
[p]u-<sup>7</sup>luḫ<sup>7</sup>-ti me-lam-me-<sup>7</sup>ka<sup>7</sup> E<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> [ki-ma š]u-ba-ti <sup>7</sup>ik<sup>7</sup>-[tum]
- nA ni<sub>2</sub> me-lim<sub>4</sub>-ma-zu eš<sub>3</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> tu<sub>9</sub>-gen<sub>7</sub> bi<sub>2</sub>-dul  
pu-luḫ<sup>7</sup>-ti me-lam-me-ka E<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> ki-ma šu<sub>2</sub>-ba-ti ik-tum<sub>3</sub>
- c ni<sub>2</sub> me-lim<sub>4</sub>-ma-zu eš<sub>3</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> tu<sub>9</sub>-gen<sub>7</sub> bi<sub>2</sub>-dul  
pu-luḫ<sup>7</sup>-ti me-lam-me-ka E<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> ki-ma šu<sub>2</sub>-ba-ti ik-tum<sub>3</sub>
- d ni<sub>2</sub> me-lim<sub>4</sub>-<sup>7</sup>ma-zu<sup>7</sup> eš<sub>3</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub><sup>7</sup>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> tu<sub>9</sub>-gen<sub>7</sub> bi<sub>2</sub>-[dul]  
**pu-luḫ<sup>7</sup>-tu<sub>2</sub>** [...] <sup>7</sup>ka<sup>7</sup> [E<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-li]<sub>2</sub> ki-m[a šu<sub>2</sub>-ba]-ti <sup>7</sup>ik<sup>7</sup>-[tum<sub>3</sub>]

## 83

- pB rec. <sup>ēēš</sup>gigir-za gu<sub>3</sub> du<sub>10</sub> murum ša<sub>4</sub>-bi  
B [...] **du<sub>10</sub><sup>?</sup>-bi** murum ša<sub>4</sub>-bi  
E <sup>ēēš</sup>gigir-za gu<sub>3</sub> du<sub>10</sub> <sup>7</sup>murum<sup>7</sup> **ša<sub>4</sub>-a-bi**  
L [<sup>ēēš</sup>gig]ir-za gu<sub>3</sub> <sup>7</sup>du<sub>10</sub><sup>7</sup> [...]
- Cc <sup>ēēš</sup> (traces) [...]
- bB [x x (x)] gu<sub>3</sub> du<sub>10</sub> murum ša<sub>4</sub>-zu:  
ĜÊŠ.GIGIR-ka [...] traces
- nA rec. <sup>ēēš</sup>gigir-za gu<sub>3</sub>-de<sub>2</sub> murum ša<sub>4</sub>-bi  
nar-kab-ta-ka ana ri-gim ra-me-me-ša<sub>2</sub>
- c <sup>ēēš</sup>gigir-za gu<sub>3</sub>-de<sub>2</sub> murum ša<sub>4</sub>-bi  
nar-kab-ta-ka ana ri-gim ra-me-me-ša<sub>2</sub>
- d <sup>ēēš</sup>gigir-za gu<sub>3</sub>-d[e<sub>2</sub> murum š]a<sub>4</sub>-bi  
nar-kab-ta-ka ana ri-g[im ra-m]e-me-ša<sub>2</sub>

## 84

- pB rec. ḡiri<sub>3</sub> DU-za an-ki tuku<sub>4</sub>-e-bi  
B [...-z]a<sup>?</sup> **an TUKU<sub>4</sub><sup>775</sup>.TUKU<sub>4</sub>-e-bi**  
E ḡiri<sub>3</sub> DU-za <sup>7</sup>an<sup>7</sup>-ki tuku<sub>4</sub>-e-<sup>7</sup>x<sup>7</sup>  
L [ḡiri<sub>3</sub>] **gub-ba-zu** an-ki tuk[u<sub>4</sub>-...]
- bB [...] traces <sup>7</sup>[  
<sup>7</sup>na ra-ka-<sup>7</sup>x<sup>7</sup>-[...]
- nA rec. ḡiri<sub>3</sub> ḡen-na-zu-še<sub>3</sub> an-ki-a TUKU<sub>4</sub>.TUKU<sub>4</sub>  
ina a-la-ki-ka AN-u<sub>2</sub> u KI-tim <sup>7</sup>T<sup>7</sup>-nu-uš-šu<sub>2</sub>
- c ḡiri<sub>3</sub> ḡen-na-zu-še<sub>3</sub> an-ki-a TUKU<sub>4</sub>.TUKU<sub>4</sub>  
ina a-la-ki-ka AN-u<sub>2</sub> u KI-tim i<sup>!</sup>(<sup>7</sup>AŠ<sup>776</sup>)-nu-uš-šu<sub>2</sub>
- d ḡiri<sub>3</sub> ḡen-na-zu-še<sub>3</sub> an-ki-a <sup>7</sup>TUKU<sub>4</sub><sup>7</sup>.TUKU<sub>4</sub>  
ina a-la-ki-ka AN-u<sub>2</sub> u KI-tim <sup>7</sup>T<sup>7</sup>-nu-uš-šu<sub>2</sub>

<sup>75</sup> Un très mauvais <sup>7</sup>ki<sup>7</sup> n'est pas non plus exclu; Cooper lit -še<sub>3</sub> (1978:70).

<sup>76</sup> Ainsi la copie; la photo est de lecture difficile.

## 85

pB rec. a<sub>2</sub> il<sub>2</sub>-z[a ĝe]ssu ʁx la<sub>2</sub><sup>?</sup>-a<sup>?</sup>-bi<sup>ʁ</sup>  
 E a<sub>2</sub> il<sub>2</sub>-z[a ĝe]ssu ʁx la<sub>2</sub><sup>?</sup>-a<sup>?</sup>-bi<sup>ʁ</sup>  
 L<sup>77</sup> ʁa<sub>2</sub> **il<sub>2</sub>-la<sup>ʁ</sup>-[za(?) ...]**  
 M v. l. 86

bB traces  
 [...]

nA rec. a<sub>2</sub> il<sub>2</sub>-la-zu-še<sub>3</sub> ĝessu mu-un-la<sub>2</sub>-e  
*a-na ni-iš i-di-ka šil-lu ta-ri-iš*  
 c a<sub>2</sub> il<sub>2</sub>-la-zu-še<sub>3</sub> ĝessu mu-un-la<sub>2</sub>-e  
*a-na ni-iš i-di-ka šil-lu ta-ri-iš*  
 d a<sub>2</sub> il<sub>2</sub>-la-zu-še<sub>3</sub> ĝessu mu-un-la<sub>2</sub>-e  
*a-na ni-iš i-di-ka šil-lu ta-ri-iš*

## 86

pB rec. [ʰ]a-nun-na diĝir gal-gal-e-ne niĝ<sub>2</sub> [...]  
 E om.  
 L [ʰ]a-nun-na diĝir gal-gal-e-ne niĝ<sub>2</sub> [...]  
 M<sup>78</sup> traces

nA rec. <sup>d</sup>a-nun-na diĝir gal-gal-e-ne en šar<sub>2</sub>-ra nam-mi-in-tar  
*<sup>d</sup>a-nun-na-ki* DIĜIR.MEŠ GAL.MEŠ *a-di ša<sub>2</sub>-a-ri i-tar-ru*  
 c <sup>d</sup>a-nun-na diĝir gal-gal-e-ne en šar<sub>2</sub>-ra nam-mi-in-tar  
*<sup>d</sup>a-nun-na-ki* DIĜIR.MEŠ GAL.MEŠ *a-di ša<sub>2</sub>-a-ri i-tar-ru*  
 d <sup>d</sup>a-nun-na diĝir gal-gal-e-ne en šar<sub>2</sub>-ra nam-mi-in-tar  
*<sup>d</sup>a-nun-na-ki* DIĜIR.MEŠ GAL.MEŠ *a-di ša<sub>2</sub>-a-ri i-tar-ru*

## 87

pB rec. \*aia-zu ki-tuš-a-na nam-mi-i[n]-ĥu-ʁluĥ<sup>ʁ</sup>-[...] <sup>79</sup>  
 E aia-zu ki-tuš-[...] **na]m-mi-ib-ĥu-ʁluĥ<sup>ʁ</sup>-[...]**  
 H [...-z]u ki-t[uš-...]  
 L [...-z]u ʁki-tuš<sup>ʁ</sup>-a-ʁna **nam-bi<sub>2</sub><sup>ʁ</sup>-i[n-...]**  
 M ʁaia<sup>ʁ</sup>-zu ki-tuš-a-na nam-m[i-...]

nA rec. aia-zu ki-tuš-a-ni nam-bi<sub>2</sub>-in-ĥu-luĥ-ĥa-me-en  
*a-ba-ka ina šub-ti-šu<sub>2</sub> la tu-gal-lat*  
 c aia-zu ki-tuš-a-ni nam-bi<sub>2</sub>-in-ĥu-luĥ-ĥa-me-en  
*a-ba-ka ina šub-ti-šu<sub>2</sub> la tu-gal-lat*  
 d aia-zu ki-tuš-a-ni nam-bi<sub>2</sub>-in-ĥu-luĥ-ĥa-me-en  
*a-ʁba<sup>ʁ</sup>-ka ina šub-ti-šu<sub>2</sub> la tu-gal-lat*

## 88

pB rec. <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> ki-tuš-a-na nam-mi-i[n]<sup>?</sup>-ĥu-luĥ-[...]  
 E <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> ki-t[uš-... **na]m-mi-ib-ĥu-luĥ-[...]**  
 H [ʰ]ʁen-lil<sub>2</sub><sup>ʁ</sup> ki-tuš-a-na ʁnam<sup>ʁ</sup>-mi-i[n]<sup>?</sup>-...]  
 M ʁʰen-lil<sub>2</sub> ki-tuš-a-na nam-m[i-<sup>80</sup>...]

nA rec. <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> ki-tuš-a-ni nam-bi<sub>2</sub>-in-ĥu-luĥ-ĥa-me-en  
*<sup>d</sup>MIN ina šub-ti-šu<sub>2</sub> la tu-gal-lat*  
 c <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> ki-tuš-a-ni nam-bi<sub>2</sub>-in-ĥu-luĥ-ĥa-me-en

<sup>77</sup> Sur la tranche.

<sup>78</sup> Ou l. 85?

<sup>79</sup> Cf. la ligne suivante.

<sup>80</sup> Ainsi la photo.

<sup>d</sup>MIN *ina šub-ti-šu<sub>2</sub> la tu-gal-lat*  
d <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> ki-tuš-a-ni nam-bi<sub>2</sub>-in-ḥu-luḥ-ḥa-me-en  
<sup>d</sup>MIN *ina šub-ti-šu<sub>2</sub> la tu-gal-lat*

89

pB om.

nA rec. <sup>d</sup>a-nun-na ki-tuš ub-šu-unken-na-ke<sub>4</sub> nam-mi-ni-ib<sub>2</sub>-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>-e-NE(ne)<sup>81</sup>  
<sup>d</sup>a-nun-na-ki *ina šu-bat* MIN *la tu-ra-ar*  
c <sup>d</sup>a-nun-na ki-tuš ub-šu-unken-na-ke<sub>4</sub> nam-mi-ni-ib<sub>2</sub>-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>-e-NE  
<sup>d</sup>a-nun-na-ki *ina šu-bat* MIN *la tu-ra-ar*  
d [...] <sup>ʾ</sup>ki<sup>ʾ</sup>-tuš ub-šu-unken-na-ke<sub>4</sub> nam-mi-ni-ib<sub>2</sub>-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>-e-NE  
[...] *šu-bat* **UB.ŠU.UNKEN.NA.KE<sub>4</sub>** *la tu-ra-ar*

90

pB rec. aia-zu a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-ḡa<sub>2</sub>-zu niḡ<sub>2</sub> ḥa-ra-ba-ba-<sup>ʾ</sup>e<sup>ʾ</sup>  
E aia-zu a<sub>2</sub> n[am-ur-sa]ḡ-ḡa<sub>2</sub>-zu niḡ<sub>2</sub> ḥa-<sup>ʾ</sup>ra<sup>ʾ</sup>-[...]  
H aia-zu a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-ḡa<sub>2</sub>-zu niḡ<sub>2</sub> ḥa-ra-ba-ba-<sup>ʾ</sup>e<sup>ʾ</sup>  
M [ai]a-zu a<sub>2</sub> na[m]-ur-saḡ-[ḡa<sub>2</sub>-...]

nA rec. aia-zu a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-ḡa<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> niḡ<sub>2</sub>-ba ḥa-ra-an-ba-e<sub>3</sub>  
*a-ba-ka a-na i-di qar-ra-du-ti-ka qiš-ta li-qiš-ka*  
c aia-zu a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-ḡa<sub>2</sub>-zu-[še<sub>3</sub> niḡ<sub>2</sub>]-ba ḥa-ra-an-ba-e<sub>3</sub>  
*a-ba-ka a-na i-di qar-ra-du-ti-ka qiš-ta li-qiš-ka*  
d [... nam-ur-sa]ḡ-ḡa<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> niḡ<sub>2</sub>-ba ḥa-ra-an-ba-<sup>ʾ</sup>e<sub>3</sub><sup>ʾ</sup>  
[...] *qar-ra-du-ti-ka qiš-ta li-qiš-k[a]*

91

pB rec. <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-ḡa<sub>2</sub>-zu niḡ<sub>2</sub> ḥa-ra-ba-ba-e  
E <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> <sup>ʾ</sup>a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ<sup>ʾ</sup>-[ḡa<sub>2</sub>-zu] niḡ<sub>2</sub> ḥa-ra-ba-[e]  
H <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-ḡa<sub>2</sub>-zu niḡ<sub>2</sub> ḥa-ra-ba-ba-e  
M [<sup>d</sup>e]n-lil<sub>2</sub> a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-<sup>ʾ</sup>ḡa<sub>2</sub><sup>ʾ</sup>-[...]

nA rec. <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-ḡa<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> niḡ<sub>2</sub>-ba ḥa-ra-an-ba-e<sub>3</sub>  
<sup>d</sup>MIN *a-na i-di qar-ra-du-ti-ka qiš-ta li-qiš-ka*  
c <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-ḡa<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> niḡ<sub>2</sub>-ba ḥa-ra-an-ba-e<sub>3</sub>  
<sup>d</sup>MIN *a-na i-di qar-ra-du-ti-ka qiš-ta li-qiš-ka*  
d [...] <sup>ʾ</sup>ḡa<sub>2</sub><sup>ʾ</sup>-zu<sup>ʾ</sup>-[še<sub>3</sub> ni]ḡ<sub>2</sub>-<sup>ʾ</sup>ba<sup>ʾ</sup> [ḥa]-<sup>ʾ</sup>ra-an<sup>ʾ</sup>-[ba-e<sub>3</sub>]  
[...]

92

pB rec. lugal <sup>ḡes</sup>rab<sub>3</sub> an-na gu<sub>2</sub>-gal diḡir-re-e-ne  
E lugal <sup>ḡes</sup>rab<sub>3</sub> an-na gu<sub>2</sub>-gal diḡir-re-e-n[e]  
H lugal <sup>ḡes</sup>rab<sub>3</sub> an-na gu<sub>2</sub>-gal diḡir-re-e-ne  
M [luga]l <sup>ḡes</sup>rab<sub>3</sub> an-na g[u<sub>2</sub>-gal ...]

c lugal rab an-na gu<sub>2</sub>-gal diḡir-re-e-ne-ke<sub>4</sub>  
*šar-ru rap-pu* <sup>d</sup>a-nim a-ša<sub>2</sub>-red DIḠIR.MEŠ

93

pB rec. kišeb-la<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> zi-ša<sub>3</sub>-ḡal<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-kur-ra  
E kišeb-la<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> zi-<sup>ʾ</sup>ša<sub>3</sub><sup>ʾ</sup>-ḡal<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-kur-ra  
H kišeb-la<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> zi-ša<sub>3</sub>-ḡal<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-kur-ra

<sup>81</sup> Lire soit -de<sub>3</sub> ({ed} avec un verbe transitif serait toutefois anomal), soit (plus vraisemblablement) -ne. A l'ép. ppB, /-(e)ne/ suffixé est sporadiquement un abs. 3<sup>e</sup> pl. (= -šunūti); cf. par ex. Lugale 437, 450 et 559. Si tel est le cas, -ib<sub>2</sub>- serait pléonastique.

M [kišeb]-<sup>l</sup>la<sub>2</sub><sup>l</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> zi-<sup>š</sup>ša<sub>3</sub><sup>l</sup>-[ĝal<sub>2</sub> ...]  
 c kišeb-la<sub>5</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> zi-šša<sub>3</sub>-ĝal<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-kur-ra  
 u<sub>2</sub>-<sup>m</sup>ma<sup>l</sup>-aš<sup>82</sup> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> šik-na-at na-piš-ti e<sub>2</sub>-kur

#### 94

pB rec. ur-saĝ kur saĝ um-ma-ab-ge<sub>4</sub>-a-aš  
 E ur-saĝ kur saĝ <sup>l</sup>um<sup>l</sup>-ma-ab-<sup>l</sup>ge<sub>4</sub><sup>l</sup>-a-aš  
 H ur-saĝ kur saĝ um-ma-ab-ge<sub>4</sub>-a-aš  
 M [ur-sa]ĝ kur saĝ um-ma-[...]  
 c ur-saĝ ħur-saĝ-ĝa<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> im-mi-ni-in-ug<sub>5</sub>-ga-aš  
 qar-ra-du ša<sub>2</sub>-dī-i ša<sub>2</sub> ta-na-ru

#### 95

pB rec. za<sub>3</sub>-zu aia-zu diĝir deš nu-um-ma-ši-in-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 E za<sub>3</sub>-zu aia-zu diĝir deš nu-um-ma-ši-in-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 F + M za<sub>3</sub>-<sup>l</sup>zu<sup>l</sup> [...] <sup>l</sup>aia<sup>l</sup>-zu diĝir deš nu-u[m-...]  
 H za<sub>3</sub>-zu aia-zu diĝir deš **nu-um-ši-in-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>**  
 c [...] diĝir deš-am<sub>3</sub> nu-um-ma-ši-in-ge  
 [...] DIĜIR iš-tin la u<sub>2</sub>-ma-'a-ru-ma

#### 96

pB rec. <sup>d</sup>nin-urta kur saĝ um-ma-ab-ge<sub>4</sub>-a-aš  
 E <sup>d</sup>nin-urta kur saĝ um-ma-ab-ge<sub>4</sub>-a-aš  
 F + M <sup>d</sup>nin-[urta] **ur-saĝ** kur saĝ [...]  
 H <sup>d</sup>nin-urta kur saĝ um-ma-ab-ge<sub>4</sub>-a-aš<sup>83</sup>  
 c [<sup>d</sup>nin-urta ħur-saĝ-ĝa<sub>2</sub>]-ke<sub>4</sub> im-mi-ni-in-ug<sub>5</sub>-ga-aš  
 [<sup>d</sup>MIN ša<sub>2</sub>-dī]-i ša<sub>2</sub> ta-na-ru

#### 97

pB rec. za<sub>3</sub>-zu <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-le diĝir deš nu-um-ma-ši-in-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 E za<sub>3</sub>-zu <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-le diĝir deš nu-um-ma-ši-in-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 F za<sub>3</sub>-zu <sup>l</sup>en<sup>l</sup>-[lil<sub>2</sub>-l]e diĝir deš [...]  
 H<sup>84</sup> za<sub>3</sub>-zu <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-le diĝir / deš nu-um-ma-ši-in-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 c [... diĝir deš-am<sub>3</sub>] nu-um-ma-ši-in-ge  
 [...] DIĜIR iš-tin la] u<sub>2</sub>-ma-'a-ru-ma

#### 98

pB rec. enim-bi ka-ka-na um-ma-da-ĝal<sub>2</sub>-la  
 E enim-bi ka-ka-na um-ma-da-ĝal<sub>2</sub>-la  
 F + M enim-bi k[a-ka-n]a n[**am**<sup>85</sup>-**ma-da-ĝal<sub>2</sub>-la**]  
 L enim-bi k[a-k]a-na u[m-...]  
 c [...-ĝa]l<sub>2</sub>-le-eš  
 [...]

#### 99

pB rec. <sup>kuš</sup>usan<sub>3</sub> bar-us<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-su-lum-ma-ka bi<sub>2</sub>-in-sud

<sup>82</sup> Ainsi Cooper 1978:72 et comm. p. 117; la copie a LU<sub>2</sub> <sup>l</sup>SAĜ<sup>l</sup>, la photo est illisible.

<sup>83</sup> Ligne écrite en petits caractères et probabl. ajoutée après coup.

<sup>84</sup> Sur la tranche.

<sup>85</sup> Sur la photo, u[m]- semble peu vraisemblable.



E <sup>kuš</sup>usan<sub>3</sub> bar-us<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-su-lum-<sup>Γ</sup>ma-ka<sup>?</sup> bi<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-in-sud  
 F <sup>kuš<sup>86</sup></sup>usan<sub>3</sub> bar-u[s<sub>2</sub> ...]  
 H <sup>kuš</sup>usan<sub>3</sub> bar-us<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-su<sup>87</sup>-lum-ma-ka bi<sub>2</sub>-in-sud  
 L <sup>kuš</sup>usan<sub>3</sub> bar-[u]s<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-su-l[um-...]

### 100

pB rec. <sup>êeš</sup>mi-tum a<sub>2</sub> me<sub>3</sub> za<sub>3</sub>(-)ZU<sup>88</sup> e<sub>2</sub>-a-ka bi<sub>2</sub>-in-us<sub>2</sub>  
 E **mi-tum** <sup>Γ</sup>a<sub>2</sub><sup>Γ</sup> **me<sub>3</sub>-e** z[a<sub>3</sub><sup>?</sup>(-)... -k]a<sup>?</sup> bi<sub>2</sub>-in-<sup>Γ</sup>us<sub>2</sub><sup>Γ</sup>  
 F **<sup>d</sup>mi-tum** <sup>Γ</sup>a<sub>2</sub><sup>Γ</sup> [...]  
 H <sup>êeš</sup>mi-tum a<sub>2</sub> me<sub>3</sub> za<sub>3</sub>(-)ZU e<sub>2</sub>-a-ka bi<sub>2</sub>-in-us<sub>2</sub>  
 L **urud[<sup>a</sup>]mi-tum** <sup>Γ</sup>a<sub>2</sub><sup>Γ</sup> me<sub>3</sub> za<sub>3</sub>(-)<sup>Γ</sup>x<sup>89</sup>[...]

### 101

pB rec. e<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> am<sub>3</sub>-ma-da-an-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>  
 E e<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-<sup>Γ</sup>lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> <sup>Γ</sup>a[m<sub>3</sub>-...-k]u<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>  
 F <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub><sup>Γ</sup> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>še<sub>3</sub><sup>Γ</sup> [...]  
 H e<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> am<sub>3</sub>-ma-da-an-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>  
 L e<sub>2</sub> <sup>d</sup>en<sup>Γ</sup>-[...-š]e<sub>3</sub> a[m<sub>3</sub><sup>?</sup>-...]

### 102

pB rec. am dab<sub>5</sub>-dab<sub>5</sub>-ba-ni e<sub>2</sub>-e si bi<sub>2</sub>-in-sa<sub>2</sub>  
 E <sup>Γ</sup>am<sup>Γ</sup> dab<sub>5</sub>-dab<sub>5</sub>-ba-<sup>Γ</sup>ni e<sub>2</sub><sup>?</sup>-e<sup>?</sup> si<sup>Γ</sup><sup>?</sup>-[...]  
 H am dab<sub>5</sub>-dab<sub>5</sub>-ba-ni e<sub>2</sub>-e<sup>!</sup> si bi<sub>2</sub>-in-sa<sub>2</sub>  
 K <sup>Γ</sup>am<sup>!</sup>? [...]  
 L traces

bB [...] apin<sup>90</sup> [...]  
 [... ša ik-mu]-u<sub>2</sub> <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>[...]

### 103

pB rec. immal<sub>2</sub> dab<sub>5</sub>-ba-ni <sup>Γ</sup>am-gen<sub>7</sub> x x<sup>Γ</sup> [...]  
 E immal<sub>2</sub><sup>?</sup> dab<sub>5</sub>-ba-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [...]  
 K immal<sub>2</sub> <sup>Γ</sup>dab<sub>5</sub><sup>!</sup>?-ba-ni <sup>Γ</sup>am-gen<sub>7</sub> x x<sup>Γ</sup> [...]  
 L traces

bB [x] dab-<sup>Γ</sup>dab<sup>?</sup>-ba<sup>?</sup>(-) x (x)<sup>Γ</sup> sam[an ...]  
 [...] ša ik-mu-u<sub>2</sub> šum-ma-a[n-...]

### 104

pB rec. iri laḥ<sub>6</sub>-laḥ<sub>6</sub>-a-ni al-<sup>ê</sup>a<sub>2</sub>-[<sup>ê</sup>a<sub>2</sub>]  
 E <sup>Γ</sup>iri laḥ<sub>6</sub>-laḥ<sub>6</sub><sup>Γ</sup>-[...]<sup>91</sup>  
 E' <sup>Γ</sup>iri x laḥ<sub>6</sub>-laḥ<sub>6</sub>-a<sup>Γ</sup>-[...]  
 K iri laḥ<sub>6</sub>-laḥ<sub>6</sub>-a-ni al-<sup>ê</sup>a<sub>2</sub>-[<sup>ê</sup>a<sub>2</sub>]

bB <sup>Γ</sup>iri laḥ<sub>4</sub>-laḥ<sub>4</sub><sup>Γ</sup>-e-ne [...] -<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-[x]  
<sup>Γ</sup>URU<sup>Γ</sup>.MEŠ-ni<sup>?</sup> ša iš-lu-l[u ...](-)<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-na-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>

### 105

pB rec. <sup>d</sup>a-nun-na-ke<sub>4</sub>-ne me-<sup>ê</sup>gar di [...]

<sup>86</sup> Ainsi la photo.

<sup>87</sup> Clair sur la photo; la copie a ZU.

<sup>88</sup> Cooper propose de lire <sup>kuš</sup>(<sup>!</sup>) (72 et comm. p. 118). Dans H, le signe est nettement distingué du SU qui précède. Par ailleurs, e<sub>2</sub>-su-lum-ma n'est pas précédé de <sup>kuš</sup> à la ligne précédente.

<sup>89</sup> k[uš] ou Z[U] seraient possibles.

<sup>90</sup> Ainsi copie Freydank; copie Wagenonner plutôt la.

<sup>91</sup> Notation 52 à la ligne suivante.

E  $\text{r}^{\text{d}}\text{a-nun-na-ke}_4\text{-ne me-}\hat{\text{g}}\text{ar } \text{r}^{\text{d}}\text{i} \text{ [...]}$   
 E' [...]  $\text{r}^{\text{d}}\text{ke}_4\text{-ne}^{\text{?}} \text{ [...]}$   
 K  $\text{d}^{\text{d}}\text{a-nun-na-ke}_4\text{-ne me-}\hat{\text{g}}\text{ar di [...]}$   
 M' [...]  $\text{r}^{\text{d}}\text{ke}_4\text{-ne me}^{\text{?}} \text{ [...]}$

bB  $\text{r}^{\text{d}}\text{a-nun-r}^{\text{d}}\text{na-ke}_4\text{-e-ne ni}\hat{\text{g}}_2\text{-[me-}\hat{\text{g}}\text{ar ...]}(-)\text{r}^{\text{d}}\text{x}^{\text{r}}\text{-in-[x]}$   
 $\text{r}^{\text{d}}\text{a-nun-na-r}^{\text{d}}\text{ki}^{\text{r}}\text{i-r}^{\text{d}}\text{na}^{\text{?92}}\text{ qu-la-[...]}(-)\text{r}^{\text{d}}\text{x}^{\text{r}}\text{-[x]}$

### 106

pB rec. kur-gal  $\text{d}^{\text{d}}\text{en-lil}_2\text{-le giri}_{17}\text{ šu } \text{r}^{\text{d}}\text{am}_3\text{-[...-}\hat{\text{g}}\text{]al}_2(-)\text{r}^{\text{d}}\text{x}^{\text{r}}\text{(?)}$   
 E  $\text{r}^{\text{d}}\text{kur}^{\text{r}}\text{-gal } \text{d}^{\text{d}}\text{en-lil}_2\text{-le } \text{r}^{\text{d}}\text{giri}_{17}\text{ }^{\text{93}}\text{ šu } \text{r}^{\text{d}}\text{am}_3\text{-[...-}\hat{\text{g}}\text{]al}_2(-)\text{r}^{\text{d}}\text{x}^{\text{r}}\text{(?)}$   
 K kur-gal  $\text{d}^{\text{d}}\text{en}^{\text{r}}\text{-lil}_2\text{-le giri}_{17}\text{ }^{\text{94}}\text{ šu a[m}_3\text{-...]}$   
 M' [...  $\text{d}^{\text{d}}\text{en}^{\text{r}}\text{-lil}_2\text{-le giri}_{17}\text{ šu [...]}$

bB kur-gal<sup>95</sup>  $\text{d}^{\text{d}}\text{en-lil}_2\text{-la}_2 \text{ [...]r}^{\text{d}}\text{in}^{\text{r}}\text{-[...]}$   
 KUR.GAL  $\text{d}^{\text{d}}\text{en-lil}_2 \text{ a[p-pa il-b]i-in}$

### 107

pB rec.  $\text{d}^{\text{d}}\text{dili-im}_2\text{-babbar-re u}_3\text{-gul mu-un-r}^{\text{d}}\text{na-}\hat{\text{g}}\text{a}_2\text{-}\hat{\text{g}}\text{a}_2\text{ }^{\text{r}}\text{d}^{\text{d}}\text{ili}^{\text{r}}\text{-im}_2\text{-babbar } \text{r}^{\text{d}}\text{u}_3\text{-gul mu-un-r}^{\text{d}}\text{na-}\hat{\text{g}}\text{a}_2\text{-}\hat{\text{g}}\text{a}_2\text{ }^{\text{r}}\text{d}^{\text{d}}\text{ili-im}_2\text{-babbar-re u}_3\text{-gul mu-[...]}$   
 E  $\text{r}^{\text{d}}\text{dili}^{\text{r}}\text{-im}_2\text{-babbar } \text{r}^{\text{d}}\text{u}_3\text{-gul mu-un-r}^{\text{d}}\text{na-}\hat{\text{g}}\text{a}_2\text{-}\hat{\text{g}}\text{a}_2\text{ }^{\text{r}}\text{d}^{\text{d}}\text{ili-im}_2\text{-babbar-re u}_3\text{-gul mu-[...]}$   
 K  $\text{d}^{\text{d}}\text{dili-im}_2\text{-babbar-re u}_3\text{-gul mu-[...]}$   
 M' [ $\text{d}^{\text{d}}\text{dili-i}^{\text{r}}\text{]m}_2\text{-babbar-e u}_3\text{-gul } \text{r}^{\text{d}}\text{mu}^{\text{r}}\text{-[...]}$

bB  $\text{dili-im}_2\text{-babbar-r}^{\text{d}}\text{ra u}_3\text{-[gul ...]-}\hat{\text{g}}\text{a}_2\text{-[}\hat{\text{g}}\text{a}_2\text{]}$   
 $\text{nam-ra-}\hat{\text{š}}\text{i-r}^{\text{d}}\text{it x}^{\text{r}} \text{ [...] } \text{r}^{\text{d}}\text{x}^{\text{r}}\text{-nu-[...]}$

### 108

pB rec. ama gal  $\text{d}^{\text{d}}\text{nin-lil}_2\text{-le } \hat{\text{s}}\text{a}_3 \text{ ki-r}^{\text{d}}\text{a}\hat{\text{g}}_2\text{-ni-ta}$   
 E  $\text{r}^{\text{d}}\text{ama}^{\text{r}} \text{ gal } \text{d}^{\text{d}}\text{nin-lil}_2\text{-la}_2 \hat{\text{s}}\text{a}_3 \text{ r}^{\text{d}}\text{ki}^{\text{?}}\text{-a}\hat{\text{g}}_2\text{-ni-ta}^{\text{96}}$   
 K ama gal  $\text{d}^{\text{d}}\text{nin-lil}_2\text{-le } \hat{\text{s}}\text{a}_3 \text{ ke}_4\text{ }^{\text{97}}\text{-[...]}$   
 M' [...  $\text{d}^{\text{d}}\text{nin}^{\text{r}}\text{-lil}_2\text{-le } \hat{\text{s}}\text{a}_3 \text{ ki-r}^{\text{d}}\text{x}^{\text{r}}\text{-[...]}$

bB [...]  $\text{r}^{\text{d}}\text{x x}^{\text{r}} \text{ [...]a-ni-t[}^{\text{d}}\text{a]}^{\text{98}}$

### 109

pB rec. en  $\text{d}^{\text{d}}\text{nin-urta-ra [m]im zi na-mu-un-ne}$   
 E en  $\text{d}^{\text{d}}\text{nin-urta-r}^{\text{d}}\text{ra}^{\text{r}} \text{ [m]im zi na-mu-un-ne}$   
 K en  $\text{d}^{\text{d}}\text{nin-urta-ra [mim z]i na-m[u-...]}$   
 M' [...]  $\text{r}^{\text{d}}\text{x x}^{\text{r}} \text{ [...]}$

### 110

E am a<sub>2</sub> huš il<sub>2</sub>-r<sub>1</sub>il<sub>2</sub> dumu  $\text{r}^{\text{d}}\text{m[u]-r}^{\text{d}}\text{u}^{\text{r}}\text{-lil}_2 / \text{kur-ba mu-e-tu}_{11}\text{-r}^{\text{d}}\text{tu}_{11}$

### 111

E<sup>99</sup> ur-saĝ  $\text{r}^{\text{d}}\text{u}_3\text{-mu-un } \text{d}^{\text{d}}\text{nin}^{\text{?}}\text{-urta}^{\text{?}} \text{ x-bi}^{\text{r}}\text{-a ba-e-x}$

<sup>92</sup> Écrit en ligature; comp. par ex. l. 78.

<sup>93</sup> La copie a SAĜ, sur la photo, KA est possible.

<sup>94</sup> La copie a SAĜ (pas de photo).

<sup>95</sup> Il n'y a pas de lacune avant kur-gal (de même dans la traduction akkadienne); la copie de Freydank est imprécise.

<sup>96</sup>  $\hat{\text{s}}\text{a}_3 \text{ ki-ur}_3\text{-a-ni-ta}$  (Cooper 1978:74, texte reconstruit) serait inattendu tant orthographiquement (-a- au lieu de -ra-) que grammaticalement (-na-ta ou -ka-ni-ta attendu) et sémantiquement (ki-ur<sub>3</sub> + suff. poss.). Pour notre lecture, comp. surtout Nanna A 25 sq. ama  $\text{u}^{\text{d}}\text{ugu}_6\text{-ni } \hat{\text{s}}\text{a}_3 \text{ ki-a}\hat{\text{g}}_2\text{-}\hat{\text{g}}\text{a}_2\text{-ni-ta (//) / } \text{d}^{\text{d}}\text{suen-ra mim-e-eš na-mu-un-e (//)}$ .

<sup>97</sup> Ainsi la copie (pas de photo disponible); Cooper propose  $\hat{\text{s}}\text{a}_3 \text{ <ki>-ur}_3$  (1978:74).

<sup>98</sup> Pour le colophon, v. infra après l. 210.

<sup>99</sup> Lecture de Cooper (1978:74).

112

E ki-bala traces ʽba-e-x-x<sup>100</sup>

113

E en <sup>d</sup>nin-ʽurta<sup>1</sup>-ke<sub>4</sub> mu-na-ni-ʽib<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-ge<sup>1</sup>

114

E ama-ʽġu<sub>10</sub> DILI-ʽġu<sub>10</sub> nu-mu-e-da-DU<sup>2</sup>-x-x<sup>101</sup> / i<sub>3</sub><sup>102</sup>-ʽx(-x)-DU<sup>2</sup>-en<sup>103</sup>

115

E <sup>d</sup>nin-lil<sub>2</sub> DILI<sup>2</sup>-ʽġu<sub>10</sub><sup>2</sup>-ʽne<sub>2</sub><sup>104</sup> nu-mu-e-da-ʽDU<sup>2</sup>-x-x<sup>103</sup> / DILI-ʽġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub><sup>-?</sup> ʽma<sup>2</sup>-an-x-x<sup>104</sup>

Bb

[<sup>d</sup>ʽnin-lil<sub>2</sub><sup>1</sup> [...]ʽda-an-DU<sup>1</sup>-[...]

116

pB rec. me<sub>3</sub> an-gen<sub>7</sub> ʽx<sup>1</sup>-am<sub>3</sub><sup>?</sup> ʽx<sup>1</sup> [...]ʽab-sa<sub>2</sub>-e

E me<sub>3</sub> an-gen<sub>7</sub> ʽx<sup>105</sup>-am<sub>3</sub><sup>?</sup> ʽx<sup>1</sup> [...]ʽab-sa<sub>2</sub>-e

Bb

ʽme<sub>3</sub><sup>1</sup> an-gen<sub>7</sub> [x (x)-ġ]u<sub>10</sub>-ne<sub>2</sub> saġ e<sup>106</sup>-ʽne<sup>106</sup> [...]

117

E ʽa-ma-ru-gen<sub>7</sub> zi<sup>107</sup>- ... -ʽx<sup>1</sup>-x<sup>107</sup>

N ʽa<sup>1</sup>-ma-ru-gen<sub>7</sub><sup>108</sup> [...]

Bb<sup>109</sup>

a-<sup>mar</sup>maru -gen<sub>7</sub> [z]i-ga-ġu<sub>10</sub>-ne saġ a-ba mu-un-u[s<sub>2</sub><sup>?</sup>-<sup>110</sup>...]

118

pB rec. \*kur ge-sig-gen<sub>7</sub> ʽtub<sub>2</sub><sup>?</sup>-bu<sup>1</sup>-[da-ġu<sub>10</sub>-ne(?) ...]

E kur ge-sig-gen<sub>7</sub> ʽtub<sub>2</sub>-bu<sup>111</sup>-[...]

N [kur] ge-ʽsig<sup>1</sup>-ga(-)(x)] ʽx<sup>1</sup>-ʽMU<sup>1</sup>/ʽBU<sup>109</sup>-[...]

Bb

kur ge-sig-ga(-)[gen<sub>7</sub>(?)] ʽx<sup>112</sup>-bu-ʽda<sup>2</sup>-ġu<sub>10</sub>-ne<sub>2</sub> a-ba ʽmu<sup>2</sup>-da<sup>2</sup>-x<sup>1</sup>-[...]

119

pB rec. me<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> a maġ e<sub>3</sub>-a<sup>2</sup>-gen<sub>7</sub> kur-ʽre<sup>1</sup> ba-ra-ab-[...]

E me<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> a maġ ʽe<sub>3</sub><sup>2</sup>-a<sup>2</sup>-gen<sub>7</sub><sup>?</sup> kur<sup>2</sup>-re<sup>1</sup> ba-ra-a[b-...]

N me<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> a ʽmaġ e<sub>3</sub>-gen<sub>7</sub><sup>1</sup> kur-r[e<sup>2</sup> ...]

<sup>100</sup> Ligne écrite en petits caractères et probabl. ajoutée après coup.

<sup>101</sup> -ʽx-en<sup>1</sup> pas totalement exclu.

<sup>102</sup> Les signes précédant i<sub>3</sub>- sont la fin de la l. 176.

<sup>103</sup> V. la note précédente.

<sup>104</sup> Lecture ʽma<sup>2</sup>-an-x-x<sup>1</sup> d'après Cooper 1978:74; la photo n'est pas claire.

<sup>105</sup> Cooper kešda<sup>?</sup> (1978:74).

<sup>106</sup> Pour le premier signe, a sur érasure ou e<sup>106</sup> sont envisageables. Le second signe pourrait être ʽNE<sup>1</sup> (J. Matuszak, mail du 14 novembre 2016). a-ba (attendu) étant épigraphiquement exclu, seul e<sup>106</sup>-ʽne<sup>1</sup> "comment?" semble entrer en considération, quoique ce ne soit pas une acception usuelle du lexème.

<sup>107</sup> -ʽšum<sub>2</sub><sup>?</sup>-mu<sup>1</sup> serait possible sur la photo de Cooper, mais pas sur celle de Peterson.

<sup>108</sup> Ainsi Cooper (1978:74); copie différente.

<sup>109</sup> Séquence 118-117-119.

<sup>110</sup> U[š-...] serait envisageable (J. Matuszak, mail du 14 novembre 2016); saġ us<sub>2</sub> n'aurait alors pas le sens usuel de "se soucier constamment de, soutenir", mais signifierait quelque chose comme "approcher la tête", d'où "affronter, s'attaquer à" (comp. Lugale 551 et v. à ce propos S. Seminara, MVS 8 [2001] 355 et Å.W. Sjöberg, AOAT 274 [2003] 562 n. 52).

<sup>111</sup> Ainsi Cooper (1978:74).

<sup>112</sup> Pas [tu]b<sub>2</sub>.

Bb me<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> i<sub>7</sub> [ma]h<sup>1</sup> e<sub>3</sub>-a-gen<sub>7</sub> kur<sup>1</sup>-ra ba-ra-e<sub>3</sub>-[...]

e traces

### 119a

pB om.

Bb ur-saġ-me-e[n] ni<sub>2</sub> me-lim<sub>4</sub> an-ne<sub>2</sub> x<sup>1</sup>-ba tu<sub>9</sub> ba-an-x<sup>1</sup>-[...]

e om.

### 120

pB rec. kuš<sup>113</sup> piriġ sa piriġ-ġa<sub>2</sub> ki-bala zi-zi-x<sup>1</sup>[-(...)]

E kuš piriġ sa piriġ-ġa<sub>2</sub> ki-bala<sup>1</sup> zi-zi-x<sup>114</sup>[-(...)]

N kuš piriġ sa<sup>1</sup> piriġ-ġa<sub>2</sub> **ki-bala-ġ[a<sub>2</sub><sup>115</sup> ...]**

Bb kuš piriġ<sup>1</sup> sa piriġ ki<sup>1</sup>-bala-a-aš<sup>116</sup> zi-zi-da-ġu<sub>10</sub><sup>17</sup>-[ne<sub>(2)</sub>(?)]

e mir-ra(-)x<sup>1</sup> [...]  
ez-zi-iš u<sub>2</sub>-[...]

### 121

pB rec. diġir am<sub>3</sub>-mi-tar ħur-saġ-ġa<sub>2</sub>[-(x)]

E diġir am<sub>3</sub>-mi-tar ħur-saġ-ġa<sub>2</sub>[-(x)]<sup>117</sup>

N diġir a[m<sub>3</sub>]-x<sup>1</sup>-[...]

N' [...]-tar<sup>1</sup> ħur-[...]

Bb (10) diġir am<sub>3</sub><sup>1</sup>-[m]i-ib<sub>2</sub>-tar ħur-saġ-[...]

e diġir-re-e-n[e ...]  
DIĠIR.MEŠ [...]

### 122

pB rec. \*buru<sub>5</sub><sup>mušen</sup>-gen<sub>7</sub> a<sub>2</sub>-bulug<sub>2</sub>-ba mu-un-da-x-x<sup>1</sup>[-(x)]

E buru<sub>5</sub><sup>mušen</sup>-gen<sub>7</sub> **a<sub>2</sub>-ba** mu-un-da-x-x<sup>1</sup>[-(x)]<sup>118</sup>

N traces

N' [...]<sup>1</sup> **a<sub>2</sub><sup>1</sup>-bulug-ba mu-da-x<sup>1</sup>-[...]**

O buru<sub>5</sub><sup>mušen</sup>-gen<sub>7</sub> [...] / m[u-...]

Bb buru<sub>5</sub><sup>mušen</sup>-gen<sub>7</sub><sup>1</sup> a<sub>2</sub>-bulug<sub>2</sub>-ba niġ<sub>2</sub> ħe<sub>2</sub>-n[i-...-r]a<sup>119</sup>

e buru<sub>5</sub>-gen<sub>7</sub> [...]  
ki-ma iṣ-ṣu-ri x<sup>1</sup>[...]

### 123

pB rec. am bad-ra<sub>2</sub> u<sub>2</sub>-a mu-un-su<sub>8</sub>-ge-eš

E am bad-ra<sub>2</sub> u<sub>2</sub>-a mu-un-su<sub>8</sub>-ge-e[š]

N' [...]-**ba** u<sub>2</sub>-a mu-un-s[u<sub>8</sub>-...]

<sup>113</sup> Pour la lecture kuš plutôt que su, cf. la note à propos de la traduction.

<sup>114</sup> Probabl. pas -x<sup>1</sup>.

<sup>115</sup> Ainsi la copie; Cooper lit -a (1978:74).

<sup>116</sup> Écrit sur érasure.

<sup>117</sup> Espace entre saġ et -ġa<sub>2</sub>; il y a tout au plus un signe après -ġa<sub>2</sub>, mais plus probabl. rien.

<sup>118</sup> t[ub<sub>2</sub>-tub<sub>2</sub>] (ainsi Cooper 1978:74) est épigraphiquement difficile.

<sup>119</sup> Comp. CA 220.

O am **da-KU(-)**「x<sup>1</sup>(-)[...]」  
 P [...-r]<sub>a2</sub> u<sub>2</sub>-「a<sup>1</sup> m[u-...]」  
 P' am bad-ra<sub>2</sub> <u<sub>2</sub>->**a** mu-un-[...]

Bb 「a<sub>2</sub>-bad-ba<sup>2</sup>-am<sub>3</sub><sup>1</sup> ba-su<sub>8</sub>-「ge<sup>1</sup>-eš」

e a<sub>2</sub>-bad<sub>3</sub>-bi 「ha<sup>1</sup>-ba-an-[su<sub>8</sub>-ge-eš」  
*ta-bi-na-as-su-un lu-u<sub>2</sub> il-li-「ku-ni<sup>1</sup>」*

## 124

pB rec. \*me-lim<sub>4</sub> an-gen<sub>7</sub> dugud-da-a saĝ nu-mu-u[n-(...)-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>]

E me-lim<sub>4</sub> an-gen<sub>7</sub> **daĝal<sup>2</sup> -「a<sup>2</sup> saĝ<sup>120</sup> mu-「na<sup>2</sup>-x<sup>1</sup>-[...]**

N' [...] an-gen<sub>7</sub> **dugud-da-ĝu<sub>10</sub>-a a-ba m[u-...]**

O me-lim<sub>4</sub> an-[...] / saĝ [...]

P [...] an-gen<sub>7</sub> dugud-da-[...]

P' me-lim<sub>4</sub> an-gen<sub>7</sub> dugud-da-a saĝ<sup>120</sup> nu-mu-u[n-...]

FF [...] dugud-da [...]

Bb me-「lim<sub>4</sub><sup>1</sup> an-gen<sub>7</sub> du[gud]-「da<sup>1</sup>-ĝu<sub>10</sub>-ne<sub>2</sub> saĝ a-ba 「mu-un<sup>1</sup>-[ĝa<sub>2</sub>]-ĝa<sub>2</sub>

e ni<sub>2</sub> me-lim<sub>4</sub> an-gen<sub>7</sub> dugud-da-ĝu<sub>10</sub>-ne saĝ a-ba mu-un-ĝa<sub>2</sub>-[ĝa<sub>2</sub>]<sup>121</sup>  
*a-na pu-luĝ-ti me-lam-me-ia ša<sub>2</sub> ki-ma<sup>d</sup> a-nim kab-tu<sub>2</sub> man-nu i'-ir-m[a]*

## 125

pB rec. \*ĥur-saĝ galam-ma en-me-en ki-šar<sub>2</sub>-ra saĝ [...-šum<sub>2</sub>-mu(?)]

E ĥur-saĝ galam-ma en-me-en ki-「šar<sub>2</sub><sup>1</sup>-ra 「saĝ<sup>1</sup> [...]

N' [... gala]m-ma en-me-en ki-šar<sub>2</sub>-ra saĝ [...]

O ĥur-saĝ galam-[...] / 「saĝ<sup>1</sup> [...]

P [...] galam-ma en-me-en ki-[...]

P' ĥur-saĝ galam-ma **en-me-"zu"** ki-šar<sub>2</sub>-ra sa[ĝ ...]

FF [...]「ma<sup>1</sup> en-me-en [...]

Bb 「ĥur-saĝ<sup>1</sup> suĝud-da 「en<sup>1</sup>-me-en ki-šar<sub>2</sub>-ra saĝ im-ma-[šum<sub>2</sub>]-ma

e lugal-ĝu<sub>10</sub> ĥur-saĝ suĝud-da niĝ<sub>2</sub> ki-šar<sub>2</sub>-ra-ke<sub>4</sub> saĝ im-ma-ab-šum<sub>2</sub>-[x]  
*be-le-ku ša<sub>2</sub>-de-e zaq-ru-te a-dí ša<sub>2</sub>-a-ri i-hi-iš-šu-[x]*

## 126

pB rec. ĥur-saĝ-bi<sup>NA<sub>4</sub> ĝešĝešnu<sub>4</sub>-gal<sup>NA<sub>4</sub> za-gin<sub>3</sub> šu-ĝu<sub>10</sub>-š[e<sub>3</sub> ...]</sup></sup>

E 「ĥur-saĝ-bi<sup>1</sup> NA<sub>4</sub> ĝešĝešnu<sub>4</sub>-gal<sup>NA<sub>4</sub> za-「gin<sub>3</sub><sup>1</sup>(-)[...]</sup>

N' [...] 「<sup>NA<sub>4</sub> nu<sup>1</sup></sup> NA<sub>4</sub> za-gin<sub>3</sub> šu-ĝu<sub>10</sub>-š[e<sub>3</sub> ...]

O **ĥur-saĝ(-)**「x<sup>122</sup> [...]

P [**ĥur-s]aĝ<sup>NA<sub>4</sub> ĝešĝešnu<sub>4</sub>-gal<sup>N[NA<sub>4</sub> ...]</sup></sup>**

P' ĥur-saĝ-bi<sup>NA<sub>4</sub> ĝešĝešnu<sub>4</sub>-gal<sup>NA<sub>4</sub> za-gin<sub>3</sub>(-)[...]</sup></sup>

FF [...]「bi<sup>1</sup> NA<sub>4</sub> ĝešĝeš[nu<sub>4</sub>-...]

Bb 「ĥur<sup>1</sup>-saĝ<sup>NA<sub>4</sub> ĝešĝešnu<sub>4</sub><sup>1</sup>-gal<sup>[N<sub>1</sub>A<sub>4</sub> ĝug<sup>1</sup> NA<sub>4</sub> za-gin<sub>3</sub>-「na<sup>1</sup> šu-「ĝu<sub>10</sub><sup>1</sup>(-)[x] 「x-x<sup>1</sup>(-[x])</sup></sup>

e ĥur-saĝ<sup>NA<sub>4</sub> ĝešĝešnu<sub>4</sub>-gal<sup>NA<sub>4</sub> ĝug<sup>NA<sub>4</sub> za-gin<sub>3</sub>-na šu-ĝu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub> mu-un-s[i]</sup>  
*ša<sub>2</sub>-ad NA<sub>4</sub> MIN sa-an-ti uq-ni-í qa-ti-ia u<sub>2</sub>-ma-al-[i]*</sup></sup>

## 127

pB rec. <sup>d</sup>a-nun(-na)-ke<sub>4</sub>-e-ne peš<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub> a<sub>2</sub>-ur<sub>2</sub>(-bi) im-m[a<sup>2</sup>-...]

<sup>120</sup> Ainsi Cooper (1978:76 avec n. 1); translittéré dugud-da a-ĥuš<sub>2</sub> dans ISET 3, 68.

<sup>121</sup> Sic; la copie est trompeuse.

<sup>122</sup> -b[i] et N[NA<sub>4</sub>] exclus sur la copie.

E	[ <sup>d</sup> a-nun(-na)-k]e <sub>4</sub> - <sup>r</sup> e-ne <sup>r</sup> peš <sub>2</sub> -gen <sub>7</sub> a <sub>2</sub> -u[r <sub>2</sub> -...]
N'	[...-n]e <sup>r</sup> peš <sub>2</sub> <sup>r</sup> -gen <sub>7</sub> a <sub>2</sub> -ur <sub>2</sub> im-m[a <sup>r</sup> -...]
O	<sup>d</sup> a-[...]
P	<sup>r</sup> a-nun-ke <sub>4</sub> -e-ne peš <sub>2</sub> -gen <sub>7</sub> <sup>r</sup> a <sub>2</sub> <sup>r</sup> -[...]
P'	<b>[<sup>d</sup>a-nun]-na-"bi"-ne</b> peš <sub>2</sub> -gen <sub>7</sub> a <sub>2</sub> -ur <sub>2</sub> -bi [...]
FF	<b>[<sup>d</sup>a-nun-n]a<sup>r</sup>-ke<sub>4</sub>-ne</b> peš <sub>2</sub> <sup>r</sup> -gen <sub>7</sub> <sup>r</sup> [...]
Bb	<sup>d</sup> a-nun-na-ke <sub>4</sub> -ne <sup>r</sup> peš <sub>2</sub> -gen <sub>7</sub> <sup>r</sup> a <sub>2</sub> -ur <sub>2</sub> <sup>123</sup> mu-u[n <sup>r</sup> -dab <sub>3</sub> (?)]-be <sub>2</sub> - <sup>r</sup> ne <sup>r</sup>
e	<sup>d</sup> a-nun-na-ke <sub>4</sub> -e-ne ħu-mu-un-si-ir-gen <sub>7</sub> du <sub>6</sub> -du <sub>6</sub> <sup>124</sup> -da im-ma-ra-an-su <sub>8</sub> -s[u <sub>8</sub> -ge-eš(?)] <sup>125</sup> <i><sup>d</sup>a-nun-na-ki ki-ma ħu-um-ši-ri ina ni-gi-iš-ša-te uš-tar-d[u-u]</i>

## 128

pB rec.	kur-re a <sub>2</sub> nam-ur-saĝ-ĝa <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> ki-bi u <sub>3</sub> -mu-[...-ge <sub>4</sub> (?)]
E	[...] traces - <sup>r</sup> ĝu <sub>10</sub> <sup>r</sup> ki-bi <sup>r</sup> u <sub>3</sub> <sup>r</sup> -[...]
N'	[...-ĝ]a <sub>2</sub> <sup>r</sup> - <sup>r</sup> ĝu <sub>10</sub> <sup>r</sup> <sup>r</sup> ki-bi u <sub>3</sub> <sup>r</sup> -[...]
O	kur-[...]
P	<sup>r</sup> kur <sup>r</sup> -re a <sub>2</sub> <b>nam-ur-saĝ-ĝa<sub>2</sub></b> ki-b[i ...]
P'	kur-re a <sub>2</sub> nam-ur-saĝ-ĝa <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> ki-bi u <sub>3</sub> -mu-[...]
Q	[...-ĝ]u <sub>10</sub> <sup>r</sup> ki <sup>r</sup> -b[i] <sup>r</sup> <sup>r</sup> u <sub>3</sub> <sup>r</sup> -m[u-...]
FF	[...] <sup>r</sup> a <sub>2</sub> <sup>r</sup> nam-ur-saĝ-ĝa <sub>2</sub> <sup>r</sup> ki <sup>r</sup> -[...]

Aa	[...] <sup>r</sup> a <sub>2</sub> nam <sup>r</sup> -u[r-saĝ-...]
Bb	kur-ra a <sub>2</sub> nam-ur- <sup>r</sup> saĝ-ĝa <sub>2</sub> <sup>r</sup> -ĝu <sub>10</sub> ki <sup>r</sup> -ĝa <sub>2</sub> mu-ni-[x]-ge <sub>4</sub>
e	kur-ra a <sub>2</sub> nam-ur-saĝ-ĝa <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> šu-ĝu <sub>10</sub> mu-un-ši-in-g[e] <sup>r</sup> <i>ina KUR-e ana i-di qar-ra-du-ti-ia gi-mil-li ut-ti[r]</i>

## 129

pB rec.	a <sub>2</sub> zi-da-ĝu <sub>10</sub> šar <sub>2</sub> -ur <sub>3</sub> -ĝu <sub>10</sub> mu-da-an-ĝal <sub>2</sub> -[la-am <sub>3</sub> ]
P	<sup>r</sup> a <sub>2</sub> <sup>r</sup> zi-da-ĝu <sub>10</sub> šar <sub>2</sub> -ur <sub>3</sub> -ĝu <sub>10</sub> [...]
P'	a <sub>2</sub> zi-da-[...] mu-[...]
Q	[...-u]r <sub>3</sub> -ĝu <sub>10</sub> mu-da-an-ĝal <sub>2</sub> -[la-am <sub>3</sub> ]
DD	[...]-ur <sub>3</sub> -ĝu <sub>10</sub> <b>mu-<sup>r</sup>da<sup>r</sup>-[ĝal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]</b>
FF	[a <sub>2</sub> z]i-da-ĝu <sub>10</sub> šar <sub>2</sub> -ur <sub>3</sub> -ĝ[ <sup>r</sup> u <sub>10</sub> ...]
mB rec.	a <sub>2</sub> zi-da-ĝu <sub>10</sub> šar <sub>2</sub> -u[r <sub>3</sub> ]- <sup>r</sup> ĝu <sub>10</sub> <sup>r</sup> [mu-e-da-ĝal <sub>2</sub> -la-am <sub>3</sub> ]
Aa	a <sub>2</sub> zi-da-ĝu <sub>10</sub> šar <sub>2</sub> -u[r <sub>3</sub> -ĝu <sub>10</sub> mu-e-da-ĝal <sub>2</sub> -la-am <sub>3</sub> ]
Bb	a <sub>2</sub> zi-da- <sup>r</sup> ĝu <sub>10</sub> <b><sup>d</sup>šar<sub>2</sub>-x-ur<sub>4</sub>-ĝu<sub>10</sub> mu-da-an<sup>r</sup>-ĝ[al<sub>2</sub>-la]-am<sub>3</sub></b>
e	a <sub>2</sub> zi-da-ĝu <sub>10</sub> <sup>d</sup> šar <sub>2</sub> -ur <sub>4</sub> -ĝu <sub>10</sub> mu-e-da-ĝal <sub>2</sub> -la-a[m <sub>3</sub> ] <i>i-na im-ni-ia <sup>d</sup>šar<sub>2</sub>-ur<sub>4</sub> na-ša<sub>2</sub>-ku-[ma]</i>

## 130

pB rec.	a <sub>2</sub> gabu <sub>2</sub> <sup>bu</sup> -ĝu <sub>10</sub> šar <sub>2</sub> -gaz-ĝu <sub>10</sub> mu-da-an-ĝal <sub>2</sub> -la- <sup>r</sup> am <sub>3</sub> <sup>r</sup>
P	[a <sub>2</sub> g]abu <sub>2</sub> <sup>bu</sup> -ĝu <sub>10</sub> šar <sub>2</sub> -gaz-ĝ[ <sup>r</sup> u <sub>10</sub> ...]
P'	a <sub>2</sub> gabu <sub>2</sub> <sup>bu</sup> [...] mu-[...]
Q	[...]-ĝu <sub>10</sub> mu-da-an-ĝal <sub>2</sub> -l[a <sup>r</sup> -am <sub>3</sub> ]
DD	[...-ĝ]u <sub>10</sub> <b>mu-da-ĝal<sub>2</sub>-/la-<sup>r</sup>am<sub>3</sub><sup>r</sup></b>
FF	[a <sub>2</sub> ga]bu <sub>2</sub> <sup>bu</sup> -ĝu <sub>10</sub> šar <sub>2</sub> -gaz-[...]
mB rec.	a <sub>2</sub> gabu <sub>2</sub> <sup>bu</sup> -ĝu <sub>10</sub> šar <sub>2</sub> -gaz- <sup>r</sup> ĝu <sub>10</sub> <sup>r</sup> [mu-e-(da-ĝal <sub>2</sub> -la-am <sub>3</sub> )]

<sup>123</sup> Ecrit sur un signe non raturé?

<sup>124</sup> Copie et photo ont DUL.DUL, pas ħabrud-ħabrud (ainsi Wu Yuhong, Mél. Klein [2005] 376; noter en passant que l'auteur confond du<sub>6</sub>-d<sup>r</sup> "colline, colline de ruines" et du<sub>6</sub>-d "crevasse" [v. Krecher, Skly 175]).

<sup>125</sup> Ainsi par ex. W. Heimpel, StPohl 2 (1968) 372; Cooper propose -lah<sub>4</sub>-la[ħ<sub>4</sub>] (1978:76).

Aa a<sub>2</sub> gabu<sub>2</sub><sup>bu</sup>-ĝu<sub>10</sub> šar<sub>2</sub>-ga[z-ĝu<sub>10</sub> mu-e-(da-ĝal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>)]  
 Bb a<sub>2</sub> gabu<sub>2</sub><sup>bu</sup>-ĝu<sub>10</sub> <sup>d</sup>šar<sub>2</sub>-gaz-Γĝu<sub>10</sub><sup>Γ</sup> [mu-d]a-a[n-ĝal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]

e a<sub>2</sub> gabu<sub>2</sub><sup>bu</sup>-ĝu<sub>10</sub> <sup>d</sup>šar<sub>2</sub>-gaz-ĝu<sub>10</sub> mu-e-da-ĝal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
*i-na šu-me-li-ia <sup>d</sup>šar<sub>2</sub>-gaz na-ša<sub>2</sub>-ku-m[a]*

### 131

pB rec. ug-zu<sub>2</sub>-ninnu-ĝu<sub>10</sub> mi-tum an-[na]-ĝu<sub>10</sub> mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
 P [x]-zu<sub>2</sub>-ninnu-ĝu<sub>10</sub> mi-tum an-[...]  
 P' ug-zu<sub>2</sub> [...]  
 Q [...]ĝu<sub>10</sub> mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-[am<sub>3</sub>]  
 DD [... m]u-da-ĝal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]

mB rec. u<sub>4</sub>-zu<sub>2</sub>-ninnu <sup>ĝes</sup>mi-tum an-na-ĝ[u<sub>10</sub> mu-e-(da-ĝal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>)]  
 Aa u<sub>4</sub>-zu<sub>2</sub>-ninnu <sup>ĝes</sup>mi-tum an-na-ĝ[u<sub>10</sub> mu-e-(da-ĝal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>)]  
 Bb (10) u<sub>4</sub><sup>1</sup>-zu<sub>2</sub>-Γninnu<sup>Γ</sup> <sup>uruda</sup>Γmi<sup>126</sup>-da<sup>?</sup> an<sup>Γ</sup>-[(-x)]-Γna<sup>Γ</sup>-ĝ[u<sub>10</sub> mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]

e <sup>d</sup>u<sub>4</sub>-zu<sub>2</sub>-ninnu <sup>ĝes</sup>mitum nam-an-na-ĝu<sub>10</sub> mu-e-da-ĝal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
*<sup>d</sup>u<sub>4</sub>-zu<sub>2</sub>-ninnu-u<sub>2</sub> mi<sup>t</sup>-ti<sup>i</sup> <sup>d</sup>a-nu-ti-ia na-ša-ku-m[a]*

### 132

pB rec. \*meš<sub>3</sub> kur gal e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub> u<sub>4</sub>-ba-[nu-il<sub>2</sub>-l]a-ĝu<sub>10</sub> mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
 P meš<sub>3</sub> kur gal e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub> u<sub>4</sub>-ba-[...]  
 P' meš<sub>3</sub> [...]  
 Q [...-l]a<sup>127</sup>-ĝu<sub>10</sub> mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
 DD [...-ĝ]u<sub>10</sub> mu-da-ĝal<sub>2</sub>-Γla<sup>127</sup>-[am<sub>3</sub>]

mB rec. Γmeš<sub>3</sub> kur gal<sup>Γ</sup> e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub> u<sub>4</sub>-ba-nu-i[l<sub>2</sub>-la-ĝu<sub>10</sub> mu-e-]  
 Aa Γmeš<sub>3</sub> kur gal<sup>Γ</sup> e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub> u<sub>4</sub>-ba-nu-i[l<sub>2</sub>-la-ĝu<sub>10</sub> mu-e-]  
 Bb Γmeš<sub>3</sub> kur<sup>Γ</sup> gal e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub> u<sub>4</sub><sup>127</sup>-[ba]Γnu<sup>Γ</sup>-i[l<sub>2</sub>-... mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]

nA rec. meš<sub>3</sub> kur gul-gul <sup>d</sup>u<sub>4</sub>-ba-nu-il<sub>2</sub>-la-ĝu<sub>10</sub> mu-  
*eṭ-la mu-ab-bit KUR-i<sup>d</sup>MIN na-ša<sub>2</sub>-ku-[m]a*  
 e meš<sub>3</sub> kur gul-gul <sup>d</sup>u<sub>4</sub>-ba-nu-il<sub>2</sub>-la-ĝu<sub>10</sub> mu-  
*eṭ-la mu-ab-bit KUR-i<sup>d</sup>MIN na-ša<sub>2</sub>-ku-[ma]*  
 i [... m]u-  
 [...-m]a

### 133

pB rec. <sup>ĝes</sup>tukul ušumga[l-ge]n<sub>7</sub> ad<sub>6</sub> g[u<sub>7</sub>-x] aga-silig-ĝu<sub>10</sub> mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
 P <sup>ĝes</sup>tukul ušumga[l-ge]n<sub>7</sub> ad<sub>6</sub> g[u<sub>7</sub>-...]  
 P' traces  
 Q [...] aga<sup>127</sup>-silig<sup>127</sup>-ĝu<sub>10</sub> mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
 DD [...]Γĝu<sub>10</sub> mu<sup>Γ</sup>-[...]  
 FF [...] Γušumgal-x x gu<sub>7</sub><sup>?</sup>-x-ĝu<sub>10</sub><sup>127</sup>-[...]

mB rec. <sup>ĝes</sup>Γtukul ušumgal<sup>Γ</sup>-gen<sub>7</sub> Γad<sub>6</sub><sup>Γ</sup> gu<sub>7</sub>-a aga-silig-Γga<sup>Γ</sup>-ĝ[u<sub>10</sub> mu-e-]  
 Aa <sup>ĝes</sup>Γtukul ušumgal<sup>Γ</sup>-gen<sub>7</sub> Γad<sub>6</sub><sup>Γ</sup> gu<sub>7</sub>-a aga-silig-Γga<sup>Γ</sup>-ĝ[u<sub>10</sub> mu-e-]  
 Bb <sup>Γĝes</sup>Γ[tukul] Γušumgal-gen<sub>7</sub> ad<sub>6</sub><sup>?</sup> gu<sub>7</sub>-a aga-silig<sup>Γ</sup>-[... mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]

nA rec. <sup>ĝes</sup>tukul ušumgal-gen<sub>7</sub> ad<sub>6</sub> gu<sub>7</sub><sup>128</sup>-e aga-silig-ga-ĝu<sub>10</sub> mu-  
*kak-ku ša<sub>2</sub> ki-ma u<sub>2</sub>-šum-gal-li ša<sub>2</sub>-lam-ta ik-ka-lu MIN*  
 e <sup>ĝes</sup>tukul ušumgal-gen<sub>7</sub> ad<sub>6</sub> gu<sub>7</sub><sup>128</sup>-e aga-silig-ga-ĝu<sub>10</sub> mu-

<sup>126</sup> Ecrit plus petit que les signes précédants et suivants.

<sup>127</sup> Ainsi Cooper (1978:78); la copie a Γsaĝ<sup>Γ</sup>.

<sup>128</sup> Copie EME, photo pas entièrement claire.

*kak-ku ša<sub>2</sub> ki-ma u<sub>2</sub>-šum-gal-li ša<sub>2</sub>-lam-ta ik-ka-lu* MIN  
 i [...] mu-  
 [...] MIN

### 134

pB rec. ʾniġ<sub>2</sub> k[ur] gul-gul udug<sub>2</sub> idim an-na-ġu<sub>10</sub> mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
 P ʾniġ<sub>2</sub> k[ur ...]  
 P' traces  
 Q [...-n]a-ġu<sub>10</sub> mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
 FF [...] -gul udug<sub>2</sub> idim an-na-ġu<sub>10</sub> mu- [...]

mB rec. ʾniġ<sub>2</sub> kurʾ [gu]l-gul udug<sub>2</sub> idim an-na-ġu<sub>10</sub> m[u-e-]  
 Aa ʾniġ<sub>2</sub> kurʾ [gu]l-gul udug<sub>2</sub> idim an-na-ġu<sub>10</sub> m[u-e-]  
 Bb ʾniġ<sub>2</sub> kurʾ gul-ʾgul udug<sub>2</sub> idim an-na-ġu<sub>10</sub> [mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-la-a]m<sub>3</sub>

nA rec. niġ<sub>2</sub> kur gul-gul <sup>ġes</sup>tukul idim an-na-ġu<sub>10</sub> mu-  
*mu-ab-bit ša<sub>2</sub>-di-i kak-ku kab-tum ša<sub>2</sub> <sup>d</sup>a-nim* MIN  
 e niġ<sub>2</sub> kur gul-gul <sup>ġes</sup>tukul idim an-na-ġu<sub>10</sub> mu-  
*mu-ab-bit ša<sub>2</sub>-di-i kak-ku kab-tum ša<sub>2</sub> <sup>d</sup>a-nim* MIN  
 i [...] mu-  
 [...] MIN

### 135

pB rec. \*ʾniġ<sub>2</sub> [kur] ʾgurum-gurum NUN(nun)<sup>1</sup>-la<sub>2</sub> TAR(tar) umun<sub>7</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>  
 P ʾniġ<sub>2</sub> [kur] ʾgurum<sup>?</sup>-gurum<sup>?</sup> NUN<sup>?</sup>-la<sub>2</sub> TAR umun<sub>7</sub><sup>?</sup>- [...]  
 Q [...] ʾx<sup>1</sup>-ġu<sub>10</sub> mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>  
 FF [... NU]N-la<sub>2</sub> TAR umun<sub>7</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-d[a<sup>?</sup>-...]

mB rec. ʾniġ<sub>2</sub> kurʾ gurum-gurum NUN-la<sub>2</sub> TAR umun<sub>7</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-[e-]  
 Aa ʾniġ<sub>2</sub> kurʾ gurum-gurum NUN-la<sub>2</sub> TAR umun<sub>7</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-[e-]  
 Bb<sup>129</sup> [niġ<sub>2</sub>] ʾkurʾ gurum-gurum ʾNUN<sup>1</sup>-la<sub>2</sub> TAR<sup>130</sup> umun<sub>7</sub>-ġu<sub>10</sub> [mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-la-a]m<sub>3</sub>

nA rec. niġ<sub>2</sub> kur gurum-gurum nun a<sub>2</sub>-ter umun<sub>7</sub>-na-ġu<sub>10</sub> mu-  
*mu-kan-niš ša<sub>2</sub>-di-i nu-na ša<sub>2</sub> si-ba ab-ra-šu<sub>2</sub>* MIN  
 e niġ<sub>2</sub> kur gurum-gurum nun a<sub>2</sub>-ter umun<sub>7</sub>-na-ġu<sub>10</sub> mu-  
*mu-kan-niš ša<sub>2</sub>-di-i nu-na ša<sub>2</sub> si-ba ab-ra-šu<sub>2</sub>* MIN  
 i [...] -ġu<sub>10</sub> mu-  
 [...] MIN

### 136

pB rec. sa-ʾal<sup>1</sup>-kad<sub>4</sub> ki-bala-a x LU<sub>2</sub>xKAR<sub>2</sub><sup>131</sup>-ġu<sub>10</sub> mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>  
 P sa-ʾal<sup>1</sup>-kad<sub>4</sub> ki-bala-a tukul<sup>?</sup> ʾLU<sub>2</sub>xKAR<sub>2</sub><sup>?</sup>- [...]  
 Q [...] ʾki-bala-a DUR<sub>10</sub><sup>?</sup> LU<sub>2</sub>xKAR<sub>2</sub><sup>?</sup>-ġu<sub>10</sub> mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>  
 R ʾsa<sup>1</sup>- [...]  
 FF [... ki-ba]la-a <sup>umda</sup>D[UR<sub>10</sub> ...]

mB rec. sa-ʾal<sup>1</sup>-ħub<sub>2</sub> ki-bala-a šen-ʾal<sup>1</sup>-lu<sub>5</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-ʾe<sup>1</sup>-  
 Aa ʾsa-ʾal<sup>1</sup>-ħub<sub>2</sub> ki-bala-a šen-ʾal<sup>1</sup>-lu<sub>5</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-ʾe<sup>1</sup>-  
 Bb sa-ʾal<sup>1</sup>-ħab<sub>2</sub><sup>-</sup> ki-bala-a ʾDUR<sub>10</sub><sup>?</sup> LU<sub>2</sub>(xKAR<sub>2</sub>)-ʾġu<sub>10</sub><sup>?</sup> [mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-la-a]m<sub>3</sub>

nA rec. ŠILAM me<sub>3</sub>-a ki-bala-a sa-al-ħab<sub>2</sub><sup>-</sup>-ba-ġu<sub>10</sub> mu-

<sup>129</sup> Séquence 135, 140, ?, 142, 144, 136, 143, 145 sq., 141, 138.

<sup>130</sup> Pas kur (J. Matuszak, mail du 15 novembre 2016).

<sup>131</sup> Cooper <sup>sa</sup><al>-kad<sub>4</sub> (1978:78). šen(-al)-lu<sub>5</sub> serait épigraphiquement préférable dans Q et surtout Aa (Bb aurait ʾšen<sup>1</sup>-lu<sub>2</sub>, P serait obscur), problématique est toutefois que -al- ferait défaut dans Q (ʾšen<sup>1</sup>-lu<sub>5</sub><sup>?</sup>) et Bb (ʾšen<sup>1</sup>-lu<sub>2</sub>).



e *lit-ti ta-ḥa-zi al-lu-ḥap-pu KUR nu-kur<sub>2</sub>-tim* MIN  
 ŠILAM me<sub>3</sub>-a ki-bala-a sa-al-ḥab<sub>2</sub>-ba-ḡu<sub>10</sub> mu-  
*lit-ti ta-ḥa-zi al-lu-ḥap-pu KUR nu-kur<sub>2</sub>-tim* MIN  
 i [...]-ḡx<sup>1</sup>-ḡu<sub>10</sub> mu-  
 [... n]u-kur<sub>2</sub>-tim MIN

### 137

pB rec. kur ḡsu<sup>1</sup>-bi nu-šub-bu sa-šu<sub>2</sub>-uš-gal-ḡu<sub>10</sub> mu-da-an-ḡal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
 P kur ḡsu<sup>1</sup>-bi nu-šub-bu sa-šu<sub>2</sub>-[...]  
 Q<sup>132</sup> [...]-bi nu-šub-bu sa-šu<sub>2</sub>-uš-gal-ḡu<sub>10</sub> mu-da-an-ḡal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
 R kur [...]  
 FF [...] ḡnu<sup>2</sup>-šub<sup>2</sup>-[...]

mB rec. ḡkur<sup>1</sup> šu-bi nu-šub-bu ḡsa<sup>1</sup>-šu<sub>2</sub>-uš-[g]al-ḡu<sub>10</sub> mu-e-  
 Aa ḡkur<sup>1</sup> šu-bi nu-šub-bu ḡsa<sup>1?</sup>-šu<sub>2</sub><sup>!?</sup><sup>133</sup>-uš-[g]al-ḡu<sub>10</sub> mu-e-  
 Bb **ḡulu šu<sup>1</sup>-ḡba<sup>2</sup> nu<sup>2</sup>-e<sub>3</sub><sup>134</sup> sa<sup>1?</sup>-šu<sub>2</sub>-uš-gal-ḡu<sub>10</sub><sup>1</sup> [mu-da-an-ḡal<sub>2</sub>-la-a]m<sub>3</sub>**

nA rec. kur šu-ba nu-šub-bu sa-šu-uš-kal me<sub>3</sub>-ḡu<sub>10</sub> mu-  
 ša<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>-du-u ina qa-ti-šu<sub>2</sub> la ip-par-šid-du šu-uš-kal ta-ḥa-zi MIN  
 e kur šu-ba nu-šub-bu sa-šu-uš-kal me<sub>3</sub>-ḡu<sub>10</sub> mu-  
 ša<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>-du-u ina qa-ti-šu<sub>2</sub> la ip-par-šid-du šu-uš-kal ta-ḥa-z[i] MIN  
 i [... m]e<sub>3</sub>-ḡu<sub>10</sub> mu-  
 [... ta-ḥa]-zi MIN

### 138

pB rec. muš-maḡ ḡzu<sub>2</sub> umun<sup>7</sup> saḡ ḡeš ra-ra<sup>uruda?</sup> gag-ḡu<sub>10</sub> mu-da-an-ḡa[l<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]  
 P muš-maḡ ḡzu<sub>2</sub> umun<sup>7</sup> saḡ ḡeš ra<sup>1</sup>-r[a ...]  
 Q [... um]un<sup>7</sup> saḡ ḡeš ra-ra<sup>uruda?</sup> gag-ḡu<sub>10</sub> mu-da-an-ḡa[l<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]  
 R muš-[-...]

mB rec. muš-maḡ saḡ umun<sup>7</sup> saḡ ḡeš ra-ḡra<sup>uruda?</sup> gag(-)x-ḡu<sub>10</sub> mu-e-  
 Aa muš-maḡ ḡsaḡ<sup>135</sup> umun<sup>7</sup> ḡsaḡ<sup>1</sup> ḡeš ra-ḡra<sup>uruda?</sup> gag(-)x<sup>136</sup>-ḡu<sub>10</sub> mu-e-  
 Bb muš-ḡmaḡ saḡ **umun<sup>7</sup>-a<sup>?</sup>** saḡ ḡeš ḡra<sup>1</sup>-[... **mu-da-an-ḡal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>**]

e muš-maḡ-gen<sup>7</sup> saḡ umun<sup>7</sup>-na saḡ ḡeš ra-ra<sup>ḡeš</sup> šita saḡ umun<sup>7</sup>-na-ḡ[u<sub>10</sub> mu-]  
 ša<sub>2</sub> ki-ma muš-maḡ-ḡi se-ba qa-q-a-da-šu<sub>2</sub> ner-ta i-nar-[ru ḡEŠ.ŠITA SAḡ IMIN MIN]

### 139

P om.  
 Q om.  
 R om.

Aa<sup>137</sup> [...]-(-)ḡx<sup>1</sup>(-)TUKU<sup>2</sup> gar<sub>3</sub>(-)ḡur<sub>3</sub><sup>2</sup>(-)dar me<sub>3</sub> ḡḡuš<sup>1</sup>-a a<sub>2</sub>-ḡḡal<sub>2</sub><sup>1</sup> a[n ...] / mu-e-  
 Bb om.(?)

e muš-ḡuš a-ab-ba-gen<sup>7</sup> igi-na lu<sub>2</sub> eri[m<sub>2</sub> ...] / gar<sub>3</sub>(-)dar me<sub>3</sub> ḡuš a<sub>2</sub>-ḡal<sub>2</sub> an-ki-a<sup>ḡeš</sup> tukul saḡ ḡumun<sup>7</sup>-[na-  
 ḡu<sub>10</sub> mu-]  
 ša<sub>2</sub> ki-ma muš-ḡuš tam-tim a-a-bu ina pa-[ni-šu<sub>2</sub> ...] / sa-kip ta-ḥa-zi ez-zi le-'-e AN-ḡe x<sup>138</sup>

<sup>132</sup> Séquence 137, 142, 141, 143, 138, 140, 144.

<sup>133</sup> Le signe ressemble à UŠ, mais est plus court que le UŠ qui suit. Il est possible que le scribe ait commencé à écrire UŠ (au lieu de šu<sub>2</sub>), remarqué son erreur et écrit šu<sub>2</sub>, sans toutefois prendre la peine de raturer le UŠ commencé.

<sup>134</sup> Suggestion de A. Glenn, confirmée sur collation de A. Matuszak (mail du 21 avril 2017).

<sup>135</sup> Cooper ḡzu<sub>2</sub><sup>1</sup> (1978:80).

<sup>136</sup> Le signe ressemble à NA, qui ne donnerait toutefois pas de sens. Cooper lit ḡmaḡ<sup>7</sup> (1978:80).

<sup>137</sup> Suit la ligne 151.

<sup>138</sup> La copie a AN-e ḡx<sup>1</sup> (ḡE[Š] possible); attendu AN-e u KI-tim.

[...] ĞEŠ.TUKUL SAĜ IMIN MIN]

140

- pB rec. kur gu<sub>2</sub>-guru<sub>5</sub> d[u<sub>11</sub>]-du<sub>11</sub> ĝiri<sub>2</sub> gal ĝiri<sub>2</sub> an-na-ĝu<sub>10</sub> mu-<sup>Γ</sup>da-an<sup>Γ</sup>-ĝ[al<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]  
P kur gu<sub>2</sub>-guru<sub>5</sub> du<sub>11</sub>-<sup>Γ</sup>du<sub>11</sub><sup>Γ</sup> ĝiri<sub>2</sub> gal ĝiri<sub>2</sub> an-<sup>Γ</sup>na-x<sup>Γ</sup> [...]  
Q [...] <sup>Γ</sup>ĝiri<sub>2</sub><sup>Γ</sup> gal ĝiri<sub>2</sub> an-na-ĝu<sub>10</sub> mu-<sup>Γ</sup>da-an<sup>Γ</sup>-ĝ[al<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]  
R kur gu<sub>2</sub>-g[uru<sub>5</sub> ...]  
S [...] -du<sub>11</sub> <sup>Γ</sup>ĝiri<sub>2</sub><sup>Γ</sup> gal <sup>Γ</sup>ĝiri<sub>2</sub><sup>Γ</sup> a[n-...]
- mB rec. kur gu<sub>2</sub>-guruš<sub>3</sub><sup>uš</sup> du<sub>11</sub>-du<sub>11</sub> ĝiri<sub>2</sub> gal ĝiri<sub>2</sub> an-na-ĝu<sub>10</sub> mu-e-  
Aa <sup>Γ</sup>kur gu<sub>2</sub>-guruš<sub>3</sub><sup>uš</sup> du<sub>11</sub>-du<sub>11</sub> ĝiri<sub>2</sub> gal ĝiri<sub>2</sub> an-<sup>Γ</sup>na<sup>Γ</sup>-ĝu<sub>10</sub> mu-e-  
Bb <sup>Γ</sup>kur **gu<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-guruš<sub>5</sub>** du<sub>11</sub>-<sup>Γ</sup>du<sub>11</sub><sup>Γ</sup> ĝiri<sub>2</sub> <sup>Γ</sup>gal<sup>Γ</sup> ĝiri<sub>2</sub> an-na-ĝu<sub>10</sub> [**mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-a**]**m<sub>3</sub>**
- nA rec. gu<sub>2</sub>-guruš<sub>3</sub><sup>ru-uš</sup> du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub> ĝiri<sub>2</sub> gal ĝiri<sub>2</sub> nam-an-na-ĝu<sub>10</sub> mu-e-da-ĝal<sub>2</sub>-[la-am<sub>3</sub>]  
*mu-uš-šir ki-ša<sub>2</sub>-da-a-ti nam-ša-ru paṭ-ru<sup>d</sup>a-nu-ti-ia na-[ša<sub>2</sub>-ku-ma]*  
e <sup>Γ</sup>gu<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-guruš<sub>3</sub><sup>ru-uš</sup> du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub> ĝiri<sub>2</sub> gal ĝiri<sub>2</sub> nam-an-na-ĝu<sub>10</sub> mu-e-da-ĝa[l<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]  
*mu-uš-šir ki-ša<sub>2</sub>-da-a-ti nam-ša-ru paṭ-ru<sup>d</sup>a-nu-ti-ia na-[ša<sub>2</sub>-ku-ma]*  
i [...] nam-a]n-na-ĝu<sub>10</sub> <sup>Γ</sup>mu<sup>Γ</sup>-  
*[...<sup>d</sup>]a-nu-ti-ia MIN*

141

- pB rec. a-ma-ru me<sub>3</sub>-a UDUG<sub>2</sub><sup>139</sup> saĝ ninnu-ĝu<sub>10</sub> mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
P a-ma-ru **me<sub>3</sub>** UDUG<sub>2</sub> saĝ ninnu-<sup>Γ</sup>ĝu<sub>10</sub><sup>Γ</sup> mu-  
Q [...] <sup>Γ</sup>me<sub>3</sub><sup>Γ</sup>-a UDUG<sub>2</sub> saĝ ninnu-ĝu<sub>10</sub> mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
R a-ma-ru [...]  
S [...] ud]ug<sub>2</sub> saĝ ninnu-ĝu<sub>10</sub> <sup>Γ</sup>mu<sup>Γ</sup>-[...]  
T [...] s[aĝ<sup>1?</sup> ...]
- mB rec. a-ma-<sup>Γ</sup>ru<sup>Γ</sup> me<sub>3</sub>-a UDUG<sub>2</sub> saĝ ninnu-ĝu<sub>10</sub> mu-e-  
Aa [a-ma-r]u me<sub>3</sub>-a UDUG<sub>2</sub> saĝ ninnu-ĝu<sub>10</sub> mu-e-  
Bb a-ma-<sup>Γ</sup>ru me<sub>3</sub>-a<sup>Γ</sup> UDUG<sub>2</sub> saĝ **ia<sub>2</sub>-ĝ[u<sub>10</sub> mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]**
- e a-<sup>ma</sup>maru me<sub>3</sub>-a <sup>ĝeš</sup>tukul saĝ ninnu-ĝu<sub>10</sub> m[u-]  
*a-bu-ub ta-ḥa-zi GEŠ.TUKUL SAĜ NINNU [MIN]*

142

- pB rec. mer lu<sub>2</sub>-ra te-a <sup>ĝeš</sup>pana<sup>mar</sup> maru-ĝu<sub>10</sub> mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
P mer lu<sub>2</sub>-ra **te-a-aš** <sup>ĝeš</sup>pana<sup>Γ</sup> **e<sub>4</sub>-ma-<sup>Γ</sup>ru<sup>Γ</sup>-ĝu<sub>10</sub>** mu-  
Q [x] lu<sub>2</sub>-ra te-a <sup>ĝeš</sup>pana<sup>140</sup> <sup>mar</sup>maru-ĝu<sub>10</sub> mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
R mer lu<sub>2</sub>-[...]  
S [...] te-<sup>Γ</sup>a<sup>Γ</sup> <sup>ĝeš</sup>pana-**ĝu<sub>10</sub>** m[u-]  
T [...] <sup>Γ</sup>ĝeš<sup>Γ</sup>pana <sup>Γ</sup>e<sub>4</sub><sup>1?</sup>-**m[a-ru-ĝu<sub>10</sub> ...]**
- mB rec. \*ulu<sub>3</sub> lu<sub>2</sub>-ra te-a <sup>ĝeš</sup>pana ti e<sub>2</sub>-<sup>mar</sup>maru-ĝu<sub>10</sub> mu-e-  
Aa [x lu<sub>2</sub>]-ra te-a <sup>ĝeš</sup>pana ti e<sub>2</sub>-<sup>mar</sup>maru-ĝu<sub>10</sub> mu-e-  
Bb ulu<sub>3</sub> lu<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>ra **teĝ<sub>3</sub>-e** <sup>ĝeš</sup>pana<sup>Γ</sup> <sup>ĝeš</sup>ti <sup>mar</sup>maru<sup>(-)</sup>-<sup>Γ</sup>ĝu<sub>10</sub><sup>Γ</sup> [**mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-a**]**m<sub>3</sub>**
- nA rec. mer lu<sub>2</sub>-ra te-a-ta <sup>ĝeš</sup>pana e<sub>4</sub>-<sup>ma</sup>maru-ĝu<sub>10</sub> mu-  
*ši-ib-ba ša<sub>2</sub> a-na a-me-li i-te-eḥ-ḥu-u qa-aš<sub>2</sub>-tu<sub>2</sub> [... MI]N*  
e mer lu<sub>2</sub>-ra te-a-ta <sup>ĝeš</sup>pana e<sub>4</sub>-<sup>ma</sup>maru-ĝu<sub>10</sub> m[u-]  
*ši-ib-ba ša<sub>2</sub> a-na a-me-li i-te-eḥ-ḥu-u qa-aš<sub>2</sub>-tu<sub>2</sub> [...]*  
i [...] m]u-

<sup>139</sup> On retrouve (<sup>ĝeš</sup>)utug<sub>2</sub>/šita<sub>2</sub> saĝ ninnu à la l. 151 en I, T et X // mi-tum saĝ ninnu (P et S; contaminé par mi-tum saĝ ninnu de la ligne suivante). On a probabl. affaire à deux types de massue (šita<sub>2</sub> et udug<sub>2</sub>), mais nous ignorons quand il faut lire quoi. La lecture UDUG<sub>2</sub> ici et ŠITA<sub>2</sub> à la l. 151 est purement arbitraire.

<sup>140</sup> Ainsi probabl. Cooper (1978:80); la copie a NU.

[... MI]N

### 143

- pB rec. e<sub>2</sub> ki-bala tum<sub>3</sub>-tum<sub>3</sub><sup>141</sup> ġešRU<sup>kuš</sup> e<sub>2</sub> egur<sub>x</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-[la-am<sub>3</sub>]  
I [...]-tum<sub>3</sub><sup>ġeš</sup>RU[U ...]  
P e<sub>2</sub> ki-bala tum<sub>3</sub>-tum<sub>3</sub><sup>ġeš</sup>RU<sup>kuš</sup> e<sub>2</sub> egur<sub>x</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-  
Q [... tu]m<sub>3</sub><sup>-</sup>-tum<sub>3</sub><sup>-</sup> ġešRU<sup>kuš</sup> e<sub>2</sub> egur<sub>x</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-[la-am<sub>3</sub>]  
R e<sub>2</sub> ki<sup>1</sup>-[...]  
S [...tu]m<sub>3</sub><sup>-</sup>tum<sub>3</sub><sup>1</sup> ġešRU<sup>kuš</sup> e<sub>2</sub> egur<sub>x</sub><sup>ur<sub>3</sub></sup>-ġ[u<sub>10</sub> ...]  
T [... ġ]ešRU<sup>kuš</sup> e<sub>2</sub> egur<sub>x</sub>-[...]  
U e<sub>2</sub> ki-bala<sup>1</sup> [...]
- mB rec. e<sub>2</sub> ki-bala tum<sub>3</sub>-tum<sub>3</sub><sup>ġeš</sup>RU<sup>kuš</sup> e<sub>2</sub> egur<sub>x</sub><sup>(ur<sub>3</sub>)</sup>-ġu<sub>10</sub> mu-e-  
Aa [...]-[x<sup>142</sup> tum<sub>3</sub>-tum<sub>3</sub><sup>ġeš</sup>RU<sup>kuš</sup> e<sub>2</sub> egur<sub>x</sub><sup>ur<sub>3</sub></sup>-ġu<sub>10</sub> mu-e-  
Bb (10) e<sub>2</sub> ki-bala tu<sub>11</sub>-tu<sub>11</sub><sup>ġeš</sup>RU<sup>kuš</sup> e<sub>2</sub> egur<sub>x</sub><sup>1</sup>-ġu<sub>10</sub> [mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]
- e e<sub>2</sub> ki-bala-a tu<sub>11</sub><sup>+</sup>-tu<sub>11</sub><sup>+</sup> ġešRU<sup>kuš</sup> e<sub>2</sub> egur<sub>x</sub><sup>ur<sub>3</sub></sup> me<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> [mu-]  
*ħa-tu-u<sub>2</sub> E<sub>2</sub> KUR nu-kur<sub>2</sub>-tim til-pa-na u ka-ba-b[a MIN]*

### 144

- pB rec. a<sub>2</sub>-taħ ġuruš-a ġeš-gid<sub>2</sub>-da-ġu<sub>10</sub> mu-da-[an-ġal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]  
I [... ġuru]š-a ġeš-gid<sub>2</sub>-da-ġ[u<sub>10</sub> ...]  
P a<sub>2</sub>-taħ ġuruš-a ġeš-gid<sub>2</sub>-[da<sup>1</sup>-ġu<sub>10</sub> mu-[da<sup>1</sup>-...  
Q [... ġeš-gid<sub>2</sub>-d]a-ġu<sub>10</sub> mu-[da<sup>1</sup>-[an-ġal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]  
R a<sub>2</sub>-[taħ ...]  
S [... ġuru]š-a ġeš-gid<sub>2</sub>-da-ġu<sub>10</sub> mu-  
T [... ġeš]-gid<sub>2</sub>-da-[...]  
U a<sub>2</sub>-taħ ġuruš-[a<sup>1</sup> [...]
- mB rec. a<sub>2</sub>-[taħ<sup>1</sup> ġuruš-a ġeš-gid<sub>2</sub>-da a<sub>2</sub> me<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-  
Aa [a<sub>2</sub>-taħ ġuru]š-a ġeš-gid<sub>2</sub>-da a<sub>2</sub> me<sub>3</sub><sup>17143</sup>-ġu<sub>10</sub> m[u-e-]  
Bb a<sub>2</sub>-[taħ<sup>1</sup> ġuruš-[a ġeš<sup>1</sup>-gid<sub>2</sub>-da a<sub>2</sub> me<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> [mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-l]a-am<sub>3</sub>
- nA rec. a<sub>2</sub>-taħ ġuruš-a ġeš-gid<sub>2</sub>-da a<sub>2</sub> me<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-  
*re-ša-at eħ-li a-rik-ta ana i-di ta-ħa-z[i] MIN*  
e a<sub>2</sub>-taħ ġuruš-a ġeš-gid<sub>2</sub>-da a<sub>2</sub> me<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> m[u-]  
*re-ša-at eħ-li a-rik-ta ana i-di ta-ħa-z[i] MIN*  
i [...-ġ]u<sub>10</sub> mu-  
[...]<sup>1</sup> MIN

### 145

- pB rec. u<sub>4</sub>-gen<sub>7</sub> zalag mu-un-e<sub>3</sub> kur-ra-šu-ur<sub>3</sub>-ur<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-  
I [... zala]g mu-un-e<sub>3</sub> kur-ra-šu-u[r<sub>3</sub>-...]  
P u<sub>4</sub>-[gen<sub>7</sub><sup>1</sup> zalag mu-un<sup>1</sup>-e<sub>3</sub> kur-ra-šu-ur<sub>3</sub>-ur<sub>3</sub><sup>1</sup>-ġu<sub>10</sub> mu-  
R u<sub>4</sub>-[...]  
S [... mu]-[un<sup>1</sup>-e<sub>3</sub> kur-ra-šu-ur<sub>3</sub>-ur<sub>3</sub>-ġ[u<sub>10</sub> ...]  
T [...]-[e<sub>3</sub><sup>1</sup> kur-ra-š[u-...]  
U u<sub>4</sub>-gen<sub>7</sub> zalag mu-un-[e<sub>3</sub><sup>1</sup> [...]
- mB rec. u<sub>4</sub>-gen<sub>7</sub> zalag mu-un-e<sub>3</sub> kur-ra-šu-ur<sub>3</sub>-ur<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> [mu-e-]  
Aa [u<sub>4</sub>-gen<sub>7</sub> zalag m]u-un-[e<sub>3</sub><sup>1</sup> kur-ra-šu-ur<sub>3</sub>-ur<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> m[u-e-]  
Bb u<sub>4</sub>-gen<sub>7</sub> zalag mu-un-e<sub>3</sub> <sup>4</sup>kur-ra-šu-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>-ġu<sub>10</sub> [mu-da-an-ġal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>]

<sup>141</sup> Cooper (1978:82) voit partout tum<sub>3</sub><sup>-</sup>-tum<sub>3</sub><sup>-</sup> (tum<sub>4</sub>-tum<sub>4</sub>).

<sup>142</sup> Cooper voit-[ba]<sup>1</sup>-a<sup>1</sup>.

<sup>143</sup> Peut-être me<sub>3</sub> sur -ġu<sub>10</sub> mu- insuffisamment raturé.

e u<sub>4</sub>-gen<sub>7</sub> zalag<sub>2</sub> mu-un-e<sub>3</sub> <sup>d</sup>kur-ra-šu-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>-ĝu<sub>10</sub><sup>144</sup> [mu-]  
 ša<sub>2</sub> ki-ma u<sub>4</sub>-me nu-ri šu-pu-u <sup>d</sup>kur-ra-šu-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub> [MIN]

#### 146

pB rec. \*an-ki KALAM ge-ne<sub>2</sub> erim<sub>2</sub>-a<sub>2</sub>-bi-nu-šub-<sup>Γ</sup>bu-ĝu<sub>10</sub><sup>Γ</sup> mu-  
 I [an-k]i KALAM ge-ne<sub>2</sub> erim<sub>2</sub>-a<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>bi<sup>Γ</sup>-[...]  
 P an-ki KALAM ge-ne<sub>2</sub> <sup>Γ</sup>erim<sub>2</sub>-a<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-bi-nu-š[ub]-<sup>Γ</sup>bu-ĝu<sub>10</sub><sup>Γ</sup> mu-  
 R <sup>Γ</sup>an<sup>Γ</sup>-[...]  
 S [... ge]-ne<sub>2</sub> erim<sub>2</sub>-a<sub>2</sub>-bi-nu-šub-b[u-...]  
 T [... ge]-<sup>Γ</sup>ne<sub>2</sub><sup>Γ</sup> erim<sub>2</sub>-a<sub>2</sub>-bi-[]  
 U an-ki KALAM ge-<sup>Γ</sup>ne<sub>2</sub><sup>Γ</sup> er[im<sub>2</sub>-...]  
 V [...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [...]

mB rec. an-ki KALAM ge-ne<sub>2</sub> erim<sub>2</sub>-a<sub>2</sub>-bi-nu-šub-bu-ĝ[<sub>u</sub><sub>10</sub> mu-e-]  
 Aa [an-ki KALAM ge-n]e<sub>2</sub> erim<sub>2</sub>-a<sub>2</sub>-bi-nu-šub-bu-ĝ[<sub>u</sub><sub>10</sub> mu-e-]  
 Bb an-ki KALAM ge-ne<sub>2</sub> erim<sub>2</sub>-a<sub>2</sub>-bi-nu-šub-bu-ĝ[<sub>u</sub><sub>10</sub> **mu-da-an-ĝal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>**]

e an-ki-a<sup>145</sup> ge-en-ge-en-na <sup>d</sup>erim<sub>2</sub>-a<sub>2</sub>-bi-nu-tuku-ĝ[<sub>u</sub><sub>10</sub> mu-]  
 mu-kin AN-e u KI-tim <sup>d</sup>erim<sub>2</sub>-a<sub>2</sub>-bi-nu-tuku [MIN]

#### 147

pB rec. ni<sub>2</sub> me-lim<sub>4</sub>-ma-ni kalam-ma dul-la  
 I [ni<sub>2</sub> me-l]im<sub>4</sub>-ma-ni kalam-ma dul-la ⇒  
 P ni<sub>2</sub> me-lim<sub>4</sub>-ma-ni kalam-ma dul-la  
 R n[i<sub>2</sub> ...]  
 S [...-n]i kalam-ma [...]  
 T [...-m]a-ni kalam-ma [...]  
 U ni<sub>2</sub> me-lim<sub>4</sub>-<sup>Γ</sup>ma<sup>Γ</sup>-ni [...]  
 V [... kala]m-ma<sup>17</sup>(BA) [...]  
 W traces

Aa [...] ⇒

e <sup>êêš</sup>tukul ni<sub>2</sub> me-lim<sub>4</sub>-a-ni kalam-ma [dul-la] ⇒  
 kak-ku ša<sub>2</sub> pu-luḥ-tu me-lam-me-šu<sub>2</sub> ma-a-tum [katmat(?)] ⇒

#### 148

pB rec. a<sub>2</sub> zi-da-ĝu<sub>10</sub> gal-bi tum<sub>2</sub>-ma  
 I ⇒ a<sub>2</sub> z[i-...]  
 P a<sub>2</sub> zi-da-ĝu<sub>10</sub> gal-bi tum<sub>2</sub>-ma  
 R <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [...]  
 S [...-ĝ]u<sub>10</sub> gal-bi tum<sub>2</sub>-[ma]  
 T [...]-ĝu<sub>10</sub> gal-bi [...]  
 U <sup>Γ</sup>a<sub>2</sub> zi-da<sup>Γ</sup>-[...]  
 V [... g]al-bi t[um<sub>2</sub>-ma]  
 W [...] <sup>Γ</sup>gal<sup>Γ</sup>-bi tum<sub>2</sub>-[ma]  
 X [a<sub>2</sub> zi]-<sup>Γ</sup>da<sup>Γ</sup>-[...]

Aa [a<sub>2</sub> zi-d]a-ĝu<sub>10</sub> gal-bi tum<sub>2</sub>-ma ⇒

e ⇒ / a<sub>2</sub> zi-da-ĝu<sub>10</sub> gal-bi tum<sub>2</sub>-ma ⇒  
 ⇒ / ina im-ni-ia ra-biš šu-lu-ku ⇒

<sup>144</sup> Ainsi la copie; maintenant cassé.

<sup>145</sup> Clair aussi sur la photo; Cooper (1978:82) om.

## 149

pB rec. ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub> za-gin<sub>3</sub>-na šu du<sub>7</sub>-a u<sub>6</sub> di-de<sub>3</sub> gub ġešġgem-til<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-da-ġal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
 I [ku<sub>3</sub>-s]i<sub>22</sub> za-gin<sub>3</sub>-na šu du<sub>7</sub>-a u<sub>6</sub> di-de<sub>3</sub> ʾgub<sup>ʾ</sup> [...]  
 P ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub> za-gin<sub>3</sub>-na šu du<sub>7</sub>-a u<sub>6</sub> di-de<sub>3</sub> gub ġešġgem-til<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-  
 S [... ʾšū<sup>ʾ</sup> du<sub>7</sub>-a u<sub>6</sub> di-de<sub>3</sub> g[ub ...]  
 T [... za-gin<sub>3</sub>-na šu ʾdu<sub>7</sub><sup>ʾʾ</sup>-a ʾu<sub>6</sub><sup>ʾ</sup> [...]  
 V [... du<sub>7</sub>]-ʾa<sup>ʾ</sup> u<sub>6</sub> di-de<sub>3</sub> Ø ġešġge[m-...]  
 W<sup>146</sup> [... za-g]in<sub>3</sub>-na šu du<sub>7</sub>-a u<sub>6</sub>[...] / [(...)]-ni mu-da-ġal<sub>2</sub>-la-a[m<sub>3</sub>]  
 X [ku<sub>3</sub>-s]i<sub>22</sub><sup>NA<sub>1</sub></sup> za-gin<sub>3</sub>-na šu [...]

Aa ⇒ ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub><sup>NA<sub>1</sub></sup> za-gin<sub>3</sub>-n[e<sub>2</sub> ...] / [...-ti]l<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> mu-e-

e ⇒ ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub><sup>NA<sub>1</sub></sup> za-gin<sub>3</sub>-na [šū du<sub>7</sub>-a] / u<sub>6</sub> di gub-ba<sup>d</sup> ġešġgem-til<sub>3</sub>-la-ġu<sub>10</sub> [mu-]  
 ⇒ ina ħu-ra-ši uq-ni-ʾr<sup>ʾ</sup> [šuk-lu-lu] / a-na tab-ra-a-ti iz-za-zu<sup>d</sup> ġešġgem-til<sub>3</sub>-l[a MIN]

## 150

pB rec. ġeš<sup>š</sup>tukul galam-ma maḥ gal diri-ga me<sub>3</sub> nir-ġal<sub>2</sub> gaba-ri nu-tuku  
 I ʾġeš<sup>š</sup>tukul galam-ma maḥ gal diri-ga me<sub>3</sub> nir-[ġal<sub>2</sub> ...]  
 P ġeš<sup>š</sup>tukul galam-ma maḥ gal ʾdiri<sup>ʾ</sup>-ga me<sub>3</sub> nir-ġal<sub>2</sub> gaba-ri nu-tuku  
 S [...ga]l ʾdiri<sup>ʾ</sup>-ga me<sub>3</sub> ni[r-ġal<sub>2</sub> ...]  
 T [... ma]ḥ gal diri-ga me<sub>3</sub> [...]  
 V [... ga]l<sup>ʾʾ</sup> diri-ga me<sub>3</sub> ʾnir<sup>ʾ</sup>-ġa[l<sub>2</sub> ...]  
 W [... diri]-ga me<sub>3</sub>-a nir-ġal<sub>2</sub> gaba ʾri<sup>ʾ</sup> nu-ʾtuku<sup>ʾ</sup>  
 X ġeš<sup>š</sup>tukul galam-ma maḥ g[al ...]

Aa [... ga]l diri-ga<sup>147</sup> maḥ me<sub>3</sub>-ʾa nir<sup>ʾ</sup>-ġ[al<sub>2</sub> ...] ⇒

e om.

## 151

pB rec. ki-šen-šen me-te kišeb-la<sub>2</sub>-ġu<sub>10</sub> ġeš<sup>š</sup>ŠITA<sub>2</sub><sup>148</sup> saġ ninnu-ġu<sub>10</sub> mu-da-ġal<sub>2</sub>-l[a-am<sub>3</sub>]  
 I [k]i-šen-šen me-te kišeb-la<sub>2</sub>-ġu<sub>10</sub> ġeš<sup>š</sup>ŠITA<sub>2</sub> saġ [...]  
 P ʾki<sup>ʾ</sup>-šen-šen me-te kišeb-la<sub>2</sub>-ġu<sub>10</sub> mi-tum saġ ninnu-ġu<sub>10</sub> mu-  
 S [... -ġ]u<sub>10</sub> ʾmi<sup>ʾ</sup>-tum s[āġ ...]  
 T [... me]-te kišeb-la<sub>2</sub>-ġu<sub>10</sub> ŠI[TA<sub>2</sub> ...]  
 V [...] kišeb-la<sub>2</sub>-[...] / [...] -ġu<sub>10</sub> mu-da-ʾx<sup>ʾ</sup>-[...]  
 W [...] ʾkišeb<sup>ʾ</sup>-la<sub>2</sub><sup>ʾʾ</sup>-ġu<sub>10</sub> / [...] mu-da-ġal<sub>2</sub>-l[a-am<sub>3</sub>]  
 X ki-šen-ʾšen<sup>ʾ</sup> me-te [...] / ġeš<sup>š</sup>ŠITA<sub>2</sub><sup>ʾ</sup> saġ ninnu-[...]

Aa ⇒ ki ʾme<sub>3</sub> šen<sup>ʾ</sup>-[šen ...] / [...] ʾx<sup>ʾ</sup>-ġu<sub>10</sub> mu-e-

e om.

## 152

pB rec. ġeš<sup>š</sup>tukul d<sup>g</sup>girra<sup>gi149</sup>-gen<sub>7</sub> ki-bala-a ma<sub>5</sub>-ma<sub>5</sub> ġeš<sup>š</sup>mi-tum saġ ninnu-ġu<sub>10</sub> mu-da-ġal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>  
 A" [...] // ʾġeš<sup>š</sup>mitum<sup>ʾ</sup>mi-[tum ...]<sup>150</sup>  
 I ʾġeš<sup>š</sup>tukul d<sup>g</sup>girra<sup>g</sup>-gen<sub>7</sub> ki-bala ma<sub>5</sub>-ma<sub>5</sub> ġeš<sup>š</sup>mi-tum [...] -ʾam<sub>3</sub><sup>ʾ</sup>  
 P ġeš<sup>š</sup>tukul d<sup>g</sup>[gi]rra<sup>gi</sup>-gen<sub>7</sub> ki-bala-a ma<sub>5</sub>-ma<sub>5</sub> // ġeš<sup>š</sup>mitum<sup>tum151</sup> saġ ninnu-ġu<sub>10</sub> mu-da-ġal<sub>2</sub>-la-am<sub>3</sub>

<sup>146</sup> Séquence 149, 152, 150 sq., 153, 154, 155.

<sup>147</sup> Le scribe a d'abord écrit diri maḥ et ajouté ensuite le -ga au-dessus du maḥ.

<sup>148</sup> Cf. la note à propos de la l. 141.

<sup>149</sup> Ou d<sup>g</sup>gibil<sup>gi</sup>.

<sup>150</sup> Ainsi apparemment ISET 3, 109, qui translittère ʾGIŠ.TUKUL.AN<sup>ʾ</sup> mi-[tum] (comp. P); Cooper voit mi-tum (sans ʾġeš<sup>š</sup>mitum<sup>ʾ</sup> précédant).

<sup>151</sup> Ainsi Cooper (1978:84) et la photo; la copie a plutôt ġeš<sup>š</sup>mitum<sup>ʾmi!?-tumʾ!</sup>.

S	[...] ʁxʁ [...]
T	[... <sup>d</sup> girra <sub>x</sub> <sup>g</sup> ]-gen <sub>7</sub> ki-bala-a [...]
V	[...-g]en <sub>7</sub> <sup>12</sup> ki-bala-ʁaʁ [...] / (/) [...-ĝ]u <sub>10</sub> mu-d[a-...] <sup>152</sup>
W	[... <sup>d</sup> girra <sub>x</sub> <sup>g</sup> ]-ʁgen <sub>7</sub> ki-bala-a ma <sub>5</sub> -m[a <sub>5</sub> ...] / [...]-ʁĝu <sub>10</sub> mu <sup>-</sup> -da-ĝal <sub>2</sub> -la-am <sub>3</sub>
X	<sup>ĝeš</sup> tukul <sup>d</sup> girra <sub>x</sub> <sup>g</sup> -[...] / <b>mi-tum</b> saĝ [...]
Aa	[...-g]en <sub>7</sub> ki-ʁbala <sup>-</sup> -a ma <sub>5</sub> -ma <sub>5</sub> ŠITA <sub>2</sub> ʁsaĝ x <sup>-</sup> -[ĝu <sub>10</sub> mu-e-]
e	<sup>ĝeš</sup> tukul ʁ <sup>d</sup> girra <sub>x</sub> <sup>g</sup> -gen <sub>7</sub> ki-bala me <sub>3</sub> -a <sup>ĝeš</sup> tukul saĝ ninnu-ĝ[u <sub>10</sub> mu-] ʁkak <sup>-</sup> -k[u ša <sub>2</sub> ki-ma <sup>d</sup> BI]L.GI KUR ʁnu-kur <sub>2</sub> -tim i-qam-mu-u MIN <sup>ʁ</sup> [MIN]

### 153

pB rec.	aia-ĝu <sub>10</sub> me <sub>3</sub> -ĝu <sub>10</sub> ħa-ma-ni-ib <sub>2</sub> -ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -ne
A"	aia-ĝu <sub>10</sub> me <sub>3</sub> -ĝu <sub>10</sub> ħa-ma-ni-ib <sub>2</sub> <sup>153</sup> -ku <sub>4</sub> -[...]
I	ʁaia <sup>-</sup> -ĝu <sub>10</sub> me <sub>3</sub> -ĝu <sub>10</sub> <b>ħa-ma-ni-in-k[u<sub>4</sub>-...]</b>
P	aia-ĝu <sub>10</sub> ʁme <sub>3</sub> <sup>-</sup> -ĝu <sub>10</sub> <b>ħa-ma-ni-in-ku<sub>4</sub>-ʁku<sub>4</sub><sup>-</sup>-ne</b>
T	[...]-ĝu <sub>10</sub> ħa-ma-ʁni <sup>-</sup> -[...]
U	[...] ʁme <sub>3</sub> <sup>-</sup> -ĝu <sub>10</sub> ħa-ʁma <sup>-</sup> -[...]
V	[...-m]a-ni-ib <sub>2</sub> <sup>-</sup> -ku <sub>4</sub> -[...]
W	[...]-ʁku <sub>4</sub> <sup>-</sup> -ku <sub>4</sub> -n[e]
X	aia-ĝu <sub>10</sub> me <sub>3</sub> -ĝu <sub>10</sub> [...]
Aa	[...-i]b <sub>2</sub> -ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -n[e]

cC aia-ĝu<sub>10</sub> me<sub>3</sub>-ĝu<sub>10</sub> ħa-ma-ni-ib<sub>2</sub>-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-ʁne<sub>2</sub><sup>ʁ</sup>

### 154

pB rec.	<sup>d</sup> en-lil <sub>2</sub> a <sub>2</sub> nam-ur-saĝ-ĝa <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> a ħe <sub>2</sub> -em-tu <sub>5</sub> -t[u <sub>5</sub> -...]
A"	<sup>d</sup> en-lil <sub>2</sub> a <sub>2</sub> nam-ur-saĝ-ĝa <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> a [...]
I	<sup>d</sup> en-lil <sub>2</sub> a <sub>2</sub> nam-ur-saĝ-ĝa <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> a ħe <sub>2</sub> -em-[...]
P	<sup>d</sup> en-lil <sub>2</sub> a <sub>2</sub> <b>nam-ur-saĝ-ĝa<sub>2</sub></b> a ħe <sub>2</sub> -[...]
T	[... nam-ur]-ʁsaĝ <sup>-</sup> -ĝa <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> [...]
U	<sup>d</sup> en-lil <sub>2</sub> <sup>ʁ</sup> a <sub>2</sub> ʁnam <sup>-</sup> -ur-saĝ-ĝa <sub>2</sub> (-)[...]
V	[... nam-ur-sa]ĝ-ĝa <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> a ħe <sub>2</sub> -em-t[u <sub>5</sub> -...]
W	[...-t]u <sub>5</sub> -t[u <sub>5</sub> -...]
X	<sup>d</sup> en-lil <sub>2</sub> a <sub>2</sub> nam-u[r-...]
Y	[...]-ʁur <sup>-</sup> -[...]

Aa [...]-ʁx<sup>-</sup>-tu<sub>5</sub>-t[u<sub>5</sub>-x]

cC <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-le a<sub>2</sub> nam-ur-saĝ-ĝa<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> <a> ħa-[...]  
<sup>d</sup>[e]n-lil<sub>2</sub> ana i-di qar-ra-du-ti-ia A.MEŠ [...]

### 155

pB rec.	a <sub>2</sub> ħuš <sup>ĝeš</sup> tukul-a-ĝa <sub>2</sub> a-gub <sub>2</sub> -ba ħa-ma-ni-ib <sub>2</sub> -be <sub>2</sub> -ne
A"	a <sub>2</sub> ħuš <sup>ĝeš</sup> tukul-a-ĝa <sub>2</sub> a-gub <sub>2</sub> -ba ħa-ma-[...]
I	a <sub>2</sub> ħuš <sup>ĝeš</sup> <b>tukul-a</b> a-gub <sub>2</sub> -ba ħa-ma-[...]
O	[...]-ʁx <sup>-</sup> -be <sub>2</sub> -ne
P	[...] ħuš <sup>ĝeš</sup> <b>tukul<sup>-</sup>-ke<sub>4</sub></b> a-ʁgub <sub>2</sub> <sup>-</sup> -ba ʁħa <sup>-</sup> -ʁx <sup>-</sup> -[...]
U	a <sub>2</sub> <b>ħaš</b> <sup>ĝeš</sup> tukul-a-ĝa <sub>2</sub> a-gub <sub>2</sub> -ba [...]
V	[...]-ʁx <sup>-</sup> -ba ħa-ma-ni-ib <sub>2</sub> -ʁbe <sub>2</sub> <sup>-</sup> -[...]
W	[... <b>ħa-m]a-ni-i[b<sup>?</sup>-...]</b>
X	a <sub>2</sub> ħuš <sup>ĝeš</sup> <b>tukul-ĝ[a<sub>2</sub> ...]</b>
Y	[...]-ĝa <sub>2</sub> a-g[ub <sub>2</sub> -...]

<sup>152</sup> Suivi d'une ligne sans parallèle [...] TAR ʁxʁ [...].

<sup>153</sup> Ainsi Cooper (1978:84); -ib- dans ISET 3, 109.

Aa [...] ʁx x<sup>154</sup> [...]

cC [a<sub>2</sub> h]uš<sup>ġeš</sup>tukul-ġu<sub>10</sub> a-gub-ba ġa-ma-n[i-...]  
[...] ĠEŠ.TUKUL.MEŠ-*ia ez-zu-ti a-gub-ba-a* ʁliS<sup>ʔ</sup>-[...]

### 156

pB rec. ġešgal<sup>ġe</sup>gerin-na gu<sub>2</sub>-en-na si ġa-ma-ab-sa<sub>2</sub>-e-ne

A" ġešgal<sup>ġe</sup>gerin-na gu<sub>2</sub>-en-na si [...]

I ġešgal<sup>ġe</sup>gerin-na gu<sub>2</sub>-en-na si ġa-m[a-a]b-ʁsa<sub>2</sub><sup>ʔ</sup>-[...]

O [...] gu<sub>2</sub>-en-na / si **ġa-ab-sa<sub>2</sub>-e-ne**

P ... [...]

U ġešgal<sup>ġe</sup>gerin-ʁna<sup>ʔ</sup> gu<sub>2</sub>-en-na si ġa-[...]

V [... gu<sub>2</sub>-en]-ʁna<sup>ʔ</sup> si ġa-ma-ab-ʁsa<sub>2</sub><sup>ʔ</sup>-[...]

X ġešgal<sup>ġe</sup>gerin-na [...]

Y [...<sup>ġe</sup>gerin]-na gu<sub>2</sub>-ʁen<sup>ʔ</sup>-na si [...]

cC [ġešgal<sup>ġ</sup>gerin-na-ġu<sub>10</sub> gu<sub>2</sub>-en-ne<sub>2</sub>-er si ġa-m[a-sa<sub>2</sub>-e-ne]  
*[ma-an-za-z]i el-la i-na nap-ġar EN liš-[te-ši-ru(?)]*

f ġeš[gal ...]  
*man-[za-zi ...]*

### 157

pB rec. ġešgigir an-na-ġu<sub>10</sub> ki-gal-la ġe<sub>2</sub>-em-mi-in-gub-bu-ne

A" ġešgigir an-na-ġu<sub>10</sub> ki-gal-la ġe<sub>2</sub>-[...]

I ġešgigir an-na-ġu<sub>10</sub> ki-gal-la **ġe<sub>2</sub>-m[i<sup>ʔ</sup>-x-g]ub-bu-n[e]**

O ġešgigir an-na-ġu<sub>10</sub> **ki-ġal<sub>2</sub>-la** / ġe<sub>2</sub>-em-mi-in-gub-bu-ne

P ʁx<sup>ʔ</sup> [...]

U ġešgigir ʁan<sup>ʔ</sup>-na-ġu<sub>10</sub> ki-gal-la ġ[e<sub>2</sub>-...]

V traces

X ġešgigir<sup>ʔ</sup> ʁan<sup>155</sup>-[...]

Y [... an-n]a-ġu<sub>10</sub> ki-gal-la ġ[e<sub>2</sub>-...]

cC [ġešgigir a]n-na-ġu<sub>10</sub> ki-gal-la ġa-ma-ʁni<sup>ʔ</sup>-[...]  
*[narkabat]<sup>d</sup> a-nu-ti-ia i-na aš<sub>2</sub>-ri GAL-i liš-zi-[iz-zu(?)]*

f om.

### 158

pB rec. ur-saġ dab<sub>5</sub>-ba-ġu<sub>10</sub> am du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-gen<sub>7</sub> / saman/ ġe<sub>2</sub>-me-šub

A" ur-saġ dab<sub>5</sub>-ba-ġu<sub>10</sub> am du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-[...]

I ur-saġ dab<sub>5</sub>-ba-ġu<sub>10</sub> am du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-gen<sub>7</sub> [ŠE<sub>3</sub>.SU]D<sup>ʔ</sup>.NUN.[... ...]-**in-si<sub>3</sub>**

O ur-saġ dab<sub>5</sub>-ba-ġu<sub>10</sub> am du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-gen<sub>7</sub> / saman<sub>x</sub>(SUD.NUN.ŠE<sub>3</sub>.KU<sub>4</sub>) ġe<sub>2</sub>-me-šub

P ur-[...] / ʁu<sub>3</sub>-**mu-ni<sup>ʔ</sup>**-[...]

U ur-saġ **dab<sub>5</sub>-ba** am du<sub>7</sub>-ʁdu<sub>7</sub><sup>ʔ</sup>-[...]

Y [... dab<sub>5</sub>-b]a-ġu<sub>10</sub> ʁam<sup>ʔ</sup> du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-[...]

cC [ur-saġ] dab-dab-ġu<sub>10</sub> gud du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-gen<sub>7</sub> / saman/ ġa-ma-[šub(?)]  
[UR.SAĠ].MEŠ *ša ak-mu-u ki-ma GUD mu-tak<sub>2</sub>-pi šum-man-ni lid-[...]*<sup>156</sup>

f ur-sa[ġ ...]

<sup>154</sup> ʁe<sub>3</sub><sup>ʔ</sup> serait possible.

<sup>155</sup> La copie a ĠEŠ KU(.)ʁAN<sup>ʔ</sup>; ġeš<sup>ġ</sup>tukul ʁan<sup>ʔ</sup>- ou ġeš<sup>ġ</sup>ʁmitum<sup>ʔ</sup> ne sont pas non plus exclus.

<sup>156</sup> Cooper propose *lid-[di]* (1978:86), W. Heimpel (StPohl 2 [1968] 99) et CAD (M/2, 304 s.v. muttakpu) *lit-[ta-ad-du-u<sub>2</sub>]/lit[taddû]*.

qar-r[a-du ...]

159

pB rec. lugal dab<sub>5</sub>-ba-ĝu<sub>10</sub> u<sub>4</sub> an-na-gen<sub>7</sub> giri<sub>17</sub> šu ħa-ma-an-ĝal<sub>2</sub>  
A" lugal dab<sub>5</sub>-ba-ĝu<sub>10</sub> u<sub>4</sub> an-na-gen<sub>7</sub> [...]  
I lugal dab<sub>5</sub>-ba-ĝu<sub>10</sub> u<sub>4</sub> an-na-gen<sub>7</sub> giri<sub>17</sub> **š u ħ[e<sub>2</sub>-e]m-m[i-...-ĝa]l<sub>2</sub><sup>?</sup>**  
O lugal dab<sub>5</sub>-ba-ĝu<sub>10</sub> u<sub>4</sub> an-na-gen<sub>7</sub> giri<sub>17</sub> šu ħa-ma-an-ĝal<sub>2</sub>  
P om.  
U lugal dab<sub>5</sub>-ba-ĝu<sub>10</sub> u<sub>4</sub><sup>1</sup> an-na<sup>1</sup>-[...]  
Y [...] u<sub>4</sub> an-n[a-...]

cC [lugal da]b-dab-ĝu<sub>10</sub> <sup>d</sup>utu-gen<sub>7</sub> giri<sub>17</sub> šu ħa-ra-ab-ĝal<sub>2</sub>-le-[ne]  
ʾLUGAL<sup>1</sup>.MEŠ *ša ak-mu-u<sub>2</sub> ki-ma <sup>d</sup>ša<sub>2</sub>-maš ap-pa lil-bi-nu-[ni]*

nA rec. lugal-ʾĝu<sub>10</sub> dab-dab-ba-ĝu<sub>10</sub> u<sub>4</sub> an-na-gen<sub>7</sub><sup>1</sup> g[iri<sub>17</sub> ...]  
*šar-ru ša<sub>2</sub> ak-mu-u u<sub>4</sub>-ma ki-ma <sup>d</sup>š[a<sub>2</sub><sup>?</sup>-maš ...]*

f lugal-ĝ[<sub>u</sub> ...]  
*šar-r[u ...]*

g ʾlugal-ĝu<sub>10</sub> dab-dab-ba-ĝu<sub>10</sub> u<sub>4</sub> an-na-gen<sub>7</sub><sup>1</sup> g[iri<sub>17</sub> ...]  
*šar-ru ša<sub>2</sub> ak-mu-u u<sub>4</sub>-ma ki-ma <sup>d</sup>š[a<sub>2</sub><sup>?</sup>-maš ...]<sup>157</sup>*

160

pB rec. kala-ga kur gaba nu-ge<sub>4</sub>-me-en  
A" kala-ga kur gaba nu-ge<sub>4</sub>-me-en  
I kala-ga kur gaba nu-ge<sub>4</sub>-[...]  
O kala-ga kur gaba nu-ge<sub>4</sub>-me-en  
P ʾkala<sup>1</sup>-ga kur gab[a ...]  
U kala-ga kur gaba nu<sup>1?</sup>-g[e<sub>4</sub><sup>?</sup>-...]  
II [... gab]a<sup>?</sup> [...]

cC kala-ga a-ma<sub>2</sub>-ru <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-le kur-ra gaba nu-ge<sub>4</sub>-me-e[n]  
*dan-nu a-bu-ub <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> ša i-na KUR-i la-a im-ma-ħa<sup>1</sup>-ru a-na-k[u]*

nA rec. kala-ga a-ma<sub>2</sub>-maru <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> kur-ra ʾgaba-ri<sup>1</sup> [...]  
*dan-nu ʾa<sup>1</sup>-bu-ub <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> ina KUR-i la im-maħ-ʾħa<sup>1</sup>-r[u anāku]*

f kala-g[a ...]  
*dan-nu [...]*

g kala-ga a-ma<sub>2</sub>-maru <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> kur-ra ʾgaba-ri<sup>1</sup> [...]  
*dan-nu a<sup>158</sup>-bu-ub <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> ina KUR-i la im-maħ-ʾħa<sup>1</sup>-r[u anāku]*

l [...]  
*[dan]-nu ʾa<sup>1</sup>-[...]*

161

pB rec. <sup>d</sup>nin-urta-me-en mu-ĝu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub> GIRI<sub>17</sub> ki-su-ub ħa-ma-ke<sub>3</sub>-ne  
A" <sup>d</sup>nin-urta-me-en mu-ĝu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub> GIRI<sub>17</sub> [...]  
I **<sup>d</sup>nin-urta-ke<sub>4</sub>** mu-ĝu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub> GIRI<sub>17</sub> **su-ub ʾma-ab<sup>1</sup>-[...-n]e**  
O <sup>d</sup>nin-urta-me-en mu-ĝu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub> / GIRI<sub>17</sub> ki-su-ub ħa-ma<sup>1?</sup>(BA)-ke<sub>3</sub>-ne  
U [ʾ]ʾn<sup>1</sup>in-urta<sup>1</sup>-me-en m[u-...]  
II [ʾ]n[in<sup>?</sup>-urta-... **m]u-ĝu<sub>10</sub>-uš-še<sub>3</sub> GIRI<sub>17</sub> ki-s[u-ub ...]**

cC en <sup>d</sup>nin-urta-me-en mu pa<sub>3</sub>-da-ĝu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub> GIRI<sub>17</sub> ki-su-ub ħa-ma-ab-ke<sub>4</sub>-e-ne  
EN *<sup>d</sup>nin-urta a-na-ku a-na zi-kir šu-me-ia liš-ki-nu-u<sub>2</sub>-ni*

nA rec. en <sup>d</sup>nin-urta-me-en mu pa<sub>3</sub>-da-ĝu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub> giri<sub>17</sub> šu ħa-ra-ĝ[al<sub>2</sub>-le-ne]

<sup>157</sup> Cf. le commentaire de Cooper 1978:133.

<sup>158</sup> OK sur la photo.



*be-lum*<sup>d</sup>MIN *a-na-ku a-na zi-kir MU-ia liš-k[i-nu-ni]*  
 f en<sup>d</sup>nin-u[rta-...]  
*be-lum*<sup>d</sup>MI[N ...]  
 g en<sup>d</sup>nin-urta-me-en mu pa<sub>3</sub>-da-ĝu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub> giri<sub>17</sub> ʾšū<sup>ʾ</sup> ħa-ra-ĝ[al<sub>2</sub>-le-ne]  
*be-lum*<sup>d</sup>MIN *a-na-ku a-na zi-kir MU-ia liš-k[i-nu-ni]*  
 l [en] ʾn<sup>d</sup>nin-u[rta-...]  
*[be-lu]m*<sup>d</sup>MI[N ...]

## 162

pB rec. šu maḥ saĝ piriĝ-ĝa<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> ne<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> du<sub>2</sub>-da-me-en  
 A" šu maḥ saĝ piriĝ-ĝa<sub>2</sub><sup>159</sup>d<sup>d</sup>en-l[il<sub>2</sub>-...]  
 I šu maḥ saĝ **piriĝ-NI(ia<sub>3</sub>)**<sup>160</sup>d<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> **ne<sub>3</sub>-n[e<sub>3</sub>-še<sub>3</sub>(?)** ...-me-e]n  
 O šu maḥ saĝ piriĝ-ĝa<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> / ne<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> du<sub>2</sub>-da-me-[e]n  
 II ʾšū<sup>ʾ</sup> [...] <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la **ne<sub>3</sub>-eš** du<sub>2</sub>-da-me-en  
  
 Aa [... du<sub>2</sub>(-ud)]-ʾda<sup>ʾ</sup>-[...]  
 [...]

cC usu maḥ saĝ ug-ga<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-le ug-ug-ta du<sub>2</sub>-ud-da-me-en  
*e-mu-qa-an ši-ra-ti zi-im la-a-be ša*<sup>d</sup>*en-lil<sub>2</sub> ina e-mu-qi<sub>2</sub>-šu ul-du-šu ana-ku*

nA rec. ʾusu<sup>ʾ</sup> maḥ saĝ piriĝ-ĝa<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> šu u<sub>3</sub>-du<sub>2</sub>-ud-d[a-me-en]  
*ʾe<sup>ʾ</sup>-mu-qan ši-ra-a-te zi-im la-bi ša<sub>2</sub>*<sup>d</sup>MIN *ina e-mu-qi<sub>2</sub>-šu ul-d[u-šu<sub>2</sub> ana-ku]*  
 f ʾusu<sup>ʾ</sup> maḥ saĝ piriĝ-ʾĝa<sub>2</sub><sup>ʾ</sup> [...]

*ʾe<sup>ʾ</sup>-mu-qan ši-ra-a-tum ʾzi-im<sup>ʾ</sup> l[a-...] traces*  
 g ʾusu<sup>ʾ</sup> maḥ saĝ piriĝ-ĝa<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> šu u<sub>3</sub>-du<sub>2</sub>-ud-d[a-me-en]  
*[e]-mu-qan ši-ra-a-te zi-im la-bi ša<sub>2</sub>*<sup>d</sup>MIN *ina e-mu-qi<sub>2</sub>-šu ul-d[u-šu<sub>2</sub> ana-ku]*  
 l [us]u maḥ s[aĝ ...<sup>d</sup>e]n-ʾlil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> šu u<sub>3</sub><sup>ʾ</sup>-d[u<sub>2</sub>-...]  
*[e-m]u-qan ši-... zi]-im la-bi ša<sub>2</sub>*<sup>d</sup>MIN *ina [...]*

## 163

pB rec. u<sub>4</sub> an-ne<sub>2</sub><sup>ĝeš</sup>rab<sub>3</sub> diĝir-re-e-ne-me-en  
 A" u<sub>4</sub> an-ne<sub>2</sub> [...]

I ʾu<sub>4</sub> an<sup>ʾ</sup>-ne<sub>2</sub><sup>ĝeš</sup>rab<sub>3</sub> ʾdiĝir<sup>ʾ</sup>-r[e-e]-ne<sup>161</sup>-[me-e]n?  
 O ʾu<sub>4</sub><sup>ʾ</sup> **an-na**<sup>ĝeš</sup>rab<sub>3</sub> diĝir-re-[...]  
 II u<sub>4</sub> ʾan<sup>ʾ</sup>-[...] <sup>ĝeš</sup>rab<sub>3</sub> diĝir-re-e-ne-me-en

Aa [... diĝir]-re-e-ne  
 [...]

cC [u<sub>4</sub>] an-ne<sub>2</sub> rab diĝir-re-e-ne-ke<sub>4</sub>:  
*e-nu*<sup>d</sup>*a-nu rap-pi*<sub>2</sub> DIGĪR.MEŠ

nA rec. [u<sub>4</sub> a]n-na rab diĝir-re-e-ne-ke<sub>4</sub>  
*i-nu*<sup>d</sup>*a-nu-um rap-pi*<sub>2</sub> DIGĪR.MEŠ

f [u<sub>4</sub> a]n-na rab diĝir-re-e: (akk.) :-ne-ke<sub>4</sub>  
 (sum.) *i-nu*<sup>d</sup>*a-nu-um rap-pi*<sub>2</sub> DIGĪR.MEŠ (fin du sum.)

g [u<sub>4</sub> a]n-na rab diĝir-re-e-n[e-ke<sub>4</sub>]  
**[i]-nu-šū<sub>2</sub>**<sup>d</sup>*a-nu-um rap-pi*<sub>2</sub> DIGĪR.[MEŠ]

l [...-k]e<sub>4</sub> :  
*i-nu*<sup>d</sup>*a- [...]*

## 164

<sup>159</sup> ISET 3, 109 a "pirig-ga", qu'il faut lire soir piriĝ-ĝa<sub>2</sub> (le plus vraisemblable), soit ug<sub>2</sub>-ga.

<sup>160</sup> Clair aussi sur la photo.

<sup>161</sup> Clair sur la copie, mais maintenant cassé.

pB rec. 𐎠an<sup>1</sup>-ne<sub>2</sub> a<sub>2</sub> gal-𐎠la<sup>1</sup>-ni-eš<sup>1</sup> pa<sub>3</sub>-da-me-en  
 O [...] a<sub>2</sub> gal-[...]  
 II 𐎠an<sup>1</sup>-ne<sub>2</sub> 𐎠a<sub>2</sub> gal-la-ni-eš<sup>1</sup> pa<sub>3</sub>-da-me-en

Aa [...] -me-en

cC [an]-ne<sub>2</sub> ug gal-a-ni-še<sub>3</sub> pa<sub>3</sub>-da-me-en  
*[ša<sub>2</sub><sup>d</sup> a-nu] i-na e-mu-qi<sub>2</sub>-šu ra-ba-a-ti u<sub>2</sub>-tu-u<sub>2</sub>-šu a-na-ku*

nA rec. [an-n]a<sup>1</sup> a<sub>2</sub> gal-a-ni-še<sub>3</sub> pa<sub>3</sub>-da-me-en  
*[ša<sub>2</sub>] <sup>rd</sup>a-nu-um ina e-mu-qi<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub> rab-ba-a-ti ut-tu<sub>4</sub>-šu<sub>2</sub> ana-ku*

f [an-n]a<sup>1</sup> a<sub>2</sub> gal-a-ni-še<sub>3</sub> pa<sub>3</sub>-da-me-en  
*[ša<sub>2</sub>] <sup>rd</sup>a-nu-um ina e-mu-qi<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub> rab-ba-a-ti ut-tu<sub>4</sub>-šu<sub>2</sub> ana-ku*

g [an-n]a<sup>1</sup> 𐎠a<sub>2</sub><sup>1</sup> gal-a-ni-še<sub>3</sub> pa<sub>3</sub>-da-[me-en]  
*[ša<sub>2</sub><sup>d</sup> a]-nu-um ina e-mu-qi<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub> **rab-ba-a-te ut-tu-[šu<sub>2</sub> ana-ku]***

l [...] -𐎠x<sup>1</sup>-še<sub>3</sub> 𐎠p[a<sub>3</sub>-...]  
 [...]

### 165

pB rec. 𐎠TUMU<sup>17</sup> kur 𐎠gul<sup>1</sup>-gul an-ta nam-lugal DU-a-me-en  
 Y' traces  
 II 𐎠TUMU<sup>17</sup>162 kur 𐎠gul<sup>1</sup>-gul an-ta nam-lugal DU-a-me-en

Aa [...] -𐎠lugal<sup>1</sup>-la<sup>17</sup> DU-a-me-en

cC [... an-t]a nam-lugal-la tum<sub>2</sub>-ma-me-en  
*[... ana šar]-ru-ti šu-lu-ku a-na-ku*

nA rec. [ḡeš<sup>u</sup>]dug<sub>2</sub> kur gul-gul-la an-ta nam-lugal-la tum<sub>2</sub>-me-en  
*kak-ku mu-ab-bit ša<sub>2</sub>-de-e ša<sub>2</sub>-qu-ti ša<sub>2</sub> ana LUGAL-u<sub>2</sub>-ti šu-lu-ku ana-ku*

f [ḡeš<sup>u</sup>]dug<sub>2</sub> kur gul-gul-la an-ta nam-lugal-la tum<sub>2</sub>-me<sup>163</sup>-en  
*kak-ku mu-ab-bit ša<sub>2</sub>-de-e ša<sub>2</sub>-qu-ti ša<sub>2</sub> ana LUGAL-u<sub>2</sub>-ti šu-lu-ku ana-ku*

g [... k]ur **gul-gul** an-ta nam-lugal-la tum<sub>2</sub>-[...]  
*[... mu-a]b-bit ša<sub>2</sub>-de-e ša<sub>2</sub>-qu-ti ša<sub>2</sub> ana **šar-ru-ti** š[u-...]*

l [...gul]-𐎠gul-la<sup>1</sup> an-𐎠ta<sup>1</sup> [...]  
*[...]-e ša<sub>2</sub>-qu-ti ša<sub>2</sub> 𐎠x x x<sup>1</sup> [...]*

### 166

pB rec. \*a<sub>2</sub> kala-ga me<sub>3</sub>-a zi-ša<sub>3</sub>-ḡal<sub>2</sub><sup>d</sup>innana-me-en  
 E [...] <sup>rd</sup>innana<sup>1</sup>-me<sup>1</sup>-en  
 Y' [... z]i-ša<sub>3</sub>-ḡal<sub>2</sub><sup>d</sup>in[nana-...]  
 II a<sub>2</sub> kala-ga me<sub>3</sub>-a zi-ša<sub>3</sub>-ḡal<sub>2</sub><sup>d</sup>**innana e-ne-me-en**

Aa [...] -𐎠ša<sub>3</sub><sup>1</sup>-ḡal<sub>2</sub><sup>d</sup>innana-me-en  
 𐎠𐎠- [...]

cC om.

nA rec. a<sub>2</sub> kala-ga me<sub>3</sub> zi-ša<sub>3</sub>-ḡal<sub>2</sub><sup>d</sup>innana-me-en  
*i-dan dan-na-tum ša<sub>2</sub> ta-ḡa-zi ši-kin na-pi[š-t]i <sup>d</sup>iš-tar ana-ku*

f a<sub>2</sub> kala-ga me<sub>3</sub> zi-ša<sub>3</sub>-ḡal<sub>2</sub><sup>d</sup>innana-me-en  
*i-dan dan-na-tum ša<sub>2</sub> ta-ḡa-zi ši-kin na-pi[š-t]i <sup>d</sup>iš-tar ana-ku*

g [a<sub>2</sub> kala-g]a **me<sub>3</sub>-a** zi-ša<sub>3</sub>-ḡal<sub>2</sub><sup>d</sup>inn[ana-...]  
*[... **dan-n]a-a-ti** ša<sub>2</sub> ta-ḡa-zi **šik-na-at ZI-tim** <sup>d</sup>INN[ANA]*

<sup>162</sup> Probabl. pas 𐎠udug<sub>2</sub><sup>1</sup> (J. Matuszak, mail du 15 novembre 2016).

<sup>163</sup> Erasure entre tum<sub>2</sub>- et -me-.

l [... m]e<sub>3</sub><sup>?</sup> zi-ša<sub>3</sub>-ġal<sub>2</sub> [...]  
[... dan<sup>?</sup>-n]a<sup>?</sup>-tum ša<sub>2</sub> ta-ħa-zi ʿšī<sup>?</sup>-kin<sup>?</sup> n[a<sup>?</sup> ...]

### 167

pB rec. ur-saġ nam(-)ʿtar<sup>?</sup>-ra<sup>d</sup>en-ki-da me ħuš DU-[a(?)]-me-en  
D ʿur<sup>1?</sup>-[saġ ...]  
E [...-me-e]n  
Y' [... na]m(-)ʿtar<sup>?</sup>-ra<sup>d</sup>en-ki-da me ħuš DU-ʿx<sup>?</sup>-[...]  
II ur-saġ nam(-)ʿtar-<sup>d</sup>en-ʿki-da<sup>?</sup> **me-ni-še<sub>3</sub> DU.DU<sup>?</sup>164-me-en**

Aa [...] ħuš DU-a-me-en  
*qa[r-ra-du ...]*

cC om.

nA rec. ur-saġ nam-ʿtar<sup>d</sup>en-ki-ke<sub>4</sub> me<sub>3</sub> ħuš DU-me-en  
*qar-ra-du ša<sub>2</sub> ina šī-mat<sup>d</sup>e<sub>2</sub>-ʿa<sup>?</sup> [ana(?)] ta]-ħa-zi ez-zi il-la-ku ana-ku*  
f ur-saġ nam-ʿtar<sup>d</sup>en-ki-ke<sub>4</sub> me<sub>3</sub> ħuš DU-me<sup>165</sup>-en  
*qar-ra-du ša<sub>2</sub> ina šī-mat<sup>d</sup>e<sub>2</sub>-ʿa<sup>?</sup> (traces) il-la-ku ana-ku*  
g [ur]-ʿsaġ<sup>?</sup> [na]m-ʿtar<sup>d</sup>**en-ki** me<sub>3</sub> ħuš DU-[...]  
*[...<sup>d</sup>]ʿe<sub>2</sub><sup>?</sup>-[a ... ta]-ħa-zi ez-zi il-la-ʿku<sup>?</sup> [...]*  
j [x] traces [...]  
*qar-ʿra<sup>?</sup>- traces [...]*  
l [...] traces [...]  
[...] traces [...]

UM 29-15-

534a<sup>166</sup> ur-saġ ʿnam<sup>?</sup>-tar<sup>?</sup><sup>d</sup>en-ki me ʿħuš<sup>?</sup> DU-a-me-en

### 168

pB rec. nam-lugal-ġu<sub>10</sub> za<sub>3</sub> an-ki-ʿke<sub>4</sub> pa-ʿe<sub>3</sub><sup>?</sup> ħe<sub>2</sub>-em-mi-e<sub>3</sub>  
D nam-luga[l-...]  
E [...]-ʿe<sub>3</sub><sup>167</sup>  
Y' [nam-lugal]-ġu<sub>10</sub> za<sub>3</sub> **an-ki-še<sub>3</sub> pa ħe<sub>2</sub>-em-ma-ni-[(x)-e<sub>3</sub>]<sup>168</sup>**  
II nam-lugal-ġu<sub>10</sub> ʿza<sub>3</sub> an-ki-ke<sub>4</sub> pa-e<sub>3</sub> ħe<sub>2</sub><sup>?</sup>-em-mi-e<sub>3</sub>

Aa [nam-lug]al-[ġu<sub>10</sub> ...] ʿpa-e<sub>3</sub><sup>?</sup> ħe<sub>2</sub>-em-mi-AK  
*šar-r[u-ti ...]*

cC [...] ʿpa<sup>?</sup>-e<sub>3</sub> ħe<sub>2</sub>-mi-in-AK  
*[...] liš-ta-a-pi*

nA rec. na[m]-lugal-ġu<sub>10</sub> za<sub>3</sub> an-ki-ke<sub>4</sub> pa ħe<sub>2</sub>-e<sub>3</sub>-a-ke<sub>4</sub>  
*ʿšar<sup>?</sup>-ru-ti a-na pat AN-e u KI-tim liš-te-pi*  
f na[m]-lugal-ġu<sub>10</sub> za<sub>3</sub> an-ki-ke<sub>4</sub> pa ħe<sub>2</sub>-e<sub>3</sub>-a-ke<sub>4</sub>  
*ʿšar<sup>?</sup>-ru-ti a-na pat AN-e u KI-tim liš<sup>?</sup>169-te-pi*  
g [... p]a ħe<sub>2</sub>-e<sub>3</sub>-a-ku  
[...] KI-tim liš-te-pi

<sup>164</sup> "Das zweite DU sieht ein bisschen anders aus als das erste, ist aber dennoch relativ sicher" (J. Matuszak, mail du 15 novembre 2016).

<sup>165</sup> Erasure entre DU- et -me-.

<sup>166</sup> Cf. M. Civil, MSL 15 (2004) 105 et Peterson, BPOA 9, 64; nB.

<sup>167</sup> Ainsi Cooper 1978:90.

<sup>168</sup> Les signes de cette ligne sont écrits un peu plus petits que ceux des lignes précédentes et suivantes, mais malgré tout trop grands pour avoir été écrits après coup entre 167 et 169.

<sup>169</sup> Erasures entre -tim et liš-.

j 𒌶nam-lugal-ĝu<sub>10</sub><sup>7</sup> traces [...]  
 𒌶x-x-ti a-na<sup>7</sup> [...] <sup>170</sup>

l [...] traces [...]

### 169

pB rec. a<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub> diĝir-re-e-ne-me-en ni<sub>2</sub> gal ĥu-mu-u<sub>8</sub>-da-ri  
 D om.  
 E [... ĥu(?)]-m[u]<sup>2</sup>-𒌶da<sup>2</sup>-ri<sup>171</sup>  
 Y' [a<sub>2</sub>-ĝal]<sub>2</sub> diĝir-re-e-ne-me-en ni<sub>2</sub> gal ĥ[e<sub>2</sub>-...]  
 II (10) a<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub> diĝir-re-e-𒌶ne<sup>7</sup>-me-en ni<sub>2</sub> gal ĥu-mu-u<sub>8</sub>-da-ri

Aa [a<sub>2</sub>-ĝal]<sub>2</sub> di[ĝir-...] ni<sub>2</sub> gal ĥe<sub>2</sub>-em-da-ri  
 le-<sup>7</sup> [...] ]

cC [...] ĥe<sub>2</sub>-dar-ri  
 [... lu ra-m]a-a-k[u]

nA rec. a<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub> diĝir-re-e-ne-me-en ni<sub>2</sub> gal ĥu-mu-un-da-ri  
 le-<sup>7</sup> i DIĜIR.MEŠ ana-ku nam-ri-ir-ri lu ra-ma-ku  
 f a<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub> diĝir-re-e-ne-me-en ni<sub>2</sub> gal ĥu-mu-un-da-ri  
 le-<sup>7</sup> i DIĜIR.MEŠ ana-ku nam-ri-ir-ri **lu-u** ra-ma-ku  
 g [... n]<sub>2</sub> gal ĥu-mu-un-da-ri  
 [... **nam-r**]i-ri lu ra-ma-ku  
 j a<sub>2</sub>-<sup>7</sup>ĝal<sub>2</sub> diĝir-re<sup>7</sup>- (traces) [...]  
 le-<sup>7</sup> i DIĜIR.MEŠ 𒌶a<sup>7</sup>-n[a-ku ...]  
 m [...]  
 [... l]u ra-ma-ku

### 170

pB rec. iri ki-aĝ<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub> eš<sub>3</sub> nibru<sup>ki</sup> an-gen<sub>7</sub> gu<sub>2</sub> 𒌶ĥe<sub>2</sub>-eb<sub>2</sub><sup>7</sup>-us<sub>2</sub>  
 D iri ki-aĝ<sub>2</sub>-[...]  
 E [...] g[u<sub>2</sub>] 𒌶ĥe<sub>2</sub>-eb<sub>2</sub>-us<sub>2</sub><sup>7</sup>  
 Y' [iri ki]-aĝ<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub> eš<sub>3</sub> nibru<sup>ki</sup> an-gen<sub>7</sub> g[u<sub>2</sub> ...]  
 Z traces [...]  
 II **iri-<sup>7</sup>ĝu<sub>10</sub><sup>7</sup>** eš<sub>3</sub> 𒌶nibru<sup>ki</sup> an-gen<sub>7</sub> gu<sub>2</sub> 𒌶ĥe<sub>2</sub>-eb<sub>2</sub><sup>7</sup>-us<sub>2</sub>

Aa [iri k]i-aĝ<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub> eš<sub>3</sub> nibru<sup>ki</sup> an-gen<sub>7</sub> gu<sub>2</sub> ĥu-mu-ni-in-us<sub>2</sub>  
 URU na-r[a-mi ...]

Bb [...]-<sup>7</sup>e<sup>7</sup>

nA rec. iri ki-aĝ<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub> eš<sub>3</sub> nibru<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub> an-gen<sub>7</sub> g[u<sub>2</sub>] 𒌶ĥe<sub>2</sub>-<sup>7</sup>me<sup>7</sup>-ni-ib<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>  
 a-li na-ra-me bi-ti ni-ip-pu<sub>2</sub>-ru re-ša<sub>2</sub>-a-šu ki-ma AN-e lu-u e-la-a  
 f iri ki-aĝ<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub> eš<sub>3</sub> nibru<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub> an-gen<sub>7</sub> g[u<sub>2</sub>] **ĥe<sub>2</sub>-u-me-ni-ib<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>**  
 a-li na-ra-me bi-ti ni-ip-pu<sub>2</sub>-ru re-ša<sub>2</sub>-a-šu ki-ma AN-e lu-u e-la-a  
 g traces  
 [...]  
 j iri ki-<sup>7</sup>aĝ<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub><sup>7</sup> eš<sub>3</sub> 𒌶nibru<sup>ki</sup>-[...]  
 a-<sup>7</sup>li na-ra<sup>7</sup>-[...] ]  
 m [...] 𒌶ĥe<sub>2</sub>-me<sup>7</sup>-ni-ib<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>  
 [...] **lu** e-la-a

### 171

pB rec. iri-ĝu<sub>10</sub> iri ses-ĝu<sub>10</sub>-ne-ka gu<sub>2</sub>-gal-bi ĥe<sub>2</sub>-a  
 D iri-ĝu<sub>10</sub> iri se[s-...]

<sup>170</sup> Ainsî P. Jones dans <http://oracc.museum.upenn.edu/blms/corpus>.

<sup>171</sup> Cooper voit -<sup>7</sup>ab-ri<sup>7</sup> (1978:90).

E	[...] ɥe <sub>2</sub> -a
Y	[...] ʳses <sup>2</sup> -ĝu <sub>10</sub> <sup>ʳ</sup> [...]
Y'	[iri-ĝu <sub>10</sub> iri ses-ĝu <sub>10</sub> -ne-ka gu <sub>2</sub> -ga[l-...]
Z	[... <sup>ʳ</sup> -ne-k[a ...]-ʳbi <sup>ʳ</sup> [...]
II	iri-ĝu <sub>10</sub> iri ses-ʳĝu <sub>10</sub> -ne-ka <sup>ʳ</sup> gu <sub>2</sub> -gal-bi ɥe <sub>2</sub> -a
Aa	[ir]i-ʳĝu <sub>10</sub> <sup>ʳ</sup> iri ses-ĝu <sub>10</sub> -ne-ka gu <sub>2</sub> -gal-bi ɥe <sub>2</sub> -a <i>a-li in U[RU ...]</i>
Bb	[...]
nA rec.	iri-ĝu <sub>10</sub> iri ses-ĝu <sub>10</sub> -ne-še <sub>3</sub> gu <sub>2</sub> -[g]al-bi ɥe <sub>2</sub> -a <i>a-li ina a-li ša<sub>2</sub> ŠEŠ.MEŠ-ia lu-ʳu<sub>2</sub><sup>ʳ</sup> a-ša<sub>2</sub>-rid-su-nu</i>
f	iri-ĝu <sub>10</sub> <b>URU2</b> ses-ĝu <sub>10</sub> -ne-še <sub>3</sub> gu <sub>2</sub> -[g]al-bi ɥe <sub>2</sub> -a <i>a-li ina a-li ša<sub>2</sub> ŠEŠ.MEŠ-ia lu-ʳu<sub>2</sub><sup>ʳ</sup> a-ša<sub>2</sub>-rid-su-nu</i>
j	ʳiri-ĝu <sub>10</sub> <sup>ʳ</sup> iri ses (traces) [...] <i>ʳx-x<sup>ʳ</sup> ina (traces) [...]</i>
m	[... ɥ]e <sub>2</sub> -a <i>[...-s]u-nu</i>
<b>172</b>	
pB rec.	e <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> e <sub>2</sub> ses-ĝu <sub>10</sub> -ne-ka A.MIR zi-bi ɥe <sub>2</sub> -a
D	e <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> e <sub>2</sub> ʳses <sup>ʳ</sup> -[...]
E	[...-b]i ɥe <sub>2</sub> -a
Y	[...] ses-ĝ[u <sub>10</sub> -...]
Y'	[e <sub>2</sub> ]-ʳĝu <sub>10</sub> <sup>ʳ</sup> e <sub>2</sub> ses-ĝu <sub>10</sub> -ne-ka A.M[IR <sup>ʳ</sup> ...]
Z	[...]-ne-ka <A.>ʳMIR zi-bi <sup>ʳ</sup> ɥ[e <sub>2</sub> -a]
II	e <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> e <sub>2</sub> ʳses-ĝu <sub>10</sub> -ne-ka <sup>ʳ</sup> a-ʳaštub zi <sup>ʳ</sup> -bi ɥe <sub>2</sub> <sup>ʳ</sup> -a
mB rec.	[e <sub>2</sub> ]-ʳĝu <sub>10</sub> <sup>ʳ</sup> e <sub>2</sub> ses-ĝu <sub>10</sub> -ne-ka A.MIR ʳzi <sup>ʳ</sup> -bi ɥe <sub>2</sub> -a <i>bi-ti in b[i<sup>ʳ</sup>-ti ...]</i>
Aa	[e <sub>2</sub> ]-ʳĝu <sub>10</sub> <sup>ʳ</sup> e <sub>2</sub> ses-ĝu <sub>10</sub> -ne-ka A.MIR ʳzi <sup>ʳ</sup> -bi ɥe <sub>2</sub> -a <i>bi-ti in ʳE<sub>2</sub><sup>ʳ</sup> [...]</i>
Bb	[... z]i-ʳbi ɥe <sub>2</sub> -a <sup>ʳ</sup>
nA rec.	e <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> e <sub>2</sub> ses-ĝu <sub>10</sub> -e-ne-še <sub>3</sub> ʳx <sup>ʳ</sup> -[x]-ga-bi ɥe <sub>2</sub> -a <i>bi-ti ina bi-ti ša<sub>2</sub> aḥ-ḥe-[ia lu]-u<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>-qu-ʳšu<sup>ʳ</sup>-nu</i>
f	e <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> e <sub>2</sub> ses-ĝu <sub>10</sub> -e-ne-še <sub>3</sub> ʳx <sup>ʳ</sup> -[x]-ga-bi ɥe <sub>2</sub> <sup>172</sup> -[a] <i>bi-ti ina bi-ti ša<sub>2</sub> aḥ-ḥe-[ia lu]-u<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>-qu-š[u-nu]</i>
j	ʳe <sub>2</sub> -ĝu <sub>10</sub> e <sub>2</sub> ses <sup>ʳ</sup> -... [...] <i>bi-ti ina ʳbi-ti<sup>ʳ</sup> [...]</i>
m	[...] ʳe <sub>2</sub> <sup>ʳ</sup> ses-ĝ[u <sub>10</sub> -... ɥ]e <sub>2</sub> -a <i>[bi-t]i ina bi-ti [...]-ʳšu<sup>ʳ</sup>-nu</i>
<b>173</b>	
pB rec.	ki-sur -ra ki-iri-ĝa <sub>2</sub> pu <sub>2</sub> a du <sub>10</sub> -ga ki-en-gi-ra ɥe <sub>2</sub> -a
D	ki-sur -ra ʳx <sup>ʳ</sup> [...]
E	[... ki-en-gi-r]a ɥe <sub>2</sub> -a
Y	[ki-sur(?) -r]a <b>ki-ʳURU<sub>2</sub><sup>ʳ</sup>-ĝa<sub>2</sub></b> pu <sub>2</sub> a du <sub>10</sub> -g[a ...]
Z	[... i]ri <sup>173</sup> -ʳĝa <sub>2</sub> <sup>ʳ</sup> pu <sub>2</sub> a du <sub>10</sub> -ga ki-en-gi-ra ɥ[e <sub>2</sub> -a]
II	ki-sur -ra ʳki-iri-ĝa <sub>2</sub> pu <sub>2</sub> <sup>ʳ</sup> a ʳdu <sub>10</sub> <sup>ʳ</sup> -ga ʳki <sup>ʳ</sup> -en-gi-ra ɥe <sub>2</sub> -a
mB rec.	ʳki-sur <sup>ʳ</sup> -ra ʳiri <sup>ʳ</sup> -ĝu <sub>10</sub> pu <sub>2</sub> a du <sub>10</sub> -ga-bi ki-en-gi-ra ɥe <sub>2</sub> -a <i>ma-ḥa-az URU(-)ʳx<sup>ʳ</sup> [...]</i>
Aa	ʳki-sur <sup>ʳ</sup> -ra ʳiri <sup>ʳ</sup> -ĝu <sub>10</sub> pu <sub>2</sub> a du <sub>10</sub> -ga-bi ki-en-gi-ra ɥe <sub>2</sub> -a

<sup>172</sup> Erasure entre -bi et ɥe<sub>2</sub>.

<sup>173</sup> [u]ru<sub>2</sub> est aussi envisageable.

- ma-ḥa-az* URU(-) <sup>ḫ</sup>[...] [ ... ki]-<sup>ḫ</sup>en<sup>ḫ</sup>-gi-ra ḥe<sub>2</sub>-a
- nA rec. ki-sur-ra iri-ḡu<sub>10</sub> pu<sub>2</sub> a [du<sub>10</sub>-ga(-bi) ki-i]n-g[i-ra ḥ]e<sub>2</sub>-a  
*ki-sur-re-e* URU-*ia* l[u-u<sub>2</sub> ... m]a-ti<sup>174</sup>
- f [ki-sur-r]a **URU<sub>2</sub>-ḡu<sub>10</sub>** pu<sub>2</sub> a [ ... ki-i]n-g[i-ra ...]  
[...]
- j ki-sur-ra (traces) [...]  
*ki-sur-re-e* (traces) [...]
- m [ki-sur-r]a iri-ḡu<sub>10</sub> pu<sub>2</sub> a [ ... ḥ]e<sub>2</sub>-a  
[*ki-sur-r*]-<sup>ḫ</sup>e<sup>ḫ</sup> URU-*ia* l[u-u<sub>2</sub> ... m]a-ti

#### 174

- pB rec. <sup>d</sup>a-nun-na diḡir <sup>ḫ</sup>ses-ḡu<sub>10</sub>-ne<sup>ḫ</sup> ḥe<sub>2</sub>-em-ši-gurum-e-de<sub>3</sub>-eš  
D om.  
E [...]-<sup>ḫ</sup>e<sup>ḫ</sup>-de<sub>3</sub>-eš  
Y [<sup>d</sup>a-nu]n-na diḡir **gal-gal-e-ne** ḥ[e<sub>2</sub>-...]  
Z [ ... se]s-<sup>ḫ</sup>u<sub>10</sub>-ne<sup>ḫ</sup> ḥe<sub>2</sub>-em-ši-gurum-e-de<sub>3</sub>-eš  
II <sup>d</sup>a-nun-na diḡir <sup>ḫ</sup>ses-ḡu<sub>10</sub>-ne **ḥu-mu-un<sup>ḫ</sup>-ši-gurum-e-de<sub>3</sub>-eš**
- mB rec. <sup>d</sup>a-nun-na diḡir ses-ḡu<sub>10</sub>-ne-ka ḥe<sub>2</sub>-em-ši-gurum-e  
<sup>d</sup>*a-nun-na-ku i-[lu ...]*
- Aa <sup>d</sup>a-nun-na diḡir ses-ḡu<sub>10</sub>-ne-ka ḥe<sub>2</sub>-em-ši-gurum-e  
<sup>d</sup>*a-nun-na-ku i-[lu ...]*
- Bb [ ... **ḥe<sub>2</sub>-e**]n-**ši-gurum-e-NE(-ne/de<sub>3</sub>)**
- nA rec. <sup>d</sup>a-nun-na diḡir ses-ḡ[u<sub>10</sub>-ne(-...)] <sup>ḫ</sup>ḥe<sup>ḫ</sup>-[...]eš  
<sup>d</sup>MIN [DI]ḠIR.MEŠ [ ...-š]u<sub>2</sub><sup>2</sup>-ni<sup>175</sup>
- j <sup>d</sup>a-nun-na diḡ[ir] s[es-...]  
<sup>d</sup>MIN <sup>ḫ</sup>[...] [ ...]
- m [<sup>d</sup>a-nun-n]a diḡir ses-ḡ[u<sub>10</sub>-...]eš  
<sup>d</sup>MIN [DI]ḠIR.MEŠ [ ...-š]u<sub>2</sub><sup>2</sup>-ni
- p [ ... ] <sup>ḫ</sup>ḥe<sup>ḫ</sup>- [ ... ]

#### 175

- pB rec. mušen dal-a-bi iri-ḡa<sub>2</sub> gud<sub>3</sub> ḥe<sub>2</sub>-em-...-us<sub>2</sub>(-e)  
D mušen dal-a-<sup>ḫ</sup>bi<sup>ḫ</sup> [ ... ]  
E [ ... ḥe<sub>2</sub>-e]m-ma-<sup>ḫ</sup>x-<sup>ḫ</sup>  
Y [ ... ]-bi **URU<sub>2</sub>-ḡa<sub>2</sub>** gud<sub>3</sub> [ ... ]  
Z [ ... ]-bi <sup>ḫ</sup>iri<sup>ḫ</sup>-ḡa<sub>2</sub> gud<sub>3</sub> ḥe<sub>2</sub>-em-ma-an-<sup>ḫ</sup>us<sup>ḫ</sup><sub>2</sub>(-e)  
II mušen <sup>ḫ</sup>dal-la-bi<sup>ḫ</sup> **iri-ḡa<sub>2</sub>-a** <sup>ḫ</sup>gud<sub>3</sub> **ḥe<sub>2</sub>-em-mi-in<sup>ḫ</sup>-us<sub>2</sub>-en**
- mB rec. mušen dal-la-bi iri-ḡa<sub>2</sub>-a gud<sub>3</sub> ḥe<sub>2</sub>-em-ma-an-us<sub>2</sub>-e  
*iš-sur-šu-nu mu-up-<sup>ḫ</sup>pa<sup>ḫ</sup>-[ar-su ...]*
- Aa mušen dal-la-bi iri-ḡa<sub>2</sub>-a gud<sub>3</sub> ḥe<sub>2</sub>-em-ma-an-us<sub>2</sub>-e  
*iš-sur-šu-nu mu-up-p[a-ar-su ...]*
- Bb [ ... gu]d<sub>3</sub> **ḥe<sub>2</sub>-em-ma-ab-us<sub>2</sub>-e**
- nA rec. [ ... ] <sup>ḫ</sup>iri<sup>ḫ</sup>-ḡ[u<sub>10</sub><sup>2</sup>(-a) g]ud<sub>3</sub> im-<sup>ḫ</sup>ma<sup>2</sup>-an-us<sup>ḫ</sup><sub>2</sub>-sa  
[ ... URU]-*ia qin-na liq-nun*
- m [ ... ] <sup>ḫ</sup>iri<sup>ḫ</sup>-ḡ[u<sub>10</sub><sup>2</sup> ...-u]s<sub>2</sub>-sa  
[ ... *liq-nun*
- p [ ... g]ud<sub>3</sub> im-<sup>ḫ</sup>ma<sup>2</sup>-an-us<sup>ḫ</sup><sub>2</sub>-sa<sup>ḫ</sup>  
[ ... URU]-*ia qin-na liq-nun*

<sup>174</sup> Cooper restitue l[u-u<sub>2</sub> būr mē ṭābūti ana ma]-ti (1978:90).

<sup>175</sup> Cooper restitue [ŠEŠ.MEŠ-*ia lik-nu-š*]u<sub>2</sub>-ni (1978:92).

## 176

pB rec. lu<sub>2</sub>-kar-ra-bi ġessu-ġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub> ni<sub>2</sub> ħe<sub>2</sub>-em-ši(-ib)-TE.EN.TE.EN  
 D lu<sub>2</sub>-kar-ra-b[i ...]  
 E [...]-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-ši-<sup>Γ</sup>ib-TE.EN<sup>Γ</sup>.TE(<sup>Γ</sup>EN<sup>Γ</sup>)  
 Y [lu<sub>2</sub>-kar-r]a-bi ġessu-ġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub><sup>176</sup> n[i<sub>2</sub> ...]  
 Z [lu<sub>2</sub>-ka]r-<sup>Γ</sup>ra<sup>Γ</sup>-bi ġessu-ġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub><sup>-</sup> ni<sub>2</sub> ħe<sub>2</sub>-em-ši-TE.EN.T[E(.EN)]  
 II lu<sub>2</sub>-kar-ra-bi **<sup>Γ</sup>ġessu-<sup>Γ</sup>ġu<sub>10</sub>-uš** ni<sub>2</sub><sup>Γ</sup> ħe<sub>2</sub>-em-ši-ib-TE.EN.TE.EN

mB rec. lu<sub>2</sub>-kar-ra-bi ġessu-ġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub> ni<sub>2</sub> ħe<sub>2</sub>-en-ši-ib-TE.EN.TE.EN  
*mu-na-ri-ib-šu-nu [...]*

Aa lu<sub>2</sub>-kar-ra-bi ġessu-ġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub><sup>-</sup> ni<sub>2</sub> ħe<sub>2</sub>-en-ši-ib-TE.EN.TE.EN  
*mu-na-ri-ib-šu-nu [...]*

Bb lu<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>kar<sup>Γ</sup>-[... **ħ**]e<sub>2</sub>-**eb**<sub>2</sub>-**ši**-TE.EN.<sup>Γ</sup>TE<sup>Γ</sup>.EN

nA rec. [...]-<sup>Γ</sup>ġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub><sup>Γ</sup> [...]-<sup>Γ</sup>x-x<sup>Γ</sup>-TE.EN.TE.EN  
*[mu-na-r]ib-šu<sub>2</sub>-un [...]* <sup>Γ</sup>li<sup>Γ</sup>-šap-ši-ih

h [...]-<sup>Γ</sup>ġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub><sup>Γ</sup> [...]  
*[mu-na-r]ib-šu<sub>2</sub>-un [...]*

p [...]-<sup>Γ</sup>x-x<sup>Γ</sup>-TE.EN.TE.EN  
*[...] <sup>Γ</sup>li<sup>Γ</sup>-šap-ši-ih<sup>177</sup>*

## 177

pB rec. e<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ta e<sub>3</sub>-a-ni

D e<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>ta<sup>Γ</sup> [...]

E [...]-ni

Y [e<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>]-la<sub>2</sub>-ta [...]

Z [e<sub>2</sub><sup>d</sup>]en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ta e<sub>3</sub>-a-ni

II e<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ta<sup>Γ</sup> e<sub>3</sub>-a-ni

mB rec. e<sub>2</sub><sup>d</sup>en-<sup>Γ</sup>lil<sup>Γ</sup>-la<sub>2</sub>-ta e<sub>3</sub>-a-ni  
*iš-tu E<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> [...]*

Aa e<sub>2</sub><sup>d</sup>en-<sup>Γ</sup>lil<sup>Γ</sup>-la<sub>2</sub>-ta e<sub>3</sub>-a-ni  
*iš-tu E<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> [...]*

Bb e<sub>2</sub><sup>Γ</sup>e[n-lil<sub>2</sub>-...] **e<sub>3</sub>-a-na**

nA rec. [e<sub>2</sub><sup>d</sup>en]-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ta e<sub>3</sub>-a-ni-ta  
 \**[iš-tu] <sup>Γ</sup>E<sub>2</sub><sup>Γ</sup> <sup>d</sup>MIN <sup>Γ</sup>i<sup>Γ</sup>-[na a]-<sup>Γ</sup>ši<sup>Γ</sup>-šu<sub>2</sub>*

h [e<sub>2</sub><sup>d</sup>en-li]l<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ta [...]  
*[iš-tu] <sup>Γ</sup>E<sub>2</sub><sup>Γ</sup> <sup>d</sup>MIN <sup>Γ</sup>i<sup>Γ</sup>-[na<sup>178</sup> ...]*

p [...]<sup>Γ</sup>x-ši<sup>Γ</sup>-šu<sub>2</sub><sup>Γ</sup> e<sub>3</sub>-a-ni-ta

## 178

pB rec. saġ-ki zalag-ga ur-saġ-e-ne

D saġ-ki zalag-ga u[r-...]

E [...]-<sup>Γ</sup>ke<sub>4</sub><sup>Γ</sup>

Y [...zala]g-ga u[r-...]

Z [saġ-k]i<sup>Γ</sup> zalag<sup>Γ</sup>-ga ur-saġ-e-ne

II saġ-ki zalag-ga **<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub>**

mB rec. saġ-ki zalag-ga ur-saġ-e-ne  
<sup>Γ</sup>zi<sup>Γ</sup>-mi nam-ru-tim [...]

<sup>176</sup> OK sur la photo.

<sup>177</sup> Ainsi le CAD P 228 s.v. pašāḥu.

<sup>178</sup> ina (ainsi Cooper 1978:92) est difficile sur la photo et la copie.

Aa	saĝ-ki zalag-ga ur-saĝ-e-ne ʿzi <sup>ʔ</sup> -mi nam-ru-tim [...]
Bb	saĝ-k[i ...] <b>ur-saĝ-ĝa<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub></b>
nA rec.	[saĝ-ki] zalag <sub>2</sub> -ga ur-saĝ-ĝa <sub>2</sub> -ke <sub>4</sub> [zi-m]e nam-ru-ti ša <sub>2</sub> qar-ra-di
h	[...] zalag <sub>2</sub> -ga ur-saĝ-ĝa <sub>2</sub> -[...] [zi-m]e nam-ru-ti ša <sub>2</sub> qar-ra-d[i]
p	[...]-ʿdi <sup>ʔ</sup> ur-saĝ-ĝa <sub>2</sub> -ke <sub>4</sub>

### 179

pB rec.	enim sa <sub>6</sub> -ga <sup>d</sup> nin-urta-ka-ke <sub>4</sub>
D	enim sa <sub>6</sub> -ga <sup>d</sup> nin-[...]
E	[...]-ʿke <sub>4</sub> <sup>ʔ</sup>
Y	[...]-ga <sup>d</sup> nin-urta-k[a-x]
Z	[enim s]a <sub>6</sub> -ga <sup>d</sup> nin-urta-ka-ke <sub>4</sub>
II	enim sa <sub>6</sub> -ga <b>ʿ<sup>d</sup>nin-urta<sup>ʔ</sup>-ka-ge</b>

mB rec.	enim sa <sub>6</sub> -ga <sup>d</sup> nin-urta-ka-ke <sub>4</sub>
Aa	ʿenim <sup>ʔ</sup> sa <sub>6</sub> -ga <sup>d</sup> nin-ʿurta <sup>ʔ</sup> -ka-ke <sub>4</sub> a-ʿwa <sup>ʔ</sup> -at da-ʿmi-iq <sup>ʔ</sup> -tim [...]
Bb	enim s[a <sub>6</sub> -ga <sup>d</sup> ]n <b>in-urta-ʿka<sup>ʔ</sup>-ta</b>

nA rec.	[enim] sa <sub>6</sub> -ga <sup>d</sup> ʿn <b>in<sup>ʔ</sup></b> -urta-ka-ta [a-mat] da-me-eq-ti ša <sub>2</sub> <sup>d</sup> MIN
h	[enim] sa <sub>6</sub> -ga <sup>d</sup> n <b>in-urta-ka-t</b> [a] [a-mat] da-me-eq-ti ša <sub>2</sub> <sup>d</sup> [MIN]
p	[... <sup>d</sup> ni]n-urta-ka-ta [...] <sup>d</sup> MIN

### 180

pB rec.	<sup>d</sup> nin-kar-nun-na-ke <sub>4</sub> ĝeš ba-an-ʿtuku <sup>ʔ</sup> -a-ta
D	<sup>d</sup> nin-kar-nun-na-ke <sub>4</sub> [...]
E	[...-t]a
Y	[ <sup>d</sup> nin-kar]-nun-na-ke <sub>4</sub> ĝeš ba-an-[...]
Z	[ <sup>d</sup> nin-kar-nu]n-na-ke <sub>4</sub> ĝeš <sup>ʔ</sup> ʿba-an-tuku-a <sup>ʔ</sup> -ta
II	[ <sup>d</sup> ]ʿn <b>in<sup>ʔ</sup></b> -kar-nun-na <b>enim-bi</b> ĝeš ʿba <sup>ʔ</sup> -an-ʿtuku <sup>ʔ</sup> -a-ta <sup>179</sup>

Aa	<sup>d</sup> nin-ʿkar <sup>ʔ</sup> -nun-na-ke <sub>4</sub> ĝeš ba-an-tuku-a-ta <sup>d</sup> n <b>in<sup>ʔ</sup></b> -[kar-nun-n]a [...]
Bb	<sup>d</sup> nin-k[ar-nun-...] ĝeš <b>bi<sub>2</sub>-in-tuku-a-ʿta<sup>ʔ</sup></b>

nA rec.	[ <sup>d</sup> ]ʿn <b>in<sup>ʔ</sup></b> -[kar]-nun-na ĝeš bi <sub>2</sub> -in-tuku-ʿam <sub>3</sub> <sup>ʔ</sup> [ <sup>d</sup> ]ʿMIN <sup>ʔ</sup> iš-me-e-[ma]
h	[ <sup>d</sup> ]ʿn <b>in<sup>ʔ</sup></b> -[kar]-nun-na ĝeš bi <sub>2</sub> -in-tuku-ʿA <sup>ʔ</sup> (.)(x) <sup>180</sup> [ <sup>d</sup> ]ʿMIN <sup>ʔ</sup> iš-me-e-[ma]
p	[... bi <sub>2</sub> ]-ʿin-tuku-am <sub>3</sub> <sup>ʔ</sup>

### 181

pB rec.	en <sup>d</sup> nin-urta-ra mu-na-gub siškur <sub>2</sub> mu-na-ab-be <sub>2</sub>
D	en <sup>d</sup> nin-urta-ra mu-[...]
E	[...]-be <sub>2</sub>
Y	[en <sup>d</sup> ni]n-urta-ra mu-na-gub sišku[r <sub>2</sub> ...]
Z	[...] <b>ʿmu-un<sup>ʔ</sup>-na-an-gub</b> siškur <sub>2</sub> mu-na-a[b-be <sub>2</sub> ]

<sup>179</sup> Contaminé par le topos attesté par ex. dans EnmEns. 273 et Innana raubt 142.

<sup>180</sup> -a[m<sub>3</sub>] ou -ʿa<sup>ʔ</sup>-[ta].



AA	[...] traces [...]
II	[en <sup>d</sup> ]nin-urta-ra mu-na- <sup>Γ</sup> gub siškur <sub>(2)</sub> ? mu-na-ab <sup>Γ</sup> -be <sub>2</sub>
mB rec.	en <sup>d</sup> nin-urta-ra mu-na-an-gub siškur <sub>2</sub> mu-na-ab-be <sub>2</sub> <i>a-[na ...]</i>
Aa	en <sup>d</sup> nin-urta-ra mu-na-an-gub siškur <sub>2</sub> mu-na-ab-be <sub>2</sub> <i>a-[na ...]</i>
Bb	en <sup>d</sup> nin-u[rta-x <b>mu-u</b> ]n- <sup>Γ</sup> na <sup>Γ</sup> -gub siškur <sub>2</sub> <b>mu-un-na-ab-be<sub>2</sub></b>
nA rec.	[en <sup>d</sup> ]nin-[urta-ra] mu-un-na-an-gub siškur <sub>2</sub> mu-un-na- <sup>Γ</sup> ab <sup>Γ</sup> -be <sub>2</sub> <i>a-na be-li</i> [ <sup>d</sup> MI]N <i>iz-ziz-ma tas-li-ta i-qab-bi</i>
h	[en <sup>d</sup> ]nin-[urta-ra] mu-un-na-an-gub siškur <sub>2</sub> mu-un-na-a[b-be <sub>2</sub> ] <i>a-na be-li</i> [ <sup>d</sup> MI]N <i>iz-ziz-ma tas-li-ta i-qab-b[i]</i>
p	[... mu-un-na-a]b-be <sub>2</sub>

## 182

pB rec.	*[luga]l-ĝu <sub>10</sub> iri ki-aĝ <sub>2</sub> -zu ša <sub>3</sub> -zu ħe <sub>2</sub> -e[m-ma-ħu]ĝ
D	[luga]l-ĝu <sub>10</sub> iri ki- <sup>Γ</sup> aĝ <sub>2</sub> <sup>Γ</sup> -z[u ...]
E	[...-ħu]ĝ
Y	[lugal-ĝ]u <sub>10</sub> iri <sup>181</sup> ki-aĝ <sub>2</sub> - <sup>Γ</sup> zu <sup>Γ</sup> [...]
Z	[... <b>ki-a</b> ĝ <sub>2</sub> - <b>ĝ</b> a <sub>2</sub> - <b>zu</b> <b>Ø</b> ħe <sub>2</sub> -e[m-...]
AA	[...] ša <sub>3</sub> -zu ħ[e <sub>2</sub> -...]
II	[lugal-ĝ]u <sub>10</sub> <sup>Γ</sup> iri <sup>Γ</sup> <b>ki-<sup>Γ</sup>a</b> ĝ <sub>2</sub> - <b>x</b> <sup>182</sup> ša <sub>3</sub> <sup>Γ</sup> -z[u <sup>?</sup> ...]
mB rec.	lugal- ĝu <sub>10</sub> iri ki-aĝ <sub>2</sub> -za ša <sub>3</sub> -zu ħe <sub>2</sub> -em-ma-ħuĝ <i>[...]</i>
Aa	lug[al]-ĝu <sub>10</sub> iri ki-aĝ <sub>2</sub> -za ša <sub>3</sub> -zu ħe <sub>2</sub> -em-ma- <sup>Γ</sup> ħuĝ <sup>183</sup> <i>[...]</i>
Bb	lugal-ĝu <sub>10</sub> iri [ <b>ki-a</b> ĝ <sub>2</sub> - <b>ĝ</b> ]a <sub>2</sub> - <b>zu-še<sub>3</sub></b> ša <sub>3</sub> -zu <b>ħe<sub>2</sub>-en-na-ħuĝ<sup>1</sup></b>
h	lugal-ĝu <sub>10</sub> iri k[i-aĝ <sub>2</sub> -ĝ]a <sub>2</sub> -zu-še <sub>3</sub> ša <sub>3</sub> -zu ħe <sub>2</sub> -en-ħuĝ-ĜA <sub>2</sub> <i>be-lum ina a-l[i-ka ša<sub>2</sub>] ta-ram-mu lib<sub>3</sub>-ba-ka li-nu-uħ</i>
p	[...]- <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup>

## 183

pB rec.	<sup>Γ</sup> en <sup>d</sup> [nin-urt]a iri <sup>Γ</sup> ki <sup>Γ</sup> -aĝ <sub>2</sub> -zu ša <sub>3</sub> -zu ħ[e <sub>2</sub> -em-ma]-ħuĝ
C	<sup>Γ</sup> en <sup>d</sup> [...]
D	[en <sup>d</sup> ]nin-urt]a <sup>Γ</sup> iri ki-aĝ <sub>2</sub> <sup>Γ</sup> -[...]
E	[...]-ħuĝ
T	[... i]ri [k]i-aĝ <sub>2</sub> - <sup>Γ</sup> zu <sup>Γ</sup> ? [...]
Y	[...] <sup>Γ</sup> x iri <sup>?</sup> [...]
Z	[... <b>ki-a</b> ĝ <sub>2</sub> - <b>ĝ</b> ]a <sub>2</sub> - <b>zu</b> [...] <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> -zu [...]
AA	[...-z]u ša <sub>3</sub> -zu ħ[e <sub>2</sub> -...]
II	[en <sup>d</sup> ]ni]n-urta iri ki-a[ĝ <sub>2</sub> -...]
Aa	e[n <sup>d</sup> ]nin-u]rta iri ki- <sup>Γ</sup> aĝ <sub>2</sub> <sup>Γ</sup> -za š[a <sub>3</sub> -zu ħe <sub>2</sub> -em-ma-ħuĝ] <i>[...]</i>
Bb	om.
nA rec.	en <sup>d</sup> nin-urta-ke <sub>4</sub> [iri] ki-aĝ <sub>2</sub> -ĝa <sub>2</sub> -zu-še <sub>3</sub> ša <sub>3</sub> -zu ħe <sub>2</sub> -en-ħuĝ-ĜA <sub>2</sub> <i>be-lum</i> <sup>d</sup> MIN <i>ina a-li-ka ša<sub>2</sub> ta-ram-mu lib<sub>3</sub>-ba-ka li-nu-u[ħ]</i>
h	en <sup>d</sup> nin-urta(-)k[e <sub>4</sub> ? ... ki]-aĝ <sub>2</sub> -ĝa <sub>2</sub> -zu-še <sub>3</sub> ša <sub>3</sub> -zu ħe <sub>2</sub> -en-ħuĝ-ĜA <sub>2</sub> <i>be-lum</i> <sup>d</sup> MIN <i>[ina a-li-ka] ša<sub>2</sub> ta-ram-mu lib<sub>3</sub>-ba-ka li-nu-u[ħ]</i>

<sup>181</sup> Plus vraisemblable que URU<sub>2</sub> (comp. ll. 173 et 175), qui n'est toutefois pas totalement exclu.

<sup>182</sup> Pas -zu (J. Matuszak, mail du 15 novembre 2016).

<sup>183</sup> -<sup>Γ</sup>ħuĝ<sup>Γ</sup> (pas -niĝen<sub>2</sub>) semble assuré dans Aa.

n [en<sup>d</sup>]nin-urta-ke<sub>4</sub> uru<sub>2</sub><sup>1</sup> **ki-aĝ<sub>2</sub>-zu<sup>1</sup>**-[...]  
[**be-1**]i<sup>d</sup>MIN ina a-li-ka ša<sub>2</sub> ta- [...]

#### 184

pB rec. eš<sub>3</sub> nibru<sup>ki</sup> iri ki-aĝ<sub>2</sub>-zu ša<sub>3</sub>-zu ħ[e<sub>2</sub>-em-ma]-ħuĝ  
C eš<sub>3</sub> nibru<sup>ki</sup> iri ki-aĝ<sub>2</sub><sup>1</sup>-[...]  
E [...]ħuĝ  
R e[š<sub>3</sub> ...]  
T [...] iri <sup>1</sup>ki<sup>1</sup>-aĝ<sub>2</sub>-zu š[a<sub>3</sub>-...]  
Z traces minimales  
AA [...]zu<sup>1?</sup>(BA) ša<sub>3</sub>-zu ħ[e<sub>2</sub>-...]  
II [eš<sub>3</sub>] nibru<sup>ki</sup> i[ri-...]

mB rec. eš<sub>3</sub> nibru<sup>ki</sup> iri <sup>1</sup>ki<sup>1</sup>-aĝ<sub>2</sub>-zu ša<sub>3</sub>-zu ħe<sub>2</sub>-[em-ma]-ħuĝ  
[...]  
Aa <sup>1</sup>eš<sub>3</sub><sup>1</sup> [ni]bru<sup>ki</sup> <sup>1</sup>iri ki-aĝ<sub>2</sub>-za<sup>1</sup> [ša<sub>3</sub>-zu ħe<sub>2</sub>-em-ma-ħuĝ]  
[...]  
Bb eš<sub>3</sub> nibru<sup>ki</sup> iri **ki**-<sup>1</sup>aĝ<sub>2</sub><sup>1</sup>-<sup>1</sup>ĝa<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub><sup>-</sup> ša<sub>3</sub>-zu ħe<sub>2</sub>-**en-na-ħuĝ<sup>-</sup>**

nA rec. eš<sub>3</sub> nibru<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub> iri ki-aĝ<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>-zu-[še<sub>3</sub> ša<sub>3</sub>-zu ħe<sub>2</sub>-en-ħuĝ-ĜA<sub>2</sub>]  
ina E<sub>2</sub> ni-ip-pu<sub>2</sub>-ri URU-ka ša<sub>2</sub> ta-ra[m-mu lib<sub>3</sub>-ba-ka li-nu-uĥ]  
h eš<sub>3</sub> nibru<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub> iri ki-aĝ<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>-zu-[še<sub>3</sub> ša<sub>3</sub>-zu ħe<sub>2</sub>-en-ħuĝ-ĜA<sub>2</sub>]  
ina E<sub>2</sub> ni-ip-pu<sub>2</sub>-ri URU-ka ša<sub>2</sub> ta-ra[m-mu lib<sub>3</sub>-ba-ka li-nu-uĥ]  
n [eš<sub>3</sub> n]nibru<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub> **uru<sub>2</sub> ki-aĝ<sub>2</sub>-z[u-...]**  
[ina] E<sub>2</sub> ni-ip-pu<sub>2</sub>-ri URU-k[a ...]  
p trace

#### 185

pB rec. \*e<sub>2</sub>-šu-me-ša<sub>4</sub> e<sub>2</sub> ki-aĝ<sub>2</sub>-zu(-[še<sub>3</sub>]) AŠ<sup>?</sup> k[u<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-zu-n]e  
C e<sub>2</sub>-šu-me<sup>1</sup>-ša<sub>4</sub> e<sub>2</sub> ki-a[ĝ<sub>2</sub>-...]  
E [...-n]e  
R e<sub>2</sub>-š[u-me-ša<sub>4</sub> ...]  
T [...] <sup>1</sup>e<sub>2</sub><sup>1</sup> <**ki**>-aĝ<sub>2</sub>-zu-[...]  
AA [... **ki-aĝ<sub>2</sub>**]-<sup>1</sup>ĝa<sub>2</sub><sup>1</sup>-a AŠ<sup>?</sup> k[u<sub>4</sub><sup>1?184</sup>-...]  
II [e<sub>2</sub>-š]u-<sup>1</sup>me<sup>1</sup>-š[a<sub>4</sub> ...]

mB rec. e<sub>2</sub>-šu-<sup>1</sup>me<sup>1</sup>-[ša<sub>4</sub> e<sub>2</sub> k]i-aĝ<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-zu-ne  
Aa e<sub>2</sub>-šu-[me-ša<sub>4</sub> ...]  
Bb (10) e<sub>2</sub>-šu-<sup>1</sup>me<sup>1</sup>-[ša<sub>4</sub> e<sub>2</sub> k]i-aĝ<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>-zu-še<sub>3</sub> ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-zu-ne

nA rec. e<sub>2</sub>-šu-me-ša<sub>4</sub> ki-tuš ša<sub>3</sub> du<sub>10</sub>-ga-zu asila<sub>4</sub> ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-zu-<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>  
ana E<sub>2</sub> MIN šu-bat tu-ub lib<sub>3</sub>-bi-ka ina ri-ša<sub>2</sub>-a-ti ina e-re-bi-ka  
h e<sub>2</sub>-šu-me-ša<sub>4</sub> ki-tuš ša<sub>3</sub> du<sub>10</sub>-ga-zu asila<sub>4</sub> ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-<sup>1</sup>zu<sup>1</sup>-[ne]  
ana E<sub>2</sub> MIN šu-bat tu-ub lib<sub>3</sub>-bi-ka ina ri-ša<sub>2</sub>-a-ti ina e-re-[bi-ka]  
n [e<sub>2</sub>-š]u-me-ša<sub>4</sub> ki-tuš ša<sub>3</sub> du<sub>10</sub>-ga-z[u ...]  
[ana] <sup>1</sup>E<sub>2</sub><sup>1</sup> MIN šu-bat tu-ub lib<sub>3</sub>-b[i-...]  
p [... ku<sub>4</sub>-k]u<sub>4</sub>-da-zu-<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>  
[... ina] <sup>1</sup>e<sup>1</sup>-re-bi-ka

#### 186

pB rec. \*ĝešdana-zu-ur<sub>2</sub> ki-sikil<sup>d</sup>[nin-nibru<sup>ki</sup>(-x)]  
C ĝešdana-zu-ur<sub>2</sub> [...]  
E [...]x<sup>1</sup>  
R ĝešdana-...]  
T [ĝešdana-z]u<sup>1?</sup>([B]A)-ur<sub>2</sub><sup>1?</sup>(NE) ki-[sikil ...]

<sup>184</sup> La copie a MU pour AŠ<sup>?</sup> k[u<sub>4</sub><sup>1?</sup>].

AA	[...] ki-sikil <sup>d</sup> [...]
II	[...]
Bb	ġešda[na]-zu ki-sikil <sup>d</sup> nin- <sup>r</sup> nibru <sup>ki</sup> -še <sub>3</sub> <sup>-</sup>
nA rec.	ġešdana-zu ki-sikil <sup>d</sup> nin-nibru <sup>ki</sup> -ke <sub>4</sub> [ana] ħi-ir-ti-ka ar-da-ti <sup>d</sup> MIN
h	ġešdana-zu ki-sikil <sup>d</sup> nin-nibru <sup>ki</sup> (-...)] [ana] ħi-ir-ti-ka ar-da-ti <sup>d</sup> [MIN]
n	[ġešda]na- <sup>r</sup> zu <sup>r</sup> ki-sikil [...] [ana ħi-i]r-ti-ka [...]
p	[... <sup>d</sup> nin]-nibru <sup>ki</sup> -ke <sub>4</sub> [...] <sup>d</sup> MIN

### 187

pB rec.	ša <sub>3</sub> -ga du <sub>11</sub> -mu(-un)-na-ab bar-ra d[u <sub>11</sub> -mu(-un)]-na-ab
C	ša <sub>3</sub> -ga du <sub>11</sub> -mu-un-[...]
E	[...-a]b
R	ša <sub>3</sub> -ga du <sub>11</sub> -mu-n[a <sup>?</sup> -ab (...)]
T	[...]- <sup>r</sup> x <sup>r</sup> -na-ab <sup>185</sup> bar-ra d[u <sub>11</sub> -...]
AA	[...]-na-ab bar-r[a-...]
HH	<sup>r</sup> ša <sub>3</sub> <sup>r</sup> -ga [...]
II	[...]- <sup>r</sup> na-ab <sup>?</sup> (-x) <sup>r</sup>

Bb ša<sub>3</sub>-ga [mu-un]-na-ab-be<sub>2</sub> bar-ra mu-un-na-ab-be<sub>2</sub>

nA rec.	<sup>r</sup> ša <sub>3</sub> -ga <sup>r</sup> -zu mu-un-na-ab-be <sub>2</sub> bar-ra-zu mu-un-na-ab-be <sub>2</sub> ša <sub>2</sub> lib <sub>3</sub> -bi-ka qi <sub>2</sub> -bi-ši ša <sub>2</sub> ka-bat-ti-ka qi <sub>2</sub> -bi-ši
f	<sup>r</sup> ša <sub>3</sub> -ga-zu mu <sup>r</sup> -u[n-...] ša <sub>2</sub> lib <sub>3</sub> -bi-ka q[i <sub>2</sub> -bi-ši ...]
h	[x]- <sup>r</sup> x <sup>r</sup> -zu mu-un-na-ab-be <sub>2</sub> bar-ra-zu mu-un-n[a-ab-be <sub>2</sub> ] [ša <sub>2</sub> lib <sub>3</sub> ]-bi-ka qi <sub>2</sub> -bi-ši ša <sub>2</sub> ka-bat-ti-ka qi <sub>2</sub> -b[i-ši]
n	[...-u]n-na-ab-b[e <sub>2</sub> ...] [... qi <sub>2</sub> -b]i-ši [...]
p	[... mu-u]n-na-ab-be <sub>2</sub> [... qi <sub>2</sub> -b]i-ši

### 188

pB rec.	enim du <sub>10</sub> lugal-la sud-ra <sub>2</sub> -a-še <sub>3</sub> du <sub>11</sub> -mu-na-ab
C	enim du <sub>10</sub> lugal-la s[ud-...]
R	enim du <sub>10</sub> lugal-la su[d-...]
T	[... sud-r]a <sub>2</sub> -a-še <sub>3</sub> d[u <sub>11</sub> -...]
AA	[...] <sup>r</sup> x(-) <sup>r</sup> <sup>186</sup> [...]
HH	enim du <sub>10</sub> [...]
II	[... lugal]-la <sup>r</sup> sud-ra <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> du <sub>11</sub> -mu-na-ab <sup>r</sup>

Bb enim [du<sub>10</sub> lugal-r]a <sup>r</sup>su<sub>3</sub><sup>r</sup>-ud-da-aš mu-un-na-ab-be<sub>2</sub>

cC [...]  
[...]-<sup>r</sup>ti qi<sub>2</sub>-bi-ši<sup>r</sup>

nA rec.	enim du <sub>10</sub> lugal u <sub>4</sub> sud-da-še <sub>3</sub> mu-un-na-ab-be <sub>2</sub> a-ma-tu <sub>2</sub> ʔa-ab-tu <sub>2</sub> ša <sub>2</sub> šar-ri ana ru-qe <sub>2</sub> -e-ti qi <sub>2</sub> -b[i-š]i
f	inim du <sub>10</sub> lugal u <sub>4</sub> su[d-...]

<sup>185</sup> Ainsi probabl. Cooper 1978:96; la copie a <sup>d</sup>en.

<sup>186</sup> -[t]a- (pour -da/ra<sub>2</sub>-) en principe possible, mais peu vraisemblable.

*a-ma-tu<sub>2</sub> ʔa-ab-tu<sub>2</sub> ʃa<sub>2</sub> ʃ[ar-ri ...]*  
 h [enim] ʔdu<sub>10</sub> ʔ lugal u<sub>4</sub> sud-da-še<sub>3</sub> mu-un-na-ab-[be<sub>2</sub>]  
*[a]-ma-ta ʔa-ab-ta ʃa<sub>2</sub> ʃar-ri ana ru-qe<sub>2</sub>-e-ti qi<sub>2</sub>-b[i-š]i*  
 m [...]

189

pB rec. a nun-e ri-a ʔnin-kar-nun-na-ʔke<sub>4</sub>ʔ  
 C a nun-e ri-a ʔ[...]  
 R a nun<sup>1</sup>-e ri-a [...]  
 T [... ʔnin-kar-n[un<sup>12</sup>-na-ke<sub>4</sub>]  
 AA' [a nun]-ʔe<sup>1</sup> **ru-a ʔnin-kar-nun-na-ʔx-x**ʔ  
 HH a nun-ʔe<sup>1</sup> [...]  
 II [a nun]-e **a ru-a** ʔnin-kar-nun-na-ke<sub>4</sub>ʔ

Bb ʔa nun<sup>1</sup>-[e r]i-a ʔnin-kar-nun-na-ke<sub>4</sub><sup>187</sup>

cC [... ʔnin-ka]r-nun-na-ke<sub>4</sub>-e-ne  
*[... ra]-ḫu-u<sub>2</sub> ʔnin-kar-nun-na*

nA rec. a nun-na a ri-a ʔnin-kar-nun-n[a]  
*ʃa<sub>2</sub> re-ḫu-ut ru-be<sub>2</sub>-e ra-ḫu-u ʔMIN*  
 f a nun-na a ri-[...]  
*ʃa<sub>2</sub> re-ḫu-ut ru-be<sub>2</sub>-ʔe<sup>7</sup>[...]*  
 h [a] nun-na a ri-a ʔnin-kar-nun-n[a]  
*[ʃa<sub>2</sub>] re-ḫu-ut ru-be<sub>2</sub>-e ra-ḫu-u ʔ[MIN]*  
 j [...]  
*ʃa<sub>2</sub>-ʔre<sup>7</sup>-ḫ[u-ut ...]*  
 m [... ʔni]n-kar-nun-n[a]  
 [... ] ʔʔMIN  
 p [...-n]a<sup>?</sup>  
 [... ʔ]MIN

190

pB rec. u<sub>4</sub>-ba KA siškur<sub>2</sub>-ra-ka-ni  
 C u<sub>4</sub>-ba KA siš[kur<sub>2</sub>-...]  
 R u<sub>4</sub>-ba KA sišk[ur<sub>2</sub>-...]  
 T [u<sub>4</sub>]-ʔba<sup>1</sup> KA [...]  
 AA' [... K]A **siškur<sub>2</sub>-ka<sup>?</sup>-ni**  
 HH ʔu<sub>4</sub>-ba<sup>1</sup> [...]  
 II ʔu<sub>4</sub>-ba<sup>1</sup> KA siškur<sub>2</sub>-ʔra-ka-ni<sup>1</sup>

Bb [...] KA ʔsiškur<sub>2</sub>-ra-ka<sup>1</sup>-ni

cC [... :]  
*e-nu-šu i-na pi-i ni-qi<sub>2</sub>-i*

nA rec. u<sub>4</sub>-bi-a KA siškur<sub>2</sub>-ra-ke<sub>4</sub>  
*e-nu-šu ina pi-i ni-q[i<sub>2</sub>-i]*  
 f u<sub>4</sub>-bi-a KA siškur<sub>2</sub>-ra-ke<sub>4</sub>:  
 ʔe<sup>7</sup>-[...]

h [u<sub>4</sub>]-bi-a KA siškur<sub>2</sub>-ra-[ke<sub>4</sub>]  
 ʔe<sup>7</sup>-nu-šu ina pi-i ni-q[i<sub>2</sub>-i]

<sup>187</sup> Ecrit sur un signe raturé.

j u<sub>4</sub>-bi-a [...]
   
e-nu-šu [...]

m [...] siškur<sub>2</sub>-ra-ke<sub>4</sub>

### 191

pB rec. ša<sub>3</sub> kadra<sub>2</sub><sup>a</sup> a se<sub>25/29</sub> su<sub>3</sub>-a-ni

C ša<sub>3</sub> kadra<sub>2</sub><sup>a</sup> a [...]

R ša<sub>3</sub> kadra<sub>2</sub><sup>a</sup> a s[e<sub>29</sub> ...]

AA' [...] ʾa<sup>ʾ</sup> se<sub>25/29</sub> su<sub>3</sub>-a-ni

HH ʾša<sub>3</sub><sup>ʾ</sup> kad[ra<sub>2</sub><sup>a</sup> ...]

II ša<sub>3</sub> kadra<sub>2</sub><sup>ʾa</sup> a se<sub>25</sub> su<sub>3</sub>-a-ni<sup>ʾ</sup>

Bb [ša<sub>3</sub> ka]dra<sub>2</sub><sup>a</sup> a se<sub>25</sub> ʾsu<sub>3</sub><sup>(-)</sup>-a<sup>ʾ</sup>-na

cC [...] -ni:
   
ŠA<sub>3</sub>-šu i-na kad-re-e A.MEŠ ka-šu-te is-luḥ

nA rec. ša<sub>3</sub> kadra<sub>3</sub><sup>188</sup> a se<sub>9</sub>-de<sub>3</sub> su<sub>3</sub>-a
   
lib<sub>3</sub>-bi kad<sub>3</sub>-re-e me-e [k]a-šu-ti ina sa-la-ḫi-šu<sub>2</sub>

f ša<sub>3</sub> kadra<sub>3</sub> a se<sub>9</sub>-d[e<sub>3</sub> ...]
   
lib<sub>3</sub>-bi kad<sub>3</sub>-re-e me-e [...]

h [ša<sub>3</sub>] kadra<sub>3</sub> a se<sub>9</sub>-de<sub>3</sub> s[u<sub>3</sub>-...]
   
[...] ʾx x ʾ [...]

j ša<sub>3</sub> kadra<sub>3</sub> [...]
   
lib<sub>3</sub>-bi kad<sub>3</sub>-re-ʾe<sup>ʾ</sup> me-ʾe<sup>ʾ</sup> [...]

m [...] ʾse<sub>9</sub><sup>ʾ</sup>-de<sub>3</sub> su<sub>3</sub>-a
   
[... k]a-šu-ti ina sa-la-ḫi-šu<sub>2</sub>

### 192

pB rec. niġ<sub>2</sub> nam-ḫe<sub>2</sub>-a bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub>-ga(-ʾa<sup>ʾ</sup>)-ni

C niġ<sub>2</sub> nam-ḫe<sub>2</sub>-ʾa<sup>ʾ</sup> [...]

R niġ<sub>2</sub> nam-ḫe<sub>2</sub>-a [...]

Z [...] bi<sub>2</sub>-i[n-...]

AA' [...] bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub>-ga-ni

HH niġ<sub>2</sub> nam-[...]

II niġ<sub>2</sub> **nam-ḫe<sub>2</sub>**-ʾam<sub>3</sub> bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub>-ga<sup>ʾ</sup>-a-ni

Bb [... n]am-ḫe<sub>2</sub>-a bi<sub>2</sub>-in-d[u<sub>11</sub>-...]

cC [... bi<sub>2</sub>-i]n-du<sub>11</sub>-ga-bi:
   
mim<sub>3</sub>-ma an-na-a ša iq-bu-šu

nA rec. u<sub>4</sub> nam-ḫe<sub>2</sub>-a/am<sub>3</sub> bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub>-ga-a-ni
   
u<sub>4</sub>-mu an-na [... ša iq-b]u-u-ʾšu<sub>2</sub><sup>ʾ</sup>

f u<sub>4</sub> nam-ḫe<sub>2</sub>-am<sub>3</sub> bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub>-ga-ʾa-ni:ʾ
   
[...]

j u<sub>4</sub> nam-ḫe<sub>2</sub>-a<sup>189</sup> [...]
   
u<sub>4</sub>-mu an-na [...]

m [... : ... ša iq-b]u-u-ʾšu<sub>2</sub><sup>ʾ90</sup>[:] bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub>-ga-a-ni

### 193

pB rec. me niġ<sub>2</sub> u<sub>4</sub> ul-e pa-e<sub>3</sub> AK-e

C me **niġ<sub>2</sub> ul-ʾe<sup>ʾ</sup>** [...]

<sup>188</sup> NIĠ<sub>2</sub>.ŠA<sub>3</sub>X A.

<sup>189</sup> Blanc après -a.

<sup>190</sup> Ainsi Cooper (1978:96). Nous ne voyons que des traces illisibles.

R me niĝ<sub>2</sub> u<sub>4</sub> ul-e [...]  
 Z [...]-<sup>Γ</sup>e<sup>Γ</sup> pa-<sup>Γ</sup>e<sub>3</sub><sup>Γ</sup> [...]  
 AA' [...] <sup>Γ</sup>pa<sup>Γ</sup>-e<sub>3</sub> AK-e  
 HH me niĝ<sub>2</sub> <sup>Γ</sup>u<sub>4</sub><sup>Γ</sup> [...]  
 II me **niĝ<sub>2</sub> ul-e** <sup>Γ</sup>pa-e<sub>3</sub> **AK-a<sup>Γ</sup>-ni**

Bb [me ni]ĝ<sub>2</sub> <sup>Γ</sup>u<sub>4</sub> ul<sup>Γ</sup>-li<sub>2</sub>-a-aš pa-e<sub>3</sub> ke<sub>3</sub>-<sup>Γ</sup>da<sup>Γ</sup>-ni

cC [...] ul-li<sub>2</sub>-a-še<sub>3</sub> pa(-)e<sub>3</sub>(-)a-ke<sub>4</sub>:  
*par<sub>2</sub>-ši-šu ana u<sub>4</sub>-um ša-a-ti ana šu-pi-i*

nA rec. me u<sub>4</sub> ul-du<sub>3</sub>-a-še<sub>3</sub> pa(-)<sup>Γ</sup>e<sub>3</sub><sup>Γ</sup>(-)a-ke<sub>4</sub>  
*par-ši-šu<sub>2</sub> a-na u<sub>4</sub>-me ša-a-ti a-n[a šūpî]*

f me u<sub>4</sub> ul-du<sub>3</sub>-a-še<sub>3</sub> pa(-)[...]  
*par-ši-šu<sub>2</sub> a-na [u<sub>4</sub>]-me ša-a-ti a-n[a ...]*

j me u<sub>4</sub> ul-du<sub>3</sub>-a-še<sub>3</sub> [...]  
*par-ši-šu<sub>2</sub> a-na u<sub>4</sub>-me ša-a-ti [...]*

m [...] <sup>Γ</sup>pa(-)e<sub>3</sub><sup>Γ</sup>(-)a-ke<sub>4</sub>

#### 194

pB rec. e<sub>2</sub>-šu-me-ša<sub>4</sub> <sup>Γ</sup>pa<sup>Γ</sup> e<sub>3</sub> dib-dib-be<sub>2</sub>-da-ni

C <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-šu-me-š[a<sub>4</sub> ...]

R e<sub>2</sub>-šu-me-<sup>Γ</sup>ša<sub>4</sub><sup>Γ</sup> [...]

Z [... p]a e<sub>3</sub> dib-<sup>Γ</sup>dib-be<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-[...]

AA' [...] e<sub>3</sub> <sup>Γ</sup>dib<sup>Γ</sup>-dib-be<sub>2</sub>-da-ni

HH e<sub>2</sub>-šu-[me-ša<sub>4</sub> ...]

II e<sub>2</sub>-šu-me-ša<sub>4</sub> <sup>Γ</sup>pa e<sub>3</sub> **dib-dib-ba-a<sup>Γ</sup>-ni**

Bb [e<sub>2</sub>-šu]-<sup>Γ</sup>me<sup>Γ</sup>-ša<sub>4</sub>-<sup>Γ</sup>ta<sup>Γ</sup> pa e<sub>3</sub> dib-dib-be<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>da<sup>Γ</sup>-ni

cC e<sub>2</sub>-šu-me-ša<sub>4</sub> pa e<sub>3</sub> dib-dib-be<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub>  
*ana e<sub>2</sub>-šu-me-ša<sub>4</sub> šu-pi-iš i-na ba-'i-ka*

nA rec. e<sub>2</sub>-šu-me-ša<sub>4</sub> pa e<sub>3</sub> [dib-di]b-ba-da-a-na  
*ina E<sub>2</sub>.MIN šu-piš ina b[a]-i-šu<sub>2</sub>*

f e<sub>2</sub>-šu-me-ša<sub>4</sub> pa <sup>Γ</sup>e<sub>3</sub><sup>Γ</sup> [dib-di]b-ba-da-a-na:  
*ina E<sub>2</sub>.MIN šu-<sup>Γ</sup>piš<sup>Γ</sup> ina b[a]-i-šu<sub>2</sub>*

j e<sub>2</sub>-šu-me-ša<sub>4</sub> pa e<sub>3</sub> [...]  
*ina E<sub>2</sub>.MIN šu-piš [...]*

m [e<sub>2</sub>]-šu-me-<sup>Γ</sup>ša<sub>4</sub><sup>Γ</sup> [...-**d**]a-ni  
*[ina] E<sub>2</sub>.[MIN ... ina ba]-i-šu<sub>2</sub>*

#### 195

pB rec. ša<sub>3</sub> <sup>d</sup>nin-urta-ke<sub>4</sub> ba-<sup>Γ</sup>sa<sub>6</sub><sup>Γ</sup>

C <sup>Γ</sup>ša<sub>3</sub><sup>Γ</sup> <sup>Γ</sup>nin-[...]

R ša<sub>3</sub> <sup>d</sup>nin-urt[a-...]

Z [...]-ke<sub>4</sub> <sup>Γ</sup>ba<sup>Γ</sup>-[...]

AA' [ša<sub>3</sub> <sup>d</sup>nin-ur]ta-ke<sub>4</sub> ba-<sup>Γ</sup>sa<sub>6</sub><sup>Γ</sup>

HH ša<sub>3</sub> <sup>Γ</sup>nin-[...]

II ša<sub>3</sub> <sup>d</sup>nin-<sup>Γ</sup>urta-ke<sub>4</sub> ba-sa<sub>6</sub><sup>Γ</sup>

Bb [ša<sub>3</sub> <sup>d</sup>n]in-urta-ke<sub>4</sub> ba-sa<sub>6</sub>

cC ša<sub>3</sub> <sup>d</sup>nin-urta-ke<sub>4</sub> ba-sa<sub>6</sub>:  
*lib<sub>3</sub>-bi <sup>d</sup>nin-urta i-ti<sub>2</sub>-ib*

nA rec. ša<sub>3</sub> <sup>d</sup>nin-urta-k[e<sub>4</sub><sup>?</sup> ba]-sa<sub>6</sub>

- lib<sub>3</sub>-bi*<sup>d</sup>MIN *iṭ-ti-ṭib*<sup>7</sup>  
 f    ša<sub>3</sub><sup>d</sup>nin-urta k[e<sub>4</sub><sup>?</sup> ba]-sa<sub>6</sub> :  
*lib<sub>3</sub>-bi*<sup>d</sup>MIN *iṭ-ti-ṭib*<sup>7</sup>  
 j    ša<sub>3</sub><sup>d</sup>nin-urta(-)<sup>191</sup>[...]  
*lib<sub>3</sub>-ṭi*<sup>d</sup>MIN [...]
- m    [ša<sub>3</sub>]<sup>ṛṛ</sup>nin-[urta(-ke<sub>4</sub>): (akk.) :ba]-sa<sub>6</sub>  
 (sum.) [*lib<sub>3</sub>-bi*<sup>d</sup>MIN *iṭ-ti-ib*]: (reste du sum.)

### 196

- pB rec. en<sup>d</sup>nin-urta-ke<sub>4</sub> igi zi mu-un-ši-ṭin-bar nam du<sub>10</sub><sup>?</sup> mi-ni<sup>?</sup>-tar<sup>7?</sup>  
 C       [...]<sup>ṭx</sup>[...]
- R       en<sup>d</sup>ni[n-urta-...]
- Z       [en<sup>d</sup>nin-urta]-ke<sub>4</sub> igi zi ṭmu<sup>ṭ</sup>-[...]
- AA'     [en<sup>d</sup>nin-urt]a-ke<sub>4</sub> igi ṭzi mu<sup>ṭ</sup>-u[n-...]
- HH     ṭen<sup>7?</sup> [...]
- II      en<sup>d</sup>nin-urta-ke<sub>4</sub> igi zi mu-un-ši-ṭin- bar nam du<sub>10</sub><sup>?</sup> mi-ni<sup>?</sup>-tar<sup>ṭ192</sup>

Bb      om.

cC      en<sup>d</sup>nin-urta-ra igi zi mu-un-na-an-ši-in-bar  
 EN *d*nin-urta ki-niš ip-pa-li-si-ma

nA rec. en<sup>d</sup>nin-urta-ke<sub>4</sub> i[gi z]i mu-un-na-an-ši-in-bar-ra  
*be-lum*<sup>d</sup>MIN *ki-niš ip*<sup>193</sup>-*pa-lis-si-ma*

f       en<sup>d</sup>nin-urta-ke<sub>4</sub> i[gi z]i mu-un-na-an-ši-in-bar-ra  
*be-lum*<sup>d</sup>MIN *ki-niš ip-pa-lis-si-ma*

g       [...-i]n-ṭbar-ra<sup>ṭ</sup>  
 [...]si-ma

j       en<sup>d</sup>nin-u[rta-...] (traces) [...]  
 [...]

m       [...]-bar-ra  
 [...]ṭlis<sup>ṭ</sup>-si-ma

### 197

pB rec. e<sub>2</sub>-šu-me-ša<sub>4</sub> ṭe<sub>2</sub> ki<sup>ṭ</sup>-aḡ<sub>2</sub>-ḡa<sub>2</sub>-ni am<sub>3</sub>-ma-da-an-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>

O       [...]<sup>ṭ</sup>am<sub>3</sub>-ma-da-an-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>

R       e<sub>2</sub>-šu-me-[ša<sub>4</sub> ...]

Z       [... k]i-aḡ<sub>2</sub>-ḡa<sub>2</sub>-ni **AŠ-ni k[u<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni(?)]**

II      ṭe<sub>2</sub><sup>ṭ</sup>-šu-me-ša<sub>4</sub> ṭe<sub>2</sub> ki-aḡ<sub>2</sub>-ḡa<sub>2</sub>-ni ṭam<sub>3</sub>-ma-da<sup>ṭ</sup>-[an]-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub><sup>194</sup>

Bb      om.

ppB     om.

### 198

pB rec. ḡešdana-a-ni(-ir) ki-sikil<sup>d</sup>nin-nibru<sup>ki</sup>

O       **[ḡešda]na-ni-ir** // [ki]-sikil<sup>d</sup>nin-nibru<sup>ki</sup>

P'      ḡešda[na-...]

Z       [ḡešdan]a-ṭa<sup>ṭ</sup>-ni-ir ki-sikil<sup>d</sup>nin-n[ibru<sup>ki</sup>(-...)]

II      ṭḡešdana-a-ni ki-sikil<sup>d</sup>nin-nibru<sup>kiṭ</sup>

Bb      [ḡešda]na-a-ni ki-sikil<sup>d</sup>nin-nibru<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub><sup>-</sup>

<sup>191</sup> Blanc après -urta.

<sup>192</sup> Comp. Iddin-Dagan A 119 et Išme-Dagan B 30.

<sup>193</sup> Cooper lit *i*- (1978:98).

<sup>194</sup> Pour la fin de la ligne, cf. la photo de la face après le -us<sub>2</sub> de la l. 175.

cC      ĝešdana-a-ni ki-sikil <sup>d</sup>nin-nibru<sup>ki</sup>-k[e<sub>4</sub>]  
ana *hi-ir-ti-šu ar-da-ti <sup>d</sup>nin-nib[ru<sup>ki</sup>]*

nA rec.    ĝešdana-a-ni ki-sikil <sup>d</sup>nin-nibru<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub>  
a-na *hi-ir-ti-šu<sub>2</sub> ar-da-ti <sup>d</sup>MIN*

f      ĝešdana-a-ni ki-sikil <sup>d</sup>nin-nibru<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub>  
a-na *hi-ir-ti-šu<sub>2</sub> ar-da-ti <sup>d</sup>MIN*

g      [... <sup>d</sup>nin]-nibru<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub>  
[...]<sup>Γ</sup>MIN

m      [... <sup>d</sup>nin-n]ibru<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub>  
[... <sup>d</sup>]MIN

## 199

pB rec.    ša<sub>3</sub>-ga mu-un-na/da-ab-be<sub>2</sub> bar-ra mu-un-n[a]/da-ab-be<sub>2</sub>

O      [... mu]-un-da-<sup>Γ</sup>ab<sup>Γ</sup>-be<sub>2</sub> // [... m]u-un-da-ab-be<sub>2</sub>

P'      ša<sub>3</sub>-ga **mu-na**-[...] <sup>195</sup>

Z      [... m]u-un-na-ab-be<sub>2</sub> bar-ra mu-<sup>Γ</sup>un-na<sup>Γ</sup>-[ab-be<sub>2</sub>]

BB      [...] <sup>Γ</sup>bar<sup>Γ</sup>-ra mu-un-d[a<sup>?</sup>-...]

II      (10) <sup>Γ</sup>ša<sub>3</sub><sup>Γ</sup>-ga mu-un-<sup>Γ</sup>da-ab-be<sub>2</sub> bar-ra mu-un-da-ab<sup>Γ</sup>-be<sub>2</sub>

Bb      [ša<sub>3</sub>-ga] mu-un-na-ab-be<sub>2</sub> bar-ra mu-<sup>Γ</sup>un<sup>Γ</sup>-na-ab-be<sub>2</sub>

cC      ša<sub>3</sub>-ga-a-ni mu-un-na-ab-du<sub>11</sub> bar-ra-a-ni mu-un-na-a[b-du<sub>11</sub>]  
*ša lib<sub>3</sub>-bi-šu iq-bi-ši ša ka-bat-ti-šu iq-bi-ši*

nA rec.    \*[š]<sub>a3</sub>-ga-a-ni mu-u[n-n]a-[ab]-be<sub>2</sub> bar-ra-a-ni mu-un-na-ab-be<sub>2</sub>

*[š]<sub>a2</sub> lib<sub>3</sub>-bi-šu<sub>2</sub> i[q-b]i-ši [š<sub>a2</sub> k]a-bat-ti-šu<sub>2</sub> iq-bi-ši*

f      [š]<sub>a3</sub>-ga-a-ni **mu-u[n-n]a-be<sub>2</sub>** bar-ra-a-ni **mu-un-na-be<sub>2</sub>**

*[š]<sub>a2</sub> lib<sub>3</sub>-bi-šu<sub>2</sub> <sup>196</sup> i[q-bi-ši [š<sub>a2</sub> k]a-bat-ti-šu iq-bi-ši*

g      [... bar-r]a-a-ni mu-un-na-ab-be<sub>2</sub>

*[... iq-b]i-ši [š<sub>a2</sub> k]a-bat-ti-šu<sub>2</sub> iq-bi-ši*

m      [... mu-un-n]a-<sup>Γ</sup>ab<sup>Γ</sup>-be<sub>2</sub>

*[... iq]-bi-ši*

## 200

pB rec.    enim du<sub>10</sub> lugal-la sud-ra<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> mu-un-na-ab-be<sub>2</sub>

O      [... sud-ra<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> // [...] <sup>197</sup>-**ni-ib<sup>Γ</sup>-be<sub>2</sub>**

P'      enim [...] lugal-la sud-ra<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> <sup>198</sup> mu-[...]

Z      [... **su<sub>3</sub>**]-<sup>Γ</sup>ud<sup>Γ</sup>-ra<sub>2</sub>-**a-še<sub>3</sub>** mu-un-na-ab-be<sub>2</sub>

BB      [...]-ra<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> mu-un-na-ab-b[e<sub>2</sub>]

CC      [... su]d-ra<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>še<sub>3</sub><sup>Γ</sup> [...]

II      enim du<sub>10</sub> **lugal** sud-<sup>Γ</sup>ra<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> **mu-un-da-ab-be<sub>2</sub><sup>Γ</sup>**

Bb      [...] <sup>Γ</sup>lugal-ra<sup>Γ</sup> su<sub>3</sub>-ud-da-aš mu-un-na-ab-be<sub>2</sub>

cC      dimma nam-lugal-la su<sub>3</sub>-ud-ra<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> du<sub>11</sub>-mu-un-na-ab:  
*te<sub>2</sub>-em ša[r-ru-ti ...]*

nA rec.    [e]nim du<sub>10</sub> <sup>Γ</sup>lugal<sup>Γ</sup> u<sub>4</sub> sud-da-še<sub>3</sub> mu-un-na-ab-be<sub>2</sub>

*a-ma-<sup>Γ</sup>tu<sub>2</sub><sup>Γ</sup> [t]a-ab-tu<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> šar-ri ana ru-qe<sub>2</sub>-e-ti iq-bi-ši*

f      [e]nim du<sub>10</sub> <sup>Γ</sup>lugal u<sub>4</sub><sup>Γ</sup> [... m]u-un-n[a(-ab)]-be<sub>2</sub>

<sup>195</sup> Ainsi Cooper (1978:98); ISET 3, 68a a "mu UN(?)" (lire alors mu-un-[...]).

<sup>196</sup> Cooper lit -šu (1978:98).

<sup>197</sup> Ainsi la copie; Cooper lit [...-d]a-ab-be<sub>2</sub> (1978:98).

<sup>198</sup> ISET 3, 68a a si<sup>?</sup>.



g *a-ma-t*[*u*<sub>2</sub> ... *ru-q*]*e*<sub>2</sub>-*e*-[*ti* ...]  
 [...] *u*<sub>4</sub> *sud-da-še*<sub>3</sub> *mu-un-na-ab-be*<sub>2</sub>  
*ʹa-ma-tu*<sub>2</sub>ʹ [ʹ*t*]*a-ab-tu*<sub>2</sub> *ša*<sub>2</sub> *šar-ri ana ru-qe*<sub>2</sub>-*e-ti iq-bi-ši*  
 m [...] *ab-be*<sub>2</sub>  
 [...] *iq-b*]*i-ši*

## 201

pB rec. *ur-saĝ nam-ur-saĝ-ĝa*<sub>2</sub>-*ni pa-e*<sub>3</sub> *bi*<sub>2</sub>-*in-AK-a*  
 O [...] *nam-ur-sa*]*ĝ-ĝa*<sub>2</sub>-*ni* // [...] *bi*<sub>2</sub>]-*in-AK-a*  
 P' *ur-saĝ nam-ur-saĝ-ĝa*<sub>2</sub>-*ka-ni* [...]  
 Z [...] *nam*]-*ur-saĝ-ĝa*<sub>2</sub>-*ni pa-e*<sub>3</sub> ʹ*bi*<sub>2</sub>ʹ-*in-AK*  
 BB [...] *nam-ur*]-*saĝ-ĝa*<sub>2</sub>-*ni pa-e*<sub>3</sub> *bi*<sub>2</sub>-*in-ʹAK-a*ʹ?  
 CC [*ur-sa*]*ĝ ʹnam*ʹ-*ur-saĝ-ĝ*[*a*<sub>2</sub>-*ni* ...]  
 II ***ur-saĝ-e ʹa*<sub>2</sub>** *nam-ur-saĝ-ĝa*<sub>2</sub>-*ni pa-e*<sub>3</sub> ***bi*<sub>2</sub>-*in-AK*ʹ**

Bb [*ur-sa*]*ĝ-ʹe nam*ʹ-*ur-saĝ-ĝa*<sub>2</sub>-*ni pa-e*<sub>3</sub> *bi*<sub>2</sub>-*in-AK-a*

aA *u*[*r-saĝ* ...]  
 [...]

cC *ur-saĝ nam-ur-saĝ-a-ni pa*(-)*e*<sub>3</sub>(-)*a-ke*<sub>4</sub>:  
*qar-ra-du* [...]

nA rec. *ur-saĝ nam-ur-saĝ-ĝa*<sub>2</sub>-*a-ni pa*(-)*e*<sub>3</sub>(-)*a-ke*<sub>4</sub>

*qar-ra-du ša*<sub>2</sub> *qar-ra-du-us-su šu-pa-a-ta*

f *ur-saĝ nam*-[...] *pa*]*(-)*ʹ*e*<sub>3</sub>(-)*a*ʹ-*ke*<sub>4</sub>:

*qar-ra-du ša*<sub>2</sub> *q[ar-ra-du-...]*

g *ur-saĝ nam-ur-saĝ-ĝa*<sub>2</sub>-*a-ni pa*(-)*e*<sub>3</sub>(-)*a-ke*<sub>4</sub>

*qar-ra-du ša*<sub>2</sub> *qar-ra-du-us-su šu-pa-a-ta*

m [...] *ke*<sub>4</sub>

[...] *ta*

## 201a

II *u*<sub>4</sub>-*ta-u*<sub>18</sub>ʹ-ʹ*lu a*<sub>2</sub> *nam-ur-saĝ-ĝa*<sub>2</sub>-*ni pa-e*<sub>3</sub> *bi*<sub>2</sub>-*in-AK*ʹ

## 202

pB rec. <sup>d</sup>*nin-urta dumu* <sup>d</sup>*en-lil*<sub>2</sub>-*la*<sub>2</sub>-*ke*<sub>4</sub>

O [...] ʹ*ke*<sub>4</sub>ʹ?

P' <sup>d</sup>*nin-urta dumu* <sup>d</sup>*en-lil*<sub>2</sub>-[...]

Z [...] *du*]*mu* <sup>d</sup>*en-lil*<sub>2</sub>-*la*<sub>2</sub>-*ke*<sub>4</sub>

BB [...] <sup>rd</sup>*en-lil*<sub>2</sub>-*la*<sub>2</sub>-*ke*<sub>4</sub>

CC [<sup>d</sup>*nin*]-*urta* ʹ*dumu*ʹ <sup>d</sup>*e*[*n-lil*<sub>2</sub>-...]

II <sup>d</sup>*nin-urta* ʹ*dumu* <sup>d</sup>*en-lil*<sub>2</sub>-*x-x*ʹ

Bb om.

aA om.

cC om.

nA rec. <sup>d</sup>*nin-urta dumu* <sup>d</sup>*en-lil*<sub>2</sub>-*la*<sub>2</sub>

<sup>d</sup>*MIN mar* <sup>d</sup>*MIN*

f <sup>d</sup>*nin-urta* [*dumu* <sup>d</sup>*en*]-*lil*<sub>2</sub>-*la*<sub>2</sub>:

<sup>d</sup>*MIN mar* [<sup>d</sup>*MIN*]

g <sup>d</sup>*nin-urta dumu* <sup>d</sup>*en-lil*<sub>2</sub>-*la*<sub>2</sub>

<sup>d</sup>*MIN mar* <sup>d</sup>*MIN*

m [...] <sup>d</sup>*en*]-*lil*<sub>2</sub>-*la*<sub>2</sub>

## 203

pB rec. nam-maḥ-a-ni e<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> ki ba-ni-ib-u<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>  
P' nam-[...]ni e<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> [...]  
X [...i]b-<sup>Γ</sup>u<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-us<sub>2</sub>  
Z [...] <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub><sup>Γ</sup><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-še<sub>3</sub><sup>Γ</sup> ki ba-ni-ib-u<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>  
BB [...] **la<sub>2</sub><sup>199</sup>-ke<sub>4</sub>** ki ba-ni-ib-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>(-[x])  
CC [nam-ma]ḥ-a-ni e<sub>2</sub><sup>d</sup>e[n-lil<sub>2</sub>-...] / ([...]) ki ba-ni-<sup>Γ</sup>ib<sup>Γ</sup>-x<sup>Γ</sup>-[...]  
II **nam-maḥ-ni** <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub><sup>d</sup>**en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ka<sup>?</sup>** ki **ba<sup>!</sup>(ZU)-ni-in-us<sub>2</sub><sup>Γ</sup>**

Bb [nam-maḥ]-<sup>Γ</sup>a-ni<sup>Γ</sup> e<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ka ki ba-ni-ib<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>

aA na[m-...]  
*nar-b[u-...]*

cC nam-maḥ-a-ni eš<sub>3</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> ki ba-ni-[...]  
*nar-bu-šu E<sub>2</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> KI-ta i[m-...]*

nA rec. nam-maḥ-a-ni eš<sub>3</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> ki-a mu-un-ši-ib<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>

*nar-bu-šu<sub>2</sub> ina E<sub>2</sub><sup>d</sup>MIN er-še-tu(2) im-ta-lu-u*  
f nam-ma[ḥ-...] <sup>Γ</sup>d<sup>Γ</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> ki-a mu-un-ši-[...]  
*na[r-bu-šu<sub>2</sub>] ina E<sub>2</sub><sup>d</sup>MIN er-še-tu im-t[a-...]*

g nam-maḥ-a-ni eš<sub>3</sub><sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> ki-a mu-un-ši-ib<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>  
*nar-bu-šu<sub>2</sub> ina E<sub>2</sub><sup>d</sup>MIN er-še-tu<sub>2</sub> im-ta-lu-u*

m [...]-ib<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>  
*[... im]-<sup>Γ</sup>ta-lu<sup>Γ</sup>-u*

## 204

pB rec. en kur gul-gul gaba-ri nu-tuku-<sup>Γ</sup>a<sup>Γ</sup>  
P' x [...]gul gaba-[ri ...]  
X [...]-<sup>Γ</sup>tuku<sup>Γ</sup>-a  
Z [...] gaba-ri nu-tuku-<sup>Γ</sup>a<sup>Γ</sup>  
BB [... ga]ba-ri nu-[...]  
CC [e]n kur gul-gul gaba-<sup>Γ</sup>ri<sup>Γ?</sup> [...]  
HH <sup>Γ</sup>en<sup>Γ</sup> traces [...]  
II en kur <sup>Γ</sup>gul-gul gaba<sup>199</sup>-ri **nu-tuku<sup>Γ</sup>**

Bb [en kur g]ul-gul gaba-ri nu-<sup>Γ</sup>tuku<sup>Γ</sup>-a

aA en kur gul-gu[l ...]  
*(...)*

cC en kur gul-gul gaba-ri nu-tuku-a:  
EN *mu-ab-bit* KUR-<sup>Γ</sup>r<sup>Γ</sup> [...]

nA rec. en-e kur gul-gul gaba-ri nu-tuku-am<sub>3</sub>

*be-lum mu-ab-bit* KUR-*i ša<sub>2</sub> ma-ḥi-ra la i-šu-u*  
f en-<sup>Γ</sup>e<sup>Γ</sup> [kur gul-gu]l gaba-ri nu-tuku-am<sub>3</sub>:  
*be-lum mu-ab-bit* KUR-*i ša<sub>2</sub> ma-[...]*

g en-e kur gul-gul gaba-ri nu-tuku-am<sub>3</sub>  
*be-lum mu-ab-bit* **ša<sub>2</sub>-dī-i** *ša<sub>2</sub> ma-ḥi-ra la i-šu-u*

m [...-a]m<sub>3</sub>  
*[...]-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>*

## 205

pB rec. me<sub>3</sub> maḥ-ba/bi sumur-bi du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>  
P' me<sub>3</sub> [(...) maḥ]-ba sumur-bi d[u<sub>7</sub>-...]  
X [... d]u<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>

<sup>199</sup> Ainsi Cooper (1978:100). La copie a LAL<sub>2</sub>.

<sup>200</sup> Ressemble plutôt à gu<sub>2</sub> (J. Matuszak, mail du 15 novembre 2010).

Z [...] sumur-bi du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>  
 BB [...] -bi du<sub>7</sub>-[du<sub>7</sub>]  
 CC [m]e<sub>3</sub> ʿmaḥ<sup>1</sup>-bi sumur-b[i ...]  
 HH me<sub>3</sub> maḥ [...] **II** **me<sub>3</sub>-za** maḥ-ʿx x sumur<sup>2</sup>-bi du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub><sup>1</sup>

Bb [...] -ʿa<sup>2</sup> sumur-bi du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub><sup>1</sup>

aA me<sub>3</sub> maḥ-bi mi[ri-...]  
 ([...])

cC me<sub>3</sub> maḥ-bi miri-bi ba-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>:  
*ta-ḥa-su<sub>2</sub> ṣi-[i-ru ...]*

nA rec. me<sub>3</sub> maḥ-bi sumur-bi ba-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>  
*ta-ḥa-as-su ṣi(-i)-ru ez-zi-iš it-tak-kip*

f me<sub>3</sub> maḥ-bi [sum]ur-bi ba-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>:  
*ta-ḥa-as-su ṣi-ru ez-z[i-iš ...]*

g me<sub>3</sub> maḥ-bi sumur-bi ba-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>  
*ta-ḥa-as-su ṣi-i-ru ez-zi-iš it-tak-kip*

## 206

pB rec. ur-saḡ gal a<sub>2</sub>-ni-ta e<sub>3</sub>-a

P' ur-saḡ gal a<sub>2</sub>-x<sup>201</sup>-[...]

X [...] ʿe<sub>3</sub><sup>1</sup>-a

Z [...] -ʿni<sup>1</sup>-ta **im-e<sub>3</sub>-a**

BB [...-t]a e<sub>3</sub>-[...]

CC [...] ʿx<sup>1</sup> [...]

HH ur-saḡ g[al ...]

**II** ur-saḡ gal a<sub>2</sub>-ni-ta ʿe<sub>3</sub>-a<sup>1</sup>

Bb [...] ʿx<sup>1</sup> [...]

aA ur-saḡ gal a<sub>2</sub>-na-t[a ...]  
 ([...])

cC ur-saḡ gal a<sub>2</sub>-na-ta e<sub>3</sub>-a:  
*qar-ra-du in[a<sup>202</sup> ...]*

nA rec. ur-saḡ usu-ta e<sub>3</sub>-a  
*qar-ra-du ina e-mu-qi<sub>2</sub>-š<sub>u</sub><sub>2</sub> ib-ta-'*

f ur-saḡ usu-ta e<sub>3</sub>-a:  
*qar-ra-du ina e-mu-qi<sub>2</sub>-š<sub>u</sub><sub>2</sub> ib-ta-'*

g ur-saḡ usu-ta e<sub>3</sub>-a  
*qar-ra-du ina e-mu-qi<sub>2</sub>-š<sub>u</sub><sub>2</sub> ib-ta-'*

## 206a

**II** en <sup>d</sup>nin-urta-ʿke<sub>4</sub> a<sub>2</sub>-ni-ta e<sub>3</sub>-a<sup>1</sup>

## 207

pB rec. kala-ga a-ma-ru <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>

P' kala-ga a-ma-ru [...]

X [... <sup>d</sup>e]n-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>

Z [... a-ma]-ru <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-l[a<sub>2</sub>]

HH kala-ga a-[ma-ru ...]

**II** (10) ʿkala-ga<sup>1</sup> a-ma-ru <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>

<sup>201</sup> Ainsi Cooper (1978:100).

<sup>202</sup> Vraisemblable sur les copies et la photo.

aA kala-ga a-ma<sub>2</sub>-ru <sup>d</sup>e[n-lil<sub>2</sub>-x]  
 (...)  
 cC kala-ga a-ma<sub>2</sub>-ru <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-le:  
 dan-nu [a-bu-ub <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>]  
 f om.  
 g om.

## 208

pB rec. <sup>d</sup>nin-urta dumu maḥ e<sub>2</sub>-kur-ra  
 P' <sup>d</sup>nin-urta dumu maḥ e<sub>2</sub>-kur-ra  
 X om.  
 Z [...] <sup>r</sup>e<sub>2</sub>-kur<sup>127</sup>-r[a]  
 HH <sup>d</sup>nin<sup>r</sup>-urta [...]  
 II [<sup>d</sup>ni]n-<sup>r</sup>urta dumu maḥ e<sub>2</sub>-kur<sup>r</sup>-[r]a

aA <sup>d</sup>nin-urta dumu maḥ e<sub>2</sub>-kur-r[a-ke<sub>4</sub>]  
 (...)  
 cC <sup>d</sup>nin-urta dumu maḥ e<sub>2</sub>-kur-ra-ke<sub>4</sub>:  
<sup>d</sup>n[in-urta ...]

nA rec. <sup>d</sup>nin-urta dumu maḥ e<sub>2</sub>-kur-ra-<sup>r</sup>ke<sub>4</sub><sup>r</sup>  
<sup>d</sup>nin-urta ma-a-ru ši-ru ša<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-[kur]  
 f <sup>d</sup>nin-urta dumu maḥ e<sub>2</sub>-kur-ra-[ke<sub>4</sub>]  
<sup>d</sup>nin-urta ma-a-ru ši-ru ša<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-[kur]  
 g [... ma]ḥ e<sub>2</sub>-kur-r[a]-<sup>r</sup>ke<sub>4</sub><sup>r</sup>  
 [...]

## 209

pB rec. nir-ḡal<sub>2</sub> aia-<sup>u</sup>ugu<sub>6</sub>-na za<sub>3</sub>-mim-zu du<sub>10</sub>-[g]a-am<sub>3</sub>  
 P' nir-[ḡal<sub>2</sub> ...] // za<sub>3</sub>-mim-zu du<sub>10</sub>-[...]  
 X [... ai]a <sup>u</sup>ugu<sub>6</sub>-na / [... du<sub>10</sub>-g]a-am<sub>3</sub>  
 Z [...] d[u<sub>10</sub>-...]  
 CC [...] <sup>r</sup>x<sup>1203</sup> [...]  
 HH nir-ḡal<sub>2</sub> a[ia ...]  
 II [... a]ia <sup>u</sup>ugu<sub>6</sub>-na za<sub>3</sub>-mi[m- ...]

aA nir-ḡal<sub>2</sub> aia ugu<sub>4</sub>-na [...]  
 e-tel a-bi a-li-di-k[a ...]  
 cC nir-ḡal<sub>2</sub> aia ugu<sub>4</sub>-na [...]  
 e-tel a-bi a-li-di-ka [...]

f nir-ḡal<sub>2</sub> aia-<sup>u</sup>ugu<sub>6</sub>-na za<sub>3</sub>-mim-zu maḥ-a[m<sub>3</sub>]  
 e-tel-li a-bi a-li-di-šu<sub>2</sub> ta-nit-ta-ka ši-rat

## 210

pB rec. ser<sub>3</sub>-gid<sub>2</sub>-da <sup>d</sup>nin-urta-ka(m)  
 P' ser<sub>3</sub>-gid<sub>2</sub>-da <sup>d</sup>nin-urta-ka  
 X [... <sup>d</sup>nin-urt]a-kam  
 II [...] x NE DI DI x [...]

ppB om.

## colophons

<sup>203</sup> Cooper propose m[ah<sup>?</sup>] (1978:102).

- aA ṚŠU.NIĜEN<sub>2</sub><sup>1</sup> 3 UŠ 16 MU.B[LI.M]  
 ŠU<sup>1d</sup>AMAR.UTU.TI.LA-*su*-KAM [DUB.SAR TUR]  
 [DUMU] <sup>7d</sup>*nin-urta-u<sub>2</sub>-TI.LA-*su** DU[B.SAR LUGAL]  
 [IG]I.ṚKARA<sub>2</sub><sup>1</sup> <sup>1d</sup>EN.ŠE[Š.SUM-*na*]  
 [MU<sup>d</sup> *a-šur* M]U Ṛšaṫ<sup>7</sup>-*ra la-a ta-[pa-šit]*
- bB<sup>204</sup> [ŠU.NIĜEN/DUB 2-kam-ma an-ge]n<sub>7</sub> 53<sup>205</sup> MU.BI.IM  
 cC <sup>1d</sup>*na-bi-um*-MU.MU.MEŠ IN.SAR
- a<sup>206</sup> DUB 1-KAM.MA an-gen<sub>7</sub> dim<sub>2</sub>-ma [NU.AL.TIL]  
 E<sub>2</sub>.GAL <sup>1</sup>AN.ŠAR<sub>2</sub>.DU<sub>3</sub>.A LUGAL G[AL-*u<sub>2</sub>* LUGAL *dan-nu* LUGAL KIŠ LUGAL KUR  
 AN.ŠAR<sub>2</sub><sup>ki</sup>]  
*ša a-na*<sup>d</sup>AK *u*<sup>d</sup>KURNUN *tak-[lu-ma u<sub>2</sub>-šal-lu-u GAL-tu DIĜIR-us-su-un]*  
*ina su-up-pi-š<sub>u2</sub>-nu* [ĜEŠTU<sub>2</sub> DAĜAL-*tum iš-ru-ku-uš*]  
*ne<sub>2</sub>-me-q<sub>2</sub>-š<sub>u2</sub>-nu pal-ku-[u-te u<sub>2</sub>-ša<sub>2</sub>-hi-zu ka-ras-su]*  
 LUGAL-*us-su ki-ma* Ṛu<sub>2</sub><sup>7</sup>-[*lu I<sub>3</sub>.ĜIŠ uš-tib-bu* UGU UĜ<sub>3</sub>.MEŠ DAĜAL.MEŠ]
- f ṚDUB 4-KAM<sup>1</sup>.MA an-gen<sub>7</sub> dim<sub>2</sub>-ma ZA<sub>3</sub>.TIL.LA.BI.ŠE<sub>3</sub>  
 [E<sub>2</sub>.GAL <sup>1d</sup>AN.ŠAR<sub>2</sub>]-DU<sub>3</sub>.A MAN ŠU<sub>2</sub> MAN KUR AN.ŠAR<sub>2</sub><sup>ki</sup>

### III Traduction<sup>207</sup>

- 1 O fils d'Enlil, façonné <comme> An,  
 ô Ninurta, façonné comme Enlil, enfanté par Nintur,  
 le plus puissant des Anuna, sorti de la montagne,  
 fils d'Enlil, revêtu d'une puissance redoutable, sûr de sa force —  
 5 mon seigneur, tu es vraiment sublime, puisse-t-on louer ta grandeur,  
 Ninurta, tu es vraiment sublime, puisse-t-on louer ta grandeur!  
 Roi de tous les pays, *de*<sup>208</sup> tes bras forts,  
 champion d'Enlil, *de* tes bras puissants,  
 héros redoutable, tu *tiens* des *me*<sup>209</sup> (qui sont) comme le ciel,  
 10 fils d'Enlil, tu *tiens* des *me* (qui sont) comme la terre,  
 tu *tiens* les *me* de la montagne, lourds comme le ciel,  
 tu *tiens* les *me* d'Eridu, immenses comme la terre.  
*Pour* les dieux<sup>210</sup>, tu *tiens* le ... sur la *terre*<sup>211</sup>,

<sup>204</sup> Après l. 108.

<sup>205</sup> Ainsi copie Wagensonner et probabl. photo; Cooper (1978:102) 43.

<sup>206</sup> Après l. 51.

<sup>207</sup> A quelques exceptions près, les versions ppB ne sont mentionnées que si elles permettent de mieux comprendre la version pB.

<sup>208</sup> Litt. probabl. "à cause de", d'où "*grâce à, par*" (comp. Bottéro/Kramer 1989:378 "de par"); de même vraisemblablement aux ll. 8 et 31. A la l. 31, nam a<sub>2</sub> [kala-ga-ni-še<sub>3</sub>] est rendu en o par *ana Ṛi-di<sup>7</sup> dan-nu-[ti-š<sub>u2</sub>(?)]* "pour/vers [ses] bras puissants" (nam pas traduit), qui n'est contextuellement pas entièrement satisfaisant. Streck translittère nam-a<sub>2</sub> [...] -zu-še<sub>3</sub> et comprend "für deine [...] Macht" (2002:226; comp. Pettinato 2001:236), mais nam-a<sub>2</sub> "Macht" est sinon inconnu. Cooper (1978:58 sq. et comm. p. 106) voit dans nam(-) également le préfixe (-še<sub>3</sub> rendu par "in"), la position d'ETCSL n'est pas claire (nam a<sub>2</sub> gur-ra/kalag-ga-zu-še<sub>3</sub> "in your massive/great might").

<sup>209</sup> Litt. "tu as soulevé les/des *me*"; pour me il<sub>2</sub> "soulever les/des *me*", comp. Innana B 7 me mu-e-il<sub>2</sub> me šu-zu-še<sub>3</sub> mu-e-la<sub>2</sub> (/) "Tu as soulevé les *me*, tu les as pris dans tes mains." Vu les ll. 13-15, où l'acception "soulever" n'entre guère en considération, le sens est ici plutôt "avoir en mains, tenir (après avoir soulevé)"; comp. *našû* au statif "mettre et porter (un vêtement, etc.), tenir" (v. CAD N/2, 86 s.v. *našû* A 1e et AHw. 764 s.v. *našû*(m) II 3).

<sup>210</sup> De même que le traducteur akkadien, nous admettons que diĝir-re-e-ne // (13) et <sup>d</sup>a-nun-na-ke<sub>4</sub>-ne // (l. 14) sont des objets indirects, topicalisés ou non. La non-explicitation du datif après -(e)ne/ est très fréquente dans certains textes (par ex. EJM 114 [5 x Ø, 1 x -er], Innana B 115 [12 x Ø, 1 x -er], SEpM 11:1 [6 x Ø, 1 x -er]), mais rare dans d'autres (par ex. Houe 31: 10 x -ra, 3 x Ø; date de la première mise par écrit plus tardive?). Souvent, il y a alternance entre -Ø et -er/ra, sans qu'une version soit massivement mieux représentée que l'autre; cf. par ex. Išme-Dagan W<sub>A</sub> 41, Lugalb. II 214 sq., Rimsîn I 6:5, ŠB 227, ŠE 17, UN A 157 (comp. 158) et Utuĝeĝal 4:53.

- pour les Anuna, tu *tiens la soumission constante (des ennemis)*<sup>212</sup>.
- 15 Ninurta, tu [*tiens*] un 'bras valeureux'<sup>213</sup> accompli<sup>214</sup>.  
Le parler du roi est une tempête, il gronde;  
le seigneur Ninurta — sa voix<sup>215</sup> est une tempête — gronde<sup>216</sup>.  
Il *se dresse* tel un ... contre les pays hostiles,  
il ...<sup>217</sup> telle *une vague* contre les remparts des pays rebelles,
- 20 ... [...].  
Le seigneur est *terrible par l'éclat*<sup>218</sup>, ... [...].
- 22<sup>219</sup> Dans le ciel et sur la terre, [il a ...] *le/son* pied,  
il a, [*dans sa*] *fureur*<sup>220</sup>, ... [...] une flèche dentée<sup>221</sup>.  
Lorsqu'il s'est mis en colère<sup>222</sup>, il [*a traité*] *la montagne comme si elle était un cadavre*<sup>223</sup>.
- 25 Son *regard*<sup>224</sup> redoutable [...].  
Il a [...] les aurochs *cornus*<sup>225</sup>,

En ce qui concerne le verbe, mu-e-il<sub>2</sub> (au lieu de mu-ne-il<sub>2</sub>) s'expliquerait par le parallélisme avec les lignes précédentes.

<sup>211</sup> La version ppB a "Pour les dieux, tu tiens des prières." Cette version pourrait s'expliquer par une réinterprétation du type ki-a > /ka'a/ (comp. de<sub>2</sub>-a > da(-a), etc.) > KA-a > šudu<sub>3</sub>-a = *ikribī*.

<sup>212</sup> Litt. peut-être "*la main sans cesse mise (sur)*" (pour ce sens de šu ĝar, cf. J. Peterson, Faunal Conception [2007] 409 sq. et A. Kleinerman, CM 42 [2011] 137). Pas exclu non plus, mais moins probable vu la nature guerrière de Ninurta dans ce texte, serait "*la sollicitude constante*" (pour šu ĝar "*prendre soin de*", cf. par ex. Innana E 9 et Išme-Dagan AB 73; noter aussi l'acception "faveur, bienfait" de šu-ĝar, e.g. dans SP 9.a3 // [sur ce passage, v. C. Mittermayer, OBO 239, 2009, 34 avec n. 130 et J. Klein, CRRAI 60, 2017, 35 avec n. 57]). La version nA a réinterprété šu ĝar-ĝar par šu-ĝar ĝar (au lieu de l'usuel šu-ĝar ge<sub>(4)</sub>) = *gimilla šakānu* "rendre la pareille".

<sup>213</sup> Probabl. désignation métaphorique d'une arme (pour a<sub>2</sub> nam-ur-saĝ-ĝa<sub>2</sub> en apposition à une arme, cf. PSD A/II 87 sq.; noter aussi la traduction de Lugale 487 par B.R. Foster, CM 46 [2014] 53).

<sup>214</sup> La version nA a réinterprété le passage et ajouté une ligne: "Seigneur, tu<sup>1</sup> *tiens* la perfection pour (ton) bras valeureux, héros Ninurta, tu<sup>1</sup> [*tiens*] la perfection pour ton bras (de force =) fort."

<sup>215</sup> Litt. "sa parole".

<sup>216</sup> L'alternative serait de comprendre "La parole de *ce* (démonstratif en -/e/) seigneur Ninurta est une tempête, il/elle gronde", mais le sens ne serait guère satisfaisant. Un génitif en -ke<sub>4</sub> dans deux duplicats (ainsi apparemment tout le monde) est en revanche peu vraisemblable. Au niveau structurel, comp. Nanna F 9-12: aia-ni<sup>1</sup>enim<sup>1</sup>-ma-ni zi-<sup>1</sup>da<sup>1</sup> / u<sub>4</sub>-de<sub>3</sub> ĝe<sub>6</sub>-a<sup>1</sup>enim<sup>1</sup> [m]ju-un-di-ni-ib<sub>2</sub>-be<sub>2</sub> / <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-le (A // <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> [C]) enim-[ma-ni z]i-da / u<sub>4</sub>-de<sub>3</sub> ĝe<sub>6</sub>-a enim mu-u[n-...-i]b<sub>2</sub>-DU.

<sup>217</sup> "*gronde*" s'il faut lire BA[LAĜ<sup>?</sup>(.BALAĜ)-e/ĝe<sub>26</sub>]; pour BALAĜ "*gronder*", cf. GiEN 283 Me2, 284 Ur4 et 286 et v. le commentaire d'Attinger dans ZA 101 (2015) 247.

<sup>218</sup> Cf. le commentaire à propos de la translittération.

<sup>219</sup> La structure des ll. 22-62 soulève des problèmes considérables. Dans la traduction qui suit, nous admettons que les ll. 22-28 décrivent des batailles de Ninurta dans la montagne, suite à quoi il se débarrasse de sa tenue de combat (l. 29). Le poète passe alors en revue ses conquêtes (ll. 30-39a). A la l. 40, la montagne(?) s'avancerait contre Ninurta, lequel la taillerait une nouvelle fois en pièces (ll. 41-50). Il lie ensuite à son char les trophées énumérés aux ll. 30-39a (ll. 51-62).

<sup>220</sup> Cette traduction s'inspire de miri-a-ni-[t]a dans la version nA. Comme miri ne détermine normalement pas une arme, "*avec ses flèches dentées 'déchaînées'*" (comp. la traduction akkadienne) est moins vraisemblable.

<sup>221</sup> Pour la lecture ti-zu<sub>2</sub> "flèche dentée" plutôt que ti du<sub>11</sub>, v. ELS 729. ti-zu<sub>2</sub> n'est souvent pas précédé du déterminatif ĝe<sup>s</sup>; cf. par ex. Houe 66 Ur<sub>1</sub> (ti-zu), Lugalb. I 56 (ti-zu<sub>(2)</sub>), Lugalb. II 143 et 145 (x 4), ŠB 86 (ti-zu<sub>(2)</sub>), ŠD 181 A, ŠX 64(?) (ti(-)SU<sub>3</sub>) et Šu-Sîn D 32/"27" et 35/"30".

<sup>222</sup> Sur ib<sub>2</sub> du<sub>11</sub>-g "se mettre en colère", cf. ELS 565; A. Zgoll, AOAT 246 (1997) 342 avec n. 992; M. Jaques, AOAT 332 (2006) 105.

<sup>223</sup> Ici et aux ll. 46 sq., kur ad<sub>6</sub>(-e)-eš AK a été traduit sans exception par "faire de la/des montagne(s) un/des cadavre(s), transformer la/les montagne(s) en cadavre(s)", mais on attendrait alors ad<sub>6</sub>-še<sub>3</sub> AK (comp. UHF 172 et 184 [ad<sub>6</sub> AK ou ad<sub>6</sub><-še<sub>3</sub>> AK]). Les implications concrètes de "traiter comme/à la manière d'un cadavre" restent toutefois mystérieuses.

<sup>224</sup> Ou "sa face".

<sup>225</sup> A en juger par šeg<sub>9</sub> lu-lim à la l. 27, les animaux des ll. 26 sq. ne sont pas des désignations métaphoriques de Ninurta. A la l. 28 en revanche, on peut hésiter (cf. par ex. Šu-Sîn D 4).

il a [...] *les moutons sauvages et les cerfs*<sup>226</sup>  
et a [...] les grands aurochs de la montagne *avec leurs* [...] <sup>227</sup>.  
*Il se débarrassa (alors)*<sup>228</sup> *du vêtement lubuštum*<sup>229</sup>, *(sa) tenue de combat*<sup>230</sup>.  
30 Mon seigneur, *de*<sup>231</sup> *ses bras valeureux*<sup>232</sup>,  
le fils d'Enlil Ninurta, *de ses bras puissants*,  
32<sup>233</sup> a fait sortir *le mouton sauvage* à six têtes<sup>234</sup> de l'imposante montagne de lapis-lazuli,  
fait sortir le dragon belliqueux<sup>235</sup> de la grande forteresse de la montagne,  
fait sortir le *magilum*<sup>236</sup> de son ...<sup>237</sup> de l'Abzu<sup>238</sup>,  
35 fait sortir le bison de la poussière de ses batailles<sup>239</sup>,  
fait sortir le 'compagnon d'An<sup>240</sup> des limites de l'univers<sup>241</sup>,  
fait sortir le gypse<sup>242</sup> du sol de la montagne,  
fait sortir le cuivre puissant<sup>243</sup> des monts éventrés<sup>244</sup>,

<sup>226</sup> Suivi dans la version nA de niĝ<sub>2</sub><sup>19</sup> (HI)-ki-a "bêtes, animaux (sauvages)" (comp. Borger, JCS 21, 3:8).

<sup>227</sup> am gal (kur-ra) (= Ninurta) pourrait également être le sujet de 29 (cf. la note à propos de la l. 26).

<sup>228</sup> En lisant DU<sub>8</sub> tuĥ (pour da-da-ra (...) tuĥ, cf. Lipit-Eštar A 72). L'interprétation usuelle "il se ceignit" (du<sub>8</sub> = du<sub>11</sub>) semble plus naturelle, mais laisse inexplicée l'absence du terminatif après da-da-ra.

<sup>229</sup> Sur lu-bu-uš-tum (un emprunt à l'akkadien *lubuštum*), cf. J. Krecher, ZA 60 (1970) 196 sq. et J. Peterson, BPOA 9 (2011) 61. Il est encore attesté dans Amar-Suen A 12, où il est probabl. qualifié de "royal" (nam-lu[gal<sup>3</sup>(-la-k)]). Remarquer que dans les textes lexicaux, *lubuštum* peut être la traduction de /zulumĥi/, un vêtement d'apparat ("kaunakès" v.s.).

<sup>230</sup> Pour a<sub>2</sub> me<sub>3</sub>-k "tenue de combat", comp. l'acception "Kampfausrüstung, Kampfgerät" (I. Schrakamp, BaBi. 3 [2006] 164; W. Sommerfeld, id. 156; M. Stol, RIA 14 [2014-2016] 616).

<sup>231</sup> De même qu'aux ll. 7 sq., nous admettons que (nam) (...) -še<sub>3</sub> signifie ici "à cause de", d'où "grâce à, par" (v. comm. ad loc.) et que la traduction akkadienne *ana ĩ-dī<sup>7</sup>* (...) "pour/vers [ses] bras (...)", qui laisse nam intraduit à la l. 31, repose sur une réinterprétation. L'alternance a<sub>2</sub> nam-(...)/nam a<sub>2</sub> (...) est toutefois un peu bizarre, une contamination de la l. 31 par la l. 8 dans les deux versions, pB et nA, semblant peu probable. Des raisons stylistiques ne sont pas exclues (nam a<sub>2</sub> nam-(...) ressenti comme lourd).

<sup>232</sup> Contrairement à ce qui était le cas à la l. 15 (v. comm. ad loc.), a<sub>2</sub> nam-ur-saĝ-ĝa<sub>2</sub>-k n'est ici probabl. pas une désignation métaphorique d'une arme (ainsi ETCSL = Black et al. 2004:182), car il est suivi de a<sub>2</sub> kala-ga (l. 31).

<sup>233</sup> Sur les monstres capturés par Ninurta, cf. Cooper 1978:141-154; F.A.M. Wiggermann, CM 1 (1992) 143-187 passim; id., RIA 8 (1993-1997) 226-228; L. Feldt, Mém. Black (2010) 69-92; W.G. Lambert, MC 16 (2013) 202-207.

<sup>234</sup> Ainsi A et o // "à deux têtes" (EE).

<sup>235</sup> Il ne fait pas de doute que dans Angim, ur-saĝ n'est pas un monstre pour soi (comme c'est probabl. le cas dans Gud. Cyl. A 25:25 et Lugale 130; noter toutefois les réticences de Feldt, Mém. Black 88), mais une apposition à ušum. <sup>d</sup>ušum-ur-saĝ est par ailleurs le nom d'un "conseiller" de Tišpak (F.A.M. Wiggermann, CM 7 [1997] 39 avec n. 58; R. Pientka-Hinz, RIA 12 [2009-2011] 210; M. Krebernik, RIA 14 [2014-2016] 510), <sup>d</sup>ušum-ur-saĝ-kur-ra-dib-dib-be<sub>2</sub> celui d'un "conseiller" de Niĝirsu (W.G. Lambert, MC 16 [2013] 204 n. 3 et Krebernik, op. cit. 511).

<sup>236</sup> V. en dernier lieu Feldt, Mém. Black 88.

<sup>237</sup> Aucun des sens usuels de muš<sub>2</sub>/suĥ/MUŠ<sub>2</sub> ou muš<sub>3</sub>/suĥ<sub>10</sub>/MUŠ<sub>3</sub> ("aire (sacrée), surface", "façade", "créneaux", etc.) ne rend bien compte du possessif. On attendrait un terme désignant l'endroit dans l'Abzu où se trouve normalement le *magilum*.

<sup>238</sup> Noter l'absence de -ta après -ni (de même à la ligne suivante). Sur ce phénomène, cf. Attinger, note à propos de la traduction online de NL 44 (iri-ta (...) e<sub>3</sub> vs iri + suff. poss.-∅ (...) e<sub>3</sub>) et plus généralement M. Ceccarelli, ORA 16 (2016) 147.

<sup>239</sup> Litt. "de sa poussière de bataille".

<sup>240</sup> Ou "compagnon du ciel"; un insecte, mais pas nécessairement la libellule; cf. Cooper 1978:149; Wiggermann, CM 1, 182; Feldt, Mém. Black 89.

<sup>241</sup> Litt. "de l'ensemble du ciel, de l'ensemble de la terre" ou "du pourtour du ciel, du pourtour de la terre".

<sup>242</sup> Ce sens de niĝ<sub>2</sub>-babbar(-ra) est pratiquement assuré par Old Man 29 B (// IM.BABBAR<sub>(2)</sub>(.RA)) et SP 10.10, MS 3279 (// ĩM<sup>7</sup>.BABBAR), où le mot est employé métaphoriquement pour les cheveux blancs. Sur ce terme, v. par ex. Cooper 1978:149 sq.; PSD B 27 sq.; Å.W. Sjöberg, Mél. Limet (1996) 130; Feldt, Mém. Black 89; J. Peterson, StMes. 128 (2016) 4 avec n. 9.

- 39a fait sortir l'oiseau Anzu du 'chêne du/sur le chemin'<sup>245</sup>  
 et fait sortir [le serpent à sept têtes] du ... de la montagne.  
 40 [La montagne(?) ...] *se dressa alors devant lui*<sup>246</sup>.  
 [Ninurta(?)]<sup>247</sup> ...]  
 [...] détruisit [...] ...  
 [...] ...  
 [...] il saisit ...  
 45 [...] il prit [...].  
 46<sup>248</sup> [Le preux(?) détruisit] *les villes, traita*<sup>249</sup> *la montagne comme si elle était un cadavre,*  
*le seigneur Ninurta détruisit les villes, traita la montagne comme si elle était un cadavre.*  
*Dans sa fureur*<sup>250</sup>, *il amoncela les ... du pays rebelle*<sup>251</sup> *comme des tas de gerbes.*  
*Grâce à (ses) bras valeureux, le roi remit la main sur elle*<sup>252</sup>,  
 50 *grâce à (ses) bras valeureux, le seigneur Ninurta remit la main sur elle.*  
 [Il ...] son char *étincelant*<sup>253</sup>, qui répand une splendeur redoutable.  
 Au *timon*<sup>254</sup>, il attacha<sup>255</sup> les aurochs<sup>256</sup> qu'il avait capturés,  
 au ... *du joug*<sup>257</sup>, les vaches qu'il avait prises en butin.

<sup>243</sup> D'après A.-C. Rendu-Loisel, *uruda niĝ<sub>2</sub> kala-ga* pourrait désigner dans les rituels une sorte de cloche (Les Chants du monde. Le paysage sonore de l'ancienne Mésopotamie [2016] 187-196). Dans I Quaderni del Ramo d'Oro on line (2009) 323-325, D. Barbu et Rendu Loisel proposaient d'y voir un gong.

<sup>244</sup> Litt. "fendus".

<sup>245</sup> Sur <sup>(ĝes)</sup>ħa-lu-ub<sub>2</sub> ħa(r)-ra(-an)-na v.s., cf. en dernier lieu A. Gadotti, UAVA 10 (2014) 42-44. Il est traduit en akk. par *ħuluppa ina ħarrānu* (Cohen, CLAM 488:d+148; l'Anzu est mentionné à la ligne suivante).

<sup>246</sup> Pour cette traduction très incertaine, cf. S.N. Kramer, JAOS 105 (1985) 139 n. 6 et Feldt, Mém. Black 91. Les traductions du type "he mustered them all before him" (Cooper 1978:63) ne rendent pas compte de -na- (Kramer et Feldt, loc. cit.).

<sup>247</sup> Le sujet des ll. 41-43 ou 41-45 pourrait être aussi la montagne personnifiée (comp. Kramer, loc. cit.).

<sup>248</sup> Cf. la l. 24 et le commentaire ad loc.

<sup>249</sup> Ainsi E // "traite" (F aux ll. 46 sq.).

<sup>250</sup> Comp. la version nA.

<sup>251</sup> La version nA a "les dieux du pays rebelle", mais le verbe est cassé.

<sup>252</sup> Litt. "la (la montagne) fit retourner dans sa main". Tous les exemples de *šu* + suff. poss. (loc.) *ge<sub>4</sub>* que nous connaissons signifient "(faire) retourner dans les mains de, sous le contrôle de" (par ex. Ean. 9.3.1 xi 24-xii 4, xvi 8-11, rev. x 34-36 et fréquemment dans Ean., Ent. 9.5.4 v 9-vi, Utuĥ 4:29 sq. et 129, UN 17:14, 18, 2:4, UN C 86 et EWO 49(?)) ou "remettre dans les mains de, livrer" (LSU 172, 175-177). *šu na-(...)-ge<sub>4</sub>* n'est autant que nous sachions pas attesté. La traduction usuelle par "*assouvir sa vengeance*" (tout le monde à part Feldt, Mém. Black 91) supposerait en sum. *šu-ĝar ge<sub>4</sub> + SN (gén.)/šu* + suff. poss. (pas au loc.!) *ge<sub>4</sub>* (v. par ex. W.H.P. Römer, BiOr. 49 [1992] 325 et le comm. online d'Attinger à propos de NL 95).

<sup>253</sup> Ou "de lapis-lazuli".

<sup>254</sup> Pour <sup>(ĝes)</sup>DU<sub>3</sub>.A (glosé *za-ra* dans Išme-Dagan I 31), cf. M. Civil, JAOS 88 (1968) 8 ("axle"); J. Bollweg, OBO 167 (1999) 52 sq. (<sup>(ĝes)</sup>(si-)DU<sub>3</sub>.A = "Doppelbügel"); H. Watzoldt, RIA 11 (2006-2008) 216 (v. infra); Civil, ARES 4 (2008) 109 (*zarû* = "shaft of a wagon"). D'après Waetzoldt, il faudrait distinguer /kaka/ "Achse" dans Angim 52 de /zara/ "Deichsel, Stange" dans Išme-Dagan I 31. Cette hypothèse est toutefois peu vraisemblable, car le terme est associé dans les deux cas à *a<sub>2</sub>-šITA<sub>4</sub><sup>(a)</sup>/a<sub>2</sub>-šu-du<sub>7</sub>-a* (//) (Angim 53 et Išme-Dagan I 30). Le sens le plus vraisemblable semble être "timon" v.s., mais "essieu" ne peut pas être exclu.

<sup>255</sup> Pour *la<sub>2</sub>*, on peut hésiter entre "attacher" (le plus naturel) et "suspendre" (ainsi la version nA [cf. l. 58]).

<sup>256</sup> Comme les aurochs et les vaches (l. 53) sont attachés indépendamment des autres trophées, on n'a probabl. pas affaire à une "collective designation for all of Ninurta trophies" (ainsi Cooper 1978:109), mais il est vrai qu'ils ne sont pas mentionnés dans la liste des conquêtes de Ninurta aux ll. 32 sqq. D'après Feldt, ils seraient "probably more booty than enemies" (Mém. Black 91).

<sup>257</sup> Sur *a<sub>2</sub>-šITA<sub>4</sub><sup>(a)</sup>/a<sub>2</sub>-šu-du<sub>7</sub>-a*, cf. par ex. M. Civil, JAOS 88 (1968) 7 ("implements"), Cooper 1978:110, J.A. Black, AfO 27 (1980) 157, PSD A/II (1994) 102 sq. ("equipment, implements; requisities; royal paraphernalia"), J. Bollweg, OBO 167 (1999) 51 sq. ("Handwaffenfutteral") et Civil, ARES 4 (2008) 107. D'après Civil 2008, *šudun* serait probabl. "a form of a word that basically means 'implement in general,' 'tool,' and appears in a variety of spellings: *šudul/šudun* (with several paleographic variants), (*á*)-šita<sub>4</sub>, and even (*á*)-šu-du<sub>7</sub>-(*l*)" (loc. cit.; -du<sub>7</sub>-*l* nous est toutefois inconnu). La réinterprétation de R par *a<sub>2</sub><sup>(ĝes)</sup>šutul<sub>5</sub>(-)<sup>(a)</sup>x<sup>1</sup>* [...] dans G et <sup>(ĝes)</sup>šutul<sub>4</sub>(-)[...] dans b plaide en faveur de son idée, mais nous ne connaissons pas d'autre passage où /šutul/ et *šu-du<sub>7</sub>-a* et/ou



55 Au garde-boue<sup>258</sup>, il attacha *le mouton sauvage* à six têtes,  
 au siège<sup>259</sup>, le dragon belliqueux<sup>260</sup>,  
 à la flèche<sup>261</sup>, le *magilum*,  
 aux planches de renforcement<sup>262</sup>, le bison,  
 au *repose-pieds*<sup>263</sup>, le 'compagnon d'An',  
 à l'avant du joug<sup>264</sup>, le gypse,  
 60 au ...<sup>265</sup>, le cuivre puissant,

ŠITA<sub>4</sub> seraient en alternance. En ce qui concerne la lecture de a<sub>2</sub>-ŠITA<sub>4</sub><sup>(a)</sup>/(-a), on peut hésiter entre a<sub>2</sub>-š<sup>su</sup>šutul<sub>6</sub> (cf. PrEa 246 [comp. Ea IV 12-14] et notre passage) et /aš(i)ta/, /ašte/ v.s. (en contexte, cf. a-šita<sup>a1?</sup> [écrit en ligature] dans FI 15 D<sub>3</sub>). Il est possible que deux lexèmes de sens voisin se cachent derrière cette graphie et que le A suivant sporadiquement ŠITA<sub>4</sub> soit un indicateur phonétique. a<sub>2</sub>-ŠITA<sub>4</sub><sup>(a)</sup>/a<sub>2</sub>-šu-du<sub>7</sub>-a est rarement attesté dans les textes littéraires pB. Dans CA 91 il désigne l'attirail royal, dans EWO 393 les outils agricoles, et dans FI 15 les différentes pièces du joug, trois acceptions pouvant dériver du sens plus général de "équipement, attirail, nécessaire". La traduction par *takultu* (Antagal III 191, Ea IV 14 et Hh V 192 sq.; comp. la réinterprétation de a<sub>2</sub>-ŠITA<sub>4</sub><sup>(a)</sup> par dun<sub>3</sub>-dim<sub>2</sub> = *takall[ti]* dans FI 15 B<sub>3</sub>) pourrait s'expliquer par une évolution sémantique inverse à celle du français "nécessaire" > "boîte/étui renfermant les ustensiles indispensables (à la toilette, à un ouvrage)", d'où l'ensemble de ces ustensiles. Dans Angim 53 et Išme-Dagan I 30, R doit désigner une partie importante du joug, mais j'ignore laquelle.

<sup>258</sup> D'après N. Veldhuis, le <sup>ḡes</sup>saḡar-ge gigir pourrait être "the canopy or a special kind of canopy" (Elementary Education at Nippur [1997] 93); *malku-šarru* II 211, où *saḡargû* est rendu par *bīt eperi*, est un argument en faveur de son hypothèse.

<sup>259</sup> La version nA a "plancher du chariot".

<sup>260</sup> D'après J. Klein/Y. Sefati (dans B. Noegel [ed.], Puns and Pundits [2000] 37 sq. n. 49) et I. Vorontsov (NABU 2008/24), il y aurait un chiasme voulu entre ur-saḡ et saḡ-dur<sub>2</sub>-ra-k.

<sup>261</sup> Sur še-er-DU<sub>8</sub>(-an)-na-k, anciennement aussi (<sup>še</sup>)šer<sub>7</sub>-DU<sub>8</sub>(-an)-na-k, cf. par ex. Civil, JAOS 88, 10 et 13; Cooper 1978:110; P. Steinkeller, Iraq 52 (1990) 22; M.A. Powell, BSA 6 (1992) 110 sq. et 116; J. Bauer, OLZ 98 (2003) 530; D.I. Owen, Nisaba 15/I (2013) 411 avec n. 777. Dans DP 482 ii 1-4, il désigne une partie du <sup>ma</sup>madul, le "draft pole of a vehicle" d'après M. Civil, ARES 4 (2008) 108. Il est par ailleurs dans le voisinage de ad-tab "rênes, brides" dans Pomponio/Visicato, FTP 64 sq. n° 84 i 1'-3' et Nisaba 15/II n°s 488:1-5 et 569:1-5. Ces deux faits semblent pratiquement exclure la traduction de Steinkeller (loc. cit.) par "vehicle's frame" et plaider pour une pièce du timon/de la flèche ou des brancards. La version nA a substitué à še-er-DU<sub>8</sub>(-an)-na-k še-er-tab-ba-k = *limītu*. En contexte, še-er-tab (sic) désigne soit une clôture, une palissade (Home Fish 104' [d'un piège pour poissons], Innana D 46 et ŠB 63), soit un type de gerbe (Instr. Šur. 186). Dans les textes lexicaux, še-er-tab-ba est rendu par *limītu* (probabl. "palissade"), *pariktu* ("palissade") et *kurullu* (un type de gerbe). Dans *malku-šarru* II 224 sq., *limītu* est par ailleurs associé aux roues ("jante", "moyeu", v.s.; cf. I. Hrůša, AOAT 50 [2010] 221 sq.), des sens qui entrent sérieusement en considération dans la version nA. Sur še-er-tab(-ba), v. par ex. Civil, Iraq 23 (1961) 173 et JCS 20 (1966) 124 n. 17; Civil/R.D. Biggs, RA 60 (1966) 4 avec n. 2; B. Alster, Mesop. 2 (1974) 107 sq.; H. Behrens, FAOS 1 (1998) 94 avec n. 164; Alster, Wisdom of Ancient Sumer (2005) 156; C.J. Crisostomo, Izi (2014) 431.

<sup>262</sup> Sur (<sup>ḡes</sup>)ad-us<sub>2</sub>, litt. "poutre qui s'appuie", v. en dernier lieu M. Civil, ARES 4 (2008) 147. Il désigne une partie de bateau (le plus souvent, v. PSD A/III 25 sq.) ou de char (en contexte seulement ici), dans Hala-adda 1:8 une poutre de soutènement pour une porte.

<sup>263</sup> L'hapax <sup>ḡes</sup>ki-ḡiri<sub>3</sub>, litt. "lieu-pieds" ou "lieu pour les pieds", désigne plutôt un "repose-pieds" qu'un "marchepied". Dans E', lire peut-être <sup>ḡes</sup>gal-ḡiri<sub>2</sub>, litt. "poste/siège-pieds" ou "poste/siège pour les pieds". Les versions mA et nA ont substitué à ce terme (<sup>ḡes</sup>)ḡiri<sub>3</sub>-gub gigir-k = *manzāzu* (comp. Išme-Dagan I 39 et Hh. V 34-36 et 85-87), lequel pourrait signifier aussi bien "repose-pieds" que "marchepied". Le sens usuel est "escabeau, tabouret, repose-pieds", mais comme les /ḡirigub/ ne sont pas rarement destinés à des enfants (cf. par ex. RTC 221-223 et v. à ce propos K. Volk, Saeculum 47 [1996] 201 sq. n. 146) ou associés à des lits (à Mari et Alalah; v. A. Salonen, Möbel [1963] 25 sq.; CAD K 362 s.v. kilzappu 1a; O. Rouault, ARMT 18 [1974] 158 n. 221), ils devaient aussi être utilisés comme marchepieds.

<sup>264</sup> Cette traduction usuelle de erin<sub>2</sub>-saḡ est envisageable si on a affaire à un type an-ša<sub>3</sub>-g (comp. par ex. (<sup>ḡes</sup>)ma<sub>2</sub>-saḡ "proue"). Dans TRU 43:1, erin<sub>2</sub>-saḡ désigne probabl. un "attelage de tête", une acception qui n'entre guère en considération ici.

<sup>265</sup> Sur (<sup>ḡes</sup>)DUB-du<sub>3</sub>-ša<sub>3</sub>-ga-k, cf. Civil, JAOS 88, 8; P. Steinkeller, Iraq 52 (1990) 23; N. Veldhuis, Elementary Education at Nippur (1997) 176 à propos des ll. 354-356 (lire du<sub>3</sub>, pas gag); J. Peterson, UF 42 (2010) 580 avec n. 10. Dans DP 481, DUB-du<sub>3</sub>(-bar-ra) est associé aux traîneaux (<sup>ḡes</sup>HAR-ḡa-da). Il est généralement admis que

- au tablier<sup>266</sup>, l'oiseau Anzu  
 et au ...<sup>267</sup> de lapis<sup>268</sup> le serpent à sept têtes.
- 63 sq. Le seigneur Ninurta monta (alors) dans son char fait pour la bataille<sup>269</sup>.
- 65 Uane<sup>270</sup>, le dieu toujours *aux aguets*<sup>271</sup>,  
 et Lugalabadra<sup>272</sup>, le sire *barbu*, marchaient devant lui,
- 67 sq. tandis que le seigneur Ninurta [*s'était fait suivre*<sup>273</sup> (?)] de Lugalkurtub<sup>274</sup>, la terreur des montagnes.  
 Le lion<sup>275</sup> [qui a reçu les *me* redoutables] de l'Abzu,
- 70 [à qui fut octroyé, depuis le ciel], le rayonnement et la splendeur d'An,  
 les Anuna, les grands dieux, [ne pouvaient l'affronter].  
 Le roi, un déluge [*qui passe*<sup>276</sup> en nivelant (tout)]<sup>277</sup>,  
 Ninurta, une tempête dans le pays rebelle, un déluge [*qui passe* en nivelant (tout)],  
 gronda comme l'orage à la base du ciel.
- 75 [Comme(?)], <à> la demande d'Enlil<sup>278</sup>, il s'apprêtait à se rendre vers l'Ekur<sup>279</sup>,  
 [comme(?)] le champion des dieux<sup>280</sup> allait dévaster<sup>281</sup> le pays,  
 [avant (même) que], *du* ciel lointain, il ne se fût approché de Nippur<sup>282</sup>,

ša<sub>3</sub>-ga-k "de l'intérieur" s'oppose à bar-ra-k "de l'extérieur", mais cette hypothèse, quoique plausible, est infirmée par OB ġeš Nippur 355 sq. (Veldhuis, op. cit. 234), où ġešŠID-du<sub>3</sub>/du<sub>10</sub>-bar(-ra) est suivi de ġešŠID-du<sub>3</sub>/du<sub>10</sub>-a-ša<sub>3</sub>(-ga). Dans Hh. V 50, ġeš<sup>NA</sup>ŠID-a-ša<sub>3</sub>-ga (N) // ġešŠID-du<sub>3</sub>-ša<sub>3</sub>-ga (ST; comp. ġešŠID-ša<sub>3</sub>-ga dans le précurseur V<sub>4</sub>) est rendu par *arītu*, de sens obscur (CAD A/2 s.v. *arītu* propose "dowel(?)").

<sup>266</sup> Sur gaba-ġal<sub>2</sub>, v. en dernier lieu I. Arkhipov, BaBi. 6 (2012) 7 sq.

<sup>267</sup> Une partie arrière du char; cf. Cooper 1978:110 et surtout Hh. V 42 sq.: ġeš<sup>ku</sup>ġ<sub>2</sub> ġigir = *zi-ib/zib-ba-tu(m)* / ġeš<sup>tum</sup> ġigir = MIN.

<sup>268</sup> Vu le génitif za-gin<sub>3</sub>-na-k dans les deux duplicats (comp. l. 51 G et version nA), "de lapis" est plus probable que "brillant" (ainsi tous les traducteurs).

<sup>269</sup> Ainsi I (litt. "posa ses pieds dans/sur") // "Il rendit [le char] apte à la bataille, le seigneur Ninurta y monta" (H; réinterprétation reposant sur une erreur acoustique).

<sup>270</sup> Litt. soit "Lumière au ciel" (contextuellement le mieux), soit "Tempête au ciel" (comp. l. 163, version pB). Les trois figures accompagnant la procession sont peut-être des emblèmes (J.A. Black, AfO 27 [1980] 157).

<sup>271</sup> Litt. "qui regarde fixement/avec attention" (pour cette acception dans les textes pB, cf. par ex. ELA 441, emeš-enten 223 et mušen-ku<sub>6</sub> 108 et 155).

<sup>272</sup> Probabl. "Roi *du* ciel lointain".

<sup>273</sup> La traduction par le causatif essaie de rendre compte de -k[e<sub>4</sub>] dans la version pB; noter aussi la forme transitive nam-mi-in-[u]<sub>2</sub> dans Bb, qui pourrait toutefois être également un calque de l'akk. *redû* + accusatif "suivre qqn/qqc.". L'alternative serait de voir en -/e/ un directif remplaçant le datif, quoique une structure SN-ra egir-ra-ni us<sub>2</sub> "suivre derrière SN" ne soit sinon pas attestée.

<sup>274</sup> Litt. "Roi qui fait trembler la/les montagne(s)".

<sup>275</sup> Pour piriġ = *namru*, *ūmu*, cf. par ex. A. Cavigneaux, Die sumerisch-akkadischen Zeichenlisten. Überlieferungsprobleme (1976) 17 sq.; Cooper 1978:112; A.R. George, RA 85 (1991) 152; id., Iraq 57 (1995) 221 ad Lugale 109 ("The equation piriġ = *namru* is conventional in the interpretation of Ninurta's Lion-Headed Weapon"; il renvoie à Livingstone, Mystical Works 54:21-24 [v. aussi l. 25]); S. Seminara, MVS 8 (2001) 254; M. Geller, BAM 8 (2016) 414. Contrairement à Cavigneaux (cité par Cooper 1978:165 et accepté par Bottéro/Kramer 1989:380), nous ne croyons pas que piriġ renvoie dénotativement au lion d'Eridu. Connotativement, la chose est toutefois possible.

<sup>276</sup> Ou "[sur le point de passer]".

<sup>277</sup> En restituant ici et à la ligne suivante [...-ur<sub>3</sub>-ru-da] (comp. bB). ba-ur<sub>3</sub>-ta en c est inattendu. Il n'est pas exclu qu'une forme ba-ur<sub>3</sub>(-ru)-da ait été contaminée par le topos egir (...) ba-ur<sub>3</sub>-ra(-a)-ta "après que (le déluge) a passé en nivelant (tout)" (Adapa 4 B<sub>1</sub>, Déluge 204, ELA 572, KL 39 sq., KL Lagas 1). Les traductions akkadiennes par *abūbāniš ibā'/ibtā'* sont libres.

<sup>278</sup> enim<sup>d</sup> en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> est une faute pour enim<sup>d</sup> en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ta.

<sup>279</sup> Litt. peut-être "[comme(?)] il plaçait/allait placer (en lisant ġ[a<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>-da-ni]; pour d'autres restitutions possibles, cf. la note à propos de la translittération) son aller <sur> l'ordre d'Enlil vers l'Ekur". Dans la version nA, ġ[a<sub>2</sub>-e-da et su<sub>3</sub>-su<sub>3</sub>-da (l. 76) sont probabl. des calques de l'akk. *ina* + infinitif.

<sup>280</sup> Topicalisé dans la version pB.

<sup>281</sup> En lisant su-su-[da-ni]; pour d'autres restitutions possibles, cf. la note à propos de la translittération de la l. 75.

<sup>282</sup> Litt. "[Avant que], dans le ciel lointain, il ne se fût approché de Nippur" (s'il faut lire la-ba-da-te-[a-ta]; comp. bB) ou "[Vers (datif)] celui qui, dans le ciel lointain, ne s'était pas approché de Nippur" (en restituant la-ba-te-[a-

Nuška, le grand vizir d'Enlil, (*sortit*) de l'Ekur et [vint à sa rencontre (?)]<sup>283</sup>.  
 Il salua (en ces termes) le seigneur Ninurta:  
 80 "Mon roi, champion accompli, prends soin de toi,  
 prends soin de toi, Ninurta, champion accompli!  
 Ton éclat redoutable a recouvert comme un manteau le temple d'Enlil,  
 83<sup>284</sup> le doux grondement de ton char<sup>285</sup>,  
 ta venue faisant trembler le ciel et la terre<sup>286</sup>  
 85 *et l'ombre jetée par [ton] bras levé*<sup>287</sup>  
 [ont mis en fuite (?)]<sup>288</sup> les grands Anuna<sup>289</sup> *pa[rtout (où ils étaient)]*<sup>290</sup>.  
 Ne terrifie pas<sup>291</sup> ton père dans sa demeure,

ra]; comp. peut-être le texte c). Ninurta est ici encore loin de Nippur (à la l. 74, il gronde à l'horizon). Aux ll. 99 sq., en revanche, immédiatement suite au discours de Nuška, il entre dans l'Ekur (cf. Cooper 1978:113). La version nA a réinterprété an bad-ra<sub>2</sub> par bad-ra<sub>2</sub> = *nesiš* "de loin". Pour *nesiš lā teḥē*, cf. CAD N/2, 184 s.v. *nesiš* (la traduction de PBS 15, 79 ii 42 // ne nous est pas claire). Ici, il n'est pas exclu que *la te-ḥe-e* soit un participe à l'accusatif (*lā teḥē*) dépendant de *uštamḥiršu* (l. 78); si c'est un infinitif (*lā teḥē*; ainsi le CAD, loc. cit.), la construction nous échappe.

<sup>283</sup> Dans la version nA, le sum. a ("ils =) on fit aller à sa rencontre Nuška", l'akk. "Nuška (...) alla à sa rencontre". Dans bB, une 3<sup>e</sup> sing. est plus vraisemblable (v. la note à propos de la translittération). Dans la version pB, les deux possibilités sont envisageables (gaba ri est souvent construit de manière intransitive; cf. M. Jaques, AOAT 332 [2006] 68 avec n. 146).

<sup>284</sup> La structure des ll. 83-88 (pB)/89 (ppB) varie selon les versions et les duplicats. A l'ép. pB, les gén. inv. des ll. 83-85 (gén. inv. libre dans L 84) sont les sujets des ll. 87-88 (E)/de la l. 86(?) (H(?) et L(?)). A l'ép. nA, les faits sont plus complexes et s'expliquent, au moins partiellement, par des phénomènes de réinterprétation. En sumérien, le gén. inv., libre (-zu = -zu) ou non (-zu = -zu-k, néologisme fréquent pour -za-k), de la l. 83 est un pendens dépendant sémantiquement de manière lâche de ḡiri<sub>3</sub> ḡen-na-zu-še<sub>3</sub> à la ligne suivante (litt. "(de) ton char, son crier qui gronde à ton pied venu" = "lorsque tu es arrivé/venu au son du grondement de ton char"). Les ll. 84 sq. ont la structure "à ton/à cause de ton (...)" + principale (forme verbale conjuguée sans préfixe à la l. 84). Les formes en nam- des ll. 86-89 ne sont par ailleurs pas parallèles. A la l. 86, on a un perfectif à valeur affirmative (nam-mi-in-tar = *i-tar-ru*), aux ll. 87-89 des prohibitifs. Le passage a été remodelé en akkadien, litt. "(Ton char, au son de son grondement dans ton aller =) Lorsque tu es venu/viens au son du grondement de ton char, le ciel et la terre tremblent. (Au lever de ton bras =) Lorsque tu as levé/lèves ton bras, l'ombre (est étendue =) s'étend (partout). Les Anuna, les grands dieux, ont été partout pris de panique. N'effraie pas ton père loin de sa demeure! (...)."

<sup>285</sup> Litt. "de ton char, son doux cri grondant (B)/ayant grondé (E)".

<sup>286</sup> Litt. "De ton (poser le pied =) venir/se rendre, son faire trembler le ciel et la terre". Cooper comprend "When into your chariot, whose creaking is a pleasant sound, [y]ou step, heaven and earth tremble" (1978:71; accepté par la plupart des traducteurs) et remarque: "The use of ḡir — gub 'to step (into, onto)' in the OB text demands that the reference to the chariot's noise in l. 83 be interpreted as a modifying phrase: Heaven and earth quaked when Ninurta stepped into his pleasantly [sic] noisy chariot" (p. 114). Indépendamment du fait que cette interprétation soulève de graves problèmes syntaxiques, "monter (dans un véhicule)" est en sum. ḡiri<sub>3</sub> + **suff. poss.** gub, pas ḡiri<sub>3</sub> gub (cf. par ex. Angim 64, EnkNinḫ. 98, 118, 127k, Išme-Dagan I 66(?) et Lugale 651).

<sup>287</sup> Litt. "de [ton] bras levé, son ombre étendue/suspendue".

<sup>288</sup> La version nA a nam-mi-in-tar = *i-tar-ru*. Pour tar "dispenser", d'où "mettre en fuite", comp. tar = *parāru* A (G peu clair; D "dispenser, dissiper", etc.) et *tarāru* (G "trembler"; D "faire trembler"); v. CAD P 161-164 et T 207 sq. En contexte, il est encore attesté à la l. 121, dans Dial. 5 (mns. J. Matuszak) ll. 42 (dam-a-ni in-tar (...)) et 106 ((...) ur-gi<sub>7</sub> lu<sub>2</sub>/mu-lu tar-tar-re/ra), Renard-chien ii 19' (i<sub>3</sub>-tar-tar; le chien le renard) ± // Renard-Enlil 19' (?) (i<sub>3</sub>-tar-tar-re-eš; -eš difficile) et dans Lugale 72 (cf. R. Borger, Or. 55 [1986] 447 sq. et CAD P 162 s.v. *parāru* A): kur ba-gul ki(-)U<sub>4</sub> ba-kukku<sub>2</sub> <sup>a</sup>a-nun-na ba-tar-(r)a-aš (pB) // kur(-ra) ba-gul-gul u<sub>4</sub> ba-kukku<sub>2</sub> <sup>a</sup>a-nun-na ba-tar(-tar)-re-eš (ppB; ba-tar(-tar)-re-eš rendu par *it-ta-pa-ar-ru*<sup>2</sup> [f<sub>2</sub> +] // *it-tap-ri-[ru]* [s<sub>2</sub>] // *it-[-...]* [u<sub>2</sub>]), que C. Wilcke propose de traduire "Das Bergland wurde zerstört, der helle Ort wurde ganz dunkel, die Anuna (=das Pantheon) wurden auseinander getrieben" (Anfänge [2007] 11). *i-tar-ru* dans Angim 86 est soit un prêt. Gt de *arāru* "être frappé de panique" (le plus simple), soit une faute (dans les deux duplicats!) pour *i-tar-ru<-ru>* (ainsi le CAD T 207 s.v. *tarāru*).

<sup>289</sup> Litt. "les Anuna, les grands dieux".

<sup>290</sup> Ou "autant qu'ils étaient". Pour en šar<sub>2</sub>-ra = *adi šāri*, cf. CAD Š/2, 35 sq. s.v. *šār. adi šāri* traduit normalement (niḡ<sub>2</sub>) ki-šar<sub>2</sub>-ra-k (CAD, loc. cit.), dans Lugale 360 b<sub>1</sub> [e]n ki-šar<sub>2</sub>.

88 ne terrifie pas Enlil dans sa demeure!  
90<sup>292</sup> Ton père, *il va* te couvrir de cadeaux *pour* ton héroïsme<sup>293</sup>,  
Enlil, *il va* te couvrir de cadeaux *pour* ton héroïsme!  
Seigneur, carcan d'An<sup>294</sup>, leader des dieux,  
'*poigne*' d'Enlil<sup>295</sup>, source de vitalité pour l'Ekur,  
champion, vers la montagne, *devenue infranchissable*<sup>296</sup>,  
95 ton père n'a pas (eu besoin d')envoyer un seul dieu pour te seconder<sup>297</sup>!  
Ninurta, vers la montagne, *devenue infranchissable*,  
Enlil n'a pas (eu besoin d')envoyer un seul dieu pour te seconder!"  
Ces paroles *n'avaient pas encore quitté sa bouche*<sup>298</sup>  
que (Ninurta) rangea<sup>299</sup> dans (leur) étui<sup>300</sup> fouet et aiguillon,  
100 appuya la masse d'armes, le 'bras de la bataille', *contre le ... du temple*<sup>301</sup>  
et entra ensuite<sup>302</sup>, chargé (de présents)<sup>303</sup>, dans la demeure d'Enlil.  
Ayant *ordonné le long du temple*<sup>304</sup> les aurochs qu'il avait capturés,  
[et ayant ...-é]<sup>305</sup> comme les aurochs les vaches attrapées,  
il déposa<sup>306</sup> (le butin des) villes mises à sac.  
105 *Plongeant* les Anuna *dans une profonde stupeur*<sup>307</sup>, [il ...].  
La 'Grande Montagne' Enlil lui *rendit* (humblement) hommage<sup>308</sup>

<sup>291</sup> Ainsi probabl. H (l. 88) et L // "*ont terrifié*" (E 87 sq.; sujet = ll. 83-85). La version nA sum. a "ne sois pas celui qui a terrifié", rendu en akk. par "ne terrifie pas".

<sup>292</sup> La l. 89 n'est pas attestée dans la version pB.

<sup>293</sup> Litt. peut-être "il fera *certainement* des cadeaux pour toi à ton bras d'héroïsme" (de même à la ligne suivante).

<sup>294</sup> Ou, malgré <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> à la ligne suivante, "carcan du/dans le ciel"? Comp. surtout <sup>ges</sup>rab<sub>3</sub> maḥ an-ki(-a) (Nungal A 2) et <sup>ges</sup>rab<sub>3</sub> (maḥ) an-na nin an-ki-ke<sub>4</sub> (ELA 221).

<sup>295</sup> Pour kišeb-la<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>, on peut hésiter entre (litt.) "poignet d'Enlil", d'où "'poigne'/vigreur d'Enlil" et "porteur du sceau/préposé aux sceaux d'Enlil" (ainsi la plupart; cf. TplHy. 71, où Ninurta est dit le kišeb-ḡal<sub>2</sub> si-ḡar aia <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-ka [UR] // <sup>r</sup>kišeb-ḡal<sub>2</sub> si<sup>?</sup>-ḡar<sup>1?</sup> e<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-l[a<sub>2</sub> ...] [A]); v. la discussion de Cooper 1978:117. Il est rendu ici et dans Lugale 236 par *umāš* <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>/MIN, soit "vigreur d'Enlil" soit "arme *umāšu* d'Enlil" (comp. <sup>ges</sup>rab<sub>3</sub> an-na à la ligne précédente), dans S.M. Maul, CTMMA 2 (2005) 104 n° 15:6 curieusement par *mār* <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> "fils d'Enlil". L'acception "porteur du sceau, préposé aux sceaux" de kišeb-la<sub>2</sub> est rare (Cooper, loc. cit. et K. Focke, ZA 88 [1998] 201 avec n. 10). Elle est assurée dans Nisaba A 53 version d'Ur (kišeb-la<sub>2</sub> rendu librement par [ka]-ni-ik-ta-šu dans D; // kišeb-ḡal<sub>2</sub> [A]), Proto-Lu 244 et An-Anum III 58.

<sup>296</sup> Litt. "*après qu'elle est devenue/a été rendue infranchissable*".

<sup>297</sup> Litt. "n'a pas envoyé un seul dieu à ton côté".

<sup>298</sup> Litt. soit "après que ces paroles étaient (encore) dans sa bouche" (sémantiquement le mieux, -da- = {da}), soit "après que ces paroles étaient loin de sa bouche" (-da- = {ta}); sur ce topos, cf. la discussion online d'Attinger à propos de DuDr. 70.

<sup>299</sup> Litt. "éloigna".

<sup>300</sup> Sur (<sup>ges</sup>/kuš) e<sub>2</sub>-su/zu<sub>2</sub>-lum-ma-k, une boîte où l'on rangeait le fouet, l'aiguillon et autres ustensiles du chariot, cf. M. Civil, JAOS 88 (1968) 8 sq.; J. Bollweg, OBO 167 (1999) 53 ("Futteral" für Peitsche und Stachelstock); H. Waetzoldt, RIA 10 (2003-2005) 383 sq. ("Peitschenhalter, Peitschenschuh"); J.-M. Durand, ARM 30 (2009) 171 ("boîte où l'on rangeait le fouet et autres ustensiles du chariot, comme l'aiguillon"); I. Arkhipov, BaBi. 6 (2012) 11 sq. (litt. "boîte du **sum**"; le su-lum désigne une sorte de longe en cuir).

<sup>301</sup> Si, malgré les problèmes philologiques soulevés (v. la note à propos de la translittération), il faut lire za<sub>3</sub> kuš<sup>(1)</sup> e<sub>2</sub>-a-ka, traduire alors "il appuya la masse d'armes (...) contre l'étui" (ainsi tout le monde).

<sup>302</sup> Forme imperfective en sum.

<sup>303</sup> Essai de rendre compte du comitatif (cf. G.B. Gragg, AOATS 5 [1973] 59 sq.).

<sup>304</sup> Comp. par ex. Enlil A 91 et la traduction de K. Lämmerhirt (AOAT 438 [2010] 629), litt. "il mit en ordre". Egalement envisageable est "il dirigea vers le temple" (interprétation usuelle).

<sup>305</sup> Dans la version mA, il est question de "longe, licol", mais le contexte est largement cassé.

<sup>306</sup> En sum., forme imperfective (l. 104) suivant probabl. deux formes perfectives (ll. 102 sq.).

<sup>307</sup> Nous admettons que me-ḡar di-d est un surcomposé de me ḡar, "plonger dans le silence, la stupeur", et que le sujet est Ninurta (si l'idée était que les Anuna ont été/sont plongés dans la stupeur, on attendrait du<sub>11</sub>-ga(-...)). Un substantif me-ḡar "silence, stupeur" n'est pas attesté.

- et Dili'imbabbar lui *adresa* des prières instantes.  
 La grande mère Ninlil, dans son coeur aimant,  
 parla (alors) fort aimablement au seigneur Ninurta:  
 110 "Aurochs aux cornes redoutables<sup>309</sup>, fils d'Enlil, tu t'es déchaîné<sup>310</sup> dans cette montagne,  
 champion, seigneur Ninurta, tu as ... dans ce/son ...,  
 tu as ... le pays rebelle."  
 Le seigneur Ninurta répondit:  
 "Ma mère, moi seul<sup>311</sup>, je ne ...<sup>312</sup> avec toi, je/tu ...,  
 115 Ninlil, moi seul je ne ... avec toi, *pour moi seul*<sup>313</sup>, on a ...  
 (Ma) bataille est ... comme le ciel, [comment] *pourrait-on lui tenir [tête]*<sup>314</sup>?  
 [Lorsque je me suis] *levé* tel un ouragan, [qui oserait m'*affronter*<sup>315</sup>?]  
 Quand *j'abats* la montagne comme une clôture de roseaux, [qui pourrait ... avec/contre moi<sup>316</sup>?]  
 Ma bataille [a déferlé sur (?)] la montagne telle une immense (masse d')eau jaillissante.  
 120 *Me dressant* — *corps* de lion, musculature de lion<sup>317</sup> — *dans*<sup>318</sup> le pays rebelle,  
 je dispersai<sup>319</sup> les dieux dans la montagne<sup>320</sup>.  
 Tels des moineaux, *ils* ... dans leurs recoins<sup>321</sup>,  
 (tels) des aurochs *qui ont été chassés*<sup>322</sup>, ils se tiennent dans les (hautes) herbes<sup>323</sup>.  
 Personne ne peut affronter (mon) rayonnement, aussi dense que (celui du) ciel<sup>324</sup><sup>325</sup>.

<sup>308</sup> La valeur des imperfectifs aux ll. 106 sq. n'est pas entièrement claire. Un "présent historique", un itératif dans le passé ou une attraction préfixale avec le verbe de la l. 109 (où la forme *marû* est justifiée par le discours direct qui suit) sont tous trois envisageables.

<sup>309</sup> Litt. "dressant des cornes redoutables".

<sup>310</sup> Litt. "tu as frappé".

<sup>311</sup> Au cas où il faudrait lire DILI-ĝu<sub>10</sub> (comp. Cooper 1978:74), cf. DILI-zu i<sub>3</sub>-maḥ-me-en dans Išme-Dagan H 9 et Qa 11 (dili-zu-ne<sub>2</sub> pour dili-zu-ne dans trois textes semble peu vraisemblable). Dans SP 5.71 A, DILI-ĝu<sub>10</sub> signifie "je suis seul" (vs ilimmu ze<sub>4</sub>-e-me-en-ze<sub>2</sub>-en "vous êtes neuf").

<sup>312</sup> Le sens de DU (pratiquement assuré par 115 Bb) n'est pas clair.

<sup>313</sup> Pour DILI-ĝu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub>/uš "pour moi seul(e), moi seul(e)", cf. InDesc. 76 x et y et 77.

<sup>314</sup> Comp. Bb "Lorsque je [...] (ma) bataille [...] comme le ciel, *comment pourrait-on lui [tenir] tête?*" Pour saĝ sa<sub>2</sub>, litt. "se correspondre (têtes)", au causatif "rendre les têtes égales, faire les têtes se correspondre", d'où "rivaliser", cf. encore Gud. Cyl. B 3:11 sq. et ŠA 64 N<sub>p2</sub>; avec le sens "petit côté, largeur" de saĝ, comp. saĝ sa<sub>2</sub> "petits côtés égaux, se correspondant" (J. Bauer, StPohl 9 [1972] 77 sq. et G.J. Selz, FAOS 15/1 [1989] 197).

<sup>315</sup> Comp. Bb et le commentaire à propos de la translittération.

<sup>316</sup> Comp. Bb.

<sup>317</sup> Litt. "*fourrure/pelage* de lion, tendons/muscles de lion". Pour kuš/su piriĝ sa piriĝ-ĝa<sub>2</sub> (Angim 120, ELA 579, Innana A 4, Išme-Dagan A 303 et ŠCb 11) et sa kuš/su piriĝ (Išme-Dagan S 3), cf. Cooper 1978:119 sq.; A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, ZA 83 (1993) 204; J. Klein/Y. Sefati, dans: S.B. Noegel (ed.), Puns and Pundits [...] (2000) 47 sq. avec n. 88; M.E. Cohen, Mél. Klein (2005) 77; C. Mittermayer, OBO 239 (2009) 310. kuš est plus vraisemblable que su (Cohen, loc. cit. avec litt. ant.; cf. surtout ELA 579: kuš piriĝ sa piriĝ-ĝ[a<sub>2</sub> z]<sub>a<sub>3</sub></sub> mu-ni-in-keše<sub>2</sub> "il avait attaché à son côté la fourrure et les tendons/muscles d'un lion"). L'expression est en général rendue par "avec un corps de lion, avec des muscles de lion", mais Cavigneaux/Al-Rawi ont proposé de traduire R zi-zi dans Innana A 4 par "susciter une terreur *panique*". Comp. aussi Cavigneaux/V. Donbaz, Or. 76 (2007) 309/311:63, où les auteurs lisent su<sup>1</sup> \*pi-ri-ig i<sub>3</sub>-ĝal<sub>2</sub> et comprennent "il y aurait la panique (?)", ce qui n'est pas sans faire difficulté tant épigraphiquement (su<sup>1</sup>) qu'orthographiquement (-ig au lieu de -iĝ<sub>3</sub>). "panique" irait bien ici, mais est exclu dans ELA 579, Išme-Dagan S 3 et ŠCb 11.

<sup>318</sup> Ou "*contre*".

<sup>319</sup> Pour tar "mettre en fuite, disperser", cf. l. 86 et le comm. ad loc.

<sup>320</sup> La raison du rejet de ḥur-saĝ-ĝa<sub>2</sub> nous échappe.

<sup>321</sup> Ainsi probabl. N' (ou "*je les* ... dans leurs recoins") // "Tels des moineaux, *ils furent frappés* dans leurs recoins" (Bb; comp. CA 220). Dans E, a<sub>2</sub>-ba est soit une faute pour a<sub>2</sub>-bulug<sub>2</sub>-ba (comp. N' et Bb), soit signifie "avec leurs ailes".

<sup>322</sup> Pour cette acception de bad, comp. PSD B 36 sq. s.v. bad B 4.1 ("to remove," "to take far away," "to send far away") et 4.2 ("to go far away," "to leave"). O a une version différente, de sens peu clair.

<sup>323</sup> Pour u<sub>2</sub>-a su<sub>8</sub>-g/su<sub>8</sub>-ug (dit du bétail), cf. Lugalb. I 302 S (// u<sub>2</sub>-a su<sub>8</sub>-b dans P) et TplHy. 485.

<sup>324</sup> Ou "(d')An" (comp. la version nA).

- 125 Je suis le seigneur des<sup>326</sup> *montagnes artistiquement bâties*<sup>327</sup>, *tout l'univers se hâte* [vers elles (?)<sup>328</sup>].  
Ces montagnes, celle(s) d'albâtre et celle(s) de lazulite, [*je les*] *ai maî[trisées]*<sup>329</sup>,  
[si bien que<sup>330</sup>] les Anuna se cachèrent comme des souris.
- 128<sup>331</sup> Maintenant que j'ai [rétabli] ma puissance valeureuse sur ces montagnes<sup>332</sup>,  
— à ma droite, je portais mon Broie-milliers (Šarur),
- 130 à ma gauche mon Fauche-milliers (Šargaz).  
Je portais mon Lion-aux-cinquante crocs<sup>333</sup>, ma masse d'armes céleste;  
je portais mon Ubanuila<sup>334</sup>, un jeune homme qui rase<sup>335</sup> les grandes montagnes;  
je portais ma hache *agasilig* qui<sup>336</sup>, telle un dragon, *dévore* des cadavres;  
je portais ma lourde massue céleste qui pulvérise les montagnes;
- 135 je portais mon ... à sept *pointes*<sup>337</sup> qui soumet les montagnes;  
je portais *ma hache pour faire des prisonniers*, un filet *salkad dans*<sup>338</sup> le pays rebelle<sup>339</sup>;  
je portais mon filet *sašušgal* qui ne laisse pas échapper les montagnes<sup>340</sup>;  
je portais ma pique<sup>341</sup>, un immense serpent à sept crocs<sup>342</sup> faisant des hécatombes<sup>343</sup>;

<sup>325</sup> Ainsi probabl. au moins P'. N' a "Qui [...] mon [rayonnement] aussi dense que (celui du) ciel/(d')An?", la version ppB sum. "Lorsque j'ai rendu (ma splendeur et) mon rayonnement aussi dense(s) que (celui/ceux d')An, qui pourrait l'affronter/les affronter?", la version akk. "Qui pourrait affronter la terreur (de =) qu'inspire mon rayonnement, qui est aussi dense que (celui d')An?"

<sup>326</sup> Litt. "dans".

<sup>327</sup> Pour ħur-saġ(-)galam-ma-Ø, plus probabl. "montagne *artistiquement bâtie*" que "montagne à gradins", cf. le comm. online d'Attinger à UN B 22. C'est normalement un nom de la zigkurat de l'Ekur, dans UN E 3' et F 9 une qualification de l'Ekišnuġal. Ici, il n'est pas très clair à quoi réfère(nt) cette/ces montagnes.

<sup>328</sup> Comp. Bb, où im-ma-[šum<sub>2</sub>]-ma est probabl. une 3<sup>e</sup> sing. imperfective en -(C)a (type attesté sporadiquement à l'ép. pB, fréquemment ensuite; cf. provisoirement ELS 222); moins vraisemblable, mais pas exclue, serait également une relative avec un ordre des mots inusuel. im-ma- doit recouvrir {i + m + ba} et ne peut donc signifier "vers moi" ou "loin de moi" (ainsi la plupart). Les versions mB et nA ont réinterprété galam-ma par sukud-da "haute(s)".

<sup>329</sup> Ainsi probabl. E, P' et FF // "les montagnes d'albâtre [et de lazulite ...]" (P). Pour šu + suff. poss. (dir./term.) si-Ø dans l'acception "prendre en mains, maîtriser", comp. InEb. 35 // 94, où Innana "prend en mains" le mont Ebiḫ. Syntaxiquement plus simple, mais sémantiquement moins satisfaisant, serait "Ces montagnes ont [rempli] mes mains d'albâtre et de lapislazuli." Les versions ppB ont "Les montagnes d'albâtre, de cornaline et de lazulite remplissent mes mains" = "J'ai maîtrisé les montagnes (...)."

<sup>330</sup> Ainsi si la version pB a, comme Bb, une forme imperfective.

<sup>331</sup> Pour la structure des ll. 128-159, cf. Cooper 1978:121: le prospectif de la l. 128 est repris par les préfixes {ħe/ħa} des ll. 153-159, l'énumération des armes étant une parenthèse.

<sup>332</sup> Litt. "Après que j'ai fait retourner en son lieu mon bras valeureux sur ces montagnes".

<sup>333</sup> Ainsi la version pB // "ma Tempête aux cinquante crocs" (mB et nA).

<sup>334</sup> Sur <sup>(d)</sup>u<sub>4</sub>-ba-nu-il<sub>2</sub>(-la), cf. par ex. Cooper 1978:124; W.W. Hallo, JAOS 101 (1981) 255; T. Richter, AOAT 257 (2004) 74; A.R. George, CUSAS 10 (2009) 152. Le sens littéral du nom n'est pas clair. Les traductions du type "tempête irrésistible" sont à la limite possible avec le rare -nu-il<sub>2</sub> (litt. "on ne se dresse pas contre cette tempête"), mais pas avec la forme usuelle -nu-il<sub>2</sub>-la. En principe possible, quoique sémantiquement peu satisfaisant, serait "contre qui on ne se dresse pas en ce jour".

<sup>335</sup> Sur e<sub>11</sub>-d "raser (murs), éroder (rivages)", cf. Å.W. Sjöberg, Mél. Klein (2005) 296 et 299 sq.

<sup>336</sup> Litt. "l'arme qui".

<sup>337</sup> Litt. peut-être "à sept 'arracheurs'".

<sup>338</sup> Ou "du" = "contre".

<sup>339</sup> Ainsi peut-être Q (litt. "*ma hache faisant des prisonniers*") // "[mon] *arme pour faire des prisonniers* (...)" (P) // "[ma] hache [...]" (FF) // "*ma hache pour faire des prisonniers*, un filet *salḫab dans/contre* le pays rebelle" (Bb) // "*ma hache-écrevisse*", un filet *salḫub dans/contre* le pays rebelle" (Aa) // "mon filet *salḫaba*, une vache de combat *dans/contre* le pays rebelle" (nA sum.) // "la vache de combat, le filet *alluḫappu* (du =) contre le pays ennemi" (nA akk.); sur la réinterprétation possible de *littû* (un filet) par *littu* "vache", cf. J.A. Black, AfO 27 (1980) 158.

<sup>340</sup> // "les méchants" (Bb).

<sup>341</sup> Pour cette acception de <sup>uruda</sup>gag (à côté de "pointe de flèche", etc.), cf. I. Schrakamp, BaBi. 3 (2006) 171 sq. ("Spieß"); P. Abrahami, BAR 1855 (2008) 10 n. 95 (peut peser jusqu'à 500 gr); Schrakamp, Krieger und Waffen im frühen Mesopotamien [...] (2010) 102-104 ("Spieß"); M. Molina, SCTRAH (2014) 140 ("lance, spear").

- 140<sup>344</sup> je portais mon grand couteau, mon poignard *céleste*<sup>345</sup> qui met en pièces les montagnes;  
je portais ma massue à cinquante têtes, un ouragan dans la bataille<sup>346</sup>;  
je portais mon arc et mon carquois<sup>347</sup>, une tempête<sup>348</sup> déferlant sur<sup>349</sup> les gens;  
je portais *mon arc composite*<sup>350</sup> et mon bouclier qui emportent les maisons des pays rebelles<sup>351</sup>;  
je portais ma lance, l'auxiliaire du guerrier<sup>352</sup>;
- 145 je portais '*Il s'est levé étincelant* comme le jour<sup>353</sup>, mon Araseur-de-montagnes<sup>354</sup>;  
je portais Nul-ennemi-n'échappe-à-son-bras<sup>355</sup> qui affermit l'univers et (notre) pays<sup>356</sup>;
- 147-149 je portais celle dont le rayonnement et la splendeur recouvrent le pays, merveilleusement faite pour  
ma droite, rehaussée<sup>357</sup> d'or et de lapis-lazuli, ma Digne-de-confiance, stupéfiante à contempler;
- 150 sq. je portais l'arme travaillée avec art, sublime, de loin supérieure (à toute autre)<sup>358</sup>, sûre et sans égale  
pour la bataille<sup>359</sup>, ma massue à cinquante têtes faite pour mon poignet<sup>360</sup> (*dans les combats*<sup>361</sup>;

<sup>342</sup> Comp. šar<sub>2</sub>-gaz<sup>uruda</sup>gag igi umun<sub>7</sub> "Šargaz, la pique à sept 'yeux'" dans Gud. St. B 5:39; "à sept gueules" (ainsi en premier lieu J.A. Black, AfO 27 [1980] 158) n'est toutefois pas non plus exclu. Les versions ppB ont "à sept têtes".

<sup>343</sup> Litt. "tuant beaucoup".

<sup>344</sup> La l. 139 n'est attestée que dans Aa (suit la l. 151) et e (suit la l. 138): "Je portais ma massue heptacéphale devant qui l'ennemi [...] comme devant le *mušhuš* de la mer, victorieuse dans la furieuse bataille, puissante dans tout l'univers."

<sup>345</sup> Ou "mon poignard *de fer*"; sur le ġiri<sub>2</sub> an-na-k "poignard *de fer météorite*" de Ningirsu/Ninurta, cf. Falkenstein, NG 1 (1956) 65 avec n. 5.

<sup>346</sup> Ainsi probabl. Q et la version ppB sum.; P et la traduction akk. ont "l'ouragan de la bataille" (comp. a-ma-ru me<sub>3</sub>-k déterminant<sup>(ġes)</sup>šar<sub>2</sub>-ur<sub>3</sub> dans Gud. St. B 5:37 et Cyl. B 8:2).

<sup>347</sup> x 3 // "mon arc" (S). La version mB a "mon arc, mes flèches et mon carquois".

<sup>348</sup> Malgré la traduction par *šibbu*, "tempête" est plus vraisemblable que "serpent". Bb a ul<sub>3</sub>, et lu<sub>2</sub>-ra te-a détermine u<sub>18</sub>-lu également dans Ningêšzida B 6 et Sulpae A 19 A // u<sub>3</sub>-lu lu<sup>12</sup>-ra te-a (C + D; comp. aussi [u<sub>4</sub>]-ṛta<sup>12</sup>/ṛte<sup>1</sup>-u<sub>18</sub>-lu lu<sub>2</sub>-ra te-a-me-ṛen<sup>1</sup> à la l. 23). La graphie e<sub>4</sub>-ma-ru (pour e<sub>2</sub>-<sup>mar</sup>maru) dans P et peut-être T pourrait aussi s'expliquer ainsi, mais elle est par ailleurs attestée dans UN A 88 Sb<sub>2</sub> et est même la leçon principale dans u<sub>8</sub>-ezinam 101.

<sup>349</sup> Litt. "s'approchant des".

<sup>350</sup> Lorsque <sup>(ġes)</sup>RU est associé à <sup>kuš</sup>/egur/ "bouclier" (Angim 143, InEb. 43 Ur<sub>2</sub>, 143 Ur<sub>5</sub>, Lugale 163, LSU 384 [précédé de <sup>(ġes)</sup>pana gal-gal], ŠD 188, ŠE 224, ŠX 65; traduit en akk. par *tīlpānu/a u kabāba* [CAD T 414]), il désigne très vraisemblablement un arc (composite), pas une arme de jet (<sup>(ġes)</sup>illar/ella<sub>x</sub>). Seule cette interprétation rend en effet compte de ŠE 224, où il est dit que le <sup>(ġes)</sup>RU et le <sup>kuš</sup>/egur/ "sont appuyés/reposent sur le sol" (ki us<sub>2</sub>) comme un u<sub>4</sub> gal (image de la tempête fondant sur la terre).

<sup>351</sup> Comp. ŠCa 77 (...) e<sub>2</sub> ki-bala tum<sub>3</sub>-tum<sub>3</sub> a<sub>2</sub>-bi-še<sub>3</sub> in-ga-zu "Je sais à la perfection (...) emporter les maisons des pays rebelles". Les versions ppB ont réinterprété tum<sub>3</sub>-tum<sub>3</sub> par tu<sub>11</sub><sup>(+)</sup>-tu<sub>11</sub><sup>(+)</sup> "abattre" (traduit par *ḫatû* dans e).

<sup>352</sup> Litt. "l'aide de l'homme".

<sup>353</sup> Malgré la traduction akk. par *ša kīma ūme nūri/ī šūpû*, plus vraisemblable que (litt.) "Il a fait sortir la lumière comme le jour"; "Il fait sortir la lumière (...)" (ainsi la plupart) supposerait en sum. -e<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>.

<sup>354</sup> Ainsi la version pB et Aa. Bb et e ont <sup>ḫ</sup>kur-ra-šu-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub> (de même CT 25, 14:20 cité par Cooper 1978:160; comp. aussi <sup>(ġes)</sup>tukul maḥ-a-ni [(...) kur]-ra šu ur<sub>4</sub>-[ur<sub>4</sub> ...] dans Išme-Dagan O 69 et šu ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub> = *kašūš* "overpowering divine we[a]pon" [Å.W. Sjöberg, AulOr. 9, 1991, 222]), qui pourrait signifier "Qui ramasse (tout) dans le pays (ennemi)".

<sup>355</sup> Litt. "qui ne laisse pas l'ennemi (tomber de =) échapper à son bras". La version nA a "*Qui-ne-laisse-pas-l'ennemi-avoir-sa-force*" = "*Qui-prive-l'ennemi-de-sa-force*" ou (moins vrais.) "*Dont-l'ennemi-n'a-pas(-sa =)la-force*". Dans les deux cas, erim<sub>2</sub>-e serait en principe de mise.

<sup>356</sup> Comp. K. Lämmerhirt, AOAT 348 (2010) 578. La traduction usuelle "qui maintient fermement les peuples dans l'univers" supposerait en sum. an-ki-a. Pour an-ki // kalam/uġ<sub>3</sub>, cf. Nergal C 1 ± // 6 (en<sup>d</sup>nergal<sup>1</sup> ni<sub>2</sub> guru<sub>3</sub><sup>ru</sup> an-ki kalam-ma pa e<sub>3</sub>-a) et Ur-Ninurta C 21 (ub-da an-ki KALAM ki ġar-ra-ba saġ-e-eš mu-ni-riġ<sub>7</sub>).

<sup>357</sup> Litt. "parfaite".

<sup>358</sup> Pour maḥ gal diri-ga (me<sub>3</sub>), on peut hésiter entre maḥ gal "immensément grand" (cf. Ġardu A 14, Iddin-Dagan A 131 et 224 et le NP en-maḥ-gal-an-na) + diri-ga me<sub>3</sub> "supérieure (de =) pour la bataille" et maḥ + gal diri-ga "grandement supérieure". En faveur de cette seconde solution, pour laquelle nous avons opté, cf. [ga]l diri-ga maḥ dans Aa (v. la note ad loc.) et comp. Rīmsīn I 3:3 nam-sa<sub>6</sub>-ga-ni gal diri.

<sup>359</sup> Ainsi la version principale // "dans la bataille" (W).

je portais ma masse d'armes à cinquante têtes qui, tel un incendie<sup>362</sup>, consume (tout)<sup>363</sup> dans le pays rebelle<sup>364</sup> —  
(maintenant donc)<sup>365</sup>, puisse-t-on, ô mon père<sup>366</sup>, introduire pour moi (dans le temple) (*tout*) *ce qui touche à ma bataille*<sup>367</sup>,  
puisse-t-on, ô Enlil, laver mon 'bras valeureux'<sup>368</sup>,  
155 asperger d'eaux lustrales *les redoutables 'bras' de mes armes*<sup>369</sup>!  
Qu'un *siège resplendissant* soit préparé pour moi dans la salle du trône,  
et qu'on pose sur un piédestal mon char céleste!  
Que le licol soit passé<sup>370</sup> aux guerriers que j'ai capturés comme à des aurochs donnant de la corne,  
que les rois faits par moi prisonniers me rendent hommage<sup>371</sup> comme à la lumière du ciel!  
160 Moi, le fort, une montagne inébranlable<sup>372</sup>,

<sup>360</sup> kišeb-la<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub> est un complément adnominal au directif (comp. Rīmsīn E 17 me-te e<sub>2</sub>-tur<sub>3</sub>-re et probabl. id. 15 me-te nam-nun-na-zu). Vu l'unité de la tradition, il est peu probable que l'on ait affaire à la forme néologique -ĝu<sub>10</sub>-k au lieu de -ĝa<sub>2</sub>-k.

<sup>361</sup> ki-šen-šen (relation non-génitivale) est attesté encore dans Kagal C iv 163 sq. (= [ašar qab]li, [ašar t]āḫāzi); comp. ki-me<sub>3</sub>-šen-šen dans Hammurapi 1001:15' (-na loc.) et Samsuiluna B 25. Dans Lipit-Eštar E rev. 7 en revanche, on a [k]i šen-šen-na-ka. L'absence ici du locatif dans tous les duplicats est incompréhensible. Il n'est pas exclu que ce phénomène doive être rapproché de l'absence sporadique du génitif dans SN-Ø me-te-bi(-im) aussi dans des cas où l'on n'attend pas de topicalisation (ELA 286 [x 2], Iddin-Dagan A 203 [x 3] et Nungal A 90 [x 2]).

<sup>362</sup> Litt. "comme Girra/Gibil" (le dieu du feu).

<sup>363</sup> Pour ma<sub>3</sub> associé au feu, cf. Cooper 1978:131; ajouter Nuška A iv 7: UĜ<sub>3</sub> du<sub>6</sub>-ul-du<sub>6</sub>-ul-e erim<sub>2</sub>-e izi šum<sub>2</sub>-mu ḫulu ga-an-zi-ir ma<sub>3</sub>-ma<sub>3</sub> "(Nuška), qui *rassemble* tous les peuples, qui jette le feu sur l'ennemi, qui consume le méchant par les flammes".

<sup>364</sup> ki-bala-a (x 4; seul I a ki-bala) est soit un locatif (le plus probable), soit un génitif sans régent ("(cela) du pays rebelle"); pour un génitif ki-bala-a, cf. ki-bala-a-ka/ke<sub>4</sub> dans Sulpae A 11, ŠF e.45 C et ŠL A 9'.

<sup>365</sup> Cf. la l. 128 et le comm. ad loc.

<sup>366</sup> Tout le monde admet qu'Enlil est le sujet des ll. 153-157, mais la chose est à peine crédible, car les formes verbales transitives ne sont normalement pas suivies de {ed} (noter aussi -ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-ne<sub>2</sub> en 153 cC). On a plus vraisemblablement affaire à des impersonnels ("on"), aia/<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> étant des vocatifs.

<sup>367</sup> Probabl. génitif sans régent, mais la personnification de me<sub>3</sub> en I et P plaide contre cette hypothèse. Concrètement, il s'agit des armes et du chariot (ll. 154 sq. et 157) et du butin (ll. 158 sq.); ĝešgal (l. 156) s'explique mal dans ce contexte.

<sup>368</sup> Probabl. désignation métaphorique d'une arme (cf. l. 15 et mon comm. ad loc.).

<sup>369</sup> Litt. peut-être "mes bras redoutables d'armes" (noter <sup>es</sup>tukul-a-ĝa<sub>2</sub> dans A" et U). L'alternative serait de comprendre "mes bras redoutables (d'armes =) (qui portent) des armes" (comp. Bottéro/Kramer 1989:383 et ETCSL = Black et al. 2004:185). L'expression serait très bizarre. P a "[les bras] redoutables des armes".

<sup>370</sup> Ainsi O (ḫe<sub>2</sub>-me-šub = {ḫa/ḫe + mu + 'a + e/j (dir.) + šub + Ø}) // "après qu'on [...]" (P) // "[...] on a jeté" (I).

<sup>371</sup> lugal dab<sub>5</sub>-ba-ĝu<sub>10</sub> (comme ur-saĝ dab<sub>5</sub>-ba-ĝu<sub>10</sub> à la ligne précédente) est un collectif.

ĝal<sub>2</sub> transitif est souvent conjugué comme un perfectif même s'il a une valeur imperfective (comp. tum<sub>3</sub>).

— Dans šu ĝal<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub> "prendre grand soin de qqc., se dépenser sans compter pour qqn, se donner beaucoup de peine pour qqn/qqc." šu mu-da-ĝal<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub> (Gudea Cyl. A 18:16, 3<sup>e</sup> sing. pers.), šu ḫu-mu-da-ĝal<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub> (Išme-Dagan A 86, 3<sup>e</sup> sing. pers.), šu ḫe<sub>2</sub>-em-da-ĝal<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub> (Lipit-Eštar C 49, 3<sup>e</sup> sing. pers. à valeur collective/distributive), šu ḫe<sub>2</sub>-me-de<sub>3</sub>-ni<sup>7</sup>-ĝal<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub> (Ur-Ninurta C 46, 2<sup>e</sup> sing.).

— Dans giri<sub>17</sub> šu ĝal<sub>2</sub> "prier, adresser une prière, implorer, rendre (humblement) hommage": cf. surtout giri<sub>17</sub> šu ḫe<sub>2</sub>-na(-še<sub>3</sub>)-ĝal<sub>2</sub> "puisse (un dieu familial) adresser une prière à (un dieu) pour la vie (d'un roi)" (En. I 5 iv 8, 10 iii 10, Ent. 17 iv 10, 27 iv 9, Ukg. 6 v 5, 8 v 4), giri<sub>17</sub> šu mu-na-ĝal<sub>2</sub> (Gudea Cyl. A 8:14, 3<sup>e</sup> sing. pers.; un discours direct suit), giri<sub>17</sub> šu (ḫu-)mu-na-ab-ĝal<sub>2</sub>/ḫu-mu-ra-ĝal<sub>2</sub> (ELA 76, 111, 167, 3<sup>e</sup> non-pers.), giri<sub>17</sub> šu ʾša-ra-ab-ĝal<sub>2</sub> "on te rend hommage" (Marchesi, HANE/S 10, 134:30), giri<sub>17</sub> šu ḫe<sub>2</sub>-bi<sub>2</sub>-ib<sub>2</sub>-ĝal<sub>2</sub>-la (Edubba'a C 44 Q, 3<sup>e</sup> non-pers. à valeur collective) // ʾšū<sup>7</sup> ḫa-ʾma-ĝal<sub>2</sub>-le-eš<sup>7</sup> (MS 3416) // giri<sub>17</sub> šu ḫa-ra(-ab)-ta<sub>3</sub>-ge-ne (x 3) // giri<sub>17</sub> šu ḫa-ra-ab-ge-ge-ne (M et N).

— Dans nir ĝal<sub>2</sub> "placer sa confiance dans, avoir confiance"; cf. surtout nir ḫe<sub>2</sub>-em-ta-a-ĝal<sub>2</sub> "puisses-tu avoir confiance" (ŠP b 34). D'autres exemples possibles sont nir im-ta-ĝal<sub>2</sub>-la (Išme-Dagan A 346, 1<sup>re</sup> sing.), nir im-te(-e)-ĝal<sub>2</sub> (Enlil A 134 [2<sup>e</sup> sing], EnlSud 16 [1<sup>re</sup> ou 2<sup>e</sup> sing], Ninurta B iii 3' [2<sup>e</sup> sing]), etc., mais nir ĝal<sub>2</sub> pourrait avoir dans ces cas une valeur résultative ("avoir placé sa confiance", d'où "avoir confiance").

Les exceptions sont rares et attestées dans des textes plutôt tardifs.



moi, Ninurta, que (tous), à (l'invocation de) mon nom, se prosternent face contre terre devant moi!  
 Je suis (le dieu) aux mains immenses<sup>373</sup> et à la tête léonesque, (la créature) d'Enlil *qu'il a engendrée  
 pour (être) son bras vigoureux*<sup>374</sup>;  
 je suis une tempête au ciel<sup>375</sup>, le carcan des dieux,  
 celui qu'An a choisi pour être sa dextre puissante<sup>376</sup>;  
 165 je suis *un vent* détruisant les montagnes, *celui à qui la royauté a été accordée depuis le ciel*<sup>377</sup>;  
 je suis un bras fort dans la bataille, une source de vitalité pour Innana<sup>378</sup>;  
 167<sup>379</sup> *je suis le héros qui, suite à un décret du destin, a, grâce à Enki, mis à disposition des me redoutables*<sup>380</sup>.  
 J'ai fait resplendir<sup>381</sup> ma royauté jusqu'aux confins de l'univers.

<sup>372</sup> Litt. "une montagne qui ne tourne pas la poitrine" = "ne fait pas demi-tour/ne recule pas"; comp. KešHy. 93: e<sub>2</sub> ig-bi-ta kur gaba nu-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub> (//) "temple qui, par sa porte, (est) une montagne inébranlable". Les traductions du type "(...) je suis inégalé dans la montagne" sont difficiles tant grammaticalement (kur-ra attendu) que lexicalement (gaba ge<sub>4</sub> ne signifie pas "être égalé"). Les versions ppB réinterprètent la passage. **cC sum.**: "Moi, le fort, le déluge d'Enlil qui ne recule pas/que l'on ne fait pas reculer dans la montagne"; **nA sum.**: "[Moi], le fort, le déluge d'Enlil [qui n'a pas] d'égal dans la montagne"; **akk.**: "Moi, le fort, le déluge d'Enlil qui ne peut être affronté dans la montagne".

<sup>373</sup> šu maḥ ne signifie jamais "immense force" (comp. Cooper 1978:133 et 166).

<sup>374</sup> Litt. "qu'il a engendrée pour sa force" ou "née pour sa force". Syntactiquement plus simple, mais sémantiquement moins satisfaisant, serait un gén. inversé, litt. "engendré pour être la force d'Enlil". X-še<sub>3</sub> du<sub>2</sub>-da ne signifie jamais à époque ancienne "engendré dans X" (ainsi l'interprétation usuelle de notre ligne), mais engendré/né pour (être) X" (passim). "engendré/né pour (être) sa (d'Enlil) force" peut signifier soit "engendré/né pour (être) son bras vigoureux" (ainsi notre traduction; comp. la l. 164), soit "engendré/né pour (être) aussi fort que lui". Les versions ppB réinterprètent le passage: "Je suis (le dieu) à l'immense force et à la tête léonesque, (la créature) d'Enlil qu'il a engendrée dans la/sa vigueur." Pour ug "force, puissance" (cC), cf. supra l. 4 et le comm. à propos de la partition. Dans šu u<sub>3</sub>-du<sub>2</sub>-d = *ina emūqīšu alādu* (version nA), šu semble être une expression adverbiale non marquée.

<sup>375</sup> Plus vraisemblable que "lumière au ciel" (cf. le comm. à propos de la l. 65).

<sup>376</sup> Litt. "son grand bras".

<sup>377</sup> Ainsi peut-être II (litt. "à qui, depuis le ciel, la royauté a été apportée"). Plus simple, mais contextuellement encore plus difficile, serait "qui a amené depuis le ciel la royauté". Les traductions du type "je suis fait là-haut pour la royauté" supposeraient en sum. (...) nam-lugal-la tum<sub>2</sub>-ma/du<sub>7</sub>-a. La version ppB a réinterprété le passage: "Je suis une massue qui pulvérise les montagnes, je suis fait *là-haut* pour la royauté" (sum.)/"Je suis une arme/massue qui détruit les hautes montagnes, qui est faite pour la royauté" (akk.).

<sup>378</sup> Litt. "le souffle vital d'Innana" (gén. objectif); comp. ETCSL "the life-source of Inana". La traduction usuelle "inspiré par Innana" est moins vraisemblable, le génitif suivant zi-ša<sub>3</sub>-ġal<sub>2</sub> n'ayant normalement pas une valeur subjective. "the creature of Inana" (J.A. Black, AfO 27 [1980] 158) présuppose une acception de zi-ša<sub>3</sub>-ġal<sub>2</sub> pas attestée sûrement avant l'ép. ppB. Les deux exemples cités par A. Falkenstein (ZA 58 [1967] 12 sq.) doivent être lus ou interprétés différemment: a) Dans CT 42, 31:21 = NL 242 S<sub>1</sub>, la tablette a zi-ġal<sub>2</sub>-la-ka. b) ki zi-ša<sub>3</sub>-ġal<sub>2</sub>-la-k, quel qu'en soit le sens exact, signifie litt. plutôt "lieu du souffle vital" que "Ort der Lebenden" (ainsi Falkenstein, loc. cit.; sur ce terme, v. en dernier lieu J. Polonsky, The Rise of the Sun God and the Determination of Destiny in Ancient Mesopotamia, Ph. D. diss., University of Pennsylvania [2002] 401 avec n. 1197, qui propose "place of divine encouragement"). La traduction par *šikin/šiknat napišti(m)* dans la version nA repose sur une réinterprétation (comp. l. 93).

<sup>379</sup> Pour cette ligne, cf. A. Zgoll, AOAT 246 (1997) 297 n. 899.

<sup>380</sup> Ainsi peut-être Y', Aa et UM 29-15-534a (litt. soit "*Je suis le héros à qui le destin a été fixé, qui a apporté avec Enki des me redoutables*" [le plus vraisemblable; pour nam tar-ra "à qui le destin a été fixé", comp. Nanna H 1], soit "*Je suis le héros qui, (dans le destin =) selon le destin, a apporté (...)*". Pour la valeur du comitatif, cf. ELS 252; pour me DU(de<sub>6</sub>) "apporter/transporter les me", cf. ELA 58 ± // 89, Gudea A 9 ± // (13) et Ur-Ninurta D 8 (avec un sens inusuel de me, v. aussi Trois amis 83). Il a peut-être "*Je suis le héros (...)* qui, avec/pour Enki, est sans cesse au service de ses me" (en lisant DU.DU gub-gub; pour me (...) + term. gub, comp. probabl. Ur-Ninurta D 20). La version nA a réinterprété le passage: "Je suis le héros qui, suite au destin (fixé par) Enki, (*apporte =) provoque les terribles batailles*" (sum.)/"Je suis le héros qui, suite au destin (fixé par) Ea, va à la furieuse bataille" (akk.).

<sup>381</sup> Dans la version pB, la forme verbale est clairement une 1<sup>re</sup> sing. perfective. On a aussi un perfectif, et donc un affirmatif, en 170. En 169, on peut en principe hésiter entre un affirmatif et un précatif, mais le contexte plaide pour la première possibilité.

- Moi, le plus puissant des dieux, j'inspire vraiment une profonde crainte.  
 170 Ma ville bien-aimée<sup>382</sup>, le sanctuaire Nippur, a levé la nuque aussi haut que le ciel<sup>383</sup>.  
 Que ma ville soit prééminente parmi les villes de mes frères,  
 que mon temple soit une eau ... fertile/montante pour les temples de mes frères<sup>384</sup>  
 et que les bords du territoire (de) ma ville<sup>385</sup> soient le puits d'eau douce de Sumer!  
 Puissent les Anuna, mes frères divins<sup>386</sup>, se prosterner devant elle<sup>387</sup>,  
 175 puissent les oiseaux qui ont quitté leur gîte<sup>388</sup> faire leur nid dans ma ville<sup>389</sup>  
 et les gens qui se sont enfuis de chez eux<sup>390</sup> se rafraîchir à mon ombre!"  
 177-178 Comme lui, le preux au visage lumineux parmi les guerriers<sup>391</sup>, était sorti du temple d'Enlil,  
 179-180 Ninkarnuna, ayant ouï ces paroles propices<sup>392</sup>,  
 se campa devant le seigneur Ninurta et lui adressa une prière:  
 "Mon roi, puisse ton coeur être serein vis-à-vis de ta ville bien-aimée,  
 seigneur Ninurta, puisse ton coeur être serein vis-à-vis de ta ville bien-aimée,  
 puisse ton coeur être serein vis-à-vis du sanctuaire Nippur, ta ville bien-aimée!"  
 185 Lorsque, seul, tu entreras dans ton temple chéri,  
 186 sq. dis à ton épouse, la jeune Ninnibru, ce que tu as dans la tête, ce que tu as sur le coeur<sup>393</sup>,  
 dis-lui de doux mots sur le roi — pour toujours<sup>394</sup>!"

---

Dans la version nA, pa ħe<sub>2</sub>-e<sub>3</sub>-a-ke<sub>4</sub>/ku = *liš-te-pi* (pa ħe<sub>2</sub>-e<sub>3</sub>-a-ke<sub>4</sub> = *liš-te-pi* aussi dans CT 17, 21:92 sq. et UH 13-15:118) signifie "puisse (ma royauté) devenir manifeste/resplendir" et doit dériver d'une fausse coupe de formes non-conjuguées telle pa-e<sub>3</sub> AK-e, où e<sub>3</sub>-AK (orthographié e<sub>3</sub>-a-k) a été ressenti comme le verbe. pa(-)e<sub>3</sub>(- )a-ke<sub>4</sub> est encore attesté aux ll. 193 et 201 dans les versions mA et nA. Dans ce cas, on peut hésiter entre pa-e<sub>3</sub> a-k = pa-e<sub>3</sub> AK (le plus simple, mais remis en question par pa ħe<sub>2</sub>-e<sub>3</sub>-a-ke<sub>4</sub>) et pa e<sub>3</sub>-a-k = pa e<sub>3</sub>-AK.

<sup>382</sup> // "ma ville" (II).

<sup>383</sup> Litt. "comme le ciel".

<sup>384</sup> Ainsi peut-être Y' et Z (<A.>「MIR」) (comp. la version mB), litt. "des/parmi les temples de mes frères, leur eau ... bonne/montante" // "eau en crue fertile/montante" (II). La version nA a certainement réinterprété le texte, mais le sumérien n'est épigr. pas clair. Pour le difficile A.MIR, cf. Cooper 1978:135; PSD A/I 115 s.v. a-MIR (encore Gud. Cyl. A 20:6, 25:12 et peut-être SP 5.100); F. Pomponio, AION 51 (1991) 339 n. 3 (dans les NP, lire "aga?"); P. Attinger, ZA 85 (1995) 138 (A/E<sub>2</sub>.MIR dans les NP et les ND); A.R. George/F.N.H. Al-Rawi, Iraq 58 (1996) 173 avec n. 39 (lire peut-être a-aga/"aga, variante de a-ġe<sub>6</sub>-a "river-wave, current" [exclu, car cela impliquerait une alternance ġ/g au III<sup>e</sup> mill.]). Un A.MIR d'or est attesté dans Biggs, OIP 129, 167, 18 N 106:7 (sarg.), mais il n'a probabl. rien à voir avec A.MIR dans Angim, qui doit dénoter un type de corps d'eau.

<sup>385</sup> La version pB a probabl. ki-sur-ra ki-iri-ġa<sub>2</sub>. Pour ki-sur-ra ki NG, cf. P. Steinkeller, dans: S.J. Garfinkle/M. Molina (ed.), From the 21st Century B.C. to the 21st Century A.D. [...] (2013) 378 et 387 sqq. i 2, 4, etc. (il traduit p. 378 "within the borders of province X"). ki-iri semble être formé sur le modèle de ki NG (ki lagas<sup>ki</sup>, etc.) "district/province (de) NG" (relation non-génitive). Il est encore attesté dans TUT 96 iii 7 et iv [1]0. G. Pettinato propose "territoire de la ville (dans les textes d'arpentage)" (SVS I/3 [1985] 221).

<sup>386</sup> // "les grands dieux" (Y).

<sup>387</sup> La ville est personnifiée dans II.

<sup>388</sup> Litt. "leurs (des Anuna) oiseaux envolés".

<sup>389</sup> // "Puissé-je faire nidifier dans ma ville les oiseaux qui ont quitté leur gîte!" (-「in」- fautif pour -ib<sub>(2)</sub>-) (II).

<sup>390</sup> Litt. "leurs (des Anuna) fugitifs".

<sup>391</sup> Ainsi Z et probabl. D et Y, de même que les versions ppB (litt. "celui au front lumineux des guerriers"). II et peut-être E ont (litt.) "celui au visage lumineux d'Enlil", c'est-à-dire "ce (preux) d'Enlil au visage lumineux". Il n'est pas très clair si ces épithètes déterminent Ninurta (hypothèse adoptée dans la traduction; -e/ dans E et II serait le démonstratif) ou Ninkarnuna. Dans ce dernier cas, l'ordre des mots serait également bizarre. Par ailleurs, on peut se demander si de telles épithètes seraient appropriées pour le "coiffeur/grand barbier(?)" (bar-šu-ġal<sub>2</sub> = *mumassû* ["grand barbier" préférable à "inspecteur des esclaves"], *gallābu*) d'Enlil. La question de savoir si Ninkarnuna est ici de sexe masculin ou féminin sera traitée par A. Glenn dans sa dissertation consacrée aux *sergida*.

<sup>392</sup> Litt. "les belles paroles de Ninurta".

<sup>393</sup> Litt. probabl. "(cela) du coeur/du foie" (génitifs sans régent). La version nA ša<sub>3</sub>-ga/bar-ra-zu (comp. l. 199 ša<sub>3</sub>-ga/bar-ra-a-ni [aussi cC]), litt. "ton dans le coeur/foie", pourrait toutefois plaider pour des locatifs. Comp. Innana B 80.

<sup>394</sup> Litt. "pour longtemps".

- 189-191 En ce jour, *les prières*<sup>395</sup> de Ninkarnuna, enfant de prince<sup>396</sup>, furent une offrande d'eau fraîche<sup>397</sup> pour le coeur (de Ninurta)<sup>398</sup>,
- 192-195 *ses vœux d'abondance*<sup>399</sup> lui furent agréables<sup>400</sup>, à lui qui faisait apparaître en pleine lumière<sup>401</sup> les *me* ancestraux<sup>402</sup> et *s'avançait*<sup>403</sup>, radieux, vers l'Ešumeša<sup>404</sup>.  
Ayant regardé (Ninkarnuna) avec *bienveillance et lui ayant fixé un bon destin*<sup>405</sup>,  
il entra, chargé (de présents)<sup>406</sup>, dans son temple bien-aimé<sup>407</sup>.
- 198 sq. Il dit à son épouse, la jeune Ninnibru, ce qu'il avait dans la tête, ce qu'il avait sur le coeur,  
200 il lui dit de doux mots sur le roi — pour toujours!  
Le preux qui a bien montré son héroïsme<sup>408</sup>,  
Ninurta, ce fils d'Enlil<sup>409</sup>,  
sa grandeur a été établie dans<sup>410</sup> le temple de son père<sup>411</sup>.

<sup>395</sup> Litt. "ses paroles de prière" ou "sa bouche (de prières =) implorante". Dans les deux cas, KA siškur<sub>2</sub>-ra-ka-ni est probabl. un ergatif parallèle à a nun-e ri-a <sup>d</sup>nin-kar-nun-na-<sup>l</sup>ke<sub>4</sub>, "Ninkarnuna, (...), ses paroles de prière/sa bouche implorante ayant aspergé (...)". Deux autres possibilités (à notre avis moins vraisemblables) sont encore envisageables:

— KA(...)-ni est un instrumental au directif (au lieu de l'usuel locatif); comp. peut-être KA(ka/enim) ku<sub>3</sub> nu-kur<sub>2</sub>-ru-da-ni dans Išme-Dagan A 111 et NL 171.

— KA (...)-ni est l'objet de su<sub>3</sub>, kadra<sub>2</sub><sup>a</sup> se<sub>28/29</sub> étant une apposition. L'ordre des mots ferait toutefois difficulté.

<sup>396</sup> Litt. "qu'un prince a engendré(e)".

<sup>397</sup> Comp. kadra<sub>2</sub><sup>a</sup> a se<sub>25</sub> dans Conseils de sagesse 47 et 50 (contexte largement cassé).

<sup>398</sup> Litt. peut-être "Ninkarnuna, (...), en ce jour, ses paroles/sa bouche de prière(s) ayant aspergé un cadeau (d'eau fraîche (sur) le coeur". Attendu aurait été toutefois un directif (ša<sub>3</sub>-ge ou ša<sub>3</sub>-ga-ni). Pour l'absolutif, comp. Šuilīšu A 42: <sup>d</sup>nergal ša<sub>3</sub> miri(-a) <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> a su<sub>3</sub> "Nergal, qui asperge d'eau fraîche le coeur irrité d'Enlil".

<sup>399</sup> Litt. "ses (de Ninkarnuna) choses d'/(d')abondance qu'il/elle avait dites". La variante nam-<sup>h</sup>e<sub>2</sub>-<sup>l</sup>am<sub>3</sub><sup>l</sup> en II (comp. u<sub>4</sub> nam-<sup>h</sup>e<sub>2</sub>-am<sub>3</sub> // u<sub>4</sub> nam-<sup>h</sup>e<sub>2</sub>-a dans la version nA) pourrait nous inciter à voir ici (et plus généralement) dans nam-<sup>h</sup>e<sub>2</sub>-a non pas une variante de nam-<sup>h</sup>e<sub>2</sub> "abondance", mais un abstrait de <sup>h</sup>e<sub>2</sub>-a "qu'il devienne!, qu'il soit!" (cf. Lexique sumérien-français s.v.). Il faudrait alors traduire litt. "ses choses du/(du) 'Qu'il devienne!' qu'il/elle avait dites" (// "ses choses (du) 'Qu'il soit!' (...)", c'est-à-dire librement "les promesses qu'il/elle avait faites pour l'avenir". La version nA a litt. soit "ses jours d'/(d')abondance qu'il/elle avait dits", soit "ses jours du/(du) 'Qu'il devienne (// qu'il soit)! qu'il/elle avait dits". Dans les deux cas, l'idée serait, paraphrasée librement, "les jours d'abondance qu'il avait promis".

<sup>400</sup> Litt. "furent agréables au coeur de Ninurta".

<sup>401</sup> Ainsi peut-être AA' (le remplacement du datif par le directif pourrait être conditionné par <sup>d</sup>nin-urta-ke<sub>4</sub> à la l. 195) // "après qu'il a fait apparaître en pleine lumière" (II) // "comme il faisait apparaître en pleine lumière" (Bb). Dans cC et m, pa(-)e<sub>3</sub>(-a)-ke<sub>4</sub> remonte originellement à pa-e<sub>3</sub> AK-e (cf. la note à propos de la l. 168), mais a probabl. été réinterprété en "pour faire apparaître en pleine lumière" (AK-e pour ke<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>, traduit par *ana šūpī*).

<sup>402</sup> Litt. "les *me*, choses (des) jours ancestraux/primordiaux" (R et HH) // "les *me*, choses primordiales" (C et II; pour me ni<sup>g</sup><sub>2</sub>-ul-e, cf. Ninurta B ii 8, où -e ne peut guère s'expliquer par un directif dépendant de ki-bi mu-ši-[x]). Les versions mA et nA ont réinterprété ni<sup>g</sup><sub>2</sub> (u<sub>4</sub>) ul-e par [u<sub>4</sub>] ul-li<sub>2</sub>-a-aš/u<sub>4</sub> ul-du<sub>3</sub>-a-še<sub>3</sub> "à tout jamais, pour l'éternité".

<sup>403</sup> Litt. "pendant qu'il *s'avançait vers*" // "après qu'il *s'est avancé vers*" (II); pour dib-dib avec dir., "passer devant" serait aussi envisageable.

<sup>404</sup> Litt. "passait (...) vers l'Ešumeša".

<sup>405</sup> Litt. "Le seigneur Ninurta le regarda *avec bienveillance* (...)."

<sup>406</sup> Ainsi O et II (imperfectif en sum.; v. aussi la note à propos de la l. 101) // "[tandis qu'il] entra *seul*" (Z).

<sup>407</sup> Litt. "dans l'Ešumeša, son temple bien-aimé".

<sup>408</sup> // "ses vertus d'héroïsme" (P'; pour le génitif sans régent nam-ur-sa<sup>g</sup>-<sup>g</sup>a<sub>2</sub>-k, cf. CKU 2:29 et le commentaire de P. Attinger dans Or. 81 [2012] 368). Il a une version divergente: "Le preux a montré sa force héroïque, / (201a) Utaulu a montré sa force héroïque."

<sup>409</sup> <sup>d</sup>nin-urta (...)-ke<sub>4</sub> (au moins Z et BB) ne peut pas être le sujet de ba-ni-ib<sub>2</sub>-u<sub>2</sub>-us<sub>2</sub> (Z, Bb et probabl. X, BB et CC). Soit -e est le démonstratif (ainsi la traduction; comp. peut-être 201 Bb), soit on a une anacoluthie. Il a la forme attendue ba-ni-in-us<sub>2</sub>. Dans la version nA, <sup>d</sup>nin-urta dumu <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> est un pendens ("Ninurta, le fils d'Enlil, sa grandeur a été établie dans le temple d'Enlil" [sum.] // "(...) (remplit =) couvrit le sol dans le temple d'Enlil" [akk.]).

<sup>410</sup> En sum. terminatif (P' et Z; pour -še<sub>3</sub> ki us<sub>2</sub>, comp. ki us<sub>2</sub> avec -ši- dans par ex. CA 200, InEb. 160, Lugalb. I 467 TT, Našše A 16 K<sub>1</sub> et Q et UHF 432) // directif (BB, cC et la version nA) // locatif (II(?) et Bb).

205 O seigneur, pourfendeur des montagnes, (toi) qui n'as pas d'égal,  
 qui as *chargé* furieusement *dans* cette gigantesque bataille<sup>412</sup>,  
 grand guerrier *qui ne doit son importance qu'à lui-même*<sup>413</sup>,  
 puissant, ouragan d'Enlil,  
 Ninurta, auguste rejeton de l'Ekur,  
 (toi) qui as un grand crédit auprès du père qui t'a engendré<sup>414</sup>, il est doux de te louer!  
 210 C'est un *sergida* de Ninurta.

---

<sup>411</sup> Litt. "d'Enlil".

<sup>412</sup> Ainsi probabl. P', CC et HH (litt. "qui chargeais") // "qui as chargé *terriblement* et furieusement dans (ta bataille =>) la bataille que tu as livrée" (II). La traduction par "*charger dans*" plutôt que "se précipiter vers" repose sur Šuilīšu A 6: en u<sub>4</sub> gal me<sub>3</sub> maḥ-<sup>1</sup>ba<sup>1</sup> (C // me<sub>1</sub> maḥ-zu [A]) **du<sub>7</sub>-ru** tumu u<sub>18</sub>-lu kalam-ma dul-lu/u<sub>3</sub> "Seigneur, violent orage qui charge dans sa bataille, vend du sud couvrant le pays".

<sup>413</sup> Litt. "qui es sorti par sa (seule) force". Notre passage doit être rapproché de Lugale 710 in-nin me a<sub>2</sub>-bi-ta e<sub>3</sub>-a ka-ge maḥ dib-ba, où me a<sub>2</sub>-bi-ta e<sub>3</sub>-a semble signifier "*me* qui sont sortis par leur propre force", d'où librement "*me* qui existent par eux-mêmes". La version mA a a<sub>2</sub>-na-ta, qui soit est un génitif sans régent (litt. "grâce à/avec (cela) de sa force"), soit remonte à a<sub>2</sub>-ni-ta par harmonie vocalique. La version nA a réinterprété a<sub>2</sub>-ni-ta par usu-ta "dans la force".

<sup>414</sup> Litt. "personne ayant de l'autorité/noble du père qui l'a engendré".